

نظرة على مقدمة ترميم الأبيات

مقدمة نظرية وتطبيقية في تاريخ الأبيات

إيمان البستاني

الطبعة الأولى: ١٩٩٦ - ١٤١٧ هـ

مكتبة
عبدالله بن عبدالمطلب



Bibliotheca Alexandrina



0070843

قضايا وحوارات النهضة العربية «٢٣»

الإشراف الفني :
زهير الجمو
الخطوط :
عبد الزلوة قسيباني

نظرية الشعر

١- مقدمة ترجمة اليازة

قضايا وحوارات النهضة العربية

« ٢٢ »

قضايا وحوارات النهضة العربيّة

نظريّات شعر

١- مقدّمة ترجمت الايكاذة

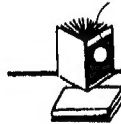
معربة نظماً وعليها شرح تاريخي أدبي
وهي مصدرّة بمقدمة في هوميروس وشعره
وآداب اليونان والعرب
ومذيلة بمعجم عام وفهارس

سليمان البستاني

الطبعة الثالثة - ١٩٩٦

تحرير وتقدير:

محمد كامل نخطيب



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٦

نظرية الشعر : مقدمة ترجمة الالباذة معربة نظماً وعليها شرح تاريخي أدبي
/ سليمان البستاني ؛ تحرير وتقديم محمد كامل الخطيب . - ط ٣ . -
دمشق: وزارة الثقافة ، ١٩٩٦ . - ٢٠٧ ص ؛ ٢٤ سم . -
(قضايا وحوارات النهضة العربية؛ ٢٣).

بأوله مقدمة في هوميروس وشعره وأدب اليونان ومذيلة بمعجم عام.

١- ٨٠٩١ ب س ت ن ٢- ٨٨٣٠٠٩ ب س ت ن ٣- العنوان
٤- البستاني ٥ - الخطيب ٦- السلسلة
مكتبة الأسد

الايدياع القانوني : ع - ١٧٠ / ٢ / ١٩٩٦

تقديم

- ١ -

انت ترجمة الالياذة لسليمان البستاني، والصادرة في اللغة العربية للمرة الأولى عام ١٩٠٤ وكانها استدراك لنقص ثقافي عربي عمره أكثر من ألف عام على الأقل، ففي حين نقل المترجمون العرب في العصر العباسي كتاب الشعر، لأرسطو باكراً، فانهم لم ينقلوا «الشعر» الذي بنى عليه ارسطو كتابه او نظيراته، وبطبيعة الحال فقد كانت «الالياذة» إلى جانب الشعر التمثيلي اليوناني، من جملة التراث الشعري اليوناني الذي اعتمد ارسطو عليه في بناء نظريته في الشعر، والتي نقلت للعربية أكثر من مرة وشرحها أهم الفلاسفة امثال الفارابي وابن سينا وابن رشد.

لكن اهتمامنا هنا ليس متعلقاً بالالياذة تحديداً، أو بترجمتها، بل هو يتوجه نحو المقدمة النقدية كبيرة الأهمية والتي كتبها سليمان البستاني (١٨٥٦ - ١٩٢٥) مصدراً بها ترجمة الالياذة، والتي اداها البستاني شعرياً، مما جعل أكثر مقدمته يدور حول فن الشعر، وحول فهم البستاني لهذا الفن، ففي هذه المقدمة تكلم البستاني عن هوميروس وشعره والشعر اليوناني، وعن أسباب امتناع المترجمين العرب قديماً عن نقل هذا الشعر، وخصوصاً الالياذة، معيداً ذلك الى وثنية اليونان، والى اعتداد العرب بفهم الشعري، وبعدها تكلم البستاني عن ترجمة الشعر، ثم بحث عن ملاحم شعرية عربية تقارب الالياذة، ثم قارن بين الأوزان الشعرية العربية واليونانية، وخلال ذلك تحدث عن الشعر العربي القديم ونظريته، ثم قارب الحديث عن الشعراء المحدثين في عهده.

قد تكون مقدمة ترجمة الالياذة لسليمان البستاني أول مسح شامل في العصر الحديث لنظرية الشعر العربي القديم، وبهذا فهي تمثل ماسمي بمدرسة الاحياء في فهم الشعر ونقده، اضافة الى كونها تدعو الى انفتاح الشعر العربي على «شعر» الثقافات الأخرى، أو تطعيم الشعر العربي بنوع شعري قديم موجود في الثقافات الأخرى، لكنه يكاد يكون مفقوداً في الثقافة العربية، وهما - المقدمة والترجمة - تلمحان بالتالي الى انه ما عاد ممكناً للشعر العربي الاكتفاء بنفسه، وان هناك شعراً لثقافات أخرى يجب أن تعرفه الثقافة العربية. شعرا ولغة، وان يدخل في نسيج ثقافتها وفنونها. وبالتالي فامتياز الشعر لم يعد مقتصرأ على العرب كما توهم القدماء. كما ان المقدمة تطرح قضايا ثقافية أخرى سيلاحظها القارئ في حينها.

- ٢ -

ولد سليمان البستاني في قرية «بكستين» اللبنانية، وتعلم في المدرسة الوطنية وهي مدرسة علمانية أنشأها بطرس البستاني عقب الفتنة الطائفية في بلاد الشام عام ١٨٦٠ وقد كان ناصيف اليازجي ويوسف الأسير، وهما علمان نهضويان، من جملة مدرسي البستاني، ثم مالث البستاني بعد أن كبر ان تنقل في البلاد العربية وأوروبا وأمريكا، وقد اطلع خلال تجواله على اصلاحات مدحت باشا في العراق، ومدحت باشا كما هو معروف أحد آباء الحرية والدستور في الدولة العثمانية، وله تأثير كبير في البلاد العربية. كما ان اصلاحاته معروفة في العراق وسوريا، ثم مالث البستاني ان عمل في التجارة ثم في المناصب السياسية والدبلوماسية حتى وصل الى «منصب وزير التجارة والزراعة» في حكومة الاتحاد والترقي عام ١٩١٣، لكنه مالث ان استقال احتجاجاً على دخول الدولة العثمانية

الحرب الى جانب المانيا، اذ كان يرى أن من الأفضل للدولة العثمانية ان تقف على الحياد في هذه الحرب، ويبدو أن رأيه كان الأفضل، وعلى كل حال فقد كان البستاني من أهم الدعاة للجامعة العثمانية والوطن العثماني الواحد، لكن بعد القيام بالاصلاحات الضرورية.

عن هذه الأصلاحات المطلوبة قدم سليمان البستاني كتابه البرنامجي الوثائقي كبير الأهمية (عبرة وذكرى: الدولة العثمانية قبل الدستور وبعده ١٩٠٨) وقد كتبه البستاني كتحية للثائرين على السلطان عبد الحميد و«كمشروع برنامجي للاصلاح» فهل كان برنامج سليمان البستاني لاصلاح الثقافة العربية عموماً، و، الشعر العربي خصوصاً، عبر تطعيمه بالثقافة الأوروبية والشعر اليوناني وملحمته الخالدة بعداً آخر لمحاولة اصلاح الدولة العثمانية المستبدة عبر تطعيمها بالأفكار الأوروبية، افكار: الحرية والعدالة والمساواة؟ ذاك أمر نتركه للباحثين في شخصية سليمان البستاني وتراثه ككل، لكننا نكتفي هنا بتقديم مقدمة ترجمة سليمان البستاني الصادرة في القاهرة عام ١٩٠٤، ولا بد من أن التويه هنا بأن الوسط الأدبي العربي قد احتفى بهذه الترجمة وقت صدورها، واقيم احتفال خاص بمناسبة صدور هذه الترجمة، ثم غاب ذكر البستاني وعمله الى ان اعادت احدى دور النشر اللبنانية تصوير واصدار هذه الترجمة، وفي طبعتنا هذه نكتفي بنشر مقدمة الترجمة نظراً لأهميتها في نظرية النقد العربي الحديث عموماً، ونظرية الشعر خصراً.

محمد كامل الخطيب

١٩٩٤

إهداء الكتاب



خطار ساوم نادر البستاني

(١٨٣٠ - ١٨٨٦)

إليك يا والدي أهدي كتابي هذا فأنت أولى به من كل حيٍّ
وميت . وما هو الا ذرّة من فضلك وجزء من عنايتك ببنيك وتفانيك
بمنفع ذويك وبني جلدتك . فان عجزت عن اداء واجب الوفاء بحياتك
فلا اقل من أن أشهد الملا على عرفاني جميلك وانت في عالم الارواح



زِيَاةُ الْكِتَابِ

هذه إلیاذة هومبروس ازفها إلی قراء الریة شعراً عریاً . ولقد استنفدت وسمی فی نظمها وإلحامها راجیاً أن تكون مُحكّمة التریب خلیة من شوائب اللکنة والبجئة وقد صدرتها بمقدمة أتیت فیها علی سیره صاحب الایاذة واشرت إلی منظوماته ومزله عند القدماء وراي المتأخرین فیه واقوال العرب فی شعره . - وبجئت فی الایاذة وموضوعها وطرق تنقلها قبل الكتابة ثم فی جمعها وکتابتها وسلامتها من التحریف مع ما فیها من قلیل الدخیل والساقط والمکرر والمعلق . وأتیت علی تحلیلها وتشریحها وبسط ما فیها من الفائدة للأدب والتاریخ وسائر العلوم والفنون والصنائع . وأوضحت ما كان من الأسباب الداعیة فی صدر الاسلام إلی إغفال العرب نقلها إلی لغتهم . - وتطرقت إلی التریب فقصصت حکایة المرّب فی وضع هذا الكتاب . وذكّرت مناهج العرب فی نقل الكتب الأعجمیة والطرق التي یجدر بالنقاة التعمیل علیها . وسأفنی ذلك إلی النظر فی التریب الشعری ثم إلی النظم علی الاطلاق وأوزان الشعر وقوافیه ووقع کلّ منها فی معانیه . وجوزات الشعر من مانوس ومکروه إلی غیر ذلك ما یمدّ من خصائص هذه الصنّاعة . - وانتقلت إلی المقارنة بین الایاذة والشعر العربی . فوطأتُ لذلك بالشعر القدیّم وأصله وسبب

طُوسِهِ وَمُنَاشِدَاتِ سَوْقِ عُكَاظِ وَشَأْنِ لُغَةِ قُرَيْشٍ فِيهَا وَفَضْلِ الْقُرْآنِ فِي جَمْعِ اشْتَاتِ اللُّغَةِ وَتَوْحِيدِهَا وَإِحْكَامِ بِلَاغَتِهَا فِي النِّظْمِ وَالْإِنْشَاءِ . وَقَابَلَتْ بَيْنَ لُغَةِ قُرَيْشٍ الْمُضَرِّيَّةِ وَلُغَةِ الْإِلْيَاذَةِ الْيُونَنِيَّةِ . وَفَصَّلَتْ أَطْوَارَ الشُّعْرِ الْعَرَبِيِّ مِمِّزًا بَيْنَ طَبَقَاتِ الشُّعْرَاءِ مِنْ عَهْدِ الْجَاهِلِيِّينَ حَتَّى يَوْمِنَا . وَأَثْبَتَتْ مَزَايَا كُلِّ طَبَقَةٍ مِنْهَا مَعَ تَعْيِينِ مَدَّتِهَا وَأَسْمَاءِ فَحْوَلِهَا وَإِيرَادِ مَا اتَّسَعَ لَهُ الْمَقَامُ مِنْ نَقِيسِ شُعْرِهِمْ . ثُمَّ أَشْرَتْ إِلَى مَغَاظِ الشُّعْرِ الْعَرَبِيِّ وَمَنَاهِجِ الْمُؤَلِّدِينَ فِي أَبْوَابِ الشُّعْرِ وَفَنُونِهِ وَأَسَالِيهِ وَعُلُومِ الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ وَتَارِيخِهَا . وَانْتَهَيْتِ إِلَى أَسْبَابِ الضَّمْفِ وَالْإِنْخِطَاطِ فِي شُعْرِ الْمُحَدِّثِينَ وَجَنُوحِ النُّوَابِغِ مِنْ أَبْنَاءِ هَذَا الْعَصْرِ إِلَى سَدِّ الْخَلْلِ وَتَعْمِيلِ الْخَطَّةِ . وَأَفْرَدَتْ بَابًا لِلْمَلَاحِمِ أَوْ مَنْظُومَاتِ الشُّعْرِ الْقَصَصِيِّ مَا يَمِثِّلُ الْإِلْيَاذَةَ فَأَشْرَتْ إِلَى ضُرُوبِ الشُّعْرِ عِنْدَ الْإِفْرَنْجِ وَقَابَلَتْ بَيْنَ مَلَاحِمِ الْأَعَاجِمِ وَالْمَلَاحِمِ الْعَرَبِيِّ مِنَ الشُّعْرِ الْجَاهِلِيِّ وَجَمْهَرَةِ أَشْعَارِ الْعَرَبِ . وَاسْتَطْرَدَتْ مِنْ ذَلِكَ إِلَى الْقَاءِ نَظَرَةٍ عَلَى الْجَاهِلِيَّتَيْنِ جَاهِلِيَّةِ الْعَرَبِ وَجَاهِلِيَّةِ الْيُونَانِ ثُمَّ إِلَى مَلَاحِمِ الْمُؤَلِّدِينَ . وَرَجَعَتْ بَعْدَ هَذَا إِلَى الْحَقِيقَةِ وَالْمَجَازِ وَمَا يَلِصِقُ بِالْمَعَانِي الشُّعْرِيَّةِ مِنَ التَّشْبِيهِ وَالْكُنْيَاةِ وَالِاسْتِعَارَةِ وَالْبِدِيهَاتِ وَمَا يَنْتَبِهَا مِنْ النُّقْلِ وَالسَّرْقَةِ وَتَوَارِدِ الْخَطِاطِرِ وَمَا قَدْ يَطْرُقُ عَلَيْهَا مِنَ التَّنْفِيذِ بِفِعْلِ الْحَضَارَةِ . وَأَلَمَّتْ إِلَى مَسَالِكِ الْأَعَاجِمِ فِي ذَلِكَ مِمِّينًا مَزِيَّةِ الْعَرَبِيِّ عَلَى لُغَاتِهِمْ فِي بَعْضِ الْأَحْوَالِ . - وَذَلَّتِ الْمَقْدِمَةَ بِخَاتَمَةٍ فِي الشُّعْرِ وَاللُّغَةِ عَارِضَتْ فِيهَا بَيْنَ الْعَرَبِيِّ وَالْيُونَانِيَّةِ وَبَحِثَتْ فِي اتِّسَاعِ الْعَرَبِيِّ وَثَرْوَتِهَا

القديمية وكثرة مترادفاتهما وتمدد المعاني فيها للفظ الواحد مع ايضاح فائدة ذلك وضرره وايراد اسباب الضعف في تأديته ما استُحِدث من المعاني المصرية . واثرت الي نهج العرب بالتوسيع في اللغة والاصطلاح . وختمت بملخص موجزة في ما تراءى لي من الداء والدواء والنهضة الحديثة ومستقبل اللغة والشعر

وقد علقت على الكتاب شرحاً توخيت فيه الفائدة والفكينة . وورصته بزهاء ألف بيت مما قاله العرب في مثل معاني الايلاذة او حوادثها . وضمنته كل ما تجدر معرفته من اخلاق الامة العربية « في جاهليتها وبدويتها وحضارتها والمشهور من اساطيرها وعباداتها والمأثور من آدابها وعاداتها ومناهج شعرائها وادبائها ومواقف ملوكها وامرائها وساستها وزعمائها » الى غير ما هنالك مما اوخضته في باب حكاية المرّبت (ص : ١٢)

وقد مثلت المتن الشعري مطبوعاً بالشكل الكامل واودعت الشرح كثيراً من رسوم الآلهة وغيرهم مما يحسن الاطلاع عليه واضفت فهرساً لتلك الرسوم وآخر للقوافي ومجماً للالفاظ اللغوية ومجمين آخرين لجميع مواد الكتاب من اعلام وتاريخ وعلم وصناعة وخلق وعادة وهلمّ جراً

تلك هي على الجملة محتويات الكتاب « فان أحسنت وفيه منتهى جهدي فذلك من حسنات الاجتهاد والافحسي ان افتحه باباً ياجه من وفقه الله الى سبيل السداد »



هومیروس

هوميروس

اسمه ولقبه

اختلف المؤرخون في اسم صاحب الياذة ولكنهم متفقون على ان «هوميروس» لقبٌ لُقِبَ به لامر جليلٍ تخال حياته فُعرف به وأهمل اسمه على نحو ما اتفق لكثيرين . من شعرائنا الذين غلبت القابهم وكنام على اسمائهم كعارفة ابن العبد والشماخ والنابعة والفرزدق والاخلط والمثنبي وإبي العلاء . وثلكتأب اقوالٌ مختلفة في ذلك اللقب نظير ما لكتأبنا من المذاهب المتضاربة في اصل تلك الالقاب والكنى . ولهذا حاموا حول اللفظة اليونانية وجعلوا يستنبطون من معانيها ما شاؤوا فوضعوا لكل معنى يُستخرج منها حديثاً مما يمكن وقوعه لشاعرنا . فمن قائل انه لما كانت كلمة هوميروس (ομηρος) بمعنى الرهينة غلب عليه هذا اللقب لوقوعه اسيراً في حرب فكان من جملة الرهائن . على ان الداهيين هذا المذهب ليسوا على بينة من تلك الحرب . فمنهم من يجعلها بين ازمير وسانس وهو مذنب فروكلوس وعنده ان الشاعر اعقل في سانس . ومنهم من يقول بل أخذ الى كولوفون . وقال آخرون بل وقع اسيراً في قبضة الفرس . ومن قائل ان اللفظة منحوتة من كلمتي (ομωσπεσις) ومعناها « المتكلم في المجلس » اي الخطيب او المُشير وهو قول سويداس وكل ما يُستخرج من هذا التحت يصح ان يتفق لصاحبنا . ومن قائل انها مشتقة من لفظة (ομπεσις) بمعنى التابع او اللاحق اخذاً من قول فلوطرخوس انه لحق بالليديين من مدينة ازمير . وهناك اقوالٌ اخرى اجدها بالذكر قول هيرودوتس وايغوروس ان اللفظة مركبة من ثلاث كلمات (ομν ορω) بمعنى الكفيف البصر وهو تخريجٌ حسنٌ يصحُّ التعويل عليه لانه لم يثبت في الاثر شيء مما يويد الاقوال السابقة ولكنه ثابتٌ ان بصره كُفَّ وهو لم يكد يتجاوز سن الشباب وقد اشار الى ذلك

في ايات من منظومته « الاوذيسية » . وفي مُعجم الكسندر « ان لفظه هوميروس مفردة كان يراد بها « الاعمى » في مدينة كومة وبها لقب الشاعر »
 واما اسمه فأشهر ما قيل فيه انه كان ميونيدس اي ابن ميون لان ميون ملك ليدبا تزوج أمه كريتيس والطفل على يدها فدعاه باسمه وهو يعتقد ان ابا ذلك الطفل من الجن . وقيل بل كان والد هوميروس داماسوغوراس ووالدته أثرا ومسقط رأسه مصر . وقيل بل كان اسم هوميروس ميليسيجينيس وهي رواية هيرودوتس وعليها المعول كما سيحي

نَسْبُهُ

لا يُعلم شيءٌ ثبت عن نسب هوميروس وحسبه . وان لدينا بما استبقاه المتقدمون اقوالاً متباينة لا يمكن الاخذ بشيء منها . وصفوة ما عول عليه الكتبة منها سيران كتيبها هيرودوتس وفلوطرخوس ثم وجد المتأخرون بعد التحيص انهما لا يتخلوان من تناقض يؤدي الى الظن انهما لفقنا بعد حين كقول هيرودوتس ان هوميروس نبغ في القرن السابع اي قبل حملة الفرس الكبرى على بلاد اليونان وقوله في تاريخه ان هوميروس تقدمه باربعائة سنة مع انه كان يدون بنفسه سيرتلك الغزوة تدوين الشاهد الحي . وليس في ما بين ابدينا من منظوم هوميروس ما يشير الى أسرته وعيثرته مع انه كان احرص الناس على تدوين الانساب كما يتضح لمن يتصفح الاياذة . ولا اخاله الا آتياً على تلك النسبة في شيء مما فقد من شعره اذ ليس في محفوظ اشعاره ذكر لايه . واما أمه فيزعم بعض الشراح انها هي المعنية بقوله في الشيد الثاني عشر (ص : ٦٨٩)

كراًة عاثة الاطفال عادلة قد امسكت عود ميزان تعادله
 لا تجنر الصوف مثقالاً تضن به . . .

وعلى هذا فلا يمكن استخلاص شيء من كتبه عن نسبه . وجميع ما لدينا

من رواية السلف عنه لا يتجاوز حد الحُدس ولا سِيا ان شهرته النامية ومنزلته السامية حَبَّتْها الى كَتَبَة كل قبيلة من اليونان ان تدَّعيه فتنازعنه مدائنه واتي كلٌّ منهم ببرهان . واشهر تلك المدائن ثمان وهي ازبُر وسلاميس (وتدعى اليوم كُولورِي) ويوس (نيور) ورودس وخبوس (ساقس) وكولوفون وارغوس واثينا . ولعله اقام زمناً في كلِّ منهنَّ واخلف فيها اثرًا من شعوره فكان داعياً الى تلك الدعوى . وان رجلاً هذا شأنه لا بدَّع ان يدَّعيه كلُّ فريق من قومه بعد ان ادَّعاه الاجانب . فقد ذكر افستاثيوس رواية اسندها الى اسكندر بافيوس زعم فيها ان هوميروس ولد في مصر قال : « كان ابوه يدعى داماساغوراس وامه اثرا فلما وُلد عنيت بتربيته نبيّة من وُلد اوروس الكاهن وكان يتخلَّب الشهد من ثديها الى فم الطفل فكان اذا اقبل الليل يتفنى بصوت كهوت تسعة من الطير مختلفة الاجناس واذا لاح الفجر يصبح . وهو بلاعب تسعاً من الورق . واوعز الى ابيه ان يبني هيكلًا للقيان منشدات السماء فبناءه وقص الخبر على ابنه لما بلغ اشدّه فكانت نهيجه ذكرى الحمام وترنم به في شعروه »
ومعا يكن من الخبط في تلك الاقاويل فانَّ تبع التريق الاعظم من الكتبه في التعميل علي النسبة التي كتبها هيرودوتس واليك مجملها :

مولدهُ ونشوءه

هو ابن كريتيس ابنة ميلانوفوس ولدته امه على ضفة نهر ميليس في ضاحية ازمير ودعته مياسيچينيس اي ابن النهر ميليس . وكان في ازمير اذ ذلك معلّم كُتَّاب يدعى فييوس فاستأجرها لغزل الصوف الذي كان يتقاضاه اجرةً من تلامذته . وكانت كريتيس صنّاع اليدين ذات رجاحة وسكينة فأعجب بها فييوس وخطبها لنفسه . وما زال يمنيها بالوعود حتى اجابته الى طلبه . وكان جلُّ ما استألمها به قوله لها انه توسم في الغلام من الفطنة والدكاء ما جعله واثقاً انه سيكون نابغة عصره اذا عهد اليه بتربيته فاذا رضيت به بعلاً لها فهو يتبني

إنها ويمكف على تهذيبه وثقافته . وبرّ فييوس بوعده فعني به فاذا به قد فاق
جميع اقرانه ثم ما انقضت بضعة اعوام إلا وهو يكاد يظهر على استاذة

مدرسته

وتوفي فييوس ولا وارث له الا هوميروس ثم ما لبثت ان توفيت كرتيس
فخلت المدرسة لهوميروس فأقام مقام استاذة فأعجب به بنوازمير وطارت شهرته
فقصده الداني والقاصي واصبح يجلسه ديوان الادب وكعبة الحكمة . وكانت ازمير
لذلك العهد معطاً لرحال التجار تُستورد اليها الحبوب من تلك البقاع الخصبه
فتتار منها المدن المجاورة . فأصبح الغريب القادم اليها اذا فرغ من عمله او
سخت له فرصة يهرع الى مجلس الاستاذ الفقي ليلتقط درر حكمته . وعن كان
يختلف اليه ربان سفينة من ذوي العلم والدهاء اسمه منتس يحمل الحبوب الى
ازمير من لوقاديا فُشغف بمحديث مهابسينيس وجعل يحسن له الاسفار ويزين له
مشاهدة الامصار وهو في عنفوان الصبا قبل ان يدركه العجز ليزداد حكمة وإطلاعا
ووعده ان يحمله على سفينته فيتجنده خدناً عزيزاً وإلقا كرمياً وما زال به حتى
حمله على مغادرة المدرسة والتدريس والحاق به رحالة على متن البحار

أسفاره

وكان مهابسينيس شديد المراقبة كثير البحث لا يقع بصره على شيء الا تحراه
ولا طرق مسمه خبز الا استجلاه فطالت الرحلة وهو في اثنائها يختزن الفوائد ويجمع
الاخبار حتى انتهى به التطواف الى ابيريا (اسبانيا) واقلمت منها السفينة الى ازمير
فمرّجت على ايثاكة (ثياكي) في الارخبيل اليوناني وهناك رمدت عينا
مهابسينيس فاضطرّ منتس على كرو منه ان يستقيه فيها لدى صديق له حميم من
اهل تلك الجزيرة يدعى منطور . فأنزله منطور في داره وكان مضيافاً طيب
العنصر رحب الصدر كريم الخلق ليس في بلاده من يضاويه شهرة بتلك الخلال

ولم تكن العلة لتمتع الفقى من البحث والتحرّي فظل وهو على فراش المرض يلتقط شوارد الفوائد ومن جملتها اخبار اوديس (اوديسبس) واسفاره (فكانت له اساساً بنى عليه منظومته الاوديسية وجعل فيها اسم منظور مرادقاً للحكمة والبر فخلد بها ذكره ابد الدهر)

وبقي ملبسجينيس نزبل منظور الى ان عاد الربان منتس الي ايشاكة فانزله الى سفينه واستأثفا الاسفار الى ان بلغا كولوفون فاشد عليه الرمد حتى فقد بصره جملة وظل كفيفاً الى ان مات

شروعه في قرص الشعر

ولما كُفّت بصره قصد ازمبر واقام فيها زمناً ينظم الشعر فضافت ذات يده وبرّحت به الحاجة فعول على الشخصوس الى كومة وسار يقطع هرّمس (وهو نهر كديز او سرابات) الى ان بلغ به السير الى نيوتنجوس وهي بلدة من مستعمرات الكومبين . قيل انه وقف فيها الى حانوت تاجر جلد فأنشد اياتاً شكا فيها بوّس الغريب الشريد المتضور فاقةً وجوعاً وكان ذلك اول عهده بالانشاد على مسمع الناس . فأصابت تلك الايات موضع رفق وعطف من فؤاد ذلك التاجر فرحب به وآواه اليه فجلس في الحانوت وانشد على مسمع جماعة ممن حضر مقاطيع من شعره في وصف حملة اميناروس على ثيبة وبضع ترانيم دينية . فأجلّه القوم واكرموا مثواه فأقام بينهم وصنّاعه الانشاد .

قال هيرودوتس : « ولا يزال اهل تلك البلدة حتى يومنا يفخرون بالاشارة الى المجلس الذي كان ينتابه فينشد فيه ولذلك الموضع عندهم حرمةً ومنزلةً سامية وفيه شجرة صنّاف يزعمون انها زُرعت يوم قدم ملبسجينيس فأقام بين ظهرانيهم »

تمة اسفاره

اقام الشاعر بضعة اعوام في نيوتنجوس ثم قلّ رزقه فيها فبرحها الى كومة

وقصد الموضع الذي كان يجتمع فيه مجلس الشيوخ وانشد ما تيسر فابص الحضور
 طرفاً قطابت نفسه وعظمت امانيه فسألم ان يقوموا بنفقته على ان يقول فيهم
 من الشعر ما يُطير شهرة مدبنتهم في الافاق ويخلد لها جميل الذكر فلم يكن في
 من حضر الا من استصوب السؤال واوعزوا اليه ان يقول قوله هذا في المجلس
 وهو ملتئم وهم من ورائه يعضدون . فعمل باشارتهم ولما اجتمع الشيوخ ادخل الى
 قاعة الاجتماع فانصب خطيباً واعاد الكلام الذي القاه على عامة انس وخرج
 ينتظر الجواب . فغلبوا الى شوراهم وكان معظمهم ممن يرغب في موافقته فاذا
 بواحدٍ منهم قد قام فاعترض وقال لئن جئنا الى القيام بنفقات عين الشعراء
 لثلقين على عوائقنا زوراً منهم لا يقبل لنا بهم . فأدعى بهم ذلك ان الانقلاب
 عن عزمهم

ومن ثم لقب ميابيجينيس بهوميروس ومعناها اعمى بلغة الكوبيين وتوسى
 اسمه . فنقم هوميروس على كومة واهلها ونظم قصيدة رثى بها حانه واستنزل
 اللعنة على من يفتنى بهدحها ومدحهم من الشعراء وغادرها الى فوق على مقربة
 من ازوير وجعل يطرق منتدياتها فينشد فيها الاشعار
 وكان في تلك البلدة معلم كتّاب ذمهم اطلق يسمي ثستوريدس . فلما
 رأى ما كان من رواج بضاعة الشعر دعاه الى منزله يقيم فيه ضيفاً كريماً على
 ان يلقنه كل ما نظم وما سينظم من الشعر فواسع هوميروس لا يقبول
 فراراً من الفقر . فأكب ثستوريدس على النسخ حتى استتم كل منظومات
 هوميروس فأقفل ابواب مدرسته وسار الى جزيرة ساقس واقام فيها بنشد شعر
 نزيهه ويدعيه . فبلغ هوميروس امره فعزم على تعقبه ولم يبال بما تنرضه من
 المشاق فوصل الجزيرة بعد معاناة الاهوال ونزل في بلدة من ثم دعا تدعى
 يوليسوس فاتخذها بعض وجهائها معلماً لاولاده فأقام عنده وعكف على نظم الشعر
 ثم اذاع منظومات خلابة « كحرب الزرازير » و « حرب الضفادع » لفيرن «
 و « الكركوفة » فتناشدها الناس وتناقها الركبان . وكان ثستوريدس قد علم بجعل

هوميروس في مكان فرّ منه الى مكان آخر .
ولما رست شجرة هوميروس في ثغور الجزيرة سأل صاحب منزله ان يذهب
به الى عامتها فشخص اليها وفتح مدرسة يعلم فيها النظم وطرائقه فعظم امره
وعلت منزلته واكبر الناس قدره فطاب عيشه واتسعت حاله بينهم . فازوجوه
بناتاً فولدت له ابنتين . وجادت قريحته فنظم وابدع وكان وفياً ذكراً للجميل
فأودع شعره كل خلّة محمودة خلّدها ذكر المحسنين اليه ولا سيما منظور الذي
عني به اثناء رمده في ايثاكة . قال هيرودوتس « جعل هوميروس منظور
في منظومته الاوديسية رفيقاً لاوديس وابرز به يظهر من الصدق والوفاء عظيم
حتى ان ملك ايثاكة استخلفه على بيته وعياله عند ما شخص في من شخص
الى طروادة »

فلهج الناس في كل قطر بذكر هوميروس حتى ملأت شهرته بلاد يونيا
وبلفت هيلاذة فأوعز اليه ان يقصد اغريقيا فطرب لذلك الایماز فأقلع الى
ساموس وقضى فيها فصل الشتاء بتكسب بالانشاد في منازل الاغنياء

مرضه ووفاته

ولما انقضى الشتاء عوّل على السفر الى اثينا فركب سفينة مع جماعة من
اهل ساموس فبلغوا جزيرة يوس وارسوا في مضيق على مقربة من الثغر ففاجأ
هوميروس الداء فنزل الى البر وانطرح على الجرف . ولم تقو السفينة على مواصلة
السير لشدة الانواء فأقاموا اياماً في مكانهم واهل الجزيرة بتهاوتون افواجياً
لمحادثة هوميروس وقد بلغ بهم الاعجاب منتهاه لما كان يثر عليهم من غور
الانوال ودرر الامثال . ولكنه ما لبث ان توفي لاشتداد الداء فاجتمع رفاقه
واهل الجزيرة ودفنوه قرب الشاطئ

ولما مرت السنون وذوت نضارة الشعر وانحطت منزلته اجتمع اهل الجزيرة
الى قبر هوميروس فنقشوا عليه بيتين من الشعر معناها : ان من هذا النبات

الاخضر غطاء للرأس المقدس رأس الشاعر هوميروس شبيه الالهة الذي كان يتغنى بمدح الملوك والابطال

فذلكة ما تقدم

تلك خلاصة ترجمة هوميروس بنص هيرودوتس . وهي وان كانت لجلايتها وصراحتها وتقدم عهدا احري بالثقة مما سواها فانها لم تخلُ من مظان اعتراض رماها بها المتقدمون فضلا عن المتأخرين . ولكن جل ما يعترض به مقصور على العرض لا يكاد يتناول الجوهر بشيء . قال هيرودوتس ان تسشوريدس عكف على نسخ منظوم هوميروس مع انه لم يثبت قط ان اليونان كتبوا لعهد هوميروس لان الحروف الفينيقية لم تشع عندهم الا بعد حين . على ان هذا القول لا يثبت باساس الرواية اذ المراد اثبات ان تسشوريدس كان سارقا فسيان اذا ان يكون ناسغا او مستظهرا . وزعم بعضهم ان تلك السيرة كتبت بعد زمن هيرودوتس وعزيت اليه . فعلى فرض ثبوت هذا الزعم فلا ريب انها كتبت بيد خبير نسبتها الى هيرودوتس لانتقض حقائقها . واما اغفال هيرودوتس امورا مما أثر عن هوميروس كرحلته الى مصر وما اشبه فليس مما يفسد الحوادث التي اثبتتها اذ فلما تجد مترجما او مؤرخا يلتم باحوال مترجمه واعماله بكلياتها وجزئياتها . بل ربما حصل التفاوت في نصوص كتبة الوحي والمحدثين . فان في كل من الاناجيل شيئا مما اغفل في غيره وما كان ذلك لينقض شيئا من الحقائق المسطرة فيه ويقال مثل ذلك في السير النبوية والاحاديث

وحاصل القول انه كان للقديما مزاعم كثيرة في هوميروس مما اسند الى السلف وتنوفل بالتواتر او استنبط من فقرات من أناشيد . ولقد أوغل بعضهم في البحث او الاستنباط حتى وضع سلسلة نسبة رواها سويداس وغيره لتصل من افلون الى كريتيس والدة هوميروس . قالوا : كانت كريتيس ابنة ميون بن فرسيس وقرية ابيته افلون . وكان فرسيس اخا هسيودس الشاعر وكلاهما من ولد

ذبيوس بن مينافنس بن ايغراذيس بن اوفيس بن فيلو ترؤس بن هرْمُونِدِس بن اَرَفِيوس بن واغروس من القينة قلوبه . وكان واغروس ابناً لفيروس من الحوراء ميثونة . وفيروس ابناً للينوس الشاعر . ولينوس هذا من ولد افلون وثووسة ابنة فوسيد — تلك نسبة لا يثبت منها مع ما هومتواتر من اقوال المتقدمين الا ان اسم والدة هوميروس كان كرتيس ولا علم لهم بأبيه . ولعل هوميروس نفسه لم يكن يعرف اياه وهو شأن كثيرين من نوابغ العصر الاظلمية ومن جملتهم فرجيليوس نابغة شعراء اللاتين . اما سائر حلقات السلسلة فاذا استجلي كنهها انضح منه انه يرعى به الى اعظام قدر الشاعر والصاغة بأعلى نسب يُفتخر به ووصفه بأجل وصف يزين عظام الرجال . فإني تلك السلسلة الا الشاعر والحكيم والملك والعظيم فضلاً عن الآلهة كأفون صاحب القيثارة وفوسيد رب البحار والمطربات القيان والحور الحسنان . واذا أضفنا الى ذلك معاني سائر الاسماء كهرمونيدس من رقة النعم وحسن الايقاع وفيوتريس من حب السرور وايغراذيس من الذكاء وفوكيذا من الحكمة علمنا ان واضع تلك السلسلة رمى بها رمى الاقدمين من التعبير عن الحقيقة بالرمز واللغز وتجسيم الصفات . فكأنه قال تلك هي اوصاف هوميروس الشاعر الحكيم المطرب العظيم الرحالة الهامة والمؤرخ العلامة الى آخر ما هنالك من صفات الاجلال والتبجيل

واما سائر الروايات المخالفة لترجمة هيرودوتس فأكثره موضوع لا سباب قد يمكن استجلاء بعضها بالتحري والمقابلة . ولتجد مثلاً على ذلك زعم بعضهم انه وُلد في مصر . فاذا علمنا ان مصر كانت لذلك العهد . وورد العلم ومنهل الحكمة ومحط ركاب الطلبة من كل فجّ سميق وعرفنا ان رجلاً كهوميروس لا بد من ان يحسه الشوق اليها فيقيم فيها زمناً طويلاً ويخالط عامتها وسوقتها فيختر الخلق والمادة ويتصل بالكهان والاحبار فيدّخر ويستفيد . وثبتت لدينا صحة ذلك من كثرة ما أخذه عن المصريين مما نهينا عليه في مواضعه . ورأيتاه تاف القدمات على اتحال نسبة هوميروس اليهم . اذا تبيناً كل هذا ذهبت عنا غرابة هذا الزعم .

ثم اذا تطرقنا الى النظر في قولهم انه ربي في حجر بنت عظيم الكهنة على ما تقدم فلا يصعب علينا ان نرى في تلك الرواية تحريفاً لنص التوراة في نشأة موسى الحكيم . وكم من رواية على هذه الشاكلة وضعت لنبي او عظيم فنقلت فُسبت الي غيره في كل بلاد الله وتغيرت الاسماء وتحولت الاجريبات الى ما يلائم المكان والزمان والاصل واحد

فلا غرابة بعد هذا في تشعب الاقوال عن شاعر يلهج الناس بذكره منذ نحو ثلاثين قرناً وأن لتباين المزام في اسمه ولقبه ونشأته واسرته وسيرته في صباه وشيخوخته . فاذا وُلد اختلفوا في ابيه . واذا دب اختلفوا في ربيه . واذا شب تنازعته الامصار . واذا شرع في السياحة قالوا رجل فقيراً على نفقة غيره او غنياً على نفقة نفسه . واذا اُشيد الشعر ذهب فريق الى انه اُنشده مترنماً تعسباً كأمريء القيس وعبد يغوث في الجاهلية وابن المعز وابي فراس في الاسلام وقال الاكثرون بل تفتى به مستجدياً مكتسباً كرهير ولييد والحطيئة ومتني المشرق ابي الطيب ومتني المغرب ابن هاني . وهكذا ظلموا يقولون في مناسي حياته الى ان تناولوه ميتاً فآماته بعضهم كدماً ميتة نحوينا سيويه . قالوا كان شاخصاً الى ثيبة فخرج على يوس واذا بنيتية يصطادون سمكاً فسألهم عن مقدار صيدهم فقالوا : « افلننا بعدد ما اسكنا واصطدنا بعدد ما لم نصطد » فأغلق عليه فهم المراد وعظم عليه الامر فمات قهراً

والخلاصة ان الترجمة المزورة الى هيروودوتس هي لدى التحقيق اصدق ما كتب عن سيرة حياته . وليس في ما كتبه ارسطوطاليس واسطرابون ما يندء عنها كثيراً . واما المدن اليونانية التي ادعته فالكثير منهم نصيب من صحة الدعوى . قال غينيوني مقدمة مجمع هوميروس لتيل وهاليزداروس^(١) : احق البلاد بهوميروس ازمبر باعتبار مولده وصباه وكومة باعتبار شروعه في فرض الشروسايس باعتبار نبوغه في النظم ويوس بالنظر الى بقاء رفاته فيها

(1) Guignaut. Dict. d'Homère et des Homérides par N. Theil et Hipp. Halez-d'Arros. Paris 1844.

تاريخ ظهوره

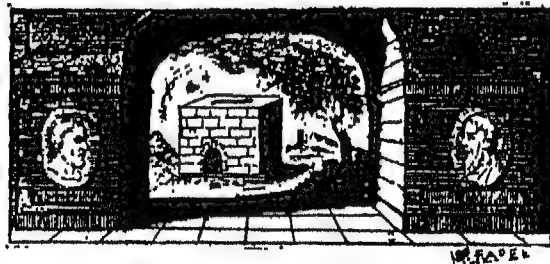
للمؤرخين اقوالٌ مختلفة في تعيين الزمن الذي ظهر فيه شيخ الشعراء وهي تتراوح بين بدء القرن الثاني عشر والقرن السابع قبل الميلاد . ورواية هيرودوتس القائل ان هوميروس تقدمهُ باربعائة سنة ما زالت اجدرهن جميعاً بالثقة لانطباقها على منقول الثقاة من قدماء المؤرخين والاثر المتصل اليهم بالتواتر . فلي هذا يكون نبوغ هوميروس في منتهى القرن العاشر او بدء التاسع قبل الميلاد او نحو سنة ٩٠٠ لان مولد هيرودوتس كان في اوليات القرن الخامس ق ٠ م . يؤيد ذلك آ . ان مؤرخي الرومان مجمعون على ان هوميروس نبغ قبل بناء رومية بقرن ونصف فاذا اضفنا ذلك الى ٧٥٣ وهي السنة التي بنيت فيها رومية كان نبوغ هوميروس نحو سنة ٩٠٣ ق ٠ م — ٢ . ان من مرويات شيشرون الروماني ان هوميروس كان معاصراً ليكرغس الشاعر اللقدموني وقد أبد اسطرابون تلك الرواية وقال ان ليكرغس قصد ساقس طمعاً بمجادنة هوميروس والاخذ عنه وعهد ليكرغس بين القرنين التاسع والعاشر . ولا يبرح تلك الرواية قول فلوطرخوس الذهاب الى ان ليكرغس انما اخذ شعر هوميروس عن حفيد الشاعر فقد يمكن ان يكون ذلك في حياة الشاعر او بعدها بقليل — ٣ . يؤخذ من الانساب المنقولة على قطع المرمر التي وجدت في اوائل القرن السابع عشر في جزيرة فاروس في الارخبيل الرومي والمحفوطة في مكتبة اكسفرد ان هوميروس كان حياً سنة ٩٠٢ ق ٠ م . ولا غرو ان تكون تلك النقوش موضع ثقة لانها كتبت باعثناء حكومة اثينا ودونت فيها اشهر حوادث اليونان من سنة ١٥٨٢ الى ٢٦٣ ق ٠ م .

فاذا ثبت لدينا ان نبوغ هوميروس كان في أخريات القرن العاشر رجح في الظن ان بينه وبين دمار اليون التي سمي الالباذة باسمها نحواً من اربعمئة سنة وانه كان معاصراً لاحاب ملك اسرائيل وسوا ثاني ملوك الدولة الخامسة والعشرين

في مصر . وكل* من مصر وفلسطين في ذلك الحين كان في معامع الاضطراب والانتقال كما كانت بلاد اليونان في ابان سكوتها بعد ان ماجت بالجالية المتدفقة اليها تدفق السيل وهو ولا ريب زمن احتكاك الافكار وانفجار القرائح بنفيس الاشعار

منزلته عند القدماء

قال اسطرابون (في الكتاب الاول والفصل الثاني من جغرافيته) اذا قيل الشاعر عني به هوميروس . وقد لقبه في اول صفحة من الكتاب المذكور بالفيلسوف ووضعه في مقدمة الجغرافيين . وقال في موضع آخر ان رائد هوميروس انما كان الحقيقة واما الخيال فانما اتخذها حلية وشى بها شعره فبهر بها النواظر فعلقت بها الخواطر وهذا هو السر في شغف ناشئة اليونان كافة بمطالعة شعره (١) وقال في وصف ازيمير ان من خطتها ما يدعى بالهوميريوم وفيه هيكل ونُصب لهوميروس . واللازميرين اعجاب به لا يفوقه اعجاب ولهذا صكوا نقوداً صُغرىة يتداولونها وعليها اسمه ورسمه (٢)



الهوميريوم او هيكل هوميروس

(١) اسطرابون كتاب ١ فصل ٢

(٢) اسطرابون كتاب ١٤ فصل ١

وان في مؤلفات هيرودوتس وفلوطرخوس وبلينيوس وشيشرون وسائر مؤرخي اليونان والرومان ممن نبغ قبل اسطرابون وبعده ما يؤيد كلام اسطرابون او يروي عليه . وقد روى سيمونيدس وتيوكريدس ان اهالي سانس شادوا له معبداً وعبده وتداولوا نقوده كما فعل اهل ازمير . وزعموا ان الطائفة المعروفة بالهوميرية انما كانت من نسله قالوا ذلك تأييداً لدعواهم فيه كما قال غيرهم بل هي طائفة من الشعراء تحدت هوميروس في النظم والانشاد



سيمونيدس



نقود هوميروس

وكان ارسطوطاليس في مقدمة المعجبين بهوميروس وقد الصق نسبة بالآلهة فقال : سبط طائفة من قرصان ازمير اثناء الجلاء اليوناني على فتاة من جزيرة يوس وهي حبل من احد الآلهة فسبوا واحتملوا الى بلدتهم فولدت الشاعر وكان الاسكندر المكودي كلفاً بمطالمة منظومات هوميروس واستكتب منها نسخة تقحها له استاذة ارسطوطاليس كان يحتملها معه حيثما توجه ثم اتخذ لها غلافاً خوذة مرصعة من اسلاب دارا ملك الفرس فكانت جلسه في رحله وانسه في ترحاله يتجدي نهج مواقفها ويتزعم يبدائها ويمثل بها في كل ما عن له من الاقوال والانفعال ولطالما كانت تعروه هزة الطرب اذا أشد بعض ابياتها ولا سيما بيته القائل بوصف اغامنون :

ملك بأحوال السياسة عارف عزم بصماء المعامع جبار
ومن مأثور اقواله وهو واقف الى قبر أخيل بطل الالباذة : « طوباك فقد أوتيت منتهى السعادة بقيام شاعر كهوميروس يخلد ذكرك »
وانك لانكاد انتصف كتاباً من كتب الادب والتاريخ مما كان يوثق به عند قدماء الغرب الا رأيت مشحوناً بالشواهد المنقولة عن شاعرنا مشفوعة بالإطراء والإكبار . وكانوا يقتبسون من اقواله على نحو ما يقتبس اليهود من التوراة والنصارى من الانجيل والمسلمون من القرآن والحديث . كل ذلك مما مهد سبيل إحلاله عندهم ذلك المحل الرفيع حتى تنازعه البلاد وشغفت به العباد وعني الملوك والعلماء بجمع شتات قريضة وعكف الرفيع والوضيع على ادخاره كنزاً لا ينفد

وكان فقهاء اليونان ومشرعوها يتجشمون الاسفار لجمع ما تفرق من تلك الفرر في اطراف البلاد فينظرون عقدها ويلقونها على العامة تهدياً لاخلاقهم وثقيفاً لعقولهم والملوك يذلون لهم المال عوناً لهم على بلوغ تلك الغاية . قالوا واول من فعل ذلك ليكرغس لهد هوميروس . او بعده بقليل وحذا صولون حذوه فعمل في اثينا فعل ليكرغس في اسبارطة حتى لقد كان يضطر الشعراء ان يشدوا قطعاً

متواليّة من هوميروس حفظاً لما في ذهن الامة واستبقاءً لانتساقها على السياق الذي نظّمها به الشاعر . وان فيسيستراتوس ملك اثينا بدأً مشكورة في تبويب تلك المنظومات على النمط الذي اتصت به الينا فاتخذ جماعة من كبار العلماء . ووسّع عليهم في الرزق ليتفرغوا لتلك المهمة . ومن جملة مرويات العصر الغابرة انه تألفت طائفة من ادباء اليونان صرفت همها الى النظر في الشعر الهومييري فتقحه ونبت منه الدخيل والفته الى الخلف على ما نراه عليه اليوم . وكانت تلك الطائفة مؤلفة من سبعين عالماً مثلما تألف المجمع السبعيني الذي نقل التوراة من العبرية الى اليونانية لمهد بطليموس فيلادلفيوس . واما العامة فانها تلقت تلك الفرائد تلقياً للآي المنزلة فكانت فكاهتها في مجالسها ومرجمها في مباحثها ومرماها في ثقيف احداثها وقيلتها في غدوها وآصالها . وما انتشر فن الكتابة حتى انتشرت في النوادي والمنازل فوق انتشارها في اذهان الخلق فكان الساقط السافل عندهم من خلا رأسه او منزله من شيء من منظومات هوميروس . وهم يتنافسون بحفظها ويتناشدونها كما تتناشد خاصة الفرس والجم الغفير من عامتهم اقوال الفردوسي صاحب الشهنامة ومعهدي صاحب الكلستان لمهدنا هذا او كما يتناشد ادباؤنا الحكم والامثال المقتطعة من اقوال نوابغ الشعراء . وما يروى في هذا الصدد ان الكيبياذس القائد اليوناني لم يتالك وهو فتى ان انبال على استاذه بالشم ثم بلغت به الحدّة ان ضربه لانه لم تكن عنده نسخة من شعر هوميروس وهو ذنب في ذلك العصر عظيم . ومن هذا القبيل ايضاً ما يقال عن زويلوس الكاتب اذ تصدى لانتقاد هوميروس في القرن الرابع ق . م . فقامت الامة وقعدت وقبضت على المنتقد وصلبته ثم رجته رجماً . ومهما يكن من صحة هاتين الروايتين ففيهما من المعنى ما لا يخفى على اللبيب

ولا يظنّ المطالع ان هوميروس انما نال تلك الخطوة عند قومه وبني ملته . بل كانت هذه منزلته عند الرومان ومن وليهم من ام المغرب . فاللاتين كانوا يترنمون بأقواله ترنمهم شعر نابقتهم فرجيليوس وما فرجيليوس الا نابغة من

مريدي هوميروس شغف بتلاوة شعره وكان شاعراً بليغاً فنظم الانيادة على نسق الاليادة واجاد في تحدي استاده . واما ام اوروبا فانها اقبلت على ذلك الشعر منذ نشأتها ولم يتخلل اقبلها فتور الا عقود اعوام . ومدودات في بدء النصرانية كما سنبين في باب نقل الاليادة الى العربية . وفي ماسوى ذلك كانت منظومات هوميروس ولا تزال عندهم في المنزلة الاولى بين منظومات البشر اجمعين . وكان بعض العامة من الافرنج في القرون الوسطى يتخذون منها الاحراز والتعاويد . ويلجأون الى استخراج المغيبات مما يستنبطون من معاني الايات التي تبدو لهم اذا فتحوا كتابه اياً كانت . وابلغ من كل ذلك ان لفيفاً من الاطباء المشهود بعلمهم كانوا يعالجون بعض المرضى بالشعر الهومييري فاذا استوصفوا علاجاً للحمى الرباعية أمروا بوضع نسخة من النشيد الرابع من الاليادة تحت رأس العليل تلك كانت منزلة هوميروس عند اليونان والرومان ومن وليهم من ام اوروبا

رأي المتأخرين فيه

لم يزل الشعر الهومييري في المنزلة الاولى بين منظومات الشعراء . وليس بين كتب الادب والتاريخ والشعر كتاب تداولته الايدي وتناقلته الالسن واستشهد به الادباء والكتبة والمؤرخون ونقل مراراً متواليه الى معظم لغات الحضارة نثراً وشعراً كديوان هوميروس حتى لقد جعل تدريسه فرضاً في كثير من مدارس القوم تلقنه الفتية اصلاً وترجمة . وما يذكر في هذا الصدد اعتراض بعضهم على اتفاق الساعات الطوال في القائه على طلبة جامعة برلين . فلما بلغ ذلك الاعتراض ولهم الاول قيصر المانيا قال : « دعوا الاسانذة يكثروا من تلقين شعر هوميروس فان الامة التي يرسخ في ذهنها وصف صبا الامم على ما يسطه هوميروس لا يسارع اليها العجز والهرم » . ومن اقوال رينان فيلسوف الفرنسي الحديث : « اذا مر على عهدنا الف عام انقرضت جميع التأليف التي بين ايدينا ولم يبق منها الا كتاب واحد وهو ديوان هوميروس » . واذا كان المئتمدون قد اطلقوا عليه

لقب « الشاعر » فقد لقبه المتأخرون « بأمير الشعراء » وما انتقاد بعض
الكتّاب فقرات متفرقة من شعره الاّمدعاة لزيادة انتشاره واتساع شهرته
فاسام شمس العلى حطة غمام يستراذياهما

واما بنو الشرق فهم وان جهل معظمهم اسم هوميروس فضلاً عن وجود
منظومات له الا ان ذوي الاطلاع من متأخريهم قدروه حق قدره كما ان
بعض علماءهم في الزمان الفابر اعظموا شأنه واجلّوه . . وان صفة ادبائنا في هذا
العصر شاعرون بالحاجة الماسة الى نقله الى العربية . ويذكرني هذا حديثاً
مع منيف باشا ناظر المعارف العثمانية قال في اثائه « لو ان الشاعر العربي القائل :
كأنّي أميروس لدين محمد . . . عمل حقيقة للشرق ما عمل هوميروس للغرب لما تعدنا
الغرب هذا الشوط البعيد » . وقد غاب عنه وعني عرفان ذلك الشاعر . وما
قاله لي السيد جمال الدين الافغاني في محضر من الادباء : « انه ليسرنا جداً
ان تفعل اليوم ما كان يجب على العرب ان يفعلوا قبل الف عام ونيف . وياحبذا
لو ان الادباء الذين جمعهم المأمون بادروا بادىء بدء الى نقل الالياذة ولو
الجأم ذلك الى اهمال نقل الفلسفة اليونانية برمتها » وسأذكر في باب « الالياذة »
سبب اغفال نقلها الى العربية

ذلك قول عامة المتقدمين والمتأخرين وخاصتهم في هوميروس وشعره . اما
الشعر فلا سبيل الى انكاره لانه موجودٌ يُتلى . واما هوميروس نفسه فقد
قامت طائفة من الباحثين في اواخر القرن الثامن عشر بزعمه وتلف الالماني
وتألبت على انكار وجوده بتاتا . وما لبث مذهبهم ان انتشر انتشار الشراذم
ما لبث ان خبا خبوة على ما سنبسطة في الكلام على الالياذة

قول العرب فيه

ليس في ما بين ابدنا من التأليف العربية ما يشير الى ان ديوان هوميروس
نقل الى لغة العرب . فهو بلا ريب لم يُعرّب وان كان معروفاً عند خاصة

العلماء في بغداد لعهد العباسيين اذ كان يتناشده الادباء من نقلة الكتب المقربين من الخلفاء بأصله اليوناني ونقله السرياني . والظاهر ان الالياذة كانت منتشرة بين الخاصة في بلاد الفرس والكلدان في زمن الدولة العباسية لان ثاوفياس الرهاوي الذي نظمها بالسريانية كان منجم المهدي ثالث خلفائهم كما اثبتنا في حواشي الالياذة (ن ٢ : ص ٢٦٢) . قال ابن ابي أصيبعة في كتابه « عيون الانباء في طبقات الاطباء » نقلاً عن يوسف بن ابراهيم في ترجمة حنين بن اسحق اثناء تنكُّر حنين وهو عاكفٌ على درس الطب ^(١) « فنبئتُ خروشي (جارية الرشيد الرومية) ذلك العلام (وهو اسحق المعروف بابن الطعفي) وادّبه بأدب الروم وقراءة كتبهم فتعلم اللسان اليوناني علماً كانت له فيه رئاسة فكنا نجتمع في مجالس اهل الادب كثيراً فوجب لذلك حقه وذمامه . واعل اسحق بن الخصي علةً فانيته عائداً . فاني لني منزله اذ بصرت بانسان له شعرة قد جلته وقد ستر وجهه عني ببعضها وهو يتردد وينشد شعراً بالرومية لأوميرس رئيس شعراء الروم فشبّهت نعمته بنعمة حنين وكان العهد بحنين قبل ذلك الوقت بأكثر من سنتين فقلت لاسحق بن الخصي هذا حنين فأنكر ذلك انكاراً يشبه الاقرار فهتفت بحنين فاستجاب لي »

فيؤخذ مما تقدم ان اليونانية كانت معروفة لذلك العهد في بغداد تُقرأ وتُدْرَس حتى في بيوت الخلفاء وان منظومات هوميروس كانت معروفة فيها بين المشتغلين بلغات الاجانب ومعظمهم اذ ذلك من النصارى

واما سائر ما ذكر عن هوميروس في كتب العرب فليس الا شذرات مقتطعة من كتب اليونان العربية برعاية العباسيين والمؤلفات التي وضعها كبار العرب والمؤلفين من الكلدان كابن ماسويه وابن الخصي وحنين بن اسحق مثال ذلك قول ابن ابي أصيبعة في عيون الانباء : « وكان الشعراء في ذلك

(١) عيون الانباء جزء ١ ص : ١٨٥

الزمان على ما ذكره حنين بن اسحق اوميرس الخ «^(١) وقوله في ترجمة ارسطوطاليس «ومن كتبه كتاب في مسائل من عو يص شعر اوميرس في عشرة اجزاء»^(٢) وقوله في ترجمة جالينوس عند ذكر الكتب التي اعترض حنين بن اسحق على نسبتها اليه «ومنها كتاب الطب على رأي اوميرس»^(٣) ومن هذا القبيل قول البيروني «اميروس المتقدم عند اليونانيين كمرىء القيس عند العرب»^(٤) ومثله قول ابن خلدون في مقدمته «ان الشعر لا يختص باللسان العربي بل هو موجود في كل لغة سواء كانت عربية او عجمية وقد كان في الفرس شعراء وفي يونان كذلك وذكر منهم ارسطو في كتاب المنطق اوميروس الشاعر واثنى عليه «ومثله قول ابن ابي أصيبعة»^(٥) قال افلاطون وقد كان مارينون (اغامنون) ملك اليونانيين الذي يذكره اوميروس الشاعر باسمه وجبروته وما تهباً لليونانيين في سلطانه رُمي بشدائد في زمانه وخوارج في سلطانه . ودرج في هذا الباب قول الشهرستاني «^(٦) اوميرس الشاعر من القدماء الكبار الذي يجربه افلاطون وارسطوطاليس في اعلى المراتب ويستدلُّ شعره لما كان يجمع فيه من اتقان المعرفة ومتانة الحكمة وجودة الرأي وجزالة اللفظ» واما الشواهد التي اوردها الشهرستاني من كلام هوميروس في كتاب الملل والنحل والبيهاء العاليي في الكشكول فلا شك ان فيها اختباطاً وانتضاباً على نحو ما جرى

(١) عيون الانباء جزء ١ ص ٣٦

(٢) « » « ١ » ٦٩

(٣) « » « ١ » ١٠١

(٤) الآثار الباقية عن القرون الخالية لابي الريحان محمد البيروني الخوارزمي .

طبع باريز ص : ٨٦

(٥) ابن خلدون . باب اشعار العرب واهل الامصار

(٦) عيون الانباء جزء ١ : ١٨٥

(٧) كتاب الملل والنحل جزء ٢ : ١٥

لكتّاب العرب في أكثر ما استشهدوا به من كلام الاعاجم
وقد أكثر أبو الفرج الملقب المعروف بابن العبري من ذكر هوميروس في
تاريخه حتى دون حكايته مع ما جنّ سألّه ان يهجيّه طمعاً في الشهرة من وراء
ذلك العجز فأبى هوميروس فتهدده بالشكوى الى رؤساء اليونانيين فضرب له
هوميروس مثل الكلب الذي نكل الاسد عن مبارزته فقال الكلب « سامضي
الى السباع فأشعرهم بضعفك » فأجاب الاسد « لئن تعيرني السباع بالضعف
اجب اليّ من ان الوثّ شاربي بدمك »^(١)

وخلاصة القول ان هوميروس كان له شأنٌ مذكور عند ثقلة الكتب من
بطانة الخلفاء ولكن المام ادياء العرب بأقواله كان الماماً ناقصاً بقي منحصراً في
افراد معدودين من كبار الكلدان . واما منظوماته فالثابت انها لم تُعرّب

منظوماته

نقصر الكلام في هذا الباب على الالماع الى ما أنسب لصاحب الاليادة من
الشعر مما ثبت له وبما لم يثبت . واما البحث في شعره من حيث هو واساليبه
وطرائق نظمه وتشابيه واستعاراته وفائدة ذلك للعلم والتاريخ والآداب فنستبقيه
الى الكلام على الاليادة بعيد هذا

ان لهوميروس منظومات كثيرة لاغرو ان يكون المفقود منها شيئاً كثيراً .
فان العلماء مازالوا حتى الآن يعثرون حيناً بعد حين على قطع مبثورة في
عاديّات القدماء من تلك القطع المختزنة في دفائن الارض . وان العهد لقريب
بالعثور على مقاطع مكتوبة على ورق البردي في عاديّات مصر مما لم يدرج
في ديوانه . على ان درة تلك القلادة انما هي الاليادة بلا خلاف . بل هي
كانت ولا تزال درّة عقد ما نظم الشعراء في كل عصر وبلاد مما تقدم زمن
هوميروس وما تأخر عنه

(١) تاريخ مختصر الدول لابن العبري طبع بيروت ص : ٦١

الاوليسية

ويتلوهما الاوديسية وهي ملحمة تقصر عن الالياذة بضعه آلاف من الايات يغلب على الظن ان الشاعر نظمها في شيخوخته وموضوعها رحلة اوديس اثناء عوده الى بلاده بعد انتهاء حرب طروادة والقصة بأجمعها لانتناول الا اربعين يوماً ولكن فيها من الحقائق وتنوع المباحث ما يكاد يعادل الالياذة . وهي كشقيقتها في اربعة وعشرين نشيداً ولكنها باعتبار وقائعها تقسم الى اربعة اقسام يشتمل القسم الاول منها على ما حصل لاوديس في منتهى المدة الطويلة التي نزل بها على الالاهة كاليبسو في جزيرة اوجيجيا وعشاق امرأته ساعون اذ ذاك في تهديد ثروته وتقويض دعائم ملكه وابنه تليماخوس وهو فتى يافع مهتم في احباط مساعيهم حتى اذا اعيتته الحيلة شخص بايعاز آثينا الالهة الحكمة الى فيلوس واسبارطة مستطعماً اخبار ابيه . وفي القسم الثاني وصف مغادرة اوديس لجزيرة اوجيجيا وبلوغه بلاد الفاقيين حيث نزل وقص عليهم خبره ثم غادرهم الى ايثاكة مقر حكمه . وفي القسم الثالث تفصيل الخطة التي اخنطها هو وابنه تليماخوس في منزل خادمه الامين الراعي افيموس للضرب على ابدي اولئك البغاة . وفي القسم الرابع وصف انتقامه منهم واستقراره في ملكه

معارضة الاوديسية بالالياذة

ان بين الاوديسية والالياذة شبيهاً كثيراً في النهج والسيق مما يدل على ان الناظم واحد فكلاهما قائمة على اساس بسيط مرجعه الى موضوع واحد . ففي الالياذة « كيد اخيل » وفي الاوديسية « رحلة اوديس » وعلى هذين الامرين مدار جميع حوادث الروايتين بما تحللها من القصص والتاريخ وما وراء الطبيعة ودونها . وكل واحدة من الروايتين منحصرة الوقائع في ايام قليلة في منصرم اعوام . طوال . فالالياذة لانتناول سوى ستة وخمسين يوماً من حصار عشر سنين والاوليسية لانتجاوز في مدتها الاربعين يوماً من رحلة اوديس . وكما ان مطالع

الايادة بله استطراداً بتاريخ ذلك الحصار وما تقدمه وما يليه وبتمثل حالة البلاد بالنظر الى التاريخ والجغرافية والدين والآداب والاخلاق والعادات فكذلك يحيط مطالع الاوذيسه علماً بما لقي اوديس في تلك الرحلة منذ نزل بكاليبسو فشغقت به وامسكته في جزيرتها سبعة اعوام ويقف على حالة البلاد التي القته الاقدار اليها وينزل الى اعماق الجحيم ويصعد الى اعالي السماوات ويطوف حول الارضين تطواف الشاهد البصير . وكلتاها متأسكة الاجزاء متراسمة المعاني لانقراً نشيداً منها الا انست به نفيس سائر الاناشيد . ومع هذا فقد يعترض على وحدة الناظم بما بين المحتمتين من التباين في قوة التركيب ووحدة التصور وجزالة اللفظ فان الاياداة في كل ذلك فوق شقيقتها . وانما هو اعتراض مردود بثبوت ان الاياداة منقذمة على الاوذيسية نظماً الشاعر في ابان عمره ومخيلته على نفاستها ومادته بمعظم غزارتها ولكن في الاوذيسية من اصابة المرئي وسداد الرأي ورسوخ الحكم وسعة العلم ما لا يقصر عما في الاياداة

سائر منظومه

واما سائر المنظومات الممزوجة الى هوميروس فسواء ثبتت له او لم تثبت فلا تزيد رفعةً وشأناً بل خير له ان لا تكون له . والراجع عند اهل التحقيق انها من غير نظمه وان نسب اليه هيرودوتس بعضها « كحرب الضفادع والنيران » و « حرب الزراير » وجماعة « الكركوفة » وهي قصائد لا تتجاوز المئات من الايات وليس فيها شيء مما يدل على انها من نتاج تلك القريحة اليالة والذهن المتوقد . ونسبها الى الاياداة والاوذيسية كنسبة بعض قصائد المننبي المنظومة في صباه والمثبتة في اول ديوانه الى سائر قصائده الرائعة . وقد ذهب ارسطوطاليس الى ان هوميروس نبغ في الشعر الهزلي نبوغه في الشعر القصصي . واستدلوا على ذلك بالمنظومة « مرجيتس » وهي قصيدة يصف فيها الناظم رحلة مرجيتس الغني المنطرس ولم يبق منها الا اجزاء متقطعة

ومما ينسب اليه ايضاً ثلاثة وثلاثون مزموراً نرزم فيها بمدح الآلهة وقص
 فيها بعض اخبارهم وترسل بالابتهاال الى افلون وعطارد (هرمس) والزهرة
 وذيميثير والمريخ (آريس) واينا وهيرا وهرقل قلب الاسد واسقليبيوس
 الاله الطب وهيفست الاله النار وفوسيد وزفس والشمس والقمر والارض
 وهلم جراً

وقد نسبوا اليه ايضاً بعض مقاطيع واهاجي في ابيات قليلة والاظهران
 تلك المقاطيع والزبور واشباهها مما ألقى بدويان هوميروس لجهل روايتها
 اسماء اصحابها



الايادة

تمهيد

الإيافة او الإيافس نسبة يونانية الى اليون عاصمة بلاد الطرواد وهي الملحمة التي نحن بصددها وضعها هوميروس على اسلوب بسيط وبنائها على موضوع واحد هو « غيظ اخيل او احتدائه » ونهج بها نهجاً متناسقاً نص في انثائه حوادث متسلسلة لانتشعب وقائمها بتمدد الاشخاص مهما كثرنا وكثرت . فهي بهذا المعنى سلسلة واحدة من اولها الى آخرها وهو مذهب معظم الرواة والتمهاتيين من القدماء ولا سيما الشرقيين لميلهم الى البسيط من القصص بخلاف رواة الاورويين في العصر الحديث فانهم يفرعون الحوادث ويكثرون من تدخل الاشخاص بوقائع متشعبة مما يؤول في نظرم الى زيادة تفككة القارىء ولعل المتأخرين مصيرون برأيهم هذا في الزمن الحاضر وخصوصاً لانهم بعد انتشار فن الطباعة اصبحوا في غنى عن استظهار افاصيصهم على نحو ما كان القدماء يحفظون رواياتهم حرفاً حرفاً عن ظهور قلوبهم . ومعلوم ان البسيط المتناسق اسهل حفظاً من المركب المتشعب

ولا بد لنا قبل بسط موضوع الايافة من الاماع الى حرب طروادة تلك الحرب التي خلد هوميروس ذكرها باقتطاع شذرة منها موضوعاً لاناشيده كانت مملكة طروادة اثناء تلك الحرب ممتدة من جنوبي اسيا الصغرى الى الهليسينطس وهو مضيق الدردنيل وملكها فريام وقاعدتها اليون وتدعى ايضاً طرويا (او طروادة) وقد عفت اثارها منذ قرون ولكنه قد يؤخذ مما توصل اليه بالبحث انها كانت واقعة في سفح الجبل القائمة عليه الآن قرية بونارباشي

اما بلاد الاغريق فكانت ممالك صغيرة تتحالف احياناً وتشتاق اخرى وبينها وبين بلاد الطرواد صلة تجارة ونسب . وحدث ان منيلاوس ملك اسبارطة غاب عن عاصمته في مهمة وان فاريس بن فريام اُوفد برسالة الى اسبارطة فنزل ضيفاً على منيلاوس وهو غائب ومازال بهيلانة امرأة فاريس حتى استهواها فأحبته ووافقته علي الفرار معه الى بلاده . فقامت الاغريق وقعدت لذلك النبأ . وما أعتبهم الحيلة في استخلاص هيلانة نأهبوا للحرب واستصرخوا جميع قبائلهم ففزع اليهم القاصي والداني وعقدوا لاغاثمنون اخي منيلاوس وملك ميكينا . فكانت الرئاسة اليه منذ نشوب الحرب الى ان خبت جذوتها بدمار اليون . فساروا جيشاً كثيفاً يعيشون في بلاد الطرواد يخربون المدائن ويقتلون الرجال ويسبون النساء وينهبون الاموال الى ان بلغوا اليون العاصمة فحصرها واقاموا على حصارها عشر سنين . فساءت حال الفريقين ونفدت الارزاق وبادت المقاتلة وكاد الاغريق يثنون الى اهلهم ويقنعون بسلامة من بقي منهم لولم يوافقهم داهيتهم اوديس بخدعة مكنتهم من فتح اليون

موضوعها

تناول هوميروس اياماً قلائل من السنة العاشرة لحصار اليون وبنى عليها منظومته وشرع فيها بقوله :

رَبَّةَ الشعر عن اخيل بن فيلا اُنشدبنا وأروي احنداماً وبيلا
 اشارة منه الى انه سيدور حول ذلك الاحندام منذ انخد الى ان خمد . وهو
 موضوع يكاد يحسبه شعراؤنا تَفِيماً لبساطته وبعبجون لقرينة علقته به فأنتجت
 نحواً من ستة عشر الف شطرٍ او شعر مع ان معلقة امرىء القيس ومطلعها
 بني، يجموع اوسع وموضوع اجمع تقصر بجمالتها عن مئة بيت . وانك مع هذا
 اذا طالمت اللياذة كلها لانكاد ترى فيها حشواً ولفواً بل لانيالك ان تستزيد
 منها في مواضع كثيرة

وَجُمِلَ القصة انه كان في جملة السبايا فتاةً جميلةً وقمت في سهم اخيل
 عنزة الاغريق فانزعها منه اغانمون زعيم الزعماء واتخلصها لنفسه فعظم الامر
 على اخيل وكاد يطش باغانمون لولا ان ائينا الالهة الحكمة هبطت من السماء
 وصدته قسرًا . فانكفأ عنه واعتزل القتال هو وعشائره . فحمي وطيس الحرب
 بين الاغريق والطرواد واخيل في عزله يهرق غيظًا . فاشتدت عزيمة الطرواد
 لاحتجاب اخيل فنكّلوا بالاغريق في مواقع كانت الغلبة في معظمها لهم . فلما
 ثقلت الوطأة على الاغريق . اوفدوا الوفود استرضاء ل اخيل فما زاد الا عتوا
 وكبرًا . فوقمت هبة مكطور زعيم الطرواد وابن ملكهم فريام في قلوب الاغريق
 وما زالت لتوالي له الغلبة بعد الغلبة حتى كاد يحرق سفائنهم ويردم خائبين .
 وكان ل اخيل صديقٌ حميم هو نطرقل . فحق جمع بين كرم الخلال وبسالة الابطال
 صعب اخيل في معزله وهو مع هذا يتلظى اسيء ل نكبة قومه ويستفز اخيل للاخذ
 بيدهم واخيل كالحجر الاصم لا يرق ولا يلين . ولما اشتدت الازمة على الاغريق
 وكاد يقضى عليهم جعل نطرقل يتحجب كالطفل فأذن له اخيل ان يتقلد سلاحه
 ويحمل على الطرواد بجند المرادة قوم اخيل . فحمل عليهم حملة مزقت شملهم
 وردتهم على اعقابهم واذا به خرد قتيلاً امام مكطور فدارت الدائرة بموته على
 قومه فولوا مدبرين ومكطور يضرب في اردافهم . ولما علم اخيل بموت نطرقل
 قتيلاً تسمر حزناً على حليف وده والتهب حقدًا على الطرواد وتحوّل غضبه من
 عن الاغريق اليهم ونهض للاخذ بالثار فصالح اغانمون واغار على الطرواد فبطش
 بهم بطش الاسود بالحملان فلاذوا بالفرار وتحصنوا في معانقهم ما خلا مكطور
 فانه برز له فقتله اخيل ومثّل به . ولكنه ما لبث ان سكن جأشه وخبا غيظه
 فانقلب ذلك الغيظ رفقًا وعطفًا اذ رق ل شبيبة فريام فألقى اليه بيعة ابنه وسيره
 آمنًا فانتهت القصة بسكونٍ وسلام

نظمها وتناقلها

إذا لزم من تماسك اجزاء اللياذة ان تكون منظومة واحدة فلا يلزم ان تكون نظمت وأنشدت جزءاً واحداً . ولا يؤتزعلي مجموعها ان تكون أنشدت في فطري واحد او اقطار مختلفة فهذا نقلها العربي وما هو بالشيء المذكور ازاء الاصل اليوناني وقد نُظم في اربع من فازات الارض . ولا فرق ان يكون الشاعر نظمها تطريباً بمانيا او تطلباً بأغانيا . تلك جميعها مباحث لا فعل لها في جوهر اللياذة فليس لنا هنا ان نطيل النظر فيها . وانما يجب النظر في طريقة اتصالها على سمتها من السلف الى الخلف

ذهب برتلي سنت ايلير^(١) الى ان اليونان كانوا يكتبون لعهد هوميروس وهو قول لم يؤيده أثراً حتى الساعة . ومع هذا فعلي فرض صحة هذا المذهب فان الكتابة عندهم كانت في زمن طفولية لانكاد تسع الالندوين ما عظم من حوادث التاريخ والا تخلصت ولو أثراً ضعيفاً كما تخلت في مصر وبابل . فلاريب اذاً انها انما حفظت اولاً في اذهان الرواة فتناقلوها جيلاً عن جيل وقد يُستغرب تناقل اللياذة في اول امرها استظهاراً على ما فيها من كثرة الايات واتساع المباحث وتنوع الاحاديث . على انه يتضح لدى التروي ان ذلك الاتساع كان من سمات حفظها وعلوقها في ذاكرة المشدين . وهو ثابت ان الانشاد مهنة كانت ولا تزال شائعة بين اجيال شتى من الناس . وكان للرواة والمشدين منزلةٌ يحسدون عليها ولهذا طال اليها كل ذي علم واسع وذاكرة نيرة . وكثيراً ما كانت باب رزق لكل ضرير كفت نظره فتحوّل نور بصره الى بصيرته فادخرت في محفوظها ما تقصر عن رسمه اقلام الخطاطين ذكر سقراط وافلاطون وغيرها ان المشدين كانوا يتهافتون الى مجتمعات الناس في اثينا وسائر مدن اليونان فينشدون ما حفظوه من اللياذة وغيرها

(1) Barthélemy Saint-Hilaire, Iliade d'Homère traduite en vers français.

وكان قيام هؤلاء المنشدين بين العامة والخاصة من لوازم كل احتفال وطني وعيد ديني . فتقام لهم في اثينا وساقس وتيوس وأرخمينا ومدائن اخرى اسواق كسوق عكاظ ومربد البصرة يتناظرون فيها وتعدُّ لهم الجوائز السنية فيحزرها المبرز منهم ويحرص عليها حرص الفائز باكليل الفار بعد الانتصار . ولطالما كان يجنح الواحد منهم الى التغني ببطل معين او رواية مخصوصة فيفني العمر بالقائها حيناً بعد حين على ما هو اليوم شأن القصاصين في مصر وبر الشام والاقطار العجمية . ويأخذ على ذلك دليل من نفس هوميروس اذ انطق أوديس في الاوديسية (ن ٩-١٢) بما يربو على الفين ومثي بيت نفساً واحداً . على انه لا يلزم مما تقدم ان راوياً واحداً ينشد اللياذة كلها او يحفظها لهذا الغرض وقد اسهب ميتفرد^(١) وغروت^(٢) وغيرها في ذكر الادلة الساطعة على امكان بقاء اللياذة معنونة في الازمان قبل شيوع الكتابة مما لا متسع لنا لنقله . وحسبنا ايراد شيء من الادلة الحديثة منها وما يتصل بأزماننا مما يرتاح اليه قراؤنا ولا سيما العرب منهم

العميان وأنشاد الشعر

بحث ثوريل^(٣) في الاغاني اليونانية في الاعصر الاخيرة فقال في مقدمته « انها لانزال على ما كانت عليه في سالف الزمن والغريب انها بقيت مهنة العميان وهي مهنة تجيبهم الى الناس بل تجعل لهم مقاماً ذا نفع بالنظر الى حالة الامة واخلاقها وتصوراتها وشأنهم التنقل من بلد الى آخر فيطوفون اطراف بلاد اليونان وجزرها وهمهم استظهار جميع ما وسمه ذهنهم من الاشعار والانشيد القديمة والحديثة . فكلمهم يعرف منها شيئاً كثيراً ويبلغ ما يحفظه بعضهم الى حد الغرابة والاعجاز . فاذا ذكروا هذه الاغاني فانما ادخروا كنزاً ثميناً

(1) Mitford, History of Greece p. 185.

(2) Grote, History of Greece Vol. II p. 145.

(3) Fauriel, chants populaires de la Grèce moderne. 1824.

يطوفون به فيلقونه بضاعة ذات قيمة وحيثما حلوا اجتمعت الناس اليهم فيأخذون في الانشاد بما وافق المقام ويتمشون بما ينحهم به مستعموم . وم في الغالب يؤثرون الانشاد بين عامة الناس لان العامة اكثر اقبالا عليهم واقبلت تعنتا في انتقاء المواضيع - ولا يزالون كما كانوا لعهد هومبروس يتفنون على نم القيثارة او الكنتارة وم فئنان فئة تنشده محفوظها من شعر الشعراء وهي الفئة الكبرى وفئة قليلة تنشده من محفوظها ومنظومها وهي ارفع منزلة واوسع جاهاً . وهكذا فان هؤلاء المطربين هم الآن كما كانوا في القدم رواة الاخبار والتواريخ وشعراء الامة «

حفاظ الشعر عند سائر الامم وخصوصاً العرب

قال غريم^(١) « ان الالمان كانوا يسلكون هذا المسلك وان الاناشيد الجرمانية كانت تنشده كانشيد اليونان على نم القيثارة »
ومن قول فوريل ايضاً^(٢) « ان الروليات والقصص كانت تنشده في فرنسا على هذا النمط في القرنين الثاني عشر والثالث عشر وكان الراوي اذا اراد الانشاد دعا الجماعة الى استماع اغنية تاريخ جميلة (une belle chanson d'histoire) ثم يتغنى على نم شبابة عربية ذات ثلاثة اوتار واذا اخذ فيه العياء ظل بنغم زمناً بلا انشاد . تلك كانت الوسيلة المثلى لالتقاء الروايات والاقاصيص »
ونقل الكسندر شدزكو^(٣) « ان حفاظ العجم يتلون لك من شعر شعرائهم ما لا تكاد تصدق ان ذاكرة تليه لكثرتهم فقد يظل المنشده يتغنى باشعار الشهامة (وهي الاباظة النرس) نهارة كاملاً » وما ادراك كم بيتاً يقال في نهارة

(1) Grimm, Deutsche Heldensage, p. 373

(2) Romans de chevalerie, Revue des deux mondes, XIII p. 559

(3) Alexander Chodzko, specimens of the popular poetry of Persia, London 1842. Introd. p. 13

اما العرب فلم يكن في أمة من ام الارض شأنٌ للانشاد ارفع منه عندم وهذه اخبار عكاظ والمربد تملأ الاسفار بصرف النظر عن اخبار الشعراء المنبئين في كل اصقاع البلاد العربية لامهنة لهم الا انشاد الشعر . وهذه اخبار الخلفاء وقد كان ما يميزون به الشعراء من ابواب النفقة الطائلة مما لا يبقى معه ريب ان انشاد الشعر كان الفائلة المشوذة والمخفرة التي يتسابق اليها الرضيع والوضع واذا طالعت اخبار الشعراء المترجمين في كتاب الاغانى وغيره رأيت بعضهم كهومبروس اميين لا يقرأون ولا يكتبون بل ربما احتاج ابلغهم الى قارىء صغير كما فعل طرفة ابن العبد والمتلس اثناء شيوخهما الى عمرو بن هند ملك الحيرة اذ اضطررا الى استرضاء غلامٍ حدث ليقرا لهما كتاباً وكلاماً من فحول الشعراء (شرح اليازة ص : ٤٤٩) وهو لاء اصحاب المعلقات والمجهرات والملمحات كان فريقٌ كبيرٌ منهم أمياً

واما مبلغ الذاكرة عندم فما لا يفوقه شيء في اخبار اليونان والرومان والافرنج . وفي اخبارهم ما لو حُذف منه شيء كثير لربا باقيه على مرويات اليونان قديمهم وحديثهم . فاذا علمت ان ابا العلاء المرزي سمع معاورة اسراييليين بالعبرية وهو في شأن غير شأنهما ثم طلب بعد مدة مدبدة للشهادة فأعاد تلك المحاورة وهو لا يفقه من العبرية حرفاً - اذا علمت ذلك فما ظنك نعي ذاكرته من الشعر لو توخى الحفظ - واذا قيل لك ان اليازة مؤلفة من زهاء ستة عشر الف بيت فيصعب الاخذ بقول القائلين انه امكن استظهارها فما بالك لو سمعت ما ذكروا عن غرائب حافظه حماد الراوية اذ امتحنه الوليد بن يزيد ووكل به من يسمع انشاده فأشدد تبعاً الفين وتسعمائة قصيدة من شعر الجاهلية . اولو قيل لك ان الاعمى كان يحفظ ستة عشر الف ارجوزة كاملة ما خلا القصائد والمقاطع واخبار العرب بدوم وحضرم . وهذا قولٌ مهمٌ أنس فيه من المبالغة لا يخلو من صحة بعضها كافٍ لاثبات ما نتوخاه هذا وانى ممن يعتقدون انحطاط قوى الذاكرة وارتقاء قوى الخيلة في

ازماننا هذه بناء على الناموس القاصي بتدري القوي البشرية وانحطاطها بكثرة
المزاولة وقتلها . ومع هذا فالحافظة مهما وُلدت خاملة لانتبث ان نفوى بالمثابرة
على الاستظهار فمثلها في تدريجها من الضعف الى القوة . مثل يد التجار والحداد
وقلم الكتاب . وفي عصرنا هذا من حفاظ التوراة والانجيل والقرآن مئات والوف
عرفت بعضهم بالذات . ولقد طالما اضطررت في حين من الزمن الى مراجعة
خبير او آية في التوراة والى جاني المرحوم المعلم داود الحاج فكنت اذا ذكرت
له طرفاً مما أريد اشار فوراً الى السفر والفصل وكثيراً ما كان يعين العدد
فأُتصحف الكتاب فاذا هو كما قال . وحفظت القرآن منشرون في كل صقع من
بلاد الاسلام ومنهم الجم الغنير من كفيفي البصر كرواة سائر الامم . ويقال
مثل ذلك في حفظت الانجيل من المسيحيين ولا سيما وعاظ الانجيليين
اما رواة الشعر فهم في البلاد الشرقية اكثر منهم في اقطار الغرب حيث
قضت الكتابة على الاستظهار القديم . وقد شهدت بنفسي مصداق قول شدزكو
في منشدي الفرس . فاذا جلست الى الواحد منهم وهو يشد شعر الفردوسي او جلال
الدين الرومي او قصص كلستان سعدي شعراً ونثرًا لظننته يتلو كتاباً يتصفحه حرفاً حرفاً
واذا جلت في بادية العرب وسمعت منشديهم ينشدون على نعم ربانهم الوقا
من الاشعار قلت تلك كنارة هوميروس وهو لاء لا اولئك هم المنشدون الذين
ذكرهم سقراط وافلاطون ومثفرد وغروت وفوريل وغرم وشدزكو
ولقد تيسر لي اثناء تجولي بينهم ان التقطت منهم قصائد شتى جمعتها في
ديوان سامل منتخباته بالطبع وكثيراً ما كنت اسمع القصيدة من غير راو فاذا هي هي
وليس بالامر اليسير بازاء ما تقدم نحفوظ زجالي مصر وقوالي لبنان
وشعراء اهل الارياف في اسبانيا والبرتغال . فقد استبقت الذاكرة بضع قصائد
بل مطالع من معني اللبنانيين مما علق بها في الصغر منذ بضعة عقود من السنين
فاستشدها بعضهم في الصيف الماضي فاذا هي عندهم على حالها لم تزد ولم تنقص
وقد ذكر كتاب الافرنج كثيرين ممن عنوا بحفظ كتاب او منظومة فما

لبثوا ان ادركوا بنيتهم كما كولي (Macauly) الذي أنشد نصف منظومة ملتن الانكليزية في الفردوس الغابر . واذا ساغ لي ان اذكر لنفسي ولرفاتي في الصغر مثلاً من ذلك قلت اننا كنا نتسابق الى حفظ ملحمة ملتن المذكورة حتى تيسر لي مرة سرد نشيد كامل منها ونصف الثاني مع قسم غير يسير من منظومة سيدة البحيرة لواتر سكوت . وكان استاذنا العم المرحوم المعلم بطرس البستاني يشوقنا الى حفظ الفية ابن مالك وما زال بي حتى استظهرتها واستنشدني منها مائتي بيت تباعاً في حفلة امتحان

وليس ما اذكروه في هذا الباب على سبيل الاستطراد شيئاً مذكوراً بازاء تحفوظ الرواة الذين لا هم لهم الا اخزان الشعر والقصص في حوافظهم فالمنظومات فيها كالمناجاة المنضود في حانوت حافل بأصناف المنسوجات ينشرون منها ماشاوا ايان شاوا على نية ان يطووه الى موضعه . وكلا نشروه مرة زاد زهاء ورواه واذا تلقاه احده عنهم فائما يتلقى رسمه والاصل باق في ملكهم لاتبلغه يد مشتر او سارق . فأمثال هؤلاء هم الذين استبقوا للغف منظومات هوميروس الى ان كتبت

جمعها وكتابتها

اذا علمت كيف تهافت الحكماء والعظماء على تلقي اللياذة وتلقيها للناس يوم لم يكونوا يكتبون وعرفت كيف اكبت الحفاظ على ادخارها تبادر الى ذهنك انه لم تكد الكتابة تنتشر في بلاد القوم حتى اقبلوا على جمعها وتدوينها . وان لنا في الاثر امثلة اخرى مما تلي وانتشر قبل ان يجمع في كتاب ليحفظ ويُنقل او يُبد فاهمل . وليس هذا خاصاً بالشعر بل قد تُناقل الحكمم والروايات النظرية قرونًا طويلاً . وهكذا حفظت تواريخ الجرمان والبكنديناف ومنظوماتهم قرونًا قبل ان يدون منها شيء في كتاب^(١)

(1) Grote, History of Greece Vol. II p. 149

Mariners accounts Vol. II p. 877

وهو معلوم أيضاً ان القرآن على غزارة مادته وتشابه آياته انشتر ورتخ في حوافظ الضحابة كاتبهم واميمهم بل ربما كان ارتخ في ذهن الاتي وليس لدينا شي مما يمكن معه تعيين الزمن الذي بوشر فيه بكتابة الاباظة . ولا شك ان فيسيستراتس كان من صفوة المشغولين بهذا العمل الخطير كما تقدم (ص : ٢٣) حتى لقد عثروا في بعض مخطوطات رومية على اسماء اربعة من الشعراء استعان بهم على ضبط منظومات هوميروس وهم أونومكريشس وزوفيرس وأرفيوس وكنيكيلوس . ولكن الظاهر ان نسخة فيسيستراتس لم تكن النسخة الاولى وانه شرع في كتابة تلك المنظومات منذ اواسط القرن السابع ق . م . اي قبل نحو قرن كامل . ولا ريب ان من ولي صولون الى زمن فيسيستراتس جمعوا منها نسخاً مما ذكره علماء مدرسة الاسكندرية أو اغفلوه . بل لعل الكتابة في زمن صولون نفسه كانت لتسع الى مثل هذه الغاية . وان جميع معاصري فيسيستراتس اثنوا الثناء الجليل على ما فعل . ولكن الغريب ان علماء الاسكندرية لم يذكروا نسخة في جملة ما حسبوه من النسخ التي كانت بين ايديهم . فاما انها لم تتصل اليهم وهو محال مع شهرتها . واما انهم كانوا يعلمون انها انما كانت نسخة تقدمتها نسخ كثيرة فأغفلت في جملة ما أغفل وهو الاظهر . وكانت في الاسكندرية اذ ذاك نسخ شتى نقلت عن مجموعات ارضس وخيوس . (ساقس) واكريت وقبرس وغيرها من مدائن اليونان مما يدل على سعة الانتشار . فعمد علماء الاسكندرية الى تلك النسخ ومن جملتها النسخة التي كتبها ارستوطاليس للاسكندر وقابلوها بعضاً على بعض ثم وضعوا النسخة التي تداولتها الابدي الى هذا الزمن . وكانوا رطاً من فحول العلماء بل كانوا اعلم ابنا زمانهم كزيبودونس الانسي وارسطرفانس البيزنطي واعلمهم طراً ارسترخس السامثراقي وهو الذي قسم كلاً من الاباظة والاوزيسية على ما قيل الى اربعة وعشرين نشيداً^(١) على عدد حروف الهجاء عندهم

(1) American Cyclopaedia Vol. VIII p. 780.

القول في سلامتها من التحريف والتصحيف

لم يُعْنِ البشر في زمن من الازمان بنسخ كتاب وتحيصه وحفظه ونشره
عنايتهم بالايادة واختها الاوذيسية ولا يستثنى من هذا الاطلاق الا الكتب التي
رُفعت عليها أسس الاديان كالتوراة والانجيل والقرآن . ومع هذا فليست ممن
يقول بسلامة الايادة بجميع اجزائها من كل تحريف وتصحيف او زيادة ونقصان
واي كتاب اجمع الناس على انه لم تعبث به قطُّ يدُ كاتب ولم تنسبُ جائحة
زمان . أفليس في بعض نسخ التوراة عباراتٌ تختلفُ عنها في نسخ اخرى .
وانَّ منها أسفارًا كاملة يعلّمها فريقٌ قانونيةً وبكر ذلك فريقٌ آخر .
أوليس من يقول بضياح بضعة اناجيل واختلاط أسفارٍ اخرى من العهد الجديد .
ومن ينكر عناية الخليفين ابي بكر الصديق وعمر بن الخطاب في جمع اجزاء
القرآن في صحفٍ مكتوبةٍ وهبلغ جودها وجهد الخليفة عثمان بعدها في ضبط
قراءته والظر في كل آيةٍ من آية حتى اذا رأى عمر ان آخر سورة التوبة
مفقود ظل يبحث عنها حتى وجدها مع ابي خزيمة الانصاري وفعل فعله عثمان
اذ فقدت آية من الاحزاب فالتمسها ووجدها مع خزيمة بن ثابت الانصاري .
وهل سد ذلك افواه المعترضين من بعض فرق الغلاة . والمعزلة . أو لم يتواتر
ايضاً ان بعض كتبة الوحي لنبى الاسلام كعبد الله بن ابي سرح في اول اسلامه
كانوا يعمدون الى تبديل كلام بأخر

ولكن النبي كان حياً فأثبتوا انه كان يضرب على ابدي اولئك المحرّفين ويردُّ
الكلم الى مواضعه . اما الايادة وقد تناشدها الرواة نحواً من قرنين ولا ضابط
لها سوى اذهان المشدين فلم تكن تتمُّ قوةً بشريةً قادرةً على حفظها من اولها
الى آخرها على ما نطق بها هوميروس مهما بُدِّل في سبيل ذلك من العناية
والهمة . بل ربما لو بُعث هوميروس نفسه وانشدها مرة اخرى لما تما لك عن تغيير
حرفٍ وتبديل شعر . على انه لا ريب ان التحريف والتصحيف قليلان جدّاً في جميع

ما اتصل بنا منها لما رأيت من عناية القوم بها اللهم الا أن تكون هناك اجزاء
مفقودة برمتها مما لا يدخل تحت هذا الحكم . ومع هذا فارتباط اجزائها بلا انقطاع
بدل على انه ان كان ثمة مفقود فهو قليل . واننا الآن موزدون استجلاء لهذا البحث امثلة
بما ذكره الشراح وما لم يذكره من الدخيل والساقط والمكرر والمغلق

الدخيل

ذكر هوميروس في النشيد الثامن انه عند غروب الشمس تحاجز الجيشان
فانكحاً كل الى معسكره والطرواديون على بيئته من الفوز في غدم لما أوتوه من
ابناء النيب فاقاموا ليلهم ينتظرون بزوغ الفجر لينقضوا على اعدائهم . ثم وصفهم
ووصف نيرانهم وقال : (ص : ٥٤٧)

فبين السفين الراسيات وزئس لوامع نيران بذاك المعرس
تووج لدى اليون في الف مقيس بوججها خمسون في كل مقيس
ودونهم بين العجال جياهم وقوف لدى ذاك القضم المكس

وهنا في بعض النسخ اربعة ابيات مفادها انهم ضعموا بالضعايا فلم تقع لدى
الآلهة موقع قبول لما استقر في نفوسهم من كراهة اليون عاممة الطرواد وملكتها
واملته . فذهب بعض الشراح وذهبنا مذهبهم الى ان هذه الايات دخيلة فاغفلوها
واغفلناها لان فوز الطرواد في ما يلي يدل على انها في غير موضعها بل هي مناقضة
للمعنى على خط مسنقيم لان زفس كبير الآلهة كان في زمن مولاة للطرواد
وفي النشيد الثالث عشر يوعز فوليداماس الى هكتور . زعيم الطرواديين ان
يجع اليه زعماء الجيش ويشاورهم في الامر فيقول الشاعر :

تلقاه هكتور قولاً مصيباً وقال لفوليداماس تجيباً

وهنا في بعض النسخ بيت يقول ان هكتور وثب الى الارض من مركبته
وهو لا شك دخيل من غير نظم الشاعر لان سياق الحديث يدل على ان الطرواد
غادروا مركباتهم وزحفوا مشياً على الاقدام

هذا وان في الاباظة بضعة آيات لا أرى لها عملاً اصلاً ولو خبرت
لحذفتها ولكنه لا سبيل الى ذلك لانها مثبتة في كل النسخ . مثال ذلك
قول إيريس اذ اتذها زفس برسالة الى هيرا واثينا بعد ان بآتمهما قوله كجاري
المادة قالت لاثينا: (ن ٨ : ٥٤١)

وأنتِ اباشر الكلاب وقاحةً أتلقين بالريح الثقيل ابا الوري
فانها تجاوزت حد مهبتها وفامت بكلام بندي، لم ينفه به زفس ولم يثنى
للشاعر ان اى بانثاله فضلاً عن انه كلام لا يجوز ان يوجه الى اثينا ربّة الحكمة
وحيثما ذكرها هوميروس فانه بذكرها بالمعظيم والتبجيل
ومثل ذلك قوله بلسان فطرقل في الشيد السادس عشر (ص : ٨٥٢) متهمكاً
على فبريون وهو هو قتيلاً من مركبته الى الارض :

وهكطور صاح به قائلًا : فيا للباقته كيف يجري
فلو من سفينته واثبًا الى اليم غاص للبعّة بمر
لصاد حليًا ولو صدع النو . يكفي الجاهير شرّ الطوى
وفطرقل هذا على بسالته وعزته مثال الحلم والحصافة والدعة فلا يصح ان
ينطق بمثل هذا التهم على قتيلى انقضى امره . ولا سيما انه قبل آيات اتمر صاحبه
مريون مخاطبته عدواً بكلام فظ فقال له : (ص : ٨٤٥)

علام اخي ذا الكلام المهين؟ وأنت بلوتك سامي الثمى
أنزعم أن حديد الكلام يصدّ الطراود يوم الصيدان
فماذا بدافعهم عن قتيلى حواليه تفتكك لأم بلام
ولن يرجعوا عنه حتى يضاف صريعاً لذلك الممام ممام
فللحرب فعل وللسم قول وهذا اوان الوغى لا اللغا

الساقط

ويقابل هذه الزيادة نقصان قليل في ايراد بعض الروايات مثال ذلك قصة

بليروفون فانها مبتورةٌ بترًا فسواءً التقطها هوميروس من التوراة فمثل به يوسف الصديق او تناولها من مصدر آخر فلا يأتي المطالع على آخرها الا وهو متطلع الى اسباب انحراف الآلهة عن ذلك الرجل البار وقد افهنا بهذا البحث في موضعه (حاشية ص: ٤٥٣)

المكرر

وهناك ابياتٌ مكررة قد يمكن وضعها في ثلاث مراتب :

١ ما كان واجب التكرار كالبلاغ الذي يلقي الى الرسول فيؤديه كما ألقى اليه وهو كثير

٢ ما كان جائزة وهو اما مقصود من الشاعر لبلاغته واما دخيلٌ بقلم النساخ في احد موضعيه لكثرة تعني الناس به وانباته على المعنى في الموضعين .

مثال ذلك وصف اصطدام الجيشين في النشيد الرابع اذ يقول : (ص : ٣٧٥)

تَدَفَّقَتِ الاجنادُ أَيَّ تَدَفَّقِي الى الحرب تجري فيلقًا إثر فيلق
كشائر امواج البهار تهبُّها من اللجج انواءً بفير ترفق
يدفع بعضها فوق لُججها الى حيث فوق الجرف بالعنف نلتقي

فبعض ابيات هذه القصيدة مكررة في مثل هذا الموقف في النشيد الثامن (ص : ٥٢٠)

ومثل ذلك قوله في وصف هكتور وهو مقبل على الاعداء : (ن ١٥ : ص ٧٨٢)

افلون هاتيك المراتم مانعٌ وهكتور الابلاء والحرب جانحٌ
كبير عتيٍّ فاض مطعمه على مرابطه يبتئها وهو جامحٌ
ويضرب في قلب المفاوز طامحًا الى حيث وجه الارض بالنيل طامحٌ
يروض فيه إثر ما اعتاد نفسه ويغرب ان تبدو لديه الضاححٌ
ويشمخُ مخنلاً بشائق حسنه يطير واعراف النواصي سوابحٌ
وتجري به من نفسها خطواته الى حيث غصت بالحجور المسارحُ

فهذه الايات بعينها واردة بوصف فارس في النشيد السادس (ص : ٤٨١)
 ٣ ما كان مكروهاً والاجر به ان يُعدَّ من باب الدخيل كقول هيرا
 وهي تستمد رافة زوجها زفس بالاغريق : (ن ٨ : ٥٤٣)

ولكننا نرثي لحال الاغريق يُييدهمُ المقدور تحت اليلامقِ
 اطعنا فلا تأتي الكفاح وانما نثمهمُ بالرأي خوف البوائقِ
 فهذا كلام سبقت اثينا فخطبت به زفس في نثس النشيد (ص : ٥١٨)
 فما بقي فعل لاعادته
 واغرب من هذا تكرار خطاب اغامنون في النشيد التاسع وهو الذي
 يقول في مطلعهِ

أحباي والاقبال والصيد خلتني رمانتي زفس في حبال آتيا
 فهو خطاب القاه بنفسه في النشيد الثاني (ص : ٢٥٢) وقصد به هنا غير
 ما قصد هناك ولعل ما قاله في هذا الموضع مما فقد اصله فموض السآخ عنه بايات
 سابقة حسبوها تليق بالمقام

المُلق

ولقد أغلق علي فهم المراد من تغالفة اثينا لابنيها زفس تغالفة بلغت حد العصيان
 وهي ربة الحكمة والساداد تعرف انها لا يقبل لها به ويشق عليها الخذلان فلا تأتي
 امرأ يورثها الندم فكيف قامت بعد هذا تهديد وتوعد بكلام يملؤه العتو ثم
 ما لبثت ان استلّمت وتدججت بالسلاح لتخوط في سلك مقاتلة نهاها زفس عن
 الاخذ بيدهم فصعدت بالامر وقالت « اطعنا فلا تأتي النزال » ثم خالفت قولها
 وانتقضت عليه انتقاضاً كاد يودي بها (ص ٥٣٧ وما بعدها) - وبهذا لو كانت
 هذه الرواية في بضعة ايات اذاً ليتسر لي ان التمس للشاعر عذراً فاجزم بكونها دخيلة
 ولكنها مندججة في الرواية اندماجاً ولا سبيل الى افرازها منها الا اذا اختلف نظام سياق
 الحديث فلا بد اذاً من ان تكون من نظم الشاعر ادرجها هنا لامر غمضت علي حكمة .

وخصوصاً ان الشاعر يتوخي الحقيقة في كل اقواله مريحة كانت او رمزية ويرى في كل معانيه الى بث حكمةٍ ونشر فضيلةٍ وليس في هذه الرواية شيءٌ من ذلك . على انه اذا صحَّ انتقادنا فليس بعجيب ان يشدَّ الشاعر هذا الشذوذ في مظنةٍ واحدة من منظومة تملأ هذا الجلد الفغم

و«لاوة» على ما تقدم ربما لا يتخوّر الليباذة من الفاظٍ بل من ابياتٍ لعبت بها ابدي السّاخ ولكنه ليس في شيء منها ما يشوّه وجه تلك الخريدة العذراء فلا يزيدنا تقادم العهد الا بهاء ورواء فهي كزهره هوميروس وقومه لتوالي عليها الاعقاب وتنفضي الاحقاب وهي هي تلك الفتية العذراء ربّة الجمال الخلاب

الرأي الوُلُفي

او القول في كونها منظومةً واحدة او منظومات شتى

توالت الاحقاب على الليباذة والناس يتناشدونها ويتناقلونها وهم مُحبّون يبالغتها وانتساقها مُكبّرون ذكاء تلك القرينة السائلة التي نَجَّرَ منها ذلك المنهل العذب . فلما كان القرن الثامن عشر قامت عصابةٌ من العلماء وانكرت على هوميروس انشاء الليباذة وما يتبعها من سائر شعره وقالت بل هي قصائد متفرقة لشعراء كثيرين رواها الرواة وعني بجمعها المشغفون بمطالعة الشعر وكان من نتيجة قولهم هذا ان هوميروس رجلٌ وهي خلقته نغيمات الشعراء

ذلك ما يُدعى في عرف الافرنج بالرأي الوُلُفي نسبةً الى ولف العالم الالماني وان لم يكن هو السابق الى بث ذلك المذهب . وانما نُسب اليه لانه كان اشدَّ دعائه وتيسر له نشره في زمن ثوران افكار وانتقاصٍ على كل كبير . وقد سبقه اليه افراد ذوو شأن في عالم الادب فلم يكن لكلامهم شيءٌ من الوقع

بدأ الخوارج على هوميروس والباذته وسائر منظوماته بنشر دعوتهم في اواخر القرن السادس عشر وفي مقدمتهم كازوبون^(١) الفرنسي فانكر وجود هوميروس

(1) Casaubon, 1659-1614.

وكون الليباذة من نظم شاعر واحد فلم يكف يعبأ بقوله احد الى ان مات فدُفن
 مذهبه معه ثم بُعث ذلك المذهب على يد هيدلين فس- اوبنيك^(١) فكان اشد
 من سلفه . وكأنه نبه افكار العلماء الى بحث جديد فحذا بعضهم حذوه واشهرهم
 مواطنه بيرو^(٢) وود^(٣) وبنيتلي^(٤) الانكليزيان وتبعهم فيكو الايطالي^(٥) فأرعى
 بكتابته على جميع من تقدمه . ولكن صاحب القدرح المعالي في هذا المفاخر انما
 كان ولف الاماني^(٦) فتشدد الحملة وما كاد ينشر مقدمته على الشعر الهومييري في
 اخريات القرن الثامن عشر^(٧) حتى فشا مذهبه في المانيا وانتشر منها الى اقطار
 اوروبا فهدم اركان عظمة هوميروس من أسسها وعمّ القول بين جميع المشتغلين
 بأدب اليونان ان هوميروس انما هو هي- بن بية الاغريقي راوية لم تلده انثى
 وانما ولدته قصائد الشعراء المدرسة اسماؤهم في غواض الغيب . وان ما ينسب
 اليه من المنظوم ليس الا مجموع قصائد عني بجهها في زمن فيسستراثس في
 القرن السادس قبل المسيح . واشتد أزر ولف والذاهبين مذهبه بروح ذلك العصر
 المتطلع الى التشبث بكل رأي جديد. والرأي الى تفويض كل مذهب تقادم
 عليه العهد من اصول الدين الى اصول التاريخ حتى قواعد الانشاء . فنسج على
 منواله بعض العلماء كمين الاماني في مقدمته على الليباذة^(٨) وشايه زيهيرالدانركي^(٩)
 وهردر^(١٠) وغذفري هرمن^(١١) وولم ملروكثيرون غيرهم ومعظمهم من الالمان مع ان

(1) Hédolin, Abbé d'ambignac, 1604-1672.

Conjectures académiques sur l'Illiade, Paris 1715.

(2) Perrault, 1615-1686.

(3) Wood, 1092-1695.

(4) Bentley, 1661-1742.

(5) Vico, 1668-1744-Milan 1837.

(6) Wolf, 1757-1824.

(7) Prolegomena, 1795.

(8) Heyne, Leips. 1802.

(9) Niebuhr, 1776-1831.

(10) Herder, 1744-1803.

(11) Hermann, 1806.

الناخبين في ذلك البوق كانوا في بدء الامر من الفرنسيين وكانهم ارادوا ان ينكروا على رجل فرد الاستثناء بتلك السلطة الفكرية فوزعوا على عامة الشعراء كما أنكروا على الملوك والحكام الاستثناء بالسلطة الحاكمة فنهضوا الى توزيعها على الامّة

ولم ينقض العقدان الاوّلان من القرن التاسع عشر حتى خدمت ثورة الافكار وانثنى العلماء الى اعادة البحث وامعان النظر ثم ما لبث ذلك المذهب ان تلاشى او كاد علي يد جماعة من فطاحل العلماء وفي مقدمتهم أوتفريد مُلر^(١) فانه لم يقصر بحثه على الفلسفة والخيال بل تعهد بنفسه جميع المواقع المذكورة في شعر هوميروس وغيره من كتيبة الاقدمين وكتب تاريخاً مطولاً لآداب قداماء اليونان توفى سنة ١٨٤٠ وهو يشتمل فيه . وقد اثبت بما جمع من الادلة وجود هوميروس وان الايأادة من نظمه . ولم يكن ولكن بأقل من مُلر تفضلاً في هذا البحث فانه كتب الاسفار الطوال بتاريخ اليونان ووصف آدابهم وافاض في الشعر الهومييري^(٢) فتداعت على يده ويد ملر دعائم المذهب الولني . ولكن الذي قوضها نقوضاً انما كان غريغور نيتش وله في تاريخ اليونان المجلدات الضخمة والحجج المسندة الى البيّنات^(٣)

وهكذا فان الالمان الذين شتوا هذه الغارة اثاروا من جماعتهم من تصدّى لدفعها بسواعد اشد وادلّة افوى . ومع هذا فلم يزل بينهم من يقول بالرأي الولني مع ان معظم علمائهم ومحققي الانكاييز والفرنسيين ومُشايبي فيكو الايطالي قد نبذوه منذ طويل . وان المقام ليضيق عن ذكر اسمائهم جميعاً فضلاً عن ايراد ادلتهم فيجترىء بالاشارة الى بعضهم ممن اشتهر بولوج هذا الباب كالاستاذ

(1) Otfried Muller, 1797-1840.

(2) Welker, der epische Cyklus, 1885-1849.

(3) Gregor Nitzsch, 1790-1861.

بلاكي^(١) في كتابه « هوميروس واللياذة » والاسقف ثروول^(٢) وغروت^(٣) في « تاريخ اليونان » ، وغلادستون^(٤) في كتابه « هوميروس وعصره » ، وغينيو في مقدمة المعجم الهوميري^(٥) ولوبرثوست في حواشي ترجمة اللياذة^(٦) وبرتين في « المسألة الهوميرية »^(٧)

وليس لنا في هذا المقام الضيق ان نفصل الادلة التي اوردونها ، ومع هذا فلا بد من القاء نظرة مجملة على اللياذة لاستجلاء ما اذا كان يصح القول بكونها من نظم غير واحد من الشعراء

علمانما تقدم في فذلكة سيرة هوميروس ورأي المتقدمين والمتأخرين فيه انه لم يبق عمل للرب في نظر المحققين ان شاعراً يلقب بهوميروس نبغ في القرون الغابرة ونظم اللياذة والاوذيسية وقد اجتمعت النصوص التاريخية والاثار العادبة على انه كان بمنزلة يقصر عن ادراك شأوها سائر الشعراء فما بقي من ثم سبيل الى انكار وجوده . وانما بقي علينا ان نعلم ما اذا كانت اللياذة كلها من نتاج تلك الفرعجة الوفاة

وحدتها

لقد علم المطالع اللبيب من سياق كلامنا ولا سيما من بحثنا في سلامة اللياذة من التحريف والتصنيف والزيادة والنقصان اننا اذا انكرنا على ولف مذهبه لانتظر في الانكار الى حد الاخذ بمذهب الدكتور شليمان^(٨) الالمانى الذي اثبات حقيقة الكلي والجزئي فيها واسناد كل ذلك الى

- (1) Professor Blackie, Homer and the Iliad.
- (2) Bishop Thirwall, History of Greece.
- (3) George Grote, History of Greece.
- (4) Gladstone, Treatise on Homer and the Homeric age, 1898.
- (5) Guignault, Notice sur Homère.
- (6) Leprévost, Notes sur l'Illiade.
- (7) G. Bertin, la question Homérique 1897.
- (8) Heinrich Schliemann, Ithaque, le Péloponnèse et Troie, Paris 1869;
Trojanische Alterthümer 1874;
Atlas Trojanischer Alterthümer 1875.

المكتشفات الاثرية . فاعتقادنا اذاً مقصور على ان هوميروس هو ناظم الايادة
وانه هو ناسج بردها وناظم عقدها من اولها الى آخرها بصرف النظر عن الحقائق
التاريخية البحتة واما قد يتخللها من ساقط ودخيل

قال غروت في « تاريخ اليونان » : (١) « ان تعداد القبائل في الشيد الثاني
لا يمكن الا ان يكون جزءاً من كل اي انه لا بد ان تكون فيه اشارة الى
حوادث مقبلة والى فاذا أخذ منفصلاً فلا لذة فيه للسامع والاذن لاشك تمل
توالي تلك الاسماء والاعلام ما لم تكن النفس مرتاحة الى انه يرمى بها الى
الاشارة الى وقائع تعقبها على الاثر . وان في آثار القوم ما يثبت ان ذلك
الجدول الجغرافي كان حتى في ايام صولون شائعاً شيوحاً عاماً حتى قيل ان صولون
نفسه عمد الى تحشية شعره فيه ليتسنى له ربح الخطر الذي عقد رهانه بينه
وبين الميغاريين كما ان الميغاريين اضافوا اليه شطراً بقوي حجتهم . ومن ثم
يتضح ان اليونان كانوا قد ألفوا قبل فيسستراثوس بزمن طويل سماع الايادة
منظومةً واحدةً متناسقة الاجزاء متتابعة المباني »

وهو قول لاشك سديد في بابه ولكنه لا يدفع حجة القائلين انه اذا صح
ان تكون الايادة على سلامتها في ذلك الزمن قد لا يصح ان تكون اتصلت
اليها على تلك السلامة . فدفعاً لهذا الاعتراض حسبنا ان توجه نظر المطالع الى ما اسلفنا
عن عناية الافدمين بجمعها نقيّة من الشوائب ولا سيما في باب « جمعها وكتابتها »
واننا موردون في ما يلي تحليلاً موجزاً لتلك المنظومة بل تشريحاً لتلك الجسم
المتناسكة فقراته المترابطة عضلاته يتضح منه انه لا بد من ان تكون منظومة واحدة
لشاعر واحد . وهو بحث لم يتصل بنا نظيره في ما طالعناه من كتب القوم

تحليلها وتشريحها

الاشخاص

خذ الايادة وتصفح اية صفحة شئت منها واقراً حتى يقع بصرك على بطل من

(1) Grote, History of Greece, Vol II p. 157.

ابطالها سواء كان من مغاوير الكفاة او من عرض الجند ثم انتقل الى معجم الاعلام وانظر في الصفحات التي ورد فيها ذكر ذلك الرجل واقراً ما وصف به فيهن جميعاً فتبين انه هو هو حتى تكاد تنطق باسمه قبل ان تبلاه مهما تباينت المواقع وتباعدت الاناشيد

فهذا اخيل يدو لك لاول وهلة قرماً عنيداً وشهماً حقوداً وولياً ودوداً وصارماً عتياً ترسم حسناته وسيثانه في تخيلتك من تلاوة اول جزء من اول نشيد وتعلم انه الفى الغضوب بُنيت اللياذة علي وصف غضبه فلا نقرأ نشيداً منها سواء ظهر فيها ذلك البطل او لم يظهر الا وتشعر انه لا يزال تعندماً بسعير الحقد والغليظ الى ان يتيسر للشاعر تهيئة الاسباب المؤدية الى اخماد تلك الجذوة في آخر الكتاب فاذا به كما تستلزم دواعي السيادة والكرامة ساكن الجاش على رفعة نفسه وقد جمع في صدره من كرم الخلال ما يكاد يضيقي عنه ارحب الصدور وليس في الكتاب كلمة عبارة واحدة يشدُّ بها الناظم عن هذا المرى وهيهات ان يتفق هذا التناسب لغير ناظم واحد

ثم انظر الى مكطور فهو حيناً رأيتُه حامي الدمار دقاع المارزوماً حزوماً مقدماً عن غير طيش ورياً عن صدق عقيدة ذا ذكاء ونيرة يتمسك من دينه بالحق بمهوداته وينبذ ما دون ذلك من خرافات القوم . يعلم انه عماد قومه فيسير سير الزعيم المهام ويحسن الذود والكر والابلاء ولا يفتأ على المثال الذي صورهُ به الشاعر حتى يذهب شهيد الدفاع ويموت ميتةً يحسد عليها .

واذا انتقلت من هذين الزعيمين الى سائر ابطال اللياذة وتأملت كل رجالها ونسائها رأيت ان الشاعر رسم لكل رسماً لا ينفرد فيه بشيء عن الوضع الذي وضعه له سيان ذلك في اول الكتاب وآخره

فاغاضمون الامير الخطير والقائد الكبير

وانياس البطل الوريع والحليف الباسل

واباس زب بأس فعّال غير قوّال

وذويبيذ الفقى المقحام يهون له نزع الشباب ركوب الاموال
ونسطور الشيخ الحكيم حنكته صروف الايام
واوذيس الداهية الدهاء والبلية الصباء
وفطرقل الفقى الكريم واغلل الحميم
وفريام الملك الصبور والمرم الوقور
وفاريس العاشق المتأنى
وانذروماخ الزوجة الامينة
وايقاب الام الحنون
وهيلانة الفتاة الغالب هواها على قواها الشاعرة بسوء المصير
وإذا نظرت بعد ذلك الى غير من تقدم ممن كثر ذكره او قلّ تهيأت
لك النتيجة نفسها

فاغينور في النشيد الرابع هو نفسه ذلك المعراب في النشيد الحادي والعشرين
وانطيلوخ في النشيد الرابع هو نفسه ذلك الشاب المزوم المتسرّع في النشيد
الثالث والعشرين

وقل مثل ذلك في ماخاوون وطبة وهيلينوس وعرافته وفينكس وصداته
ومريون وامانته وهلمّ جراً . وقد تأتي على تلاوة اسم ذكر بطريق المرض فلا
ترى له شيئاً خاصاً ثم اذا أُعيد ذكره بعد مئات او آلاف من الايات
رأيت على صفته لم يتغير بشيء عما ذكر به للمرة الاولى وقد لا يرد ذكره سوى
مرتين او ثلاث . مثال ذلك أذميت وافريميدون وافروطسيلات وانفياش واقطور
واقلويس واكاس والتميد وامفياخس وثرسيلوخ وثواس وامالم كثيرون

الاعلام الجغرافية

ثم اذا تناولت البلدان والجبال والوهاد والبحار والانهار رأيت انه أتبع
تلك الخطة فما ناقض نفسه بكلمة مما وصف به بلدة او عملاً جغرافياً ودونك

بعض الامثلة :

فأرسية لاصق ذكرها بنهر سليس وزعيم جندها اسيس بن هرطاس في
النشيد الثاني وفي الالف الاولى من ابيات الليادة وهي هي ونهرها وزعيمها بعد
اربعة آلاف بيت في النشيد الثاني عشر

وبفارسا هي البلدة الكثيرة الانعام وهي موصوفة بذلك في النشيد الحادي
عشر في منتصف الكتاب ويتكرر ذكرها بنفس الوصف في النشيد الثالث
والشرين اي بعد نحو من خمسة آلاف بيت عربي او ثمانية آلاف شعر يوناني
وتيندس البلدة المقدسة الموالية لافلون وهي كذلك في غير موضع
وان المجال ليضيق عن امثلة ما تقدم فانها تفوق الحصر وقد توخينا في
الامثلة الثلاثة السانفة الذكر بلاداً قليلة الشهرة فاذا كانت وحدة المرمى فيها
هذه فما بالك بالمدن الشهيرة كالليون

وقل مثل ذلك في البحار والانهار كالواقيانس وزنئس والاسكندر وكل
ما في الليادة من بيس وماه

واذا اردت اجمالاً سهلاً لهذا التفصيل نغذ القسم الجغرافي في النشيد
الثاني واقطع منه اية مملكة شئت من ممالكهم واسماء زعمائها ثم تصفح المجمع
فاذا رأيت تلك الاسماء قد تكرر ذكر شيء منها فانما يتكرر بما لا يشد عما مر
امامك هذا اذا لم ينطبق عليه كل الانطباق ولو فصلت بين الموقعين الاناشيد الطوال

ارتباط اجزائها

ثم اذا تأملت تماسك اجزاء الليادة وارتباطها بعضها ببعض رأيت ان ناظم
النشيد الاول انما هو ناظم النشيد الاخير فكأنما هي مرقاة يصعد بك صاحبها درجة
بعد اخرى حتى تنقر في آخرها وانت متبين كل ما ورائك فاذا بدأت بخصام
اخيل واناءنوت تطاعت الى ما وراء ذلك الخصام فيسطه لك الشاعر بسط
يزيد ايضاحاً كلما خطوت خطوة . فهناك تجدال وخشية قتال وحنق واعتزال



اللياذة - ارتباط اجزائها

ووساطة رجال وينتهي الامر بما ترتاح اليه .تفسك شأن القصاص الذي يروي لك خبراً واحداً بنفس واحد

واذ اعنت في تواد اخيل وفطرقل بدا لك من خلال الفصول الكبار صديقان حميان يتوادان فيتراقان فيغضب احدهما لغضب الآخر فيتواليان في السراء والضراء واذا مات احدهما فلا تنقضي احزان الآخر حتى انقضاء حياته وكل ذلك بمحدث طويل نطاله احاديث اطول تكاد تشط بقائل واحد عن تلك الخطة المرسومة فما الظن لو تعدد القائلون

وقس على ذلك جميع حوادث اللياذة

واذا رجعت بعد هذا الى اعظم مظنة لاعتراض المعترضين وهي الصاق النشدين الاخيرين باللياذة رأيت انهم انما اتوا باوهن الحجج كما اثبتنا مسبين في مقدمة النشيد الثالث والعشرين (ص : ١٠٥٣) فلا نسوق البحث هنا الا في ما لم يسبق لنا ذكره في ذلك الموضوع

خذ الالعاب في ذلك النشيد وانظر الى ارباب كل ضرب من غروبها ترى انها لم تلتصق باللياذة الا لكونها جزءاً طبيعياً منها . وان المبارزين فيها لم يكن يضح سواهم لوقوف كل منهم موقفه

ففرسان السباق اقميل وهو الذي قيل في خيله في النشيد الثاني (ص : ٣٠٣) :

أجود الخيل عندهم تلك احجا رُلدى ابن ابن فيرس اقميل

قد تساوت قدياً وسناً ولوناً وجرت كالطيور فوق الطلول

وذبيمذوله مطهما آنياس وقال عنهما الشاعر في النشيد الخامس (ص : ٣٩٩) :

وامض وانتذ مطهمي آنياس خير ما في الدنيا من الافراس

والحق نسبتها هناك يجياد زفس ابى الآلهة . ثم لما ابرز الشاعر ذبيمذ في

حلبة السباق اعاد تلك الذكرى

ومنيلاوس وهو زوج هيلانة واخو اثمون والمتسبب بحرب طروادة

وانطيلوخس بن نسطور الفتي الباسل صديق اخيل

ومربون الموذي الماهر . وم جميعاً اجدر الفرسان بنحوض ذلك الميدان
وانّ ما قيل في السباق يمكن اطلاقه على النضال والطعان والحضر
والصرّاع وغيرها

فلسفتها وآدابها

واذا امعنت النظر في فلسفة الشاعر وخلائقه وآدابه رأيت انه رمى فيها كلها
الى امورٍ خاصة برجل واحد فهو وان جارى ابناء زمانه في كثير من عاداتهم
ومعتقداتهم فقد خالفهم في امورٍ اخرى لسلامة في ضميره ونظير بعيد في ترفيتهم .
وهو حيثما جاراهم فلا يخوف في مجاراهه وحيثما خالفهم فقد راعي ما انطبع عليه
من آداب النفس التي جعلته ارقى اهل زمانه : - فعصره عصر فسق وبغور
وقد شجبهما حتى في نفس الآلهة (ص : ١١٠٧) وزمنه زمن بطش بالاسرى
وقد طعن بقتلتهم (ص : ١٠٦٦) وحسبك في هذا الباب ان تنصفح المواضع
التي افاض بها بمدح المرأة وأقى على اطراء صفات الامهات والزوجات والبنات
والاخوات حتى السبيات في قرنٍ كانت المرأة فيه من جملة المتاع وساعة تُتسرى وتباع
وهناك ادلة كثيرة افاض بها الشراح بالنظر الى التاريخ واللغة بما يضيّق
دونها المقام

سبب الريب

ولا بد لنا في ختام هذا الفصل من كلمة بشأن منشأ الارتياب في آراء
كثيرين من الكتبة والمؤرخين
ان مظان الريب كثيرة في الكتب القديمة التي بين ايدنا ووجوه الاعتراض
دائمة في بعضها حتى تعذر في بعض الاحاين ارجاعها الى اصل معلوم او
مؤلف معين . وعندنا من امثال ذلك كتاب الف ليلة وليلة وقصة عنزة العسبي
واشباهما ولهذا تطرفت زمرة من المشتغلين في التاريخ والآداب الى انكار كل

قديم وبث الريب حتى في وجود مسميات وأشخاص تكرر ذكرها في التاريخ وثبت وجودها ثبوت الشمس في رابعة النهار . فهل نجيب بعد هذا اذا تصدت ثقتاً منها الى انكار هوميروس وقد انطوت عليه آلاف الاعوام وهذا فوريل^(١) الباحث في آثار القدماء ينكر على الفردوسي هوميروس الفرس نظم الشهنامة والفردوسي ابن الامس بالنسبة الى هوميروس وشهنامته قيلة الفرس في غدوم وآصالم واذا سألت اصغر صغير فيهم فصل لك تفصيلاً كيف نظمت ولبن نظمت وما كان من امر ناظمها بجهانه وبعد مماته

اللياذة ومعارف عصرها

اذا قال الشغراء ما احرى هوميروس ان يكون امير الشعراء قال العلماء وما احرانا ان نتخذ ديوانه خزائن نضد فيها معارف عصره من علمٍ وادبٍ وصناعةٍ وتاريخٍ فقد صرف الادباء نظرم عن جميع من تقدم من شعراء امته ولقبوه ابا الشعر واتخذ العلماء والمؤرخون اقواله حجة يرجعون اليها في استقصاء علوم القدماء

وليس في الامكان بسط الكلام على جميع ما افاضوا به في هذا الباب وانما نلذ به المأماً موجزاً مع ايراد امثلة بسيرة نظنها وافية بالمرام . وترك البحث في الشعر وادبه الى ما يلي من النصول

اللياذة والتاريخ

لا شك ان هوميروس استقى من موارد طمس الزمان ذكرها فنقل ولا نعلم عمن نقل ودون حوادث كثيرة مما اثبتتها الاثر وما لم يثبتها ولكن ثبوت البعض يرجح في الظن ثبوت الكثير مما بقي . وقد اشرنا في الشرح الى نبذة من الحوادث التاريخية التي لم يذكرها المؤرخون . فهو بهذا الاعتبار اول

(1) Fauriel, l'origine des epopées chevaleresques, 1836.

المؤرخين في قومه . وان هيرودوتس الملقب بابي التاريخ يستمد من معارفه ويستشهد بقوله كلما أغلق عليه امرٌ واضطُر الى اثبات حجة . واذا رجعت الى مؤلفات جميع المؤرخين من اليونان والرومان والافرنج رأيتها مرصعة ترصيعاً بالشواهد الموميرية مما يثبت لك علو مكانته في التاريخ

اللياذة والجغرافية

اذا قيل ان هوميروس هو اول مؤرخ قيل ايضاً ان قدمه في الجغرافيا ارسخ ومنزله ارفع فهو واضح هذا العلم وعلمه الاسنى اذ تعهد بنفسه معظم المواقع التي ذكرها ووصفها وصفاً لم يسبقه اليه المتقدمون ويكاد المتأخرون يقصرون عن الاتيان بمثله . وحسبك الرجوع الى القسم الجغرافي لتعلم انه لم يكن لجغرافي ان يلم المامه بهذا الفن حتى اليوم . وان اسطرابون ابا الجغرافيا بعده يعترف له بالفضل والسبق^(١) وجميع مباحثه مؤيدة بشواهد من الشعر الموميري حتى لقد يمكن اعتبار جغرافيته شرحاً لمتن ثلاثة ارباعه في اللياذة واكثر باقيه في الاوديسية . وقد حداني حب الاستطلاع يوماً الى عدة الشواهد التي اخذها اسطرابون من منظومتي هوميروس فاذا بها مثنان وتسعة واربعون بيتاً من اللياذة ومئة واثنان عشر بيتاً من الاوديسية ما خلا الايات المكررة في عدة مواضع وما ادراك ما يمكن ان يكتب من الشرح على هذا المتن الطويل

اللياذة وسائر العلوم

أفردت في معجم اللياذة باباً لكل من العلوم التي طرق هوميروس ابوابها والحقته بهذا الكتاب وعيئت فيه الصفحات التي ورد فيها ذكر العلم المراد ارشاداً للمطالع
وسترى منه ان اللياذة اشبه بدائرة معارف جمعت بين سطورها جميع

علوم العصر

الطب

فاذا اخذت الطب مثلاً رايت هوميروس ألم بجميع علومه من جراحة
وتشريح وفسولوجيا وبحت في النبات والعقاقير والصيدلة والعلاج ووصف
الامراض والاوبئة

الفاك

واذا طلبت الفاك وعلم الهيئة ذكر لك كلاً بلغه منها علم زمانه فوصف
السما والابراج ونطرق الى التنجيم فبعت في تأثير طولع النجوم . وذكر الظواهر
الجوية وفعلها في الاحياء

الحرب

واذا نطلعت الى الحرب والفنون والعسكرية افاض لك بتفصيلها افاضة
تُدش لها فصل لك مواقف الجيوش وحركاتها بهجومها ودفاعها وزحفها وتمبثتها .
وابان لك اسباب الظفر ووجوه الاندحار . ووصف اركان الحرب والترين العسكري
والحرس والكمين والبارزات . وبحث في الاسرى والاسلاب والبدل العسكري
والشتريس والجواسيس وديوان القضاء في المعسكر والعيون والارصاد والطلائع .
وبين احوال الحصار واقامة الحصون وحفر الخنادق . ولم يغفل عن ذكر الخيم
والمضارب وارزاق الجند واطاعه . ولم يغادر شاردة الا قيدها حتى الراية والنيران
والرقص الحربي والالعاب العسكرية

ثم فصل لك انواع القتال واصناف الاسلحة والدروع فوصف الشكّة
والخوذ والمفائر والتروس والرماح والسيوف حتى القووس والمخازف والحجارة

السياسة والحكومة

واذا تطرقت الى السياسة بحت لك في الحكومة والملوك وسلطتهم وما يعرض

لم وعليهم . وموقفهم تجاه الرعية وبالعكس . وحذر من الفوضى . وذكر خدع السياسيين وحيلهم . و اشار الى الشرائع والمجالس واخراج والاقطاعات . واحاط باحوال الوفود والسفراء والتحالف والتعاهد والخطابة في الرعية

الدين

واذا رغبت في الوقوف على دين القوم اسهب لك بذكر معبوداتهم ونسبتهم الى العباد ونسبة الخلق اليهم . ووصفهم فرداً فرداً بين ذكر . واثق ووضح صفة كل منهم بنفسه وبالنسبة الى زملائه وحياناً لك مزايام كباراً وصغاراً . وقسمهم الى طبقات ودرجات مع بيان منزلة كل طبقة على حدة . واثق على ذكر العبادات والصلوات والفضايا والادعية . ووصف الروح ومصيرها وبحث في عالم الارواح وسائر ما يتطلع اليه الراغب في الوقوف على احوال العبادة في ذلك الزمان

الفنون وسائر الاعمال

وقل مثل ذلك في الفنون الجميلة من نقش وغناء وموسيقى وتصوير وكل منقول ومعقول من معارف الانسان واعماله كالخرائفة والزراعة والتجارة والمعاملات حتى العرافة والعيافة والكهانة وتفسير الاحلام

اللياذة والصنائع

وكان هوميروس عني عناية خاصة بصناعات زمانه فاسهب بوصف الكثير منها اسهاباً تخال اذا قرأته انه كان ينتمي الى كل فريق من الصنائع فيينا تراه وشار سفن اذا به صانع مركبات وينا هو تجار حاذق اذا به بناء ماهر ومهندس . ثم تخاله صيقلأ وحداداً وحفاراً ونقاشاً وخرطاطاً وصباغاً وصائغاً . وليس هو باعمال النساء اقل الماما منها باشغال الرجال وحسبك من هذا تطريزه وغزله ونسجه وحيآ كنه



سبب حياتها وخلودها

لم يكن هوميروس اول من نظم الملاحم او منظومات الشعر القصصي ولا مبتدعاً لطرق انشادها واساليب ترصيعها بشواهد العلم والتاريخ . فتلك سليقة الفتها امته واكثر الامم في غوامض ايام البداوة والجاهلية . وقد حسبوا لمن تقدم من شعراء اليونان سبعين منظومة كلكمته منها الياذتان الكبرى والصغرى واوديسية واحدة وقد بادت جميع تلك المنظومات ولم يقوَ على مكافحة الزمان سوى تينك المنظومتين فقد بقيتا كلولتين برأقتين في قلادة الادب وكسفتا باشعثهما سائر ما بقي من نظائرها وخلدنا لليونان مجداً لا يحويه تقادم المصور وكرور الدهور

ولم يشع شيوعهما بين البشر شيء من المنظوم والمثور الا كتب الدين ولا تزالان كما كانتا منذ ثلاثة آلاف عام في المقام الاول بين نتاج القرائح وليس ما تقدم من ابداعهما خلاصة العلم والسياسة وتوابعهما من اسباب ذلك البقاء في شيء فان طلاب العلم ولا سيما في المصور الغابرة فئت ضعيفة تطلب العلم من ابواب اخرى لتلقنها من كتب وضعت لها . والعلم كل يوم في شأن يتقلب ويتغير وينحط ويرتقي فما صالح منه في الامس لا يصلح في الند وما كان منه في اليوم صواباً ساطعاً اصبح بعده خطأ فادحاً . فلا بد من ان تكون ثمة اسباب ثابتة مفرسها في النفس ومنبتها في القلب لا تتغير بتغير زمان ولا تتأثر بتروق وحضارة

فان هوميروس انما نقر على اوتار الافئدة فأثارها . ونفخ في بوق الارواح فاطارها . ومزج الحقيقة بالخيال مزجاً يخيل لك انها تألفا فنجالفا . وسبر اعماق النفس في سذاجتها . وتحرى الفطرة في بساطتها . وهاج العواطف والشعائر وتكلم بجلاء لا تشوبه مسحة التكلف فأسهب موضع الاسباب واوجز موضع الايجاز ومثل تمثيلاً ناطقاً وفصل تفصيلاً صادقاً عن عقيدة واخلاص

وإذا أضفنا الى ذلك بلاغة الشعر وتناسق النظم ودقة السبك ورقة المعنى والسهولة والانسجام ذهببت عنك غرابة ذلك الخلود
قال غيزو (١) « وان ما يرى في شعر هوميروس من مزج الخبير بالشر والضعف بالقوة . واتحاد الافكار والمشاعر بمظاهر مختلفة . وتنوع الافكار والاقوال . وبسط احوال الطبيعة والاقدار على انماط متباينة كل ذلك يث الاميال الشعرية بما لا يماثله مثل لان فيه اس كل اساس وحقيقة الانسان والعالم » - وعندى ان من اقوى عوامل البقاء في اللياذة والاذيسية مع استجماع ما تقدم من الاسباب ان بذورها وفدت من كنف صالحة على ارض صالحة اذ نظمنا بانغة سهلة في عصرها فلم يكن يفتق فهم شيء من معانيهما على اقل الناس علماً فشغف بهما القوم وتناولوها وتناولوها وحرصوا على ادخارها لانهما مستودع الجمال والمره حريص على استبقاء كل جميل

انتشارها ونقلها من اليونانية الى سائر اللغات

اللاتينية

كان انتشار اللياذة بين اليونان كانتشار نور اشمس عند بزوغها فساكن يبرق منها بارق من فم الشاعر حتى يتهافت عليه كل رفيع ووضع . ثم ما لبث ان تطرق هذا التهافت الى الرومان فنقلوها الى لغتهم وترنموا بانشادها وشد شعراؤهم على النقاط دررها . وتحدي معانيها حتى اقاموا على تلك المعاني دعائم منظوماتهم الكبرى وفي مقدمتهم قرجيلوس كبير شعراء اللاتين

الهندية والفارسية

وقد روى اليايوس المؤرخ (٢) ان الهنوذ نقلوها الى لغتهم وان ملوك الفرس كانوا يتغنون بها بالفارسية . ولعل الفردوسي استمد منها كثيراً من معاني الشهامة واتخذ اللياذة مثلاً لمنظومته الغراء

(1) Guizot, Cours d'Histoire moderne, 7me Vol. I p. 285.

(2) Aelian, l. 12 Cap. 48.

السريانية

ولم تكن سائر الامم اقل شغفاً بها فعلق بها السريان كغيرهم ونقلها ثاوفيلس
الرهاوي الى لغته شعراً (انظر ص : ٢٦٥)

لغات الافرنج

ولا تسل عما كان من علق الافرنج بها فقد نقلت مراراً شعراً ونثراً الى
كل لغة من لغاتهم حتى صارت اشهر كتاب عندهم جميعاً وطبعت كل ترجمة
منها مراراً عديدة

واشهرها ترجمة جيزارتي^(١) ومنتي^(٢) الى الايطالية . ومُنْبِل^(٣) الى
الفرنسوية . وفوس^(٤) الى الالمانية وپوپ وچاپمن وكوير^(٥) الى الانكليزية .
واصدق هؤلاء النقلة منتي وهو وپوپ ابانهم شعراً

اغفال العرب نقلها الى لغتهم

كان العرب من احرص الملل على علوم الادب واحفظهم للشعر واشغفهم
بالنظم ومع هذا فلقد يأخذك العجب لبقاء الليازة محجوبة عنهم وهي منتشرة
هذا الانتشار بين قبائل الارض ومنظومة بلغة سامية كاعتهم يتناشدها
الادباء المقيمون بين ظهرانهم في مقر الخلافة العباسية

وان لذلك اسباباً اذا تبينها زال العجب لاغفالها في ماسلف مع وضوح
الحاجة الماسة الى تعريبها في هذا العصر . وان مرجع تلك الاسباب الى ثلاثة :
الدين واغلاق فهم اليونانية على العرب وعمز النقلة عن نظم الشعر العربي

(1) Cesarotti.

(2) Monti.

(3) Monbel.

(4) Voss.

(5) Pope, Chapman, William Cowper.

الايادة والنصرانية

اشرنا فيما مرّ الى اقبال أم اوروبا على الشعر الموميري وقتلنا (ص : ٢٤)
لم يتغلل اقبالن فتورّ الا عقود اعوام معدودات في بدء النصرانية . فاذا
خذل المسييون هوميروس وهو معروف عندم ونبذوا شعره وهو متلوّ في مجالسهم
فا اخرى المسلمين في اوائل الاسلام ان يطرحوه ولا اثر له في اذهانهم ومرضوا
عن اقواله وهم لا يعرفون منها شيئاً

كان هومبروس في ذروة مجده في الممالك الرومانية عند انتشار الدين
المسيحي فكان لا بد من تقويض اركان الوثنية وهي ممثلة اصدق تمثيل في
الشعر الموميري فبات اغفال ذلك الشعر ضربة لازب لحدائثة عهد المسييين
بدينهم ولزوم اخذهم به مورداً صافياً لا تشوبه اساطير السلف من عبدة الاوثان .
ولكن بعض الدعاة غالوا في اتخاذ الطرق المؤدية الى تلك الغاية فأتهموا
هومبروس بابتداع البدع وتحريف آية التوراة ليصوغ منها ما وافق مذاهب
قومه من القصص المستنبطة منها كمصيان الشيطان وطردم من الجنة وتلبس
فوسيس بصورة موسى في أول امره . ومماثلة بليروفون ليوسف الصديق . وامثال
ذلك مما اشرنا اليه في الشرح . ولهذا كانوا ينادون بتعريمها خشيةً من ان تفسد
عقيدة الناشئة المنتصرة . وكان من لوازم قولم ان هوميروس لم يكن الناقل
لخرافات الاولين بل الواضع لها المنادي بها

تلك كانت الحال بين عامّة المسييين . واما علاؤهم كالقديس ايرونيس^(١)
فما زالوا مكّبين على تلاوة اشعار هوميروس ميجين يبلاغتها وسمو معانيها
وما رسخت قدم النصرانية في البلاد حتى افرجوا عن هوميروس واليادته
وسائر منظوماته فانطلقت تلك الخرائد من عقلمها وبرزت بجلل قشبية فعادت
الى اختلاب الالباب في مجالس الآداب

(١) Saint Augustin, Confess. l. I. cap. 140.

اللياذة والاسلام

وان ما قيل عن النصرانية في نشوءها يصدق على الاسلام في قرونه الاولى
اذ لا ريب ان ائمة الامة لو فرضنا وقوفهم ذلك الحين على تخويات اللياذة
لما ارتاحوا الى بثها بين العامة لثلاثا تكون من مفسدات الايمان
وزد على ذلك ان العرب لم يكادوا يخرجون من مهامه البداوة حتى ملكوا
الامصار وانتشروا في سائر الاقطار واسسوا الممالك الكبار . وما استقر الملك
للامويين في الشام حتى بدت لهم الحاجة الى استخراج كتب العلم . وما نوطدت
دعائم الدولة العباسية في العراق حتى نظم الخلفاء مجالس النقلة لتعريب علوم
المتقدمين من الفرس والهنود واليونان . فلاح لم انهم اخرجوا الى العلوم منها الى
الشعر والادب وكانت حاجتهم الكبرى الى علم الطب ثم الى علم الكلام للمناضلة
عن الدين فعمدوا الى تعريب طب ابقراط وجالينوس وفلسفة ارسطوطاليس
ونظائرهما واغفلوا اللياذة وجميع ما يجري تجريها من كتب الشعر والادب
ثم انه ليس في لغات الارض لغة يربو شعرها على الشعر العربي ويزيد
شعراؤها عدداً على شعراء العرب وهم جميعاً مخلصو الاعتقاد في شعورهم
ورعين في تمبده فلا يخالون في الامكان وجود شعير اعجمي يجاري قصائد
بلاغة وانسجاماً ودقة واحكاماً

فهذا ايضاً كان من دواعي تقاعدهم عن الاقبال على شعر الاعاجم اكتفاء بما
لديهم من درر ذلك البحر الزاخر

على انني اعتقد انه لو طال زمن عظمة الدولة العباسية او لو تأخر زمن
تبوء المأمون اريكة الخلافة جيلين لكانت بعض مقاطيع اللياذة تلى الآن في
اندية الادب . ولا يطعن بهذا القول قيام دولة الاندلس بعد حين واشتغالها
في الادب فان الامويين الاندلسيين تفتنوا بأداب العرب ورقوا درجات في
مرقاة الشعر ولكنهم لم يضاهاوا العباسيين في بغداد بشيء من اقبالهم على النقاط فلسفة

الاعاجم وتعريب كتبهم
وبعد هاتين الدولتين لم تقم للعرب دولة حريصة نظيرها على اختزان العلوم
من مخايشها وادخار الاداب من مناقشها . فان كلاً من دولة الفاطميين بمصر
ودول المغرب كانت منصرفة الى مشاغل اخرى فضلاً عن قاة النقلة في ازمائها
من المتضامين في لغات الاعاجم فوق لغتهم

نقلة العرب

وهناك ايضاً حاجزان طبيعياً وقفنا عقبه عماء في وجه تعريب الايادة
شعراً في القرون الاولى ولعلمها لايقلان شأنًا عن حواجز الدين او يزيدان وهما
اولاً ان معرّبي الخلفاء كابن الخصي وابن حنين وآل بختيشوع لم يكونوا
عرباً وان تفقهوا بالعربية على انسانيتهما فلم يكن يسهل عليهم نظم الشعر العربي
وهم انما كانوا ينظر العرب علماء اكثر منهم ادباء وان كانوا حريصين على اداب
لغاتهم حتى حلوا جيد السريانية بقلادة الايادة منظومة شعراً كانوا يترنمون به
في مجالسهم . ولا يشذ عن هذه القاعدة الا قليلون معظمهم من الفرس الذين
تفرغوا لاداب العرب فبرزوا فيها كابن المقفع وهؤلاء ايضاً لم يكونوا في
عداد الشعراء

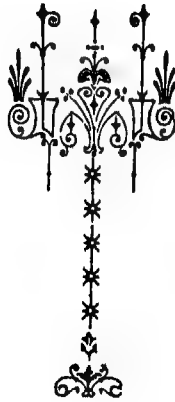
وثانياً ان شعراء العرب انفسهم لم يكونوا يحسنون فهم اليونانية فلم يكن فيهم
من يصلح لتلك المهمة

وان قيل ان عجز النقلة عن الاجادة في نظم الشعر العربي لم يكن مانعاً من
تعريب الايادة نثرًا كما عرّبت شهنامه الفردوسي قلنا ان الارتباط بين الفرس
والعرب كان اكثر منه بين العرب واليونان وشتان بين ناظم الايادة وناظم
الشهنامه . فذلك من عبدة الاصنام وهذا من ادباء الاسلام . ومع ذلك فلم يقم بين
العرب من تجرد لتعريب الشهنامه الا بقيام ملك يحسن فهم العربية والفارسية
طرب بتلاوة الاصل فأراد ان يطرب امته بتلاوة التعريب فوسّع بالرزق على

رجل توسم فيه الكفاة وهيات ان يتيسر ذلك في غير تلك الحال^(١)
ثم انه لا يخفى ان الشعر اذا ترجم نثرًا ذهب رونقه وبُهِت رواؤه . والظاهر
ان هذا الحكم انطبق على تعريب الشهامة فأهملها الناس والا فما ذهبت ضياعًا
وبقيت اثرًا بعد عين نقرأ عنها في كتب التاريخ وليس في الادباء من روى لنا
منها حديثًا مذكورًا

وخلاصة القول انه مهما يكن من الحوائل التي كانت تصد الادباء عن نقل
اللياذة وتحول دون ابرازها للعامة فما بقي لتلك الحوائل اثرٌ في زمننا بل صار من لوازم
العصر لباسها حلّةً عربيةً تجاري بها لغتنا لغات ابناء الحضارة وخصوصًا
ان ما فيها من اساطير دين الوثنية قد باد اثره فصار من المحنوم ان يبقى خبره
عبرةً للمتبر

(١) نقل شهامة الفردوسي الى العربية النجيب بن علي البغدادي الاصبهاني نثرًا
للك الملك المعظم عيسى بن العادل ابي بكر الابوي واتم ترجمتها سنة ٦٧٩ (كشف الظنون)



التعريب

حكاية المرّيب في تعريب الياذة

سألني الهمّ الفخير من اصدقائي الادباء كيف عربت الياذة وما حداني الى تعريبها فكتبت الفصل الآتي ولعله لا يخلو من فائدة لمن قضي عليه ان يسير في مثل هذه العقبة

كلفت منذ الصغر بمطالعة الشعر القصصي ولا سيما ما تعلق منه بالخاليات وعبادات الاندمين . ولما كانت لتتنا تكاد تكون خلواً من ذلك الشعر وفروض الدروس تستنزف الوقت ولا تبقي معها بقية لقراءة ما شذ من مثل ذلك عن معيناتها فتحول دون اسقاء المياه من مواردها كنت اللقط ما سقط عرضاً من افواه الاساتذة او ورد شاهداً في كتب التدريس . فاجتمعت لديّ نبد شمتها بمض قصائد لتقتها ولم اتم العقد الثاني من اعوام الحياة . ولا يطالبني المطالع اللبيب باهتله من تلك القصائد فحسبي هزه نفسي بي دون هزه اذ لا اتمالك من الضحك كلما خطر على البال شيء مما علق في الذاكرة . فهناك يمّ مخبط اخلطت فيه آلهة الكلدان بالهة اليونان والرومان وأنزلت معبودات مصر موضع معبودات الهند والصين واشتمه الذكور بالاناث والتبست الاعلام الافرنجية بالاسماء اليونانية على نحو ما ذون الكتبة في كثير من اخبارهم عن ام القرون الخالية . وهذا ولا بدع بشأن كل كاتب تطاول الى فن دخله من غير ابوابه فلما حكمت نفسي واصبحت متصرفاً مطلقاً في استعمال اوقات العطلة ادركت انني لم اعرف شيئاً مع سابق الظن بسعة الاطلاع فانتهيت الى حيث كان يجب ان ابدي . فعمدت الى تلك المنظومات ولم اكن بعد قرأت شيئاً منها قراءة صحيحة ما خلا « الفردوس الغابر » للمأثن وقرأت جميع ما وصلت اليه كل كتاب بلغته اذا كنت من قرائها والا فترجته الى لغة اعرفها

وكنت كلما قرأت منظومة من المنظومات القديمة والحديثة زاد إعجابي بالاباظة لانها وان كانت اقدم عهداً فهي لا تزال احديثن رونقاً ولبهرن رواة واكثرهن جلاء ووسعهم مجالاً وابلغن جميعاً . نسج صنوة الشعراء على منوالها فلم يلفروا شأواً وما واستنقوا من بحرهما فلاً وبجارهم ولم ينقصوها شيئاً

فقلت ما احرى لفتنا العربية ان تبرز مثلاً من هذه الدرّة اليقيمة فهي اولى بها من تناولها من ملل الحضارة . فليس في شعر الافرنج ولغاتهم ما يوفر لها اسباب البروز بحلة اجمل مما تهبثه معدّات لفتنا . فالشعر اليوناني بلغة قريبة الى الفطرة كلفتنا والبحث في جاهلية قوم كجاهليتنا . وليس في شعراء مائة من الملل من انطبقت معانيهم على معاني الاباظة بالحكمة والوصف الشعري كالمقدمين من شعرائنا

فناجتني النفس بتعريبها مع علمي بخطورة الموت ووعورة المسالك وطول الشقة وقلت تلك ملاءة تقضى بها اوقات الفراغ . فاذا فجع الله وفسح في الاجل زففتها الى القراء . والا فلا اقل من ان اروض نفسي بها وهي خير ما تروض به النفوس . وعزمت منذ نظمت اول بيت منها على ان لا اغادرها حتى آتي على آخرها

تعريب الاصل

فخططت لنفسي خطةً وقلت لانظمنّ منها امثلةً من حيث اتفق لي واعرضها على الادباء فانتم ما يكون من وقعها في النفوس واتبين مواطن الخلل فغير لي ان اتبينها قبل التوغل في العمل . فتوكلت على الله وعمدت الى ترجمة فرنسية منها كانت بين يديّ والقيتها الى جانب ترجمة انكليزية واخرى ايطالية وفتحت الكتاب الفرنسي من ثلثه الاول فاذا باخيل واغامنون يتخاصمان واخيل ينهال على اغامنون بالسباب والشتيمة فنظمت الايات التي مطالها :

يا مليكاً بنشوة الراح مُثَقَلٌ . . . (ص ٢٢٢) فعربتها على الطريقة المألوفة في النظم وكانت اول ما نظمت من الاباظة . وذلك في اخريات سنة ١٨٨٧ بمصر القاهرة . ثم فتحت الكتاب من ثلثه الثاني فاذا بي في معترك عفيف في اول النشيد الخامس عشر فنظمت القصيدة التي مطالها :

تجاوزت الطرود حدَّ الخنادقِ يصلّمهم فيها حسام الاغارقِ
فكانت قصيدةً طويلةً توثّقت بها من اتساع اللغة للمعاني والقوافي ونهجت
فيها نهجاً جديداً مما كنت اعددته في ذهني وستراه مفصلاً في باب « النظم
في التعريب »

ثم فتحت الكتاب من ثلثه الاخير فاذا بي في الصفحة الثالثة من النشيد
الثالث والعشرين فرجعت الى اوله ونظمت منه نحو مئة بيت رجلاً مصرّحاً
ومقنّى على أسلوبٍ استحسنته وحببته وافيّاً بما يرامى لتعريب كل النشيد على سياقه
فعلت جميع ما تجمّع لديّ من القصائد الثلاث بسوداتها وجعلت اعرضها
على من زارني وزوته من الادباء والشعراء ممن اّلف الشعر المصري ومن نشأ
على انتهاج الشعر القديم فاستحسنوا وجاملوا فوديت بما ملتهم نشاطاً . وانست من
بعضهم ريةً وخشية عليّ من الملل والقنوط لوفرة ما يتبع هذا العمل الشاق من
المناء الفادح وكثرة ما يستلزم من النفقات لو مثل بالطبع وليس قرابه العريية
وطلاب امثال هذا الكتاب ممن ينشّط على المجازفة بمثل تلك النفقات وشق
النفس وضياع الاوقات : - على ان ذلك كان اقل ما تجزّع له نفسي اذ
اقدت وليس بي جشع للربح من وراء هذا العمل بل انا راضٍ بالفسارة لو
حصلت ليس ذلك ترفماً عن الكسب ولكن لغرامٍ في النفس تستسهل الصعب في سبيله .
نقلت لقد حان اذاً اوان الشروع فرجعت الى اول نشيد واخذت في النقل
تباعاً حتى اكلمته ونظمت نصف النشيد الثاني . وكنت اثناء النظم اقبل الترجمات
بعضاً ببعض فارى فرقاً يصعب عليّ معه تبين الرجحان لنسخة دون اخرى .
فاوقفت النظم وقلت لا بد اذاً من الرجوع الى الاصل اليوناني اذ لا يصلح
النقل من غير اصله

وكانت معرفتي باليونانية قاصرة اذ ذاك لا تكاد تتجاوز القراءة البسيطة
وبعض اصول ومفردات لاثني غليلاً . فاخذت ابحث عن استاذ بروي غلّي
فأرشدت الى عالمٍ من الآباء اليسوعيين وأبلغت انه متضلعٌ باليونانية

تضامه بالفرنسية . وكنت اعلم ان الآباء اليسوعيين لا يسهمون في الفتح للاقاء
دروس خاصة خارج مدارسهم فكان لا بد اذاً من رضاه الاستاذ واذن الرئيس
فوقني الله الى الحصول على الامرين فشكرت لها هذه المنة وجعل استاذي بلقني
اصول اللغة ويفسر لي فصولاً من الايلاذة وانا مكب على الدرس متفرغ
للاستفادة . وبعد ان قضيت معه اشهرًا وعلمت منه انه يسعى ان استتم الدرس
وحدي وان اتناول تعريب الايلاذة من اصلها مع الاستماعة بكتب اللغة
وتفاسيرها فارفته شاكرًا ولبثت مدة اجهد النفس بالمطالعة تم استأنفت التعريب

وكان بنفسي شيء مما عرّبته من النشيد الاول والثاني فرجعت الى امعان
النظر فيه ومقابلته على اصله فرأيت خلال الجاني الى التتقيج والتصحيح فكنت لا
اججم عن تغيير البيت والبيتين وربما اعدت نظم مقاطيع برمتها . ولم يقع لي
شيء من هذه الاعادة في سائر الاناشيد الا ان يكون في استبدال فقرة او شطر
بغيرها او تغيير قافية بأخرى مما يقع لكل ناظم . وفي ما سوى ذلك كنت اجهد
النفس باحكام البيت على قدر الاستطاعة قبل كتابته

ولم اكد استقر في مصر حتى حدا بي حادي الاسفار التي الفتها منذ الصبا
فبرحت القاهرة سنة ١٨٨٨ وفي النفس شغفٌ بها وحنينٌ اليها . فاتتني بي
التطواف الى العراق بعد ان طرقت الهند واطراف العجم فأقمت فيها زهاء سنتين
اضطرت الى طي الايلاذة في معظمها ولم يتسن لي العود اليها الا بضعة اسابيع .
على اني لم اجتمع بأديب منها الا عرضت عليه شيئاً من منظومها وادبائه العراق
مولهون بسماع الشعر

ثم شخصت الى الاستانة واتخذتها مقاماً طيباً لبثت فيه سبع سنوات كنت
كثير التنقل في اثنائها بين الشرق والغرب فيومٌ بسوريا وسنة باوروبا وامركا
والمرجع الى الاستانة . وكانت الايلاذة رفيقي حيثما توجهت اخنلس الاوقات
خلصة فلا تفرغ اليد من عمل الا عدت اليها . ولطالما مرت الاسابيع والاشهر
وهي طي الحجاب ثم هبت بها من رقدتها وعادت العمل وكثيراً ما حصل

ذلك في رؤوس الجبال وعلى متون البواخر وقطارات سلك الحديد فهي بهذا المعنى وليدة اربع اقطار العالم .
 وكنت حيث حلت اتوخى الاستفادة من اهل ذلك المثل ولا سيما في الاستانة حيث هيا لي حسن التوفيق ان اتصلت ببعض ادباء اليونان عشاق هوميروس والياذنه كاستاقريذس ترجمان السفارة الانكليزية وكاروليدس احد اساتذة كلية خلكي اليونانية بالاستانة وبعضهم من قراء العربية فكنت اشاورهم في بعض ما التبس وأغلق وهم لا يفتنون واقرأ لهم اجزاء من المنظوم العربي فترجمهم هزة الطرب مستبشرين بتعريب اعظم منظومة لاعظم شعرائهم وهكذا ظللت بين وقوف ومسير الى اول صيف سنة ١٨٩٥ فخرجت بمائتي الى مصيف فنار باغچه في ضواحي الاستانة وظللت فيها اربعة اشهر فرغمت في نهايتها من عناء التعريب

كتابة الشرح

علي اني منذ شروعي في النظم كنت اطمح الى ما وراء ذلك اذ لو عرضت الاياداة على قراء العربية طارئة من الشروح لما خالوها الا هيكلًا شعريًا لا ترو فائدته علي شيء مما بين ايديهم من الدواوين وما اكثرها في لغتنا فرأيت ان اعلق عليها شرحًا انبهيح فيه اسلوبًا جديدًا لم ينتجه احد من المشراح بنية ان يأنس القارئ العربي بالرجوع في نظره الى اخلاق امته في جاهليتها وبعض حضارتها والمشهور من اساطيرها وشبائنها والمأثور من آدابها وعاداتها ومناهج شعرائها وادبائها ومواقف ملوكها وامرائها وساستها وزعمائها والاعجاب باتساع لغته في الوضع لكل معنى من المعاني النظرية مع عجزها في الحال عن تأدية بعض الاوضاع العصرية وجميع ما يتناول وصف حالة العرب ولغتهم وحالتهم الاجتماعية . كل ذلك بالمقارنة والمقابلة مع ما كان من نظيره في الامم الغابرة ولا سيما في ام اليونان . ويرتاح المطالع الافرنجي من قراء لغتنا الى الولوج في باب لا اظن احدًا ولجه من قبل فيبحث وينقب ويسترشد فيرشد على ما جرى عليه

في سائر الشؤون ونحن عن معظم ذلك غافلون
ولهذا لم يكن لي بدء من مطالعة الاسفار الطوال والمجلدات الضخمة من كتب
العرب والاعاجم في الادب والشعر والتاريخ . واذا القيت نظرك على باب الشواهد
في المعجم في ذيل الكتاب ورأيت انني اضطررت الى الاستشهاد بمبني شاعر عربي
بين جاهلي وتغضرم ومولّد فضلاً عما نقلته من شعر الاعاجم عذرتني على ما اذعت
من الوقت في شرح الكتاب اذ ربما قرأت ديوان الشاعر كله طمعاً بيت واحد: -
ولو جمعت الزمن الذي صرفته في النظم لما زاد عن نصف مثله مما صرفته في
تدوين الشرح

وفي اوليات سنة ١٨٩٦ دعاني داعٍ حثيث الى القاهرة والنفس تشنقها
فانهزمتها فرصة وانقلت بمائلتي اليها ولكن اموراً هامة حالت دون تمثيل الكتاب
بالطبع اخصها اشتغالي بعمل شاقٍ آخر هو « دائرة المعارف » . ولكنني كنت
اخلس اوقاتي يسيرة ارتب الشرح في اثناها حتى انتهيت منه عام ١٩٠٢
فباشرت الطبع

ولسبت بتعذرٍ لابناء وطني عن انقضاء كل هذا الزمن قبل نجاز العمل الاخير
فقد ألفتنا التآني والمطل وان الواحد منا ليسرع في طبع مئتي صفحة فتمر الاعوام
ولا يتمها . على ان ابن العرب تعتريه الدهشة لمثل هذا التراخي وهو في بلاده
لا يكاد يسمع بتأليف كتاب حتى يراه مطبوعاً نداوله الايدي . فمثل هذا
اللاثم اقول ان الحالة عندنا على خلاف ما تعهد فليس في بلادنا شركات تأخذ
على نفسها طبع الكتب على نفقتها فتمد المال والرجال . بل لابد عندنا وان
توفرت النفقات ان يتولى المؤلف في مثل هذه الاحوال طبع كتابه بنفسه . وان
استعان بصديق او غيره على مراجعة مسودة فلا يفنيه ذلك عن ان يكون هو
المصحح المنقح . واذا زدت على هذا ان دواعي صحة الجسم تلبيني كل سنة الى
ايقاف العمل بضعة اشهر اذ اضطررت ان ابرح مصر الى لبنان او غيرها من بلاد
الله أتضح اني اسرعت في طبع الاياداة مع ابطائي في إعدادها

المهجم والمقدمة

وفي منصرم ربيع السنة الماضية (١٩٠٣) كان النزاع من طبع الايلاذة وشرحها فحملت الكتاب معي الى لبنان حيث قضيت الصيف وانتهزت فرصة النزاع والراحة لكتابة المهجم . وحالما وصلت القاهرة في آخر الصيف اخذت في انشاء هذا الفصل وسائر فصول المقدمة : - وهكذا فقد كان النزاع من هذا الكتاب حيث كان الشروع فيه اي في قاهرة مصر . وارانى كما اسلفت لك لم اذخر وسعاً في تجبير تعريبه وتقيقه ولم آل جهداً في تطبيق شرحه وتنسيقه فان احسنت وفيه منتهى جهدي فذلك من حسنات الاجتهاد والافحسي ان افتمه باباً يليه من وفقه الله الى سبيل السداد

اصول التعريب

لقد جرى الكثيرون من نقلة لغات الافرنج الى العربية على اصول ابتدعوها لانفسهم فشطوا باكثرها عن منهج الصواب . فاجروا قلمهم بل هو جرى بهم مطلق العنان يجبر ما يريد دون ما اراد الواضع . فمن متصرف بالمعنى يزيد وبنقص على هواه فيفسد النقل ويضيع الاصل . ومن متسرع يضر بدقائق من وقته للتثبت من مراد المؤلف فيلتبس عليه فهم العبارة فينقلها على ما تصورت له لاول وهلة فتعكس عليه المعاني على كره منه . ومن ما سغ يلبس الترجمة ثوباً يرتضيه لنفسه فيقلب بالمعاني على ما يطابق بعينه ويوافق خطته حتى لا يبق الاصل اثرًا . ومن عاجز يجهد النفس ما استطاع وهو وان اجهدها ما شاء غير كفوء لغوض هذا العباب

ثم يقوم هؤلاء الكتاب ويسمون ما كتبوا تعريباً واولى بهم ان يسموه تضييماً او اخضراراً او معارضةً او مستقاً

ولكنهم جميعاً اولى بالعدر والعمو من فئة اخرى يأتي الواحد منها على الكتاب فينقله كله او بعضه ثم يعرضه على الناس تأليفاً من نتاج قريحته . وهؤلاء هم

السرقفة الدجالون

على ان لدينا والحمد لله رهطاً من ذوي الذمة والعلم يتوخون الصدق ويحجرون
الضبط والاحكام ويمجدون الرسم فيأتي مثالا صادقا . فاذا نقلوا قالوا نقلنا واذا
تصرفوا قالوا لغرض تصرفنا وان سمعوا قالوا لامر سمعنا وان عارضوا قالوا لسبب
عارضنا فهو لاء اذا صحت كفاءتهم هم الذين يجب ان يصدق خبرهم ويقتنى اثرهم

معربو العرب

واذا رجعنا الى النقلة الاوائل رأينا ان زمرة كبيرة منهم كانوا من هذا
الفریق الاخير وهم على تفاوت اجادتهم في تأدية المراد ممن قصد الفائدة الحقة
وتوخى الصدق والدقة

وقد سلكوا في التعريب مسالكين نقلهما اليها العاملي في الكشكول عن الصلاح

الصفدي قال :

« وللترجمة في النقل طريقان احدهما طريق بوحننا بن البطريق وابن الناعمة
الخصي وغيرها وهو ان ينظر الى كل كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل
عليه من المعنى فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في
الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل الى الاخرى كذلك حتى يأتي على جملة
ما يريد تعريبه . وهذه الطريقة رديئة لوجهين احدهما انه لا يوجد في الكلمات
العربية كلمات تقابل جميع كلمات اليونانية ولهذا وقع في خلال التعريب
كثير من الالفاظ اليونانية على حالها . الثاني ان خواص التركيب والنسب الاسنادية
لا تطابق نظيرها من لغة اخرى دائما . وايضا يقع الخلل من جهة استعمال
المجازات وهي كثيرة في جميع اللغات . الطريق الثاني في التعريب طريق حنين
ابن اسحق والجوهري وغيرها وهو ان يأتي الجملة فيحصل منها في ذهنه ويعبر
عنها من اللغة الاخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الالفاظ ام خالفها . وهذا
الطريق اجود ولهذا لم تمنع كتب حنين بن اسحق الى تهذيب الا في العلوم

الرياضية لانه لم يكن قيمًا بها بخلاف كتب الطب والمنطق والطبيعي والالهي فان الذي عربه منها لم يخرج الى اصلاح «

وان هذين الطريقتين اللذين اشار اليهما الصلاح الصندي منذ زهاء ستة قرون هما المذهبان المعول عليهما في النقل حتى يومنا وليس وراءهما مذهب ثالث في التعريب الصحيح . اما الطريقة الاولى فهي كما قال رديئة اذا اريد بها استجماع محصل المعاني وهي ايضا انها تذهب بطلاوة التركيب فلا تبقي لها اثرًا ولا تصالح للكتب التي تتداولها الايدي من الخاصة والعامة ولا ترتاح اليها نفس مطالع . ولما تجدد قارئًا بقوى على استتمام صفحة منها . ولكنها مع هذا مفيدة لطالب اللفظ دون المعنى ولهذا جرى عليها بعض كتاب الافرنج في بعض التأليف المراد بها تعليم اللغات وانتعجوها في نقل كثير من كتب الادب والشعر كنظومات هوميروس وفرجيليوس اذا اريد بها افادة طلاب اليونانية واللاتينية دون طلاب الايلاذة والانيادة . ويشترط لصحة فائدتها امران اولهما ان يكتب الاصل بلغته ومردقًا في اللغة المنقول اليها . — والثاني ان يكون بازاها ترجمة اخرى على الطريقة الثانية التي هي طريقة حنين لاستجلاء المعنى والّا اخلطت المعاني على المطالع وضاب عنه فهم قوة العبارة لان الجمل على الطريقة الاولى تأتي نخللة التركيب مقلوبة الوضع فما يجب تقديمه في لغة يجب تأخيرها في اخرى وما يجب اثباته في الاصل يجب تقديمه في النقل وهمم جراً . فلا طلاوة ولا احكام ولا اعراب ولا انسجام

اما الطريقة الثانية فهي عول عليها الجمهور لحصول الفائدة فيها من الوجه المطلوب وهو نقل المعاني ورسمها رسماً صحيحاً ينطبق على لغة النقل ومشرّب فرائها . فاذا قرأ المطالع فيها كتاباً مرّياً فلما هو يقرأه عربياً ولا يقرأه أعجمياً كما يحصل في الطريقة الاولى ولهذا يصح ان يقال ان طريقتنا انما هي طريقة حنين بن اسحق والجوهري

مسلك المرّب في تعريب الالياذة

علمت بما تقدم ان المرّب تحمّى الصدق في النقل مع مراعاة قوام اللغة وعسى ان يكون ممن كُتبت لهم التوفيق . واقول زيادةً للايضاح اني وطننت النفس علي ان لا ازيد شيئاً علي المعنى ولا انقص منه ولا اقدم ولا اؤخر الا في ما اقتضاه تركيب اللغة . فكنت اعمد الى الجملة سواء تناولت بيتاً او بيتين او اكثر او اقل واسبكتها بقالب عربي اجلو رواءه علي قدر الاستطاعة ولا انتقل الي ما بعدها حتى يخيّل لي اني احكمتها

ولما كان الشعر العربي يخلّف طولاً وقصرًا باختلاف اوزانه كان لا بد من حصول التفاوت في النسبة بين عدد ابيات الاصل وعددتها في النقل . وليس في اليونانية شطرٌ وبيتٌ كالعربية فكل شطر منها بيتٌ تامٌ كالرجز في عرف بعض العروضيين اذ يعنبرون كل شطرٍ منه بيتاً كاملاً . ثم انه كثيراً ما يحصل الترابط فيها بين بيتين واكثر بما لا يجوز اتيان نظيره في العربية . ولهذا لم يكن في دائرة الامكان ان يُنقل البيت اليوناني بيتاً او شطراً عربياً . اذ كلما كثرت اجزاء بحر الشعر العربي زاد اتساعه لاستيعاب المعاني فالطويل والبسيط مثلاً يستوعب البيت منهما ما لا يتسع له السريع والمنسرح . وهذان تامّين يستوعبان ما لا يتسع له الجزوء من سائر الابحر . فهذه النسبة يمكن اعتبار كل بيت من الطويل والبسيط بمثابة زهاء بيتين من الاصل اليوناني ويقرب منهما الكامل التام وكل بيتين من الخفيف والسريع والمنسرح والرجز والمقارب والمتدارك والوافر والرمل واحداً الكامل مقابل ثلاثة ابيات من اليونانية . فجاءت الابيات العربية بين العشرة والاحد عشر الف بيت نقلاً عن اصل عدده بين الستة عشر والسبعة عشر الف بيت

وكانت اثناء مطالعتي ترجمات الافرنج انكر اموراً كرهت ان ينكرها غيبري علي فاجتنبتها . مثال ذلك تصرف البعض منهم تصرفاً غريباً فيبدلون معنى

بآخر ولنظة بغيرها ولم في ذلك اعدارُ نافية اشترنا اليها في مواضعها . واغرب
 من هذا ما يقدمون عليه من الحذف والاضافة فقد رأيت في بعض المواضع
 ابياتاً كثيرة قضا عليها بالحذف واياتاً كثيرة حسنت لم اتسهم اضافتها حتى ان احدهم
 حاك من اربعة ابيات اربعة وثلاثين بيتاً ضمها معاني لم تخطر على بال هوميروس

المحافظة على الاصل

فكان معظم همي ان لا احجف مثل هذا الاحجاف فلم اتصرف بشيء من
 المعاني وحافظت على الالفاظ ما امكن فان حذف لفظة فهي اما من تكررات
 الاصل التي يحسن تكرارها في لغتها ولا يحسن في لغتنا واما من الالفاظ التي
 يمكن استخراجها من المعنى وقد يمكن ان تكون من الالتاب والكفى التي يستغنى
 عن ايرادها كل حين . وان زدت لفظة فهي اما بما يقتضيه سياق التعبير العربي
 واما فافية لا تزيد المعنى ولا تنقصه . وان قدمت او اخرت فكل ذلك في
 فسحة قصيرة يقتضيا السبك العربي وكان هذا اعظم قيد قيدت به نفسي

اجتناب الوحشي والحوشي

ثم اني اجتنبت ما امكن حوشي الكلام ووحشي طمعاً بان لا تحقره
 الخاصة ولا يفتق فهمه على العامة . واذا اضطرت الى اثبات كلمة لفوية فتلك
 اما لفظة وضعية لا يمكن استبدالها بغيرها واما فافية لا يمكن العدول عنها واما
 تعبير ليس ما يفضل في الكلام المأنوس

الالفاظ التي لا مرادف لها في العربية

وليت هذا منتهى الاشكال في تعريب الالفاظ فقد اعترضت لي الفاظ
 وتراكيب وصنية بعضها غير مألوف في العربية وبعضها لا يقابله مرادف اصلاً
 فاضطرت الى انتقاء الفاظ يمكن اطلاقها على المعنى المراد ونهت عليها . والى نهج
 اسلوب في التراكيب الوصفي لا يختل معه نظام العربية ودونك امثلة يسيرة
 من ذلك :

لآلهة اليونان طعامٌ وشرابٌ يعبّر عنهما بلنظمتين لا مترادف لهما في العربية
فعبّرت عن الشراب بالكوثر والساسبيل كما اوضحت في الشرح (ص : ٩٣٥)
وعبّرت عن الطعام بالعنبر لان هذا لفظها باليونانية (Αμύρσιον) وهو عندهم
طعامٌ وطيب بان واحد كما اوضحت (ص : ٧٤٧)

وعند القوم آلهة وشبه آلهة كثيرون لا شبيه لهم عند العرب فلم توضع
لم اسماء خاصة بهم . فحيثما اتيت على لفظه من مثل هذا رجعت الى معنى اللفظة
اليونانية وعربت بما رادف ذلك المعنى او قاربه فدعوت ربات الغناء ومنشدات
الآلهة « القيان » والقينة في العربية الجارية المغنية . ودعوت ربات اللطف
البهجات والخرائد فاللفظة الاولى اخذت من مفاد المعنى واللفظة الثانية
تشبيهاً بالكلمة اليونانية التي تماثلها في اللفظ (Χαρειτες) كما اوضحت في الشرح
(ص : ٧٥٦)

واما الموصوفات العلوية الموضوعة لمعنى معين فقد سميتها باسمائها التي تنطبق
عليها في العربية فسميت الالهة الفتنة « فتنة » ورب الهول « هولاً » والاه
الشقاق « شقاقاً » والساعات « ساعات » والصلوات « صلوات » وهلمّ جرّاً

التراكيب الوصفية

وفي الايلاذة تراكيب وصفية ملازمة لكثير من اعلامها وقد يكثر تكرارها
فيها الى حيث يكره ذلك في العربية كوصف اخيل بحفة القدم ووصف
هكطور بهز الخوذة والقول في نسطور انه راعي الشعب وفي زفس انه ابو
الآلهة والبشر . ففي مثل هذه الاحوال خفت التكرار وانتقيت الفاظاً حسبها
خفيفة على السمع العربي فقات طيار الخطى وهياج التريكة وما اشبه

تعريب الاعلام

ثم انه لم يكن بالامر السهل تعريب الاعلام بما لا يميّزه الذوق العربي
وخصوصاً اني اعلم ان قارىء امثال الايلاذة لا بد ان يستثقل في اول الامر توالي

اعلام اعجمية لم يألف سمعه شيئاً منها . ولكنه اذا نثر من تلاوتها اولاً لا يلبث ان يألفها بمد تلاوة قصيدة او بعض قصيدة

وقد كانت لي هذه الاعلام في النشيد الاول عثرة في سبيل احكام النظم فكان لابد من وضع اصول اعتمد عليها في سائر الاناشيد وليس في كتب العرب ما يماثل هذه الاصول . وان في كتاب سيبويه باباً للتعريب ولكنه اقتصر في معظمه على نتج بعض الالفاظ مما استعمله العرب من اعلام الاعاجم وغيرها والنظر في ما ألحق منها بالبناء العربي كجَوْرَج وِجَوْرَب ودينار وديباج و يعقوب واستحق وما لم يلق به ككِرْكُم وخرم وخراسان

وجميع ما كتب الفلجاني في شفاء الغليل وابو حيان في ارتشاف الضرب من اسان العرب والتمالي في فقه اللغة والسيوطي في المزهرة وغيرهم ممن طرق هذا الباب لا يكاد يمتدئ الالفاظ الفارسية وقليلاً من غيرها وتوصله ايضاً انه لم يضع العرب قواعد مطردة يمكن الرجوع اليها في مثل هذه الحال . واذا اردنا القياس على ما جاء في الكتب العربية من الاعلام اليونانية زادت المعضلة اشكالاً فان ايدي النساخ قد لعبت بها كل ملعب هذا فضلاً عن انهم لم يجروا بها على نمط معلوم في زمن من الازمنة الا في احوال معمورة واسماء مشهورة . وزد على هذا ان اكثر اعلام الاياد غير المذكور في كتب العرب . ولا ريب عندي ان العربيين والمؤرخين توسخوا ما يمكن حسن التطبيق في تعريب الاعلام ولكن عدم جريهم على خطة واحدة وسنن معلوم ذهب بذلك الجهد ضياعاً فقالوا مثلاً ارسطاطاليس وارسطوطاليس وارسطاليس وارسطوليس وبتروه ايضاً فقالوا ارسط . وقالوا اسقليبيوس واسكولايوس واسكيب و اسقولاب وامثال ذلك كثيرة في النثر فما بالك لو نظمت شعراً

تلاعب النساخ

واما تحريف النساخ وتصحيحهم فما لا يدركه حصر فكثيراً ما نقرأ فيلقوس

وفيلثوس وفيلتوس وقيلبوس وقتلتوس ويكون المراد فيلثوس ايا الاسكندر . ونقرأ
بودنطه وتيرنطه وبيرنطه وبورنطا والمراد البيزنطية . وخذ اي كتاب شئت من
كتب التاريخ من البيروني والمسعودي الى ابن الاثير وابن خلدون حتى المقرئزي
وانظر فيه الى الاعلام اليونانية فيشكل عليك ارجاعها الى اصلها
وكثيراً ما ترى الاسم الواحد مكرراً في صفحات وهو في كل صفحة بهجاء
تختلف عما قبله وما بعده فاذا فتحت القرهاني طبع بغداد صفة ٢٣٦ وقرأت
انطياقوس ثم رأيت ابطيحش بالباء والحاء ص : ٣٦٩ فما ادراك ان المراد بهما
الطيوخوس اذا لم تكن هناك قرينة ترشدك
ومن بلاء النسخ ايضاً تحويل الفكر من علمٍ مشهور الى علمٍ مشهور فتضيع
فائدة الرواية بحملتها كقولهم في يوليوس قيصر بولس او بولوس واين بولس
من يوليوس

ولا يصح ارجاع اللوم في خطأ النساخ الى المؤلفين والمؤرخين الا حيث
اجتزأوا بالنقل من نسخ مصحفة والا فلا ريب ان القاضي الفاضل مثلاً لم
يفسد شيئاً من الاسماء الافرنجية في ما كتب عن الصليبيين فلم يقل الاستبارية
والاستنارية كما نقل ابن الاثير وابن خلدون بل قال الاستبالية على لفظها
الافرنجي (hospitaliers)

عوداً الى تعريب الاعلام

بقي عليّ ان اذكر الاصول التي جريت عليها في تعريب الاعلام :
جرت للافرنج عادة في نقل كثير من الاعلام اليونانية عن الاصل
اللاتيني دون اليوناني ولا سيما في اسماء المعبودات . فاذا ارادوا اثينا الالهة
الحكمة قالوا مينرفا بلفظها اللاتيني واذا ارادوا فوسيد او فوسيدون الاله البحار
قالوا نبتون . والسبب في ذلك ان معبودات الرومان كانت تماثل معبودات
اليونان من اوجه شتى . ولها عند كل من الفريقين اسماء توافق روح لغته .

ومعانيها . واذ كان الإفرنج اقرب عهدًا بالرومان وقد تناولوا اسما- معبوداتهم عن اللاتينية على ما دونها فرجيليوس وغيره من الشعراء والكتّاب اطلقوا تلك الاسماء على الاعلام اليونانية ايضا . لما ثلثها لها في المفاد . على ان كثيرين من محققهم قد اخذوا يرجعون الى الاصل ويذكرون كل علم باسم لفته

وبكذا فعلت في تعريب المعبودات فسميت كل معبود باسمه اليوناني وان كان بعضها ذكراً في كتب العرب . فقلت زفس ولم اقل زاو يش كما قال ابو نواس ولا المشتري وان ورد بهذا اللفظ في كتب العرب . وقلت هرس ولم اقل عطارد وقلت آرس ولم اقل المريخ كما قال العرب او بهرام كما قال العرب والفرس . وذلك لان مشتري العرب وعطاردهم ومريخهم وبهرامهم هم غير امثالهم عند اليونان وليس لهم في كتبنا وصف معين ينطبق على المفاد اليوناني . ولم اتوسع في شيء من هذا الباب الا باسم عفروذيت فقد اطلق عليها اسم الزهرة لغرب الشبه بين الزهرتين في اساطير القومين

وفي سائر الاعلام حفظت الاصل اليوناني مع مراعاة صحة اللفظ العربي على قدر الامكان

وتابعت العرب في الاسماء الشائعة فابقيتها على حالها فلم اقل ألكسندر او الكسندروس على ما يقتضيه اللفظ اليوناني بل قلت الاسكندر لاجماع العرب على كتابته بهذا الهجاء

وجاريت الافرنج وكثيرين من كتاب العرب بزيادة حرف الهاء في اوائل الاسماء المبتدئة بحرف علة ثقيل فقلت هوميروس وهلميس وهيرا وهيبا كما قالوا هيرووس وهيروودوس وهيرقل وهيلانة مع انه لو روعي رسم الحروف اليونانية وعلم انه لا هاء فيها لوجب ان يقال ايروودس وايروودوس وارقل وايلانة . على ان العرب لم يراعوا ذلك في كل الاحوال ولهذا قالوا اميروس واسنيودس بدل هوميروس وهسيودس

ومثل ذلك يقال في زيادة العين في اوائل نحو عشرة اسماء فان ذلك يقرّبها

الى اللهجة العربية فاخف علينا ان نقول عسقلاف من ان نقول اسقلاف
وعفروذيت بدل افروذيت .

وجاريت الافرنج وبعض العرب ايضاً في بتر بعض الاسماء ولا سيما الطويل
منها فقلت طرطار بدل طرطاروس وطفطام بدل طفطاميموس ومربون بدل
مربونس واسكندر بدل اسكندر يوس وفوسيند بدل فوسيدون كما قال العرب
هرقل بدل هرقليس وتيوفيل بدل ثيوفيلوس وخصوصاً ان ملازمة هذه السين
للالعام اليونانية كملازمة الحركة والتبوين للمعرفة والتكرة في الحركة العربية
غنى عنها .

الحروف التي لا مقابل لها في اليونانية

وليس في اليونانية طاء ولا قاف ومع هذا فهما كثيران جداً في الاعلام
اليونانية واللاتينية المعربة فقالوا الطيفونس وانطيوخس وقبرس وقسطنطين وقيصر
بدلاً من انتيفونس وانتيوخس وكبرس وكستنتين وكيسار . واخالم احسنوا بالنظر
الى انطباق تعريبهم على اللهجة العربية . فجاريت من سلك هذا المسلك وقلت
بالطاء طروادة وطرنا وطيطان وامثالها . وبالقاف قرونس وقبريون وقلبارس .
وربما اجتمع الحرفان كما في طفقمير

ويقال مثل ذلك في الصاد فهي ليست من حروف اليونانية ومع هذا فقد
قلت صوقوس كما قالوا صولون وصوفياً

واليونانية خلوة من حرف الدال فكل دال فيها ذال فراعيت في هذا
الباب جودة اللفظ وحافظت على ابقاء ممربات المتقدمين على حالها فقلت
الاسكندر والاسكندر وداماس ودردانيا بالدال وذريون وذبر وذبوب بالدال

الحروف التي لا مقابل لها في العربية

وفي اليونانية حروف ليست في الهجاء العربي كالفاء B فهي مقام الباء في
الحروف السامية وموقعها هذه اي ثانية في الحروف فكما عبر اليونان بها

عن بائنا خلو لفتهم منها يجب ان نعبّر عنها بالباء لخلو لفتنا من حرفهم ويشمل هذا التعريف جميع الالفاظ التي يدخل هذا الحرف بعجائها وهي كثيرة كباتيا وبريسا وبورس وبرياس .

وفيها حرف آخر لا مقابل له في العربية وهو الباء الفارسية II فقد اخترت لها الفاء لقرب نخرجها اليها فقلت فريام وفطرقل وفوذالير كما قالوا فرسيس وافلون وفيداس . ومن معربي القدماء من اختار لهذا الحرف الباء العربية فقالوا بطرس بخلاف كثيرين من معربي السريان الذين يقولون فطرس فعولت علي هذا الوجه الا حيث وقع تكرار الحرف او ثقل اللفظ بالفاء فأرجعته الى الباء وقلت فينبس وبلفونة وأولمب ولم اقل فينبس واولمب وبلفونة

ولا فرق في اليونانية بين الجيم والغين فيعبر عنهما فيها بحرف واحد I^٢ تفرجه بين الغين العربية والجيمين اي الجيم المصرية والجيم السورية فقد اخترت ان اعبر عنها بالغين فقلت غلاطيا وخرطينة الا في احوال قليلة رأيت فيها الجيم اوقع في الاذن سواء كان مصرياً او سورياً كجورنيا ومجيس

تنافر السين والثاء

والثاء والسين كثيرتان في الالفاظ اليونانية وقد تجتمعان معاً فيشكل علي العربي لفظها اذا كان اولهما ساكناً . ففي مثل هذا قلبت الثاء تاء فكثبت اغستين بدل اغستين . واثقل من ذلك اللفظ اذا وقعت الثاء بين سينتين نحو سينسثيس فكثبتها منستس . واما اذا كان الساكن الثاني فاني ابقيته علي حاله لسهولة لفظه اذ لا يصعب مثلاً ان يقال ثسطور

الباء والثاء

ومع اني تحاشيت الباء الفارسية والفاء اليونانية في النظم فلم اتحاشها في الشرح فالعربية واليونانية لفتان قديمتان وللتقلّة فيهما اوضاع رأيت ان لا اتعدّها في الشعر الا فيما لم يطرقوا بابه رغبة في استبقاء الصيغة النظرية علي حالها .

واما الشرح فهو بلسان عصري وقد اضطرت فيه الى ايراد اعلام قديمة وحديثة وقع فيها هذان الحرفان فأبقيتهما على حالهما دفعا للبس كما يفعلون مثلاً في اليونانية الحديثة اذا اوردوا علماً افرنجياً احد حروفه الباء وهي ليست موجودة في لغتهم فيعبرون عنه بـ $\mu\pi$ وليس من ذلك شيء في اليونانية القديمة

طريقة ابن خلدون

وقد تعرض للقارىء اثناء مطالعته كتب الاعاجم حروف كثيرة لا نظير لها في العربية فكان قدماه الكتاب من العرب يكتبونها بما يقارب لفظها من حروفهم وهو نقص غير خاص بالعربية ولكنه يتطرق الى كل لغة من سائر اللغات ومنشأه من التباين في النطق بالحروف بين لغة واخرى . فهما كانت الصور التي يرسم بها الافرنجي اكثر حروف الحائتي وبعض الحروف العربية كالحاء والعين والقاف والضاد فليس بالامر السهل عليه ان يتلفظ بها على وضعها العربي . ومع هذا فقد اتخذ لما بعض الكتاب المحدثين صوراً فارقة تميزها بالرسم دفعا للاشكال كان يسموا نقطة فوق حرف h ليشيروا انها في الاصل قاف وليست كافاً . ونقطة فوق حرف h او تحته ليشيروا انها حاء وليست هاء . و d منقوطة يعبر بها عن الضاد . واذا ارد بها الطاء الحقوا بها حرف h . والعين ساكنة يعبر عنها بضممة . ومتحركة بحرف حركتها مع الضمة المذكورة وهما جراً وليس كتاب المصعب باول من انبه الى هذا البحث فقد قال ابن خلدون في مقدمته :

« ليست الامم كلها متساوية في النطق بتلك الحروف فقد يكون لامة من الحروف ما ليس لامة اخرى والحروف التي نطقت بها العرب هي ثمانية وعشرون حرفاً كما عرفت ونجد للعبرانيين حروفاً ليست في لغتنا وفي لغتنا ايضاً حروف ليست في لغتهم وكذلك الافرنج والترك والبربر وغير هؤلاء من العجم . ثم ان اهل الكتاب من العرب اصطلمحوا في الدلالة على حروفهم السميعة باوضاع حروف مكتوبة متميزة باشخاصها كوضع ألف وباء وجيم وراء وطاء الى آخر

الثانية والمشرين واذا عرض لهم الحرف الذي ليس من حروف لغتهم بقي سهلاً عن الدلالة الكتابية مغفلاً عن البيان وربما يرسمه بعض الكتاب بشكل الحرف الذي يليه من لغتنا قبله او بعده وليس ذلك بكافٍ في الدلالة بل هو تغيير للحرف من اصله . ولما كان كتابنا مشتملاً على اخبار البربر وبعض النجم وكانت تعرض لنا في اسمائهم او بعض كلماتهم جروف ليست من لغة كتابتنا ولا اصطلاح اوضاعنا اضطررنا الى بيانه ولم نكتف برسم الحرف الذي يليه كما قلناه لانه عندنا غير وافٍ بالدلالة عليه فاصطلعت في كتابي هذا على ان اضع ذلك الحرف العجبي بما يدل على الحرفين اللذين يكتنفانه ليتوسط القارىء بالنطق بين تخرجي ذينك الحرفين فيحصل تأديته . وانما اقتبست ذلك من رسم اهل المصحف حروف الاشمام كالصراط في قراءة خلف فان النطق بصاده فيها مجسم متوسط بين الصاد والزاي فوضعوا الصاد ورسموا في داخلها شكل الزاي ودل ذلك عندهم على التوسط بين الحرفين فكذلك رسمت انا كل حرف بتوسط بين حرفين من حروفنا كالكاف المتوسطة عند البربر بين الكاف الصريحة عندنا والجم او القاف مثل اسم بلكين فاضعها كاقاً وانقطها بنقطة اليم واحدة من اسفل او بنقطة القاف واحدة من فوق او ثنتين^(١) فيدل ذلك على انه متوسط بين الكاف والجم او القاف وهذا الحرف اكثر ما يجي في لغة البربر . وما جاء من غيره فعلى هذا القياس اضع الحرف المتوسط بين حرفين من لغتنا بالحرفين معاً ليعلم القارىء انه متوسط فينطق به كذلك فنكون قد دللنا عليه ولو وضعناه يرسم الحرف الواحد عن جانبه لكننا قد صرفناه من تخرجه الى تخرج الحرف الذي من لغتنا وغيرنا لغة القوم فاعلم ذلك والله الموفق للصواب بنبه وفضله»

ذلك ما أشار به ابن خلدون منذ خمسة قرون وهو مقتبس من كتابة اهل

(١) قال ابن خلدون « بنقطة الكاف واحدة من فوق » لانه مغربي واهل

المغرب بنقطون القاف بنقطة واحدة من فوق والقاف بنقطة من اسفل . وارد

ذلك بقوله « او ثنتين » للدلالة على نطق القاف في غير بلاد المغرب

المصحف فلم يعبا الكتاب بكلامه أو لم يشعروا بحاجة ماسة إليه إذ كادت تنطوي صحف التعريب في العصر المتأخرة . على أن أبناء العصر أخذوا يشعرون بتلك الحاجة فجعل بعضهم يميز بين رسم الحروف الاعجمية البحتة وليس عسيراً علينا أن نستمد من الفرس كثيراً من الحروف التي ليست في اوضاع العربية فتسُدُّ مسدّاً ما نقص عندنا من حروف الافرنج لان النارسية على ما لا يخفى اقرب بوضعها ومنشأها الى لغات الغرب منها الى اللغات السامية . فلما عدل الفرس بعد الاسلام عن حروفهم النهلوية الى الحروف العربية رأوا ان حروفها لا تؤدي جميع منطوق اللفظ بلسانهم فزادوا من عندهم حروفاً لما نقص عن مدلول لفظهم في لغة العرب فرسموا الباء والجميم وفرقوا بين الجيم والزم وبين انكاف والكاف وزاد الترك الكاف الخرساء

ولا يفوتنا المطالع اللبيب اننا اذا اشرنا باستعمال هذه الحروف فانما اشير بها في الاعلام الاعجمية المترتبة ليس الا . وهي على كل حال لاتصلح في الشعر إذ يجب ان يبقى على صبغته العربية . ولهذا استعملتها في الشرح دون المتن على ان النقص ليس كله في الحروف الصحيحة ولكنه يتشعب أيضاً الى الحركات او حروف العلة الافرنجية فالحركات العربية ثلاث فقط يقابلها ثلاثة حروف علة وليس منها شيء ينطبق على لفظ e, o و u و u و e و e و اما ما هو شائع في لغات الغرب

ولبعض كتاب الترك طريقة حسنة في الدلالة على حركات الفاظهم التي لا يمكن التعبير عنها بالحركات العربية . ذلك انهم يتخذون من النقطة فتحتين ثقيلة وخفيفة . وكذلك من الكسرة كسرتين . ومن الضمة اربع ضمات اثنتين ثقيلتين واثنتين خفيفتين يسمون واحدة من كل من الثقيلتين والخفيفتين مبهمة والآخرى مقبوضة . وباختلاف رسم هذه الحركات قائمة او منخية او مقبوضة فوق الحرف او تحته تجتمع لديهم ثمانية حركات يستعملون بها التعبير عن جميع ما يقضيه منطوق لسانهم

وليست العربية في حاجة الى شيء من ذلك للدلالة على منطوق الفاظها
فحركاتها كافيةٌ وافيةٌ . ولكن الحاجة فيها الى ما يمثل بعض منطوق اللغات
الاعجمية كما تقدم

ولقد وضع الشيخ ابراهيم اليازجي منذ بضع سنوات اربع حركات تمثل بعض الحروف
الفرنسية وهي ُ ، ُ ، ُ * ترمم فوق الحروف فتدل على لفظ u ، o ، و
و u و ou . وقد جرى فيها على الجمع بين حركتين او ثلاث مراعيًا بذلك
مخارج الحركات كما راعى ابن خلدون مخارج الحروف

وان في استعمال هذه الحركات مع الحروف الفارسية مسهلًا كبيرًا للدلالة
على اصل كثير من الحروف الاعجمية . وقد لا يصعب مع التوسع بها قليلاً
والاصطلاح على اوضاع لسائر حروف الاعاجم التي لانظير لها في العربية والفارسية
ان يتوصل كتاب العرب الى الدلالة على منطوق جميع الحروف في سائر اللغات وان
كان النطق ببعضها يظل مستحيلاً على من لم يألف قراءة اللغة العربيّة اعلامها
والتلفظ بحروفها الاصلية . وعلى كل حال لا يجوز الاكثار من هذه الاصطلاحات
ولا يسوغ استعمالها الا في احوالٍ خاصة

النبر

وقد راعيت النبر اي موقع المدّ في اللفظة (accent) ما امكن قلت مثلاً
آرس ولم اقل اريس الا حيث اضطررتي ضرورة الشعر ورجائي ان يكون
ذلك قليلاً

التصرف بالحروف والحركات

ولم اتصرف في الحروف والحركات الا فيما ندر ووجعتي في ذلك تقريبي
اللفظة لمسمع القارىء العربي دون ان اعبت بمادة الاصل كما قلت مثلاً صفيّة
تعريباً لاسم انثى اصلها صفيثو او سفيو
واما حروف العلة التي نعبّر عنها بحركاتٍ فقد تماثبت تغييرها عن مواضعها
كما وقع في كثير من كلام العرب في الشعر ولا سيما المولدين منهم كقول ابن هاني:

وَمَحَّتْ بِنُو الْعَبَّاسِ مِنْكَ عَزِيمَةً قَدْ كَانَ يَعْرِفُهَا الْمَلِيكَ الْمَرْقُلُ
وَكَانَ حَقُّهُ أَنْ يَقُولَ هِرَقْلُ فَقَلْبَتَهُ الْقَافِيَةَ وَإِمْتَالُ هَذَا كَثِيرَةٌ فِي شَعْرِ
الْمُنْتَبِي وَابْنِ تَمَّامٍ وَغَيْرِهِمَا

الالفاظ المعربة من اليونانية

وقد نهيت على الكلمات اليونانية الاصل كالاسطول والمينا والليمان والنوبي .
وما يشبهه في كونه يونانياً كالمفريت والعنبر وما يشابه اليونانية كالخريدة
هذا جل ما توخيته احكاماً لتعريب الالباذة وحاشا ان ازمع الفلاح بكل
ما توخيت او ادعي الصلاح بكل ما تحربت . ولكنه لا يربني ان ادعي اخلاص
النية وصدق الاجتهاد فقد اتيت ما اتيت وانا واثق من نفسي انها لم تذخر
جهداً في هذا السبيل

النظم في التعريب

لا بد للشارع في تعريب منظومة كالالباذة او نظم ملحمة على مثالها من
ان يقف طويلاً ويتردد برهة قبل ان يعين اوزان منظومته وقوافيها . وليس
لنا في اوضاع السلف اصول نرجع اليها في مثل هذه الحال . وهيات ان
يتسنى وضع مثل هذه الاصول فينقيد كل بحر من بحور الشعر يباب من ابوابه او تميمين
كل قافية من القوافي لمعنى من المعاني . فقد نظم العرب كل معنى على كل بحر وكل
قافية واجادوا . والفريخة الجيدة نقادة خبيرة اذا طرقت باباً افتتح لها ملء
رغبتها فنقع على البحر والقافية وهي لا تعلم من اين تأتي لها ان تقع عليهما وانما
هو الشعور الشعري يدفعها الى حيث يجب ان تندفع

فالشاعر المجيد اذا تصور امرأ فانما يتصور له ذلك الامر على كماله فتهبى
له السليقة جمال الشكل كما هيأت له جمال المعنى فيجتمع له احكام التناسب
بين اللفظ والمعنى والوزن والقافية . فكل بيت بنى عليه نصيده فهو الاساس

الذي يصح ان يستند اليه ويبنى عليه

ولا يخرج عن هذه القاعدة الا الشعر المنظوم لاغراض معلومة ودعت الحاجة الى تقييده بقيود لا مناص له منها كالأراجيز المنظومة في العلوم وبعض الموشحات والاغاني المربوطة بانغام معينة فالشاعر مقيد فيها بنمط لا يتيسر له العدول عنه الى غيره

وفي ما سوى ذلك فالشاعر مطلق اليدين يتصرف بالشعر كيف شاء وله ان يرتضي ما تيسر له من الاوزان والقوافي وهي في الغالب تبرز له من نفسها بشكلها الانيق وقوامها الرشيق

على ان قرينة الشاعر وان كان مجيداً ليست كيد النساج تنطلق في العمل ايان حركها العامل . فقد يضطرب الجنان وينحبس اللسان والدهن وقاد . وقد يكون القلم سيالاً فيجف فيه المداد . فالامسك عن النظم في مثل هذا الاعتقال خير من اجهاد النفس فلا يلبث العقال ان ينجل من نفسه . واذا طال الخمول فليشخذ الشاعر قريحته بتلاوة جيد الشعر فهو كالجلاء للسيف الصدي .

ولكنه قد يحصل خلاف ما تقدم فنترآكم المعاني وصورها وتندفق التخيلات تدفقاً يكاد يذهب بها شتاتاً فيتهيأ للشاعر رسم مطلعته بيتين او اكثر على اجز مختلفة فيجار في الاختيار ويميل الى الاسترشاد

اوزان الشعر وابوابه

ولهذا رأيت ان اذكر في ما يلي ما تيسر لي استخراجه من شعر العرب بالنظر الى ترابط بحور الشعر بمواضيعه وابوابه . فقد راعيت هذا الترابط في بعض الاناشيد فادت تلك المراعاة الى فائدة يحسن التعويل عليها في بعض الاحوال ولا شك ان العروضيين نظروا الى بحر الشعر من هذه الوجهة ولكنهم لم يزيدوا على تسميتها باسماء تنطبق توسعاً على مسميات مواضيع القوائد المنظومة عليها فقالوا هذا طويل وذاك بسيط وذلك خفيف أو سريع وهلم جراً ووقفوا عند هذا الحد

ولكنه يستفاد من هذه التسمية ان لكل بحر ساحلاً يقف عنده ويرشد
اسمه اليه فاذا قلنا هذا بحرٌ طويل علمنا انه لا يسوغ ان ننظم عليه الاهازيج
والموشحات والاغاني واذا قلنا هذا بحرٌ مقتضب او مجنث علمنا انهما لا يصلحان
لنظومات علي اطلاقها ولا يصح فيها تدوين الروايات والتواريخ
ولو اردنا ان نضع اصولاً وافية لهذا البحث لوجب ان نرجع الى منظوم
نوايغ الشعراء ونقابل بين ابوابه وبحوره فنظهر لنا اغلبية كل وجه في كل بحر .
وهو بحث طويل لا يتسع له هذا المجال
فحسبنا اذاً فتحاً لهذا الباب ان ننبه اليه ونذكر موجزين خلاصة ما انضح
لنا بالتطبيق والمقابلة

فالطويل بحرٌ خضمٌ يستوعب ما لا يستوعب غيره من المعاني ويتسع للفخر
والحماسة والنشايه والاستعارات وسرد الحوادث وتدوين الاخبار ووصف الاحوال
ولهذا ربا في شعر المتقدمين على ما سواه من البحور لان قصائدهم كانت اقرب
الى الشعر القصصي من كلام المولدين . خذ مثالاً لذلك معلقات امرئ القيس
وزهير وطرفة ولامية الشنفرى وقصيدة عبد يفيث الحارثي التي مطلعها :

ألا لائلوماني كفى اللوم ما ييا فسا لكما في اللوم نفع ولا ليا

والبسيط يقرب من الطويل ولكنه لا يتسع مثله لاستيعاب المعاني ولا يلين
لينه للتصرف بالتراكيب والالفاظ مع تساوي اجزاء البحرين . وهو من وجه
آخر يفوقه رقةً وجزالةً ولهذا قل في شعر ابناء الجاهلية وكثر في شعر المولدين .
مثال الشعر الجاهلي قول تائب شرراً :

ياعيد مالك من شوق وايراق ومن خيال علي الابواب طراق

وقول عبدة بن الطبيب :

هل جبل خولة بعد الهجر موصول ام انت عنها بعيد الدار مشغول

ومثال شعر المولدين قول ابن زريق :

لا تعذليه فان العذل يوجهه قد قلت حقاً ولكن ليس بسمعة

وقول ابي تمام :

السيف اصدق انباء من الكتب في حذره الحدت بين الجد واللعيب
والكامل اتم الاجر السباعية وقد احسنوا بتسميه كاملاً لانه يصلح لكل
نوع من انواع الشعر ولهذا كان كثيراً في كلام المتقدمين والمتأخرين وهو اجد
في الخبر منه في الانشاء واقرب الى الشدة منه الى الرقة ومنه معلقنا عنتره وليد
وقصيدة الحادرة قطبة بن جرول :

بكرت سمية بكرة فمتنع وخذت غدوة مفارق لم يربح
واذا دخله الخدذ وجاد نظمه بات مطرباً مرقصاً وكانت به نبرة تهيج
العاطفة كقولهم :

بادمية نُصبت لمتكيف بل ظبية اوفت على شرف
بل درة زهراء ما سكنت بجرأ ولا اكتفت ورا صدف

وهو كذلك اذا اجتمع فيه الخدذ والاضمار كقول الخليل السعدي :
ذكر الزباب وذكرها سقم نصبا وليس لمن صبا حلم
وقول الحارث الشكري :

لمن الديار عفون بالحبس آباتها كهبارق الفرس
والواقر آلين البحور يشتد اذا شدته ويرق اذا رققته وأكثر ما يوجد به
النظم في الفخر كملقة عمرو بن كلثوم وفيه تجود المراثي ومنها كثير في شعر المتقدمين
والمتأخرين كقول الخنساء :

بذكرني طلوع الشمس صحراً واذكره لكل طلوع شمس

وقول المهمل :

اهاج فداء عينك ألدكار هداً فالدموع لها الحدار

وحسبك من شعر المولدين مرثية ابي الحسن الانباري :

علو في الحياة وفي المات لعمرك تلك احدى المعجزات

ومرثية المتنبى :

نعدُّ المشرفية والعوالي ونقتلنا المنون بلا قتال
والخفيف اخف البحور على الطبع واطلاها للسمع يشبه الوافر لينا ولكنه اكثر
سهولة واقرب انسجاما . واذا جاد نظمهُ رأيتهُ سهلاً ممتنعاً لقرب الكلام المنظوم
فيه من القول المنشور وليس في جميع بحور الشعر بحرٌ نظيره يصح للتصرف
بجميع المعاني ومنه معلقة الحارث بن حلزة اليشكري
والرمل بحر الرقة فيجود نظمه في الاحزان والافراح والزهرات ولهذا لعب به
الاندلسيون كل ملعب واخرجوا منه ضروب الموشحات وهو غير كثير في الشعر
الجاهلي واكثره في مثل ما تقدم ومع هذا فلعلترة فيه شيء من الحاسة وللحارث
اليشكري قصيدة وصفية اخبارية ابداع فيها ومطامها :

عجبٌ خولة اذ تنكرني ام رأت خولة شيئا قد كبر
والسريع بحرٌ يتدفق سلاسة وعدوبة يحسن فيه الوصف وتمثيل العواطف
ومع هذا فهو قليل جدا في الشعر الجاهلي ومنه قول الخنساء :

وصاحبٍ قلت له صالح انك للغيل بسنمطر
والمقارب بحرٌ فيه رنة ونعمة مطربة على شدة ما نوسة وهو اصلح للمنف
منه للرفق ومنه قصيدة بشامة بن عمرو :

هجرت امانة هجرا طويلا وحملك النأي عبأ ثقيلا

وقصيدة ربيعة بن مقروم :

من آل هند عرفت الزسوما بجمران فقرا أبت ان تريا

والفرس بصري عونهُ كالرجز وعليه نُظمت شهامة الفردوسي

والمحدث او متدارك الاخش بحرٌ اصابوا بتسميته الخبب تشبيها له بجنب الخيل
فهو لا يصلح الا لنكتة او نعمة او ما اشبه وصف زحف جيش او وقع مطر
او سلاح وهو قليل في الشعر القديم والحديث

والرجز ويسمونه حمار الشعر بحرٌ كان اولي بهم ان يسموه عالم الشعر لانه
سهولة نظمهُ وقع عليه اختيار جميع العلماء الذين نظموا المتون العلمية كالنحو والفقه

والمنطق والطب فهو اسهل البجور في النظم ولكنه يقصر عنها جميعاً في ايقاظ الشعائر واثارة العواطف فيجود في وصف الوقائع البسيطة وايراد الامثال والحكم تلك هي الابجر العشرة التي نظمت عليها الايلاذة فقد ترى النشيد كله بجزراً واحداً وقصيدة واحدة وقد تعدد فيه الابجر والقصائد على مقتضى ما تراءى لي من سياق الكلام

واما الابجر الستة الباقية وهي المضارع والمقنضب والمجنث والمزج والمديد والمنسرح فالاربعة الاولى منها لاتصلح لقصرها لمثل الايلاذة ولا يجود نظمها في ما خلا الاناشيد والتواشيح الخفيفة . والمديد قل من بنظم عليه وهو ثقيل على السمع . والمنسرح لم يتفق لي نظمته في الايلاذة لغير سبب مقصود

القوافي

القوافي والاوزان اليونانية والافرنجية

اذ اسمع العربي لفظة « شعر » علم فوراً ان المراد به بالنظر الى اللفظ الكلام المقفى الموزون ورسمت في ذهنه القافية رسوخ الورن . وليس الامر على هذا الاطلاق في سائر اللغات اذ ليس في اليونانية ولغات الافرنج ابجر وتفاعيل فانما هذه من خصائص لغة العرب ومن حدا حدوهم من ابناء الشرق كالسريان والفرس والترك . واما بنو الغرب فلم اقبسة واوزان خاصة بهم . فالقياس عبارة عن عدة الاجزاء او المقاطع التي يتألف منها الشطر او البيت والغالب فيها ان تكون اثني عشر مقطعاً وهو ما يسمونه بالاسكندري نسبة الى اسكندر دوبرناي وهو اشبه شيء بجز العرب . وهذا القياس البسيط يقوم عند الافرنج مقام جميع ابجر الشعر وتفاعيله عند العرب . واما الايلاذة وما جرى مجراها من الشعر اليوناني ففيه الوزن تزيد اجزائه وتنقص بحسب التفاعيل فهناك اسباب خفيفة وثقيلة تتألف منها اوتاد مجموعة ومفروقة تقوم مقام التفاعيل العربية والاساس في كل ذلك طول المقطع او قصره وكون حرف العلة القائم مقام الحركة في العربية

ممدوداً او غير ممدود . وبعبارة اخرى يراعى في المقام الاول موضع النبرة من اللفظة
واما القافية فليست من لوازم الشعر في كل اللغات فالفرنسوية لا يصلح
شعرها بدون قافية والانكليزية فيها الشعر المقفى وغير المقفى ومثلها الايطالية
والالمانية . فهذا الاعتبار نُقلت الايلاذة الى لغات الافرنج بالشعر المقفى كترجمة
يوب والشعر غير المقفى كترجمة مونتني . واما الاصل اليوناني فهو موزون غير
مقفى وقافية كل بيت فائمة بنفسها لا تراعى فيها المائلة لاية قافية كانت من
القصيدة او الشيد

القوافي في لغة العرب

والعربية لا يصلح شعرها بدون قافية لانها لغةٌ قياسية رثانةٌ يجب ان
يراعى فيها القياس والرنة . وفيها من القوافي المتناسبة ما يعمد وجود نظيره في سائر
اللغات فلا يسوغ لها ان تبرز عطفاً مع توفر ذلك الحلي الشائق . فاذا
انقصر الافرنجى على صوغ شعره كالجزء العربي لكل شطرين قافيتان متناسبتان
ينتقل منهما الى غيرها واضطراً الى تكرارها بعد حين او لو اختار ان يعرّي
شعره من القوافي بتاتا فمذره في ذلك ان لغته هكذا خلقت . بل لو اجهد نفسه
في مواضع كثيرة لتعذر عليه تعزيز قافيتين بثالثة . والشاعر العربي بخلاف
ذلك فان كثيراً من ضروب القوافي تنهال عليه انهبال الغيث واذا نهجست
فلا تنجس الاقصر باع او لقرع بابٍ ضيق او لتجاوز الحد في اطالة القصيدة
المنظومة على قافية واحدة

تناسب القوافي والمعاني

وقوافي الشعر كبحوره يوجد بعضها في موضع ويفضله غيره في موضع آخر
وحسبك دليلاً ان جميع قراء الشعر يطربون لبعض القوافي دون البعض
الآخر واذا نظم شاعرٌ واحد قصيدتين على بحرٍ واحد بمعنى واحد ونفس واحد
فلا ريب ان القافية الغناء تميل بالسامع الى اثارها على اختها . ولا ريب ان

اختيار قافية القصيدة ابد منالاً من اختيار مجراها وذلك بنسبة ما يربو عدد القوافي على عدد البحور والمرجع في ذلك الى سلامة النطق وغزارة المادة . فالقرينة الجيدة في غنى عن اصول توضع لها بهذا المعنى لو فرضنا من الممكن وضع مثل هذه الاصول فعي من نفسها نفع على القافية والجزر بلا جهد ولا تردد . ومع هذا فلا بأس من ايراد بعض ملاحظات لتراءى للناظم اثناء النظم وللقارئ اثناء المطالمة

الشعر كالنظم الموسيقي والقافية رسته او قراره فخيماً جاد النغم وتناسق الى منتهاه حسن وقعه في الاذن وانشرح له الصدر وطربت له النفس . فكل نظم اطرب ارباب الصناعة وذوي الاذن السمتة فهو الحسن وهكذا الشعر فلا يحسن وقعه في نفوس قرائه وساميه ما لم يكن جيداً وقد يستهان بالمعنى البليغ لضعف قافية او وقوعها في غير موضعها

القوافي الضيقة والثقيلة

واول ما يجدر بالشاعر اجتناب القوافي الصعبة الضيقة فانه يضطر معها الى استعمال الكلام المنبوذ والوحشي المهمل ويضيق في وجهه باب التصرف بالمعاني على ما يتصورها فيعضل عليه النظم وعلى قارئه الفهم . ولنضرب لذلك مثلاً نابتة من نوايغ الشعراء ابا الطيب المنيني . نغذ قصيدته التي مطالعها :

أُساوِرُ ام قرن شمسِ هذا ام ليث غاب يقدم الاستاذ

وقابلها بمعظم شعره فيبدو لك من استغلاق العبارة والتكلف ما يجعلك على الظن انها ليست من نظمه لو لم تكن مثبتة في ديوانه . وان اردت برهاناً اقرب فانظر في محبوكات صفي الدين الحلي وكأها منظومة في باب واحد واقراً الثانية واخاتية والظائنية وان كنت صبوراً جلدّاً فأتم قراءتها من اولها الى آخرها وقل لي بعد ذلك رأيك فيها

ففي مثل هذا المأذق الفيق يضطر الشاعر الى اتخاذ جميع البيت نبتة للقافية مع ان الغرض من القافية ان تكون نبتة للبيت مندجّة في معناه . فاذا كره في القافية

وهي كلمة واحدة ان تكون حشواً للبيت فكلمة يكره ان يكون جميع البيت حشواً للقافية ما لم يكن مبنياً عليها لغرض مقصود
رنة القافية

وكما ان العرب نظموا جميع المعاني على جميع البحور فقد كان هذا شأنهم في القوافي فلم يقيدوا قافيةً بباب من الابواب وخيرٌ للقوافي ان تبقى مطلقة يتخير منها الشاعر ما شاء فتأنيبه ارسالاً . فان سلم ذوقه جاءته منقاداً طوعاً فحلت معها والا فلا يسلم الذوق كرهاً

ولكنه يجوز للباحث ان يلقي نظره على منظومات الشعراء ويمحصها بالتقدم والمقابلة . فاذا فعلنا ذلك بدا لنا مثلاً : ان القاف تجود في الشدة والحرب . والبدال في الفخر والحماسة . والميم واللام في الوصف والظهير . والباء والراء في الغزل والنسيب . وانما هو قول اجمالي اذا صح من باب التغليب فلا يصح من باب الاطلاق . لان مناسحي التحول من نعمة الى اخرى في قافية الحرف الواجد اكثر من ان تحصى . فنغمة الراء مضمومة تختلف عنها مكسورة ومفتوحة . وهي وما قبلها متحرك غيرهما وما قبلها ساكن او معدود بحرف علة . ورنتها في بحر تختلف عنها في بحر آخر وهكذا الى ما لا نهاية له

وغاية ما يقال في هذا الباب ان المعاني الشعرية كاللآلئ المنثورة لا مرشد الى احسان نظامها في سيمطها خيرٌ من سليقة الناظم فان جادت الصناعة بهرت البصر والا جاءت ركماً بعضها فوق بعض وذهب خلل بنائها بنضارة رواثها

جوازات الشعر

ليس المقام مقام بحث في بيان اللغة وعروضها وبع هذا فلا بد لي من ايراد نبذة يسيرة في ما رأيت اجتنابه واتيانه من الجوازات الشعرية استتماماً لبيان النهج الذي نهجته في التعريب
لو اراد الشاعر ان يمجج نكل خطأ يرتكبه في النظم بشاردة من شوارد

شعر العرب لما عدم سيلاً الى التخلص من معظم ما يتورط فيه عجزاً وجهلاً . على ان الطويل الباع القويم البراع تأبى نفسه ان يتورك على شذوذ فارط وقدح ساقط ولو كان صاحبهما من شيوخ الشعراء كأمريء القيس وزهير بن ابي سلمى . - فاي شاعر تجيد يرتقي جزم المضارع بغير جازم بناء على ورود ذلك في معلقة زهير بقوله :

وان سناه الشيخ لاحم بعده وان التقى بعد السفاهة يحلم
ومن يقبل على ايراد المتناورات في شعره افنداء بيت فذية لامريء
القيس اذ قال :

غدا ترها مستشررات الى العلى تضل العقاص في مثنى ومرسل
بل من يقدم اليوم على قبض مفاعيلن الاولى من احد شطري الطويل
كما جاء في الشطر الثاني من بيت امرئ القيس بأخر لفظة «عقاص» - ومثله
قول طرفة :

أمون كالواح الاران نصأتها على لاحب كأنه ظهر برجد
وقول الشفري وقد قبضها في الشطر الاول

غدا طاوياً يعارض الريح هافياً يحوت باذئاب الشباب ويمسل
ولا تخلو قصيدة من شعر الجاهليين من مثله . جاز لم ذلك لتغمة كانت لم
في تلاوة الشعر يضيع معها الفرق في الطويل بين مفاعيلن ومفاعلن . وليست
للمولدين تلك التغمة الا في شيء من انشاد اهل العراق ويضارعهم بها الفرس في
انشاد الشعر العربي والفارسي اذ يترئون على ياء مفاعيلن مرًا خفيفًا فلا يُشعر
بجذنها اذا حذفت وقد يسكنون اللام ولا حرج

وقد ضبط العروضيون جوازات الشعر ولكن لكل ناظم ضعفًا من وجه
فتكثر استباحته في ضروب لا يستبيحها غيره ويمتنع الواحد عما لا ينكره الاخر .
ولهذا رأيت ان اذكر ما انكرت وما لم انكر من تلك الجوازات :

استجبت صرف ما لا ينصرف حيث اقتضاه الوزن بلا تكلف الى منعه

قصرت الممدود قليلاً ولم استبح مد المقصور مطلقاً
لم اصل المقطوع الا بهيئة انْ بعد لو ولم اقطع الموصول الا في اول
الشرط وهذا قليل جداً

لم اشدد المخفف . ولم اخفف المشدد الا اذا كان حرف قافية
لم اسكن المتحرك الا في ضمير الغائب والغائبة بعد الواو كما في « وَهَوَ »
و « هَي » ولم احرك الساكن الا حيث وجب تحريكه في الدرج للقاء
الساكنين او في القافية لاطلاقها . او ما جاز تحريكه على الاطلاق كاللم
اللاحقة بالضمير نحو « نَمُ » و « كُم »

لم اجنب تحريك العلم المنادى اذا اقتضاه الوزن
لم استجيز اخلاس حرف في ما سوى « انا » وحروف العلة الساقطة
طبعاً بدرج الكلام قبل الساكن كالواو والياء في « اولوا الحكة » و « ذوي العلم »
لم اشيع الا ما جاز اشباعه كهاء الضمير الغائب الساكن ما قبلها نحو منه
او وجب كلفاء المذكورة المتحرك ما قبلها نحو « به »

سكنت في موضع او موضعين السين الواقعة في آخر العلم الاعجمي نحو
او ذيس تجارة لمن يحسب ان هذا الحرف مع ملازمته لاكثر تلك الاعلام يصح
اعتباره حركة بنفسه

واما ما فرط في كلام العرب من غريب المسوغات كمنع صرف المتصرف
وتذكير المؤن وتأنيث المذكر وفك المدغم فيجب ان ينبر شاذاً ولا يجوز ان
بقتدى بشيء منه

عيوب القافية وسنادها

لا حاجة بي الى تفصيل عيوب القافية كالاكفاء والاجازة والاقواء والاصراف
فان صغار الطلبة لا يجمعون في قوافي القصيدة الواحدة بين « فالخ وشانخ » او « كمين
وعميد » او « رجل وحمل » او « راس ونفسا » وانما اقول كلمة في السناد

فنه ما يجب نبذهُ مطلقاً كسناد التأسيس في الجمع بين المؤسّس وغير المؤسّس كأن تكون فافيةً « بتصبر » واخرى « يتظاهر » . ومنه للمكروه وان ورد قليلاً في شعر البلغاء كسناد الاشباع اي الجمع في القوافي بين نحو « مكارم » و« تفاقم » باختلاف حركة الدخيل

ويقرب من هنا سناد الرّدف وهو ان يكون بيت مردفاً بجرف علة وآخر غير مردف كالجمع بين « قوم » و« حلم » وهو اكثر وروداً في الشعر الصحيح ومنه الجائز الشائع وهو سناد الحدو وسناد التوجيه اي اختلاف حركة ما قبل الروي بين النغمة والضمّة والكسرة نحو « قدّم » و« قدّم » و« قدّم » وهذا النوع الاخير كثير في كلام النوايغ من المتقدمين والتأخرين ومع هذا فقد اجتنبت في تعريب الالباذة جميع انواع السناد جائزها ومكروها

تكرار القافية

واما تكرار القافية فليس من مذهبي وان اجازه العروضيون . فلم استجبه في النظم ولم اكرر قافيةً واحدة في كل الالباذة بلفظها ومعناها طالت القصيدة او قصرت . ولا يستثنى من ذلك الا حيث تكررت الايات في الاصل ووجب اعادة العبارة بنصها او حيث كان النظم رجزاً او متقارباً مصرّحاً فهناك كل بيت قائم بنفسه تنقطع القافية بانتهائه فاذا اتفق تكرارها بعد ايات فكأنما هي واقعة في قصيدة اخرى

التجنيس

لم أتوخّ التجنيس في شيء من النقل بل ربما نبذته اذا ظهر منه ثقل او تكلف فانه اسمح شيء في الشعر اذا تسقطه الشاعر تسقطاً قال لي صديق من عليّة الادباء وقد جرى امامه ذكر البيت القائل:
بالدينا لا تطمعن في مصرّ في عنهما فضلاً بما في مصرّ في
هذا بيت لشاعر ففاخر به الشعراء فوالله لو خيّرت بين ان اُشنى أو

يُنسب لي هذا البيت لاخترت الشنق . يبتك هذا ببلغ الانقباض الذي تحدته
في النفس امثال هذا التكلف . ومع هذا فقد أثبت ما جاء عنواً في الكلام بلا
تلس مثال ذلك : (ص : ٧٦٢)

بهما التور عن الارض ارتفع وغام التبر بالتور سطم
وحباب القطر في اكنافه كحبيب الدر للارض وقع
ذلك هو النهج الذي آلت على نفسي ان انهجه في كل الكتاب واني ابرأ
الى الله من العصمة فاذا فرطت مني فارطة على خلاف ما ذكرت فانما تلك هفوة
زل بها القلم وجل ربك ولي العصمة والسداد

ضروب النظم في التعريب

بقي عليّ نعمة لهذا الباب ان اذكر ضروب النظم التي جريت عليها في تعريب
الكتاب : -

رُبّ من ترجوبه دفع الاذى عنك بأتيك الاذى من قبله
فقد يأتي الضرر من حيث يُرجى النفع فان اتساع القوافي في اللغة العربية من
جملة اسباب التضيق على الشعراء اذ معها طال الشاعر باعاً فلا يأتي على عدد
معلوم من الايات حتى يكاد يستنزف القوافي السائفة ولهذا كان من المستحيل نظم
الالوف المولفة على قافية واحدة . وهذا من جملة اسباب ضعف الشعر القصصي
في العربية . واذا فرضنا وجود قافية تتسع لمثل هذا المجال فالاذن تملّ توالي
النعمة الواحدة لأطيب الالخان . فهذه تائبة ابن الفارض الكبرى وقل من
يقرأها مع ان حفاظ شعره يعدون بالالوف كما ابدأ في موضع آخر . واذا لجأنا
الى الرجز في مثل هذا السياق الطويل فلدينا من سائر البحور ما يفوقه جزالة في
بعض المواضع وقوة في مواضع اخرى

زارني صديق من نوابغ شعراء العصر وقال بودي نظم الحادثة التاريخية
الفلاينية وهي تستغرق نحو خمسمائة بيت في سياق واحد وانه ليعز عليّ ان التزم

قافيةً مثل هذا العدد ولا أحب ان انظمها رجزاً والمقام لا يؤذن بتقطيعها
 قصائد . قلت وما قولك لو جعلتها نشيداً مسبباً او مثنياً لا تستعيد القافية فيها الا
 مرة كل بضعة ابيات فتخالها قوافي اخرى تطيب لها نفس القارئ . فلا يماها
 ويتسع لك المجال فتتخلص من العسف والتكلف فاستحسن واظنه فعل
 ولهذا نوتت النظم على طرق شتى متبعاً الخطة التي تقدم بسطها ومراعياً
 لكل ضرب من ضروب النظم مقاماً حسبته . ينطبق عليه وربما قطعت النشيد
 قصائد مختلفة وربما نظمته قصيدة واحدة . ووسمت لنفسي في استنباط ضروب
 غير مطروقة ولكنني لم اخرج بشيء منها عن اصول الشعر واللغة .
 فاستملت النظم الشائع من قصائد وتخميس وارجيز وسأكت مسالك اخرى
 دعوتها باسماء رأيتها تنطبق عليها وهي :

المثنى

وفيه تبنى القصيدة على قافية يرجع اليها في كل بيتين مرة . وعروض البيت
 الثاني فيه مطلقة من القافية على نحو ما اصطح عليه المتأخرون في الرباعي او
 الدوييت الاعرج ومثاله : (ص : ٣٨٩)

لو ترأبصت والعجاج استطارا	ونجيعُ الدماء سال وفارا
ونبصرت بابين تيسلُيس لم	تذر اي الجيشين منه اغارا
مستشيطاً ينقض فوق الاعادي	ينهب السهل بين عادٍ وغادٍ
كخليج يضيق بالسيل تجرا	ه فيستأصل الجسور الكبارا

وهكذا الى آخر القصيدة

المرثع

ومثاله : (ص : ٥١٥)

كسا الفجر وجه الارض ثوباً مزعفرا	وزفس ابوالاهوال في ارفع الدرى
على قمة الأولب تضفي مهابة	لمنطقه الارباب ألف تحضرا

فقال: « لِيَعْلَمَ كُلُّ رَبٍّ أَوْ رَبِيَّةٍ بِمَا الْيَوْمَ فِي صَدْرِي فَوَادِيَ أَخْمَرِ
 فَلَا يَبْذَنُ الْأَمْرَ عَاصِلِ أَدْعَنُوا لِأَنْ تَنْذِمَا أِبْرَمْتُ أَمْرًا مَقْدَرًا
 لِنَصْرَةِ أَيْمَى الْقَوْمِ مِنْ يَجْرِ مِنْكُمْ بِأَوْ بِنٍّ مَنكُوبًا يَخْضَبُهُ الدَّمُ
 وَالْأَفْنِ شَمِّ الْأَلْبِ بِرَاحَتِي إِلَى الظُّلُمَاتِ الدُّهْمِ يَلْقَى وَيُرْجَمُ
 إِلَى حَيْثُ أَبْوَابِ الْحَدِيدِ قَدْ اسْتَوَتْ عَلَى عَتَبِ النُّوْلَازِ وَالْقَمَرِ مُظْلَمُ
 إِلَى هَوَاتِمِ بَابِ الْجَحِيمِ وَبَيْنَهَا مَجَالٌ كَأَقْصَى الْجَوْعِ عَنْ اسْفَلِ الثَّرَى
 وَالْمَتْنِ أَوْ الْمَرْبَعِ الْمَسْمُوطِ

ومثاله: (ص: ١٠١٤)

فَضِيضُ الْجَيْشِ مَذْدُوعِرَا هَزِيمًا كَالظُّلْمِ نَفْرَا
 إِلَى الْيُونِ حَيْثُ هُنَاكَ حَلْفُ حِمَارِهِ أَنْحَصِرَا
 يُجْفَفُ فِي ظِلَالِ قِلَاعِهِ عَرَقًا بِهِ سَجَتْ
 كِتَابُهُ وَيُرْوِيهِ غَلَّةٌ فِيهَا قَدْ اسْتَمْرَا
 وَرَاهِمُ الْإِخَاءِ وَالْجَوَاشِنِ فِي عَوَالِقِهِمْ
 جَرَوْا لَكِنَّ هَكَطُورًا تَرَبَّصَ بِرُوقِ الْقَدَرَا
 لَدَى أَبْوَابِ إِسْكِيَا فُضَاهِ الشُّؤْمِ ثَبَّطَهُ
 وَبِابْنِ أَبِيكَ أَفْلُونُ أَحْدَقُ يَصْدُقُ الْخَبْرَا:

« عَلَامَ وَأَنْتِ مِنْ بَشَرٍ جَرِيَتْ تَجْدُثِي فِي اثْرِي
 أَتَجْبَلُ أَنْي رَبُّ فُتْرَتِ بِلَاهِبِ الشَّرِّ
 تَرَكْتِ هُنَاكَ طُرُودًا تَفْرُ إِلَى مَعَاظِلِهَا
 وَجِئْتِ هُنَا فَلَا لَانَ تَفُوزِ تَعَسْتِ بِالظْفَرِ
 فَلَسْتُ بِبَائِتِ اِبْدَاءِ » فَقَالَ أَخِيْلُ مُتَقَدِّمًا :
 « أَرْجَا جِ السَّهَامِ وَشَرَّ آلِ الْخَلْدِ وَالْكَبِيرِ
 أَرَى أَنَا بَيْتِي عَنْ سُورِهِمْ مَكْرًا وَالْأَكْمِ

فَتَى عَضَّ الحَضِيضَ قُبَيْلَ ما بِحِصَارِهِ اسْتَتَرَا
والمَوْشِجَ المَسْبُوعَ

ومثاله: (ص: ٩٣٣)

ما اشتمل الفجر بثوب الجساد من يمة يبرز فوق البلاد
يرمقه معبودها والعباد
حتى انبرت دون الخلايا تيس في تحف الرب هفست تيس
فابصرت آخيل فوق الثرى معانقاً فطرقل واري الفواد
يشهق بالعبرة هامي الجفون وحوله اصحابه بسدبون
وسطهم حلت بتلك الشجون
ويده اجترت وقالت: «ألا مما طما الخطب وطم البلاد
دع تيم فطرقل على الترب اذ في قدر الارباب بالغيب باد
والموشح المثمن

ومثاله: (ص: ٤٥٧)

سار مكطور حثيثاً وأنى باب إسكية والزان طليل
فتلقته نساء وبنات منه علماً نتقصى سائلات
عن بنين واخوان ثقات
وبعول وأخيراً فامر ان يبادرن على ذلك الاثر
ويصلين لارباب البشر
علماً تدفع عنهن الاذى ولزاهي قصر فزبام مفي
هو صرح شيد بالفتح الجميل فوق ابواب رواق مستطيل
خمنه صف بديع المنظر غرف قد بنيت بالمرمر
كلها خمسون ملس الحجر

لبي فريام شيدت مضجعا وثوت ازواجهم فيها بما
ويحاذين صف رُفعا
فيه بالايناس والرغد ثوى مع كل ابنة الصهر الحليلين
وفيه المنظومة مبنية على قافيتين وهما هنا الالف المقصورة واللام كما ترى وله
لازمة في اوله بنى عليها وتوسّس قافيته في ختام الدور الاول بيتين واما في سائر
الادوار فبيت واحد

والموشح المردّف

ومثاله : (ص : ٧٣٥)

كان نسطور لذي كأس الشراب مصفياً بسمع عجا واصطخاب
فليما حاوون قال : « أفكّر فا عأه ينجم عن نزع الحراب
حول تلك الفلك فتیان الوحي نغمهم يملو مه لا تبرحا
واشرب الخمره صرقا ربنا هينكم هذا لك تحمي المسبحا
وتنقي الجرح من هذا الخضاب

وانا ماض أرى ماذا جرى بالسرى وأقتال نرسا اكبرا
كان نرسيميد قد غادره مؤثرا نرس آيه نسطرا
وعلى رُمع طويل قبضا بسنان قاطع صهرا اضا
والى الباب عدا مستشرقا فله لآح القضا آيه قضا
بنى الاغريق قد جلّ المصاب

والمستطرد

وهو ما تبنى القصيدة فيه على قافيتين فأكثر يرجع الى كل واحدة منها
كلما استطرد الى الموضوع الذي قبلت في اوله . مثال ذلك تعاورة اخيل وفينكس
(ص : ٥٦٨) بخطاب اخيل بقصيدة سينية من المثنى :

قال أخيل: «يا أذيس الموائس لي فاسمع فاني لا الابس
لي مقال فلن احولن عنه فيه واطرحن عنك الوسوسن
من يقل غير ما تيقن فكرا كان عندي من الجحيم اشرا
فالذي قد اسرت هاكم جهارا لجميع الاغريق لست بناكن
وجواب فينكس بقصيدة رائية من المثنى ايضا:

فاستم الحديث والقوم طرا بوجوم خالوا التصب مرا
ثم فينكس والدموع هوام لاشتداد الوبال قال مصرا
«ان تكن عن تحدم واحتداد راغبان لقاء جيش الاعادي
وطلبت المآب يا ابني المدمى كيف التي على بعادك صبرا
وهكذا فكلما تكلم احدهما رجع الى قافيته . وقد يقع هذا الاستطراد في غير
الخطاب والجواب كان يكون بين الخبر والانشاء او غير ذلك مما يقضيه المقام

مصرع المقارب

وعلاوة على ذلك استحسن تصريع المقارب كما فصلت في الفقرة الاولى من
النشيد السادس بعد المطلع الآتي:

خلت ساحة الحرب من كل رب
فمن سيؤيس الى زئس
فجع العجاج بطمن وضرب
فراع السيف ومد القسي

مصرع الرجز ومقناه

وجعت في النشيد الثالث والعشرين بين مصرع الرجز ومقناه التصريع
الانشاء والتقنية للخطاب واتبعت هذا النسق في كل النشيد المذكور



الليازة والشعر العربي

الشعر القديم

لقد يعجز الباحث في تاريخ الشعر العربي ان يرجع بحثه الى ما وراء قرن قبل الهجرة . وان معظم ما عراه بعض الكتاب الى من تقدم ذلك العهد ليس الا من باب التخرُّص فلا يصحُّ وضعه موضع ثقة بل يجب نبذُه والحكم بانه انما وضع لتتمة حديث او تميمق رواية . وكان فطرة العرب الشعرية تدفعهم الى ترصيع كل رواية من رواياتهم بايات ينقلونها من حيث تسر لهم النقل وان اعياهم ذلك عمدوا الى وضع شيء مما تجود به فرائحهم . ولذلك كانت جميع تأليفهم مشحونة بالشواهد الشعرية مما يجوز الحكم بصحة نقله وما لا يجوز . فاذا ساغ لنا الآن ان نقول بصحة ما أخذ الشعر الجاهلي الحديث من المهمل بن ربيعة الى زهير بن ابي سلمى انه قيل في زمن كان فيه الشعر في ابانه وسوق عكاظ في ريعانها والحفاظ والرواة منبثون كاسلاك البرق يدوتون وينقلون ويحوصون على اذخار مسموعهم وتعفوظهم والقراءة مألوفة والكتابة معروفة والشعر ينزل يُحمد عليها فيخزن اخزان الدر المنضود . ومع هذا فان بعضه لا يخلو من التقدي والشبهات . ولكن من لنا بدليل واحد يثبت صحة اسناد الشعر المروي عن شعراء القبائل البائدة وكما انها من طسم وجديس وعاد وثمود . ومن ذا الذي يثق اليوم مثلاً ان مهدي الكاهنة هي القائلة يوم انذرت قوم عاد بالهلاك :

اني ارى وسط السحاب نارا	تنثر من ضرامها الشرارا
يسوقها قوم على خيول	تهتف بالاصوات والصهيل
وهي عذاب يال عاد فاعلموا	فوحّدوا الله لكي ماتسوا
ثم استجبروا بالنبي هود	نبي رب واحد معبود
فقد اتاكم عن قريب داهيه	فليس تبقي منكم من باقيه

اقطُ نطقٍ بِبئِها قوم عادٍ بل هي

ازاء الشعر العربي المنسوب الى
ثم الى الملائكة وابليس واشباه
ان يتكلف عناء الاشارة
العرب عموماً قد أنكروا على
يم ابن عباس « من قال ان

الطبيعة الى التطلع الى اصل
مر يمشوا في اصله وجعل كل
نائل منهم اول من هدبه عدو
بالمهل لانه اول من هلمل
م الى ان اول شعراء العرب
الى ما وراء ذلك الزمن باحقاب
ثمود وقيل بل حمير وامثال هذه
العقل ويعجز النقل عن اثبات

فلا يثبت مطلقاً ان العرب لم
يعتتم وطبيعة بوادهم وحواسرهم

دنا لعهد اسجره وبعدها بقرن على ما دنا عليه قبل عشرات من القرون
فقد يصح الفرض ان النهضة الشعرية كانت تنفاوت ارتقاء وارتقاء بين زمن
وزمن ولكنه لا يصح القول ان جذوتها لم تلتب الا لهذا العهد القريب
فارتقاء بلاغة الشعر متقدماً على ارتقاء بلاغة النثر اللازمة الافكار الشعرية

للفطرة البشرية . واذا كان الشعر مدوّناً قبل اللياذة بعصور في لغات المنود
والمصريين وبلادهم معنّلة بقيود الحضارة فما بالك بالعرب وهم في بداوتهم
وجاهليتهم يطوفون في عالم الخيال فلا قيد ولا عقاب يطرقون البوادي والقفار
فينقرون فيها على ماشاؤهم الاوتار و يسامرون النجوم فلا يسئر الجوّ عنهم شيئاً من
بهائها وهم جميعاً بين هائم وهاجع وهاجم ومدافع ومنافر ومفاخر وكل تلك
الاحوال تهيج السليقة الشعرية حتى في الأئدة الخاملة . وهم هم اليرم في باديتهم
اولئك الرعاة الغزاة منذ النبي عام والشعر على تغير لفته وزوال اعرابه ما زال
انيسهم وسيرهم في الحل والترحال وسيظل كذلك الى ما شاء الله .

طموسه

لا ريب بعد ما تقدم ان الشعر العربي القديم درّس اثره وطمّس خبره
وان ما يُنقل منه لا ياتنا حديث الوضع من نغزعات الكتّاب . ولعله يأتي زمن
يتوصل فيه الباحثون في عاديّات الايام الخوالي الى اكتشاف شيء مما قد يكون
عُلق منه لغرض . ولكن افتراض حصول ذلك قليل الجدوى بالنظر الى لغة
الشعر العربي من عهد شعراء الجاهلية المعروفين حتى يومنا . لانه اذا وجد شيء
من الشعر الراقي الى ما فوق القرن الرابع للميلاد فانما يكون بلغة غير لغة امرئ
القيس واذا كانت لغة اصحاب المملقات ونظائرها يُشكل فهمها على معظم قراء
العربية مع جميع القيود التي قيّدت بها اللغة من عهدهم فما يكون مبلغ فهمنا
من لغة تلك العصور ولا ضابط لها ولا قيد

عكاظ

وهو معلوم ايضاً ان منطوق لغة العرب كان يختلف وبتباعه بتباعد الجبال
ولهذا كثرت المترادفات في اللغة العربية الى ما لا نظير له في لغة اخرى . ولو
طال الامل على تلك الدواخي ولم نتم سوق عكاظ لبانت لغة العرب لغات لا يتاهم
اصحابها واتصلت كل منها عن الاخرى انفصال العربية عن شقيقتها العبرية

والسريانية . فلما عظم شأن السوق المكابية واخذ الشعراء يؤثومونها من اطراف البلاد يتناشدون فيها ويتنافسون كان معظمهم انقاء الالفاظ الفصيحة المشهورة عند اكثر القبائل طمعاً بكثرة المستحسنين لشعرهم فاشتركت الالفاظ وعمت التعبيرات المألوفة بين الجميع فأنقت اللغة شر التفرق وامنت الفاظها من التبعض بين شتيت القبائل

وقد كان ذلك شأن العرب في اختيار الفصح من الكلام في نظائر عكاظ كذي الجاز في الجاهلية ومربد البصرة في الاسلام

القرآن ولغة قریش

اذا ثبت ان لمكاظ ونظائرهما فضلاً في تقيص الفاظ اللغة فانفضل العظيم في استحيائها واستبقائها انما هو للقرآن فهو الذي احكم تركيبها وابدع في تنسيق اساليبها وصعد بالبلاغة الى أوج مراقبها . بل هو الذي جمع جامعها وهذب عبارتها . ولما ارتفع منار الدين الاسلامي كانت اللغة العربية تنتشر بانتشاره على وتيرة واحدة في مشارق الارض ومغاربها . ولا عبرة بما كان يعثور لغة العامة من الركّة والكنتة بمخالطة الاعاجم وبعده عهد الهم الغنير من الجالية العربية بالانقطاع عن اصولها . فان القرآن كان ولا يزال رائد الكتاب يرجعون اليه في مواضع الاشكال ويمثلون ببارته ويتقنون بيلاغته فكان من مجزئه حفظ اللغة العربية الفصحى على اسلوب واحد منذ ثلاثة عشر قرناً مع تفرق حفظتها وتشتت المتكلمين بها

وفضل القرآن على الشعر العربي يكاد يفاهي فضله على لسان العرب لان بلاغة التعبير تهيج الفطرة الشعرية سواء كانت العبارة نثراً او شعراً . ولهذا كثر لفظ القائلين في اوائل الاسلام ان القرآن كلام شعري . فجاءت الآية بتكذيبهم (وما علمناه الشعر وما ينبغي له ان هو الا ذكر وقرآن مبين) فلذلك اجمع ائمة العرب على ان الشعر لا يعد شعراً ما لم يكن مقصوداً بالوزن . فان جاءت العبارة

موزونة على غير قصد فليست من الشعر في شيء . وامثال ذلك كثيرة في القرآن والحديث . فمن الآيات القرآنية « من كان منكم مريضاً او على سفرٍ » و « واخرجت الارض اثقالها » و « لن تناولوا البرّ حتى تنفقوا مما تحبون » ومن الحديث « هل انت الا اصبعٌ ذُميت وفي سبيل الله ما آقيت »

وانّ الافرنج اسلوباً ثرياً في الكتابة يتمدون فيه تميمي العبارة بما لا يجوز اتيان مثله في النثر البسيط وتوحدون فيه اثاره العواطف والخوض في عالم الخيال ومذهبهم فيه بخلاف مذهب العرب اذ يمدونه من فنون الشعر وان تجرّد من القالب الشعري ولم يقصد به الوزن والتقفية

واذا كان اللسان العربي خلواً بعرف العرب من هذا النوع من الشعر فان في القرآن من البلاغة ما لم يجتمع له نظير في نثر ولا في شعر . فلا غرو اذا ان يكون هو الناهض بهذا اللسان تلك النهضة التي وطدت اركان فصاحته وهذبت مقول الشعراء حتى اربت بلاغة التركيب وجزالة اللفظ في شعر المخضرمين والمولدين من اكثروا من تلاوته وسماعه على مثله في شعر من تقدمهم من فحول الشعر الجاهلي — قال ابن خلدون « وكلام الاسلاميين من العرب اعلى طبقة في البلاغة من كلام الجاهلية لانهم سمعوا القرآن وحفظوه وهو في اعلى طبقة من البلاغة وحفظوا الحديث ايضاً . ولذلك تجد شعر حسان والحطيئة وجريير والفرزدق وذوي الرمة والاحوص وبشار ابلغ من شعر امرئ القيس والنابغة وعنترة وابن كلثوم وزهير ونحوهم »

وخلاصة القول ان لغة الأعراب في البادية ومنطوق سائر العرب في حواضرهم ما زالوا يتراوحان بين الصعود والهبوط والتقارب والتباعد حتى هذبهما شعراهم عكاظ واتى القرآن فكان فيه القول الفصل والمنهج التويم والحجة الكبرى والاساس الوطيد

واذ كانت عكاظ بين نخلة والطائف في الحجاز ولقريش الحجاز منزلة

لانهادها منزلة بين العرب ولم سدانة الكعبة كان الشعراء الوافدون من اليمن وبادية الشام وهضاب نجد وبرق تهامة وسائر اطراف البلاد العربية يتشبهون جهدهم بلغة قريش المصرية وكانت اذ ذاك اللغة المعول عليها بين اكثر قبائل الحجاز ونجد فوقيت وما لبثت ان فازت بالقلبة في منظوم الشعراء . ثم جاء القرآن فأحكها ذلك الاحكام الذي يدعش له الاعجمي فضلاً عن العربي وهجر ما سواها من لغات سائر القبائل في النثر والشعر الا بقية من الاصول النحوية والاصطلاحات التركيبية

وكانت لغة قريش تزداد رسوخاً في اذهان الشعراء وشيوخاً بين العرب كلما دانت قبيلة منهم بالدين الاسلامي بعد سماع آي القرآن ولا سيما بعد ان قام الشعراء القرشيون فأخذوا باطراف البلاغة فكان لم القيدح المعلى في الشعر كما كان لهم من قبل في رفعة القدر

وهو غير خاف انه كان لقريش بصراً في الشعر في الجمالية ومع هذا فلم تكن لم فيه مقامات عالية ولم يرتفع شعراؤهم بطبقتهم الى طبقة نوابغ الشعراء من سائر القبائل لان العرب كانت تقر لم بالتقدم في كل شيء الا الشعر . ولما استنهضتهم بلاغة القرآن واقبلوا على النظم واجادوا فيه اياما اجادة ونبغ منهم الفحول كعمرو بن ابي ربيعة كبيرهم والحارث بن خالد المخزومي والمرجعي وابو دهيل وعبيد الله بن قيس الرقيات اقرت لم العرب بالشعر ايضاً

واما سائر قراء العربية والمتكلمين بها بعد حين من ملل الاعاجم من دان بالدين الاسلامي او انتشرت بينهم قبائل العرب فما عرفوا الا لغة القرآن والحديث وما تبهما من كتب الفقه وعلم الكلام مما استمدت جميعاً منهما ومعظم ذلك من لغة قريش . واذا رجعنا الى علم النحو الذي يقوم عليه عماد التركيب والتعبير في اللغة راينا انه انما نشأ بفضل القرآن لانه وضع قبل كل شيء لضبط اقراءات القرآنية . ثم لما كتبت اسفار اللغة وسائر العلوم العربية وغير العربية كان القرآن والحديث مرجعاً للاستدلال على صحة التعبير واحكام التركيب وضبط

المرتدات فكانت لغة قريش في كل ذلك هي اللغة السائدة فحفظها الشعراء واصبحت في شعر المخضرمين والمؤدبين انقى منها في شعر ابناء الجاهلية اذ قل الخليل فيها من سائر لغات العرب وهكذا صارت لغة جميع كتّاب العربية من عرب واعجم ولا عبرة بما طرأ عليها من الخلل والانحطاط وزوال الاعراب بين عامة المتكلمين بها فان الفساد بتطرق بمرور الزمان الى كل لسان . وحسب العربية مزينة على سائر اللغات الحية انه ليس بينهن لغة غيرها حفظت اصول شعرها وكتابتها منذ اربعة عشر قرناً وبقيت واحدة في جميع اطراف الارض بين العرب وغير العرب والمسلمين وغير المسلمين

مقابلة

بين لغة قريش المضربة ولغة الايادة اليونانية

وكيف عاشت الاولى وتلاشت الثانية

قد يفهم من عنوان هذا الفصل اننا لا نقصد فيه المقابلة بين لساني العرب واليونان بالنظر الى ما بينهما من الصلة او الشبه والاختلاف في المنشاء والوضع والاشتقاق والتركيب فتلك امور ليس هذا موضع البحث فيها . ولكنه لا بد لنا من النظر الى سبب تلاشي لغة الايادة لزمان يسير من استحكامها وبقاء لغة قريش حية طول هذا الدهر

ان سنة النمو والتحول وتفرع الاصل الواحد الى اصول شتى تشمل اللغات كسائر المخلوقات . فقد قلنا ان لسان العرب في الجاهلية تفرق الى فروع كاد كل منها يقوم لغة بنفسه ويمتنع النفاخ بين اصحابه بغناء القرآن وازال الخلاف واثق عرى الارتباط فسادت اللغة القرشية . وهكذا كانت لغة قداماء اليونان فروعاً كثيرة مرجعها الى فرعين كبيرين الدوري واليوني يتكلمهما سكان قلب بلاد اليونان ومستعمراتهم في صقاية وبعض بلاد ايطاليا وغيرها فها بمثابة

لغة نجد عند العرب مع ما يتبعها من اطراف الحجاز . ويلحق بها فرع ثالث هو الايولي وكان لغة فريق من سكان اسيا الصغرى وتاليا وتوابعا فنشآت فننداروس وثيوكريتس كانت باللغة الدورية ومنظومات هوميروس وهسيودس كانت باللغة اليونية . وان بين اللغتين على تقاربهما فرقاً يضاحي نظيره بين لغات جنوبي الحجاز . ونجد واليمن . وكلما كانت تمتد فتوحات اليونان ويكثر الاختلاط كان يطرأ على نيتك اللغتين تغيرٌ يعدهما عن وضعهما وكان كل من الشعراء والكتّاب ينطق بلغة زمانه ومكانه حتى باتت لغة كل من بني الفرع الواحد تميز عن الاخرى بالتعبير والتركيب . فاللغة اليونية مثلاً هي التي نطق بها هوميروس في أخريات القرن التاسع ليليلاد . وهي التي كتب بها ثوكيذيدس وهيرودوتس في القرن الخامس وديموستينيس في القرن الرابع ومع هذا فالفرق بين لغتهم ولغته غير يسير بل قد تجد فرقاً بين لغة ابناء كل قرنٍ وآخر حتى لقد ذهب كرتيوس في تاريخ اليونان الى انه في زمن الاسكندر لم يكن يحصل التفاهم بين المكدونين واليونان . وقال فلوطرخوس ان فيلبس وابنه الاسكندر جنحا الى ايشار لغة جبرتهما على لغة قومهما فعدلا اليها في بلاطهما وبطانتها

وعلى الجملة فقد ظل هذا التغير يتعاظم حتى باتت اللغة اليونانية الحديثة لغة قائمة بنفسها ولما اصول بعضها اقرب الى اللغات الحديثة منها الى لغة اللياذة . ولهذا ترى نوايج كتّاب اليونان المعصرين مع شدة ما بهم من الغيرة على احياء اللغة اليونانية القديمة والتشبه بها في بعض ما ينشئون لم يغنهم كل ذلك عن نقل اللياذة هوميروس واشباهاها بالترجمة الى اللغة اليونانية الحديثة فكأنهما لغتان منفصلتان

واما العربية فليس هذا شأنها فان اصول اللغة ما زالت على ما نطق به شعراء الجاهلية وغاية ما يشكل فهمه على قراءها مفردات لم تألفها العامة ومرادفات متشابهات وتماير غير مأنوسة في عصرنا ولكن التباعد بين لغات العامة بصور في الكلام العامي . فالحجازي واليميني

والنجدي والعراقي والمصري والسوري والمغربي وان اختلفت مصطلحاتهم في كل قطر من اقطارهم فهم جميعاً يكتبون بلغة واحدة على اصول لا تختلف شيئاً بين اقليم واقليم . وجميع هذه الاصول مبنية على اصول لغة القرآن وان اختلاف منطوق العامة غير خاص بالعرية بل هو يتناول جميع اللغات الحية حتى اذا نظرت الى ارقاها كالفرنسية والانكليزية رأيت فرقاً يتنفاً في كلام العامة بين منطوق ابناء قطر وقطر وان اتحدت اصول اللغة الفصيحة بين جميع الناطقين بها من ابناء تلك اللغة وغير ابنائها . واذا رجعنا بالتخصيص الى اليونانية الحديثة رأيناها على توحّد لغتها الكتابية متشعبة فروعاً بمنطوق عامة ابنائها فلغة اثينا غير لغة اكرت وكلتاها تختلفان عن لغات ساقس وقبرس وجزر الارخبيل واسيا الصغرى

وخلاصة ما تقدم ان اللغة العربية اطول اللغات الحية عمراً واقدمهن عهداً والفضل في كل ذلك للقرآن . فالليازة وبلاغتها وسائر منظومات هوميروس وهسيودس على علو منزلتهما لم تقم اللغة اليونية دعامة ثابتة حتى في بلادها ولم تقو على مقاومة التيار الطبيعي ولكن القرآن وطّد اركان لغة قريش في بلادهم واذاعها في جميع البلاد العربية وسائر البلاد التي طال فيها عهد الاحتلال الاسلامي او كثرت مخالطة العرب الضاربين في اقطار الارض للجهاد والتجارة

اطوار الشعر العربي

او طبقات الشعراء بالنظر الى ازمانهم ومزية كل طبقة منهم

هذا بحث لو نعمدنا الافاضة فيه لاضطررنا الى التثبت من احوال كل عصر من عصور العرب والنظر في شؤون الشعراء وطرائقهم وفنونهم ومناحي نظمهم والرجوع الى مرامهم في شعرهم وطرق معاشهم وبيان انواع اقتباسهم من الاعاجم واقتباس الاعاجم منهم بالنقل والملايسة الى غير ذلك مما يؤدي الى تدوين سفر طويل . ومع هذا فلا بد من ان نلمّ بالموضوع المأماً اجمالاً لئلا

بنوتنا استجماع اطراف الحديث الذي توخينا . وعسى ان يكون لنا في مستقبل
الزمن منسَع لإعادة النظر فيه او بنهض اليه باحث من ادبائنا فيلج من جميع
ابوابه ويوفيه حقه بما لا يتيسر في هذا المقام

من الكتاب من يقسم الشعراء بالنظر الى ازمانهم الى ثلاث طوائف او
طبقات اولها شعراء الجاهلية ثم المخضرمون وهم الذين ادركوا الجاهلية والاسلام .
ثم المولودون وهم سائر الشعراء . ومنهم من يزيد طبقة رابعة وهي طائفة
المحدثين فيحصر المولدين في فئة قليلة من ابناء اوائل الاسلام كالقرزوق وجبرير
والاخطل ويحمل جميع من اتى بعدهم في عداد المحدثين

واننا نأحون في بحثنا نحو اصحاب التقسيم الاخير بالتسمية دون الترتيب
ومستدركون ما يجب استدراكه لاختلاط الطبقات الثلاث الاولى بعضها ببعض
وواضعون حدًا فاصلاً بين كل طائفة واخرى وباحثون في تماسك هذه
الحلقات واسباب ترقى الشعر العربي حيناً من الدهر ثم انحطاطه في كلام المحدثين
حتى ايام النهضة الاخيرة غير مغفلين في كل ذلك اوجه المقابلة مع منظوم
صاحب الألياذة

النهضة الجاهلية

ليس بالامر السهل تعيين الزمن الذي بدأت فيه نهضة الجاهليين لاندثار
منظوم الشعراء مما تقدم على الشطر الاخير من القرن الخامس للميلاد او ما تقدم
على الهجرة بقرن ونصف قرن . على انه لا ريب ان النهضة الجاهلية المتصلة
بالاسلام بدأت قبل الهجرة بقرنين او اكثر لاننا اذا قرأنا شعر المهلهل والشنفرى
والمثقب العبدي والبراق بن رَوْحان وغيرهم ممن تقدم على الهجرة زهاء قرن
وربع او ما يُنيف رأينا فيه من البلاغة وحسن الانسجام ما لا يجوز الحكم
معه انهم كانوا في طليعة شعراء العرب بل لا بد من ان يكونوا نسجوا على منوال
نوابغ سبقهم . ولكن لنا من وجه آخر مسانعة للحكم ان تلك النهضة لم تستحکم الا

اللياذة والشعر العربي - الحد الفاصل بين الجاهلين والمخضرمين * ١١٢ *

في القرن الاول قبل الهجرة ولم تبلغ أوج علاجها الا في نهاية عقود من السنين الملاصقة للاسلام . ودليلنا على ذلك ان شعر معظم المتأخرين في الجاهلية كليلد ابن ربيعة وزهير بن ابي سلى وعنزة العبسي والاعشى والنابغة الذبياني ارقى من شعر معظم المتقدمين عليهم في الزمن كالبراق وابي دواد والحارث بن عباد وامثالهم . ولا يضعف هذا الحكم نبوغ بعض المتوسطين بين الفريقين كامرئ القيس وطرفة بن العبد والحارث بن حازمة البشكري وعمرو بن كلثوم وغيرهم ممن لاصق الاولين ونبغ في منتصف القرن السادس للميلاد فكانوا يبراس تلك النهضة وقادة زمامها اذ يتيسر لنا بهذا الاعتبار ان نعين زمن استحكام النزعة الشعرية في نحو ذلك العهد اي سنة ٥٣٢ للميلاد او قبل الهجرة بتسعين عاماً وهو زمن نبوغ امرئ القيس اول ابناء الفريق المتوسط بين منقدي الجاهلين ومتأخريهم

وبما يؤيد هذا القول ان كتاب العرب قسموا الشعراء الى طبقات باعتبار جودة الشعر كما قسموا الى طبقات بالنظر الى التاريخ فجعلوا اصحاب الطبقة الاولى من متأخري الجاهلين ومتوسطيهم كاصحاب الملقات جميعاً والنابغة والاعشى الاسدي وعدي بن زيد وعبيد بن الابرص وامية بن ابي الصلت . وعدوا سائر من تقدمهم في الطبقة الثانية الا المهلهل فانهم اختلفوا بين ان يكون من الثانية او الاولى

الحد الفاصل

بين شعراء الجاهلية والمخضرمين

اذا حسبنا لا تحكام النزعة الشعرية الجاهلية تسعين عاماً وجعلنا طليعتها امرأ القيس فاننا نجسب لطور الشعر الجاهلي بأسره مئة وخمسين عاماً اولها سنة ٤٧٢ للميلاد وآخرها سنة الهجرة النبوية وزعيم جنده عدي بن ربيعة الملقب بالمهلهل . وهو معلوم ان بعض شعراء الجاهلية ادركوا صدر الاسلام وماتوا

في زمن النبي كرهير وهو الذي قيل فيه ان النبي نظر اليه يوماً وعمره مئة سنة فقال اللهم اعذني من شيطانه قيل فما قال بعد ذلك شيئاً من الشعر . ومنهم من مات في زمن الخلفاء الراشدين كعمرو بن معدى كرب . ومنهم من عمّر حتى انقضت دولة الراشدين وقامت دولة بني امية ككبيد المتوفى في خلافة معاوية وعمره على ما قيل مئة وخمس واربعون سنة . فامثال هؤلاء يحصل الاشكال في تعيين طبقتهم فنلتبس بين طائفتي الجاهليين والمخضرمين

وقد قيل في تفسير المخضرم هو من ذهب نصف عمره في الجاهلية ونصفه في الاسلام . او هو من ادرك الجاهلية والاسلام على الاطلاق تشبيهاً بالنافة المخضومة التي قطع طرف اذنها كأن ما ذهب من عمره في الجاهلية ساقط لا يعتد به . وقل من ينطبق عليه القول الاول من فحول شعراء الجاهلية ككبيد العامري الذي عمّر طويلاً في الجاهلية والاسلام . واما الذين ادركوا الجاهلية والاسلام فكثيرون كزهير وحنساء والحطيئة ممن نبغ في الجاهلية وابى ذؤيب الجملي وكعب بن زهير وحسان بن ثابت ممن نبغ في الاسلام . ولهذا نظر البعض في تعيين الطبقة الى القرب والبعد من الاسلام فكان زهير عندهم جاهلياً وليد مخضرمًا وربما وضعوا لبيد في طبقتين فقالوا هو جاهلي ومخضرم . وعندنا انه اذا صح احد هذين القولين بالنظر الى الشاعر وصفته فلا يصح شي منهما بالنظر الى الشعر وصفته والا لوجب ان يجعل معظم المخضرمين في طبقة الجاهليين ايضاً فتختلط الطبقتان مع ان لكل منهما مزبة خاصة بها على ما سنبينه في ما يلي

فلذلك وجب اعتبار الصبغة الشعرية في اقوال امثال هؤلاء فمن قال الشعر قليلاً في الاسلام او لم يقله عدّ جاهلياً كزهير ومن ربا قوله في الاسلام بعد ان اسلم وحفظ القرآن ككعب ابنه فهو مخضرم . ويقال مثل ذلك في حسان ابن ثابت شاعر النبي فهو زعيم المخضرمين وان تضى نصف عمره في الجاهلية وقال فيها الشعر الحسن

على انبي لا اعلم باي مساغ يعدّ لبيد وحنساء من المخضرمين . فاما لبيد

الاباظة والشعر العربي - الحد الفاصل بين شعراء الجاهليين والمخضرمين * ١١٩ *

فان جميع شعره ولا سيما نه لفته من لباب الشعر الجاهلي ولم يرووا له في الاسلام
الا بيته القائل :

الحمد لله اذ لم ياؤني اجلي حتى لبست من الاسلام سربالا
وقيل ان اخليفة عمر استشهده ايام خلافته من شعره فانطلق وكتب سورة
البقرة في صحيفة ثم اتى بها وقال : ابداني الله هذه في الاسلام مكان الشعر
فسرَّ عمر بجوابه واجزل عليه العطاء

واما الخنساء فجميع شعرها قبل الاسلام وبعده نغزٌ ورتاءٌ ونفسه واحدٌ
وصبغته واحدة وكله جاهلي ولا وجه لعدتها بين المخضرمين الا ان نحسب من
الشعر حماسياتها الثرية المسجعة كقولها لابنائها يوم وقعة القادسية : يا بني انكم اسلمتم
طائعين . وهاجرتم مخارين . والله الذي لا اله الا هو انكم بنو رجل واحد كما
انكم بنو امرأة واحدة . ما هجنت حسبكم . ولا غيَّرت نسبكم . واعلموا ان الدار
الآخرة خيرٌ من الدار الفانية . اصبروا وصابروا ورابطوا وانقوا الله لعالمكم تفلحون .
فاذا رأيت الحرب قد شمرت عن ساقها . وجلت ناراً على ارواقها . فتميموا وطيسها .
وجالدوا رئيسها . تظفروا بالمغنم والكرامة . في دار الخلد والمقامة

فان في هذا الكلام مسحةً من بلاغة المخضرمين ولكننا قد قدمنا ان العرب
لا تعد هذا الكلام من الشعر في شيء لانه غير مصوغ في قالب الشعري
وان كانت معانيه شعرية . فالخنساء وليد وامثالها في عرفنا يجب ان يعدوا من
شعراء الجاهلية بالنظر الى شعرهم وان صح ان يحسبوا من المخضرمين بالنظر الى
امتداد حياتهم

وهو ثابتٌ ايضاً انه في اوائل الاسلام حصلت فترةٌ في الشعر فاسكتت
الشعراء ثم هبوا اليه هبةً جديدةً وبلسوه ثوباً قشيباً . قال ابن خلدون : ن
الشعر كان دبوراً للعرب فيه علومهم واخبارهم وكان رؤساء العرب ينادسون فيه
وكانوا يقفون في سوق عكاظ لانشاده وعرض كل واحد منهم ديباجته على فحول
الشبان واهل البصر حتى انتهوا الى المناظرة في تعلق اشعارهم بركان البيت الحرام

تم انصرف العرب عن ذلك اول الاسلام بما شغلهم من امر الدين والنبوة والوحي وما ادشهم من اسلوب القرآن ونظمه فسكتوا عن الخوض فيه زماناً ثم استقر ذلك واونس الرشد في الملة ولم ينزل الوحي في تحريمه وسمعه النبي واثاب عليه فرجعوا الى دبتهم منه »

فهذه الفترة التي ذكرها ابن خلدون وغيره من مؤرخي العرب هي الحد الفاصل بين الطور الاول والطور الثاني من اطوار الشعر العربي . فجميع ما تقدمها شعر جاهلي ويلحق به قليل مما تاخر عنها من قول شعراء الجاهلية الذين ادركوا الاسلام واسلموا وبقي شعرهم على صبغته الجاهلية الصرفة كهبة بن العائيب كما سنبت في الفصل التالي بايراد مثال من شعره في الاسلام

الطبقة الاولى

او شعراء الجاهلية

خاض العرب في الجاهلية عباب بحر الشعر ووجلوا كل باب من ابوابه فوصفوا وترسلوا وتفنوا وتفزلوا ومدحوا وهجوا ورثوا ودنوا الاخبار وضربوا الامثال ووضعوا الحكم وتناقروا وتفاخروا وشاعزهم مندفع في كل ذلك بسائقة الطبيعة يفكر في محسوس بين يديه . ومنظور امام عينيه . وعاطفة بين جنبه . وشعيرة تخرج في صدره . وصورة مرسومة في تخيلته منمكة عن طرق معيشته وفطرته . لا يتطاع الى ما وراءها ولا يتكلف الزخرف والتثنيق

وكانوا يستدون قولهم نحو كبد الحقيقة فلا يخطئونها ويقولون الشعر عن شعور حي ولا يخطئون الى ما وراء مشهودهم ومعقولهم فجاء شعرهم مثلاً صادقاً لبداهتهم وحضارتهم . حتى لو اندثرت جميع اخبارهم واثارهم وما بقي الا شيء من شعرهم لتيسر للباحث ان يستخرج منه وصفاً كاملاً لجميع احوالهم كما استخراج الباحثون كثيراً من غوامض جاهلية اليونان من شعر هوميروس

ويسري هذا الحكم على جميع شعراء الجاهلية من عبدة الاوثان واليهود والنصارى ومن ادرك الاسلام واسلم او لم يسلم . وهم في ذلك سواة في الدين . ونجد والحجاز والعراق وبادي الشام وسائر اطراف بلاد العرب . فالشاعر منهم إما بدوي عريق في البداوة واما حضري لاصق بابناء البادية وكلاهما متخاف باخلاق الجاهلية ينزع الى رسم الحقيقة رسماً ناطقاً . فاذا روى حادثة بسطها بسطاً جيداً والم بها المأماً واضحاً يفنيك عن التفرص والتنقيب نظير ما فعل هوميروس في ايراد كل حوادثه . واليك مثلاً قول المهلهل بعد وقعة السلاان اذ حضرها مع اخيه كليب وفرّ ابن عنق الحية من وجهها :

لو كان ناهٍ لابن حية زاجراً	لنهاه ذاً عن وقعة السلان
يوم لنا كانت رئاسة اهل	دون القبائل من بني عدنان
غضبت معد غثها وسمينها	فيه ممالاة على غسان
فأزالم عناً كليب بطمنة	في عمير بابل من بني قحطان
ولقد مضى عنها ابن حية مذبراً	تحت العجاجة والخنوف دوان
لما رآنا بالكلاب كأننا	أسد ملاءمة على خفان
ترك التي سعت عليه ذبولها	تحت العجاج بذلة وهوان
ونجا بهجته وأسلم قومه	متسربلين رواعف المران
يشون في حلق الحديد كأنهم	جرب الجمال طلين بالقطران
نعم النوارس لا فوارس مذبح	يوم الهياج ولا بنو همدان
هزموا العداة بكل اسم مارين	وهند مثل الغدير يمان

وإذا وصف شيئاً فانه يستجلبه على علته ويستتم تبيان حاله على طبيعته كقول عبدة بن الطبيب يصف ناقته ويشبهها بالنور الوحشي المتدعر امام الكلاب:

تري المعصى مشفراً عن مناسمها كما تجاجل بالوغل الغرايل^(١)

(١) المشفرا المتفرق . ويججلج يُحرك فيذهب دفاقه وبيق جلاله . والوغل الردي

كأنها يوم وزد القوم خامسة
 مسافر أشعب الروقين مكحول^(١)
 تجتاب نصح جديد فوق نُقْبَتِهِ
 وللقوائم من خال سراويل^(٢)
 'سَفْعُ' الوجه في ارساعه خدَمُ
 وفوق ذلك الى الكعبين تحجيل^(٣)
 باكره قانص يسمى بأكلبيه
 كأنه من صلاء الشمس مملول^(٤)
 يأوي الى سلفع شعشاء عارية
 في حجرها تولب كالقرده مهزول^(٥)
 يشلي ضواري أشباهاً بجوعة
 فليس منها اذا أمكن تهليل^(٦)
 يتبعن اشعث كالسرحان منصلتا
 له عليهن قيد الرمح تميل^(٧)
 تفصهن قليلاً ثم حاج بها
 سفع بأذناها شين وتكيل^(٨)
 فاستثبت الرزع في انسان صادقة
 لم تجر في رمد فيها الملاميل^(٩)

- (١) الخلامسة واردة الخمس . والمسافر الخارج في ارض الى اخرى واراد به الثور الوحشي . واشعب الروقين الذي اشعب قرناه
- (٢) المجتباب اللابس . والنصح الابيض . شبه الثور لبياضه بلباس ثوب ابيض . ونقبتة لونه . والخال برود فيها خطوط سود وحمر
- (٣) السفعة سواد يضرب الى الحمرة . والخدم جمع خدمة وهي الخلامخال
- (٤) مملول اي كأنه منشوي في لمة وهي الرماد الحار
- (٥) يأوي اي الصائد الى امرأته . والسلفع الجرئية البذنة . والتولب ولد الحمار شبه ابنها به
- (٦) يشلي يدعو . والضواري الكلاب المضرة . والتهليل ان لا يصدق الجملة يقال قد هل الفارس اذا قصر
- (٧) يعني الكلاب . واراد بالاشعث القانص . والسرحان الذئب . والمنصلت المنجرد في امره . وقيد الرمح قدره
- (٨) السفع السود . قوله بأذناها شين اي آذناها مقطعات ببرائتها وذلك لقولم ان الكلب اذا عدا فاجتهد في عدوه قطع اذنه بمغالبه لدنوها منها
- (٩) اي لما نظر الثور الى الكلاب قد حاجت به ثبت الرزع في عينه لما عاينه .

فانصاعَ وانصعن يهفو كماها سدك ^١	كأنهن من الضمير المزاجيل ^(١)
فانقضَّ ينفض مدز بين قد عنقا	نخاوض غمرات الموت نخذول ^(٢)
شروى شبيهين مكروباً كمو بهما	في الجنبتين وفي الاطراف تأسيل ^(٣)
كلاهما يبتغي نهك القتال به	ان السلاح غداة الرزوع محمول ^(٤)
يخالس الطعن ايشاغاً على دهش	بسلب سغنه في الشأن مطول ^(٥)
حتى اذا مض طعناً في جواشنها	وروقه من دم الاجواف معلول ^(٦)
ولى وصرعن من حيث التيسن به	مضرجات باجراح ومقتول ^(٧)
كانه بعد ما جد النجاه به	سيف جلا حده الاصناع مسلول ^(٨)

وقوله صادقة اي صلبة صحيحة النظر لا تكذبه . والمامل جمع ملول وهو الكحال يريد انه لم يكن بعينه رمد يجري له فيها ملول

(١) يهفو اي كأنه يطير فوق الارض من الخفة . وانصاع اخذ ناحية . والسدك الملازم . يقول كل الكلاب ملازم للثور لا يفارقه . والمزاجيل المزاريق يزجل بها

(٢) اي فاهتز الثور حمية وانفاً من الفرار من الكلاب . والمدبران القرنان . وعنقا صلباً . ونخذول اي لا عون له

(٣) شروى الشيء مثله . وقوله شبيهين يعني القرنين شيهما بالقرنين . والمكروب الشديد الفتل واصل ذلك في الجبل ثم قيل لكل ممثلي شديد مكروب . واراد بالجنبتين الجنبين . والتأسيل الاستواء والطول

(٤) كلاهما اي كلا القرنين . والنهك الشدة والاستقصاء . (٥) اي يطعنها نخالسة لكثرتها . والايشاغ الخفة . والسلب الطويل . وسنخ الشيء اصله . والشأن ملئق كل فيلتين من قبائل الرأس الاربع . والمطول الممدود

(٦) مض اوجع واحرق . والجواشن الصدور . والمعلول الذي سقي الدم مرة

مُسْتَقْبَلِ الرِّيحِ يَهْفُو وَهُوَ مُبَارِكٌ لسانه عن شمال الشدق معدول^(١)
 يَخْفِي التُّرَابَ بِأُظْلَافِ ثَمَانِيَةٍ فِي أَرْبَعِ مَسْنَنِ الْأَرْضِ تَحْلِيلٌ^(٢)
 لَهُ جَنَابَانِ مِنْ نَقَعٍ يُثَوِّرُهُ فَرَجَهُ مِنْ حَصَى الْمَمْرَاءِ مَكَاوِلٌ^(٣)
 وهذا الشعر وان كان مقولاً في أوائل الاسلام فقائله جاهلي وليس في
 شعر ابناء الجاهلية ما يفوقه تمثيلاً لنزعتهم الشعرية . ومثله قول بشر بن عوانة
 في الاسد :

أَفَاطَمَ لَوْ شِهدتِ بِيظَن خَبْتِ وَقَدْ لَاقِي المَزْبِرُ أَخَاكَ بِشِرَا^(٤)
 إِذَا رَأَيْتِ لَيْثًا زَارَ لَيْثًا هَزْبِرًا أَغْلَبًا لَاقِي هَزْبِرَا^(٥)
 تَبَهَّسَ ثُمَّ أَحْجَمَ عَنْهُ مَهْرِي تَعَاذَرَةٌ نَقَلْتُ عُقْرَتَ مَهْرَا^(٦)
 أَنْتَ قَدَمِي ظَهَرَ الْأَرْضِ إِنِّي رَأَيْتُ الْأَرْضَ اثْبَتَ مِنْكَ ظَهْرَا
 وَقَلْتُ لَهُ وَقَدْ أَبَدَى نِصَالًا تَعَدَّدَةٌ وَوَجِبًا مَكْفَهْرَا

بعد مرة أخذ من اللعل وهو الشربة الثانية وانما قال دم الاجواف لان الثور
 تعتمد مقاتل الكلاب

(١) المبترك المعتمد في سيره لا يترك جهداً . وقوله مستقبل الريح يستروح
 بها جوفه لحرارة التعب

(٢) يخفي التراب يستخرجه لشدة عدوه . وقوله مسنن الارض تحليل اي على
 قدر تحلة اليمين كأنه اقسم ليمسن الارض

(٣) الجنابان الناحيتان يقول قد ارتفع له من جانبيه غبار من شدة عدوه .
 والممراء الارض ذات الحصى اي انه اشد عدوه يرد الحصى على فرجه فكأنه
 اكليل له وهذا غاية شدة العدو

(٤) الخبت المطمئن من الارض وفيه رمل . والمزبر الاسد

(٥) الاغلب من صفات الاسد للمبالغة في الغلب

(٦) تبهس بتختر

بكنكبن غيلةً إحدى يديه ويسطُ للوثوبِ عليَّ أخرى
 يدلُّ بمخلبٍ وبجدٍ نابٍ وبالعظاتِ تحسبن جراً
 وفي يميني ما في الحدِّ أبقي بمضربه فراع الموتِ اثراً
 ألم يلفك ما فعلت ظباهُ بكاطمة غداة لقيت عمراً
 وقلبي مثلُ قلبك ليس يخشى مُصاولةً فكيف يخافُ ذعراً
 وأنت تزومُ الأشبالِ قوتاً واطلبُ لأبنةِ الاعمامِ مهراً
 ففيمَ تسومُ مثلي أن يولي ويجعلَ في يدك النفسَ قسراً
 نصحتك فالتس يا ليثُ غهري طامعاً ان لمحي كنت مرّاً
 فلما ظن أن المشَّ نصحي وخائسي كأنني قلتُ هجراً
 مشى ومثيتُ من أسدين زاماً مرأماً كان اذ طلباهُ وعراً
 هزرتُ له الحسامُ نفلتُ أني نسلتُ به لذي الظلماءِ فجراً
 وجدت له بجائشة أرنه بأن كذبتهُ مامنتهُ غدراً (١)
 واطلقتُ الهند من بيني فقدتُ له من الاضلاعِ عشراً
 فخرتُ مجدلاً بدمٍ كأنني هدمتُ به بناءً شمشيراً
 وقلتُ له يمزُّ عليَّ أني فقلتُ مناسبي جلدًا ونفراً
 ولكن رمت شيئاً لم يرمه سواك فلم أطق ياليتُ صبراً
 تحاولُ أن تعلمني فراراً لعمري ابيك قد حاولتُ نكراً
 فلا تجزع فقد لاقيت حراً يحاذر ان يعاب فت حراً
 فان نكُ فدُقت فليس عاراً فقد لاقيت ذا طرفين حراً

وهذا هو بالنفس نسق هوميروس في استتمام مزايها موصوفاته . وان هذه

الافاضة في التمثيل ضمنت كثيراً في شعر المخضرمين ومن وليمهم

(١) الجائشة النفس . بتهكم على الاسد ويقول اظهرت له اني جدت له بنفسي

ولكن نفسي كذبت تلك الامنية وفتكت به

وقد كان ذلك اسلوب الجاهليين في جميع ما مثلوه بشعرهم مما يتناول احوال الحرب والسلم والعادة والخلق والمعيشة في الاقامة والتسيار واذ كان محسوسهم خشناً ومطالباتهم غير ممتدة كثيراً الى ما وراء الحروب واخبار القبائل كان معظم شعرهم في ما وافق ذلك المحسوس وتلك المطالعات فأفاضوا في وصف البوادي والقفار واكثروا من وصف معيشتهم واحوالها ومدح الكرم والوفاء وقرى الضيف واسهبوا في ذكر ما لديهم وحواليهم من سلاح وخيل وابل وما اشبه من معدات زمانهم ومكانهم ومع هذا فان لغتهم وان كان فيها شيء كثير من خشونة معيشتهم فقد كانت منسمة للفرام والحكم الرائمة والحماسة ووصف الشعائر والاخلاق فتلك جميعها امور منطبعة في نظرة الجاهلي انطباعها في نفوس اعرق الخلق في الحضارة . بل ربما كانت اصنى وانقى في اذهان ابناء البادية . فاي شعر في الفخر والحماسة اسمى من قول السموال :

اذا المرء لم يبدنس من اللوم عرضه	فكل رداء يرتديه جميل
وان هو لم يحمل على النفس خميها	فليس الى حسن الثناء سبيل
تعيرنا انا قليل عديدنا	فقلت لها ان الكرام قليل
وما قل من كانت بقاياها مثلنا	شباب تسمى للعلى وكهول
وما ضرنا انا قليل وجارنا	عزيز وجار الاكثرين ذليل
لنا جيل يحمله من نجيره	منيع يرد الطرف وهو كليل
رسا أصله تحت الثرى وسما به	الى النجم فرع لا ينال طويل
هو الابلق الفرد الذي شاع ذكره	يعز على من رامه وبطول
وانا لقوم لانرى القتل سبة	اذا مارأته عامر وسلول
يقرب حب الموت آجالنا لنا	وتكرهه آجالهم فتطول
وما مات منا سيد حثف أنفه	ولا طل يوماً حيث كان قتيل
تسيل على حد الظبات نفوسنا	وليست على غير الظبات تسيل

صفوتنا ولم نكدُرْ واخلص سرّنا
علونا الى خير الظهورِ ووطننا
فنحن كماء المزن ما في نصابنا
ونكر ان شئنا على الناس قولم
اذا سيدنا منا خلا قام سيدنا
وما اُخمدت نارنا دون طارق
وايماننا مشهورة في عدونا
واسياننا في كل شرقٍ ومغرب
معوذة ان لا تسل نصالها
سلي ان جهلت الناس عنا وعنهم
فان بني الريان قطب لقومهم

واي قول في الحكمة احسن من قول زهير :

وأعلم ما في اليوم والامس قبله
رأيت المنايا خبط عشواء من تصب
ومن لا يصانع في أمور كثيرة
ومن يجعل المعروف من دون عرضه
ومن يك ذا فضل فيمجل بفضل
ومن يوف لا يندم ومن يهد قلبه
ومن هاب اسباب المنايا ينلنه
ومن يجعل المعروف في غير اهله
ومن يعص اطراف الزجاج فانه
ومن لا يند عن حوضه بسلاحه
ومن يغترب يحسب عدواً صديقه
ومن لم يزل يسترحل الناس نفسه

ولكنني عن علم ما في غد عم
تمته ومن تخطى يعمر فيهرم
يضرر بانياب ويوطأ بنسم
بفره ومن لا يتق الشتم يشتم
على قومه يستغن عنه ويذم
الى مطمئن البر لا يتعجم
وان يرق اسباب السماء بسلم
يكن حمده ذماً عليه ويندم
يطيع العوالي ركبت كل لهدم
يهدم ومن لا يظلم الناس يظلم
ومن لا يكرم نفسه لا يكرم
ولا يمهنا يوماً من الذل يندم

ومهما تكن عند امرئ من خليفة
 وكائن ترى من صامت لك مهجبه
 لسان الفتي نصف ونصف فؤاده
 وان سناه الشيخ لاحلم بعده
 سألنا فأعطينم وعدنا وعدتم
 واليك مثالا في الغزل من بئيمه
 وب يد بن ابي كاهل البشكري :

بسطت رابعة الجبل لنا
 حررة تجلو شثيتا واضحا
 صقلتة بقضيب نافر
 ايض اللون لذبذا ظمه
 تمنح المرأة وجهها واضحا
 صافي اللون وطرقا ساجيا
 وقروننا سابنا اطرافنا
 هيح الشوق خيال زائر
 آنس كان اذا ما اعتادني
 وكذلك الحب ما اشجعه

وان خالها تحق علي الناس تعلم
 زيادته او نقصه في التكلم
 فلم يبق الا صورة اللحم والدم
 وان الفتي بعد السفاهة يحلم
 ومن أكثر التسال يوما يحرم
 فوصلنا الجبل منها ما اتسع (١)
 كشعاع الشمس في النيم ساطع (٢)
 من أراك طيب حتى نفع (٣)
 طيب الربق اذا الربق خدع (٤)
 مثل قرن الشمس في الصعوار تنع
 أكحل العينين ما فيه فنع (٥)
 غللتها ريج مسك ذي فنع (٦)
 من حبيب خفي فيه قدع (٧)
 حال دون النوم في فامتنع
 يركب الهول ويعمي من وزع

(١) الجبل بمعنى الوصل او العهد والميثاق . وما اتسع اي بقدر امتداده

(٢) الشثيت الثغر المنفلج

(٣) اراد بالقضيب الناضر المسواك

(٤) يقال خدع ريقه اذا تغير

(٥) الساجي القليل التحرك . والتمع كمد في لحم الموق

(٦) القرون الذوائب . وغللتها دخلت فيها . والفنع الكثرة

(٧) الخفر الحياء . والقدهم الرد يقال قدعته اي رددته

فَأَيَّتَ اللَّيْلِ مَا أَرَقِبُهُ وَبِعَيْنِي إِذَا نَجْمٌ طَلَعُ (١)
 وَإِذَا مَا قَلْتُ لَيْلٌ قَدْ مَضَى عَطَفَ الْاَوَّلُ مِنْهُ فَرَجِعُ
 يَسُوبُ اللَّيْلُ نَجْمًا مُظْلَمًا فَنَوَالِيهَا بِطَيِّثَاتِ النَّبْعِ
 وَيَزَجِّيهَا عَلَى ابْطَائِهَا مُغْرَبَ اللَّوْنِ إِذَا اللَّوْنُ انْتَشَعُ (٢)
 فِدَعَانِي حَبُّ سَلَى بَعْدَ مَا ذَهَبَ الْحِدَّةُ مِنِّي وَالرَّيْعُ (٣)
 خَلَسْتَنِي ثُمَّ لَمَّا تَشَفَّنِي فَنَوَادِي كُلِّ أُوبٍ مَا اجْتَمَعُ
 وَدَعْتَنِي بِرُقَاهَا إِنَّمَا تَنْزَلُ الْاِعْصَمَ مِنْ رَأْسِ الْبَيْعِ
 تَسْمَعُ الْحَدِيثَ قَوْلًا حَسَنًا لَوْ أَرَادُوا غَيْرَهُ لَمْ يُسْتَمِعْ
 كَمْ قَطَعْنَا دُونَ سَلَى مَهْمَا نَازَحَ الْغَوْرَ إِذَا الْاَكْلُ لَمِعَ
 فِي حُرُورٍ يَنْضِجُ اللَّحْمُ بِهَا يَاخُذُ السَّائِرَةَ مِنَّا كَالصَّقْعِ (٤)
 وَمَ وَإِن لَمْ يَلْفُوا فِي الْغَزْلِ رِقَّةَ الْمُنَآخِرِينَ فَلَهُمْ بِوَصْفِهِ سَدَاجَةٌ نَقُولُ كَثِيرًا
 مِنَ الْمَعْنَى فِي الْكَلَامِ الْقَلِيلِ وَلَا سِيَا إِثْنَاءَ مَزْجِهِ بِذِكْرِ الْحُرُوبِ كَقَوْلِهِمْ فِي مَا يَنْسَبُ
 إِلَى عَنْتَرَةَ:

ولقد ذكرتِكِ والرياحِ نواهلُ
 فوددتُ تُقبِلُ السيوفِ لأنها لمعت كبارقِ ثغرِكِ المتسمِ
 تلك كانت على الجملة منازعهم في شعرهم وذلك هو نتاج قرائح الجاهلية وانت
 ترى ان اصحاب تلك القرائح لم يكونوا ابناء جاهلية جهلاء من الجهل بل ما احرام
 ان يكون اطلق عليهم ذلك لشيوع عبادة الاوثان بينهم ولعل هذا هو المراد
 بما جاء في سورة المائدة « انحكم الجاهلية يفنون » اذ قالوا في تفسيرها

- (١) ويروي ويعتيني اي يتعيني يقول انه ساهر ليس بنام فهو يراعي النجوم
- (٢) المغرب الايض يعني يياض الصبح . وانتشع ذهب . ويزججها يسوقها
- (٣) الريع اول الشباب
- (٤) الحرور الريح الحارة . والصقع حرارة تصيب الرأس

لملة الجامعة

وقد اوردنا من قولم فضلاً عما تقدم امثلة شتى من مرادفات اقوال هوميروس
في شرح الايادة

ومدة هذا الطور الشعري زهاء مئة وخمسين عاماً . ومن صفوة نقوله امرؤ
القبس وطرفة بن العبد والحارثة بن حلزة وعمرو بن كلثوم وعنترة العبيسي وزهير
ابن ابي سلى وليد بن ربيعة وهؤلاء هم اصحاب الملققات والناطقة الديباني والمهلل
والاعشى الاسدي وعدي بن زيد وعبيد بن الابرس وبشر بن ابي حازم وامية
ابن ابي الصلت والسموأل والشنفرى ودريد بن الصمّة

ومزجه البساطة والبداهة واقتناه النظرة وتمثيل الحقيقة في رسم الطبيعة .
فهو في جميع ذلك اعلى طيبة من شعر المتأخرين من العرب ولا يفوقه شيء
من شعر المتقدمين من سائر الأمم حتى اليونان والرومان

الطبقة الثانية

اوشعراء الخضرمين وشعراء الدولة الاموية

علت ان النهضة الشعرية كانت في ريعانها عند ظهور الاسلام فجاء القرآن
واسكت الشعراء . وما اسكتهم الا ليزيد نهضتهم استحكماً ويملاً حوافظهم
يلاغنه الغلابة . فاندفعوا اندفاع السيل المنهمر واذهانهم ملائى بما اذخرت من
الشعر الجاهلي وما ضمت اليه من البلاغة القرآنية فاجتمعت لم بداهة الفكر وسموّ
التصور ودقة التعبير

وقد أُلقت شعراء الدولة الاموية بالخضرمين اولاً — لان النخبة القرآنية
اثارت نفوسهم اثارها للخضرمين لقرب عهدهم بها . فنفس حسّان ونفس الفرزدق
واحد . وجربير يماثل كعب بن زهير ومثله الاخطل وان كان نصرانياً . بل ربما
علت طبقة شعراء الدولة الاموية عن تقدمهم من الخضرمين في البلاغة لشبوحهم
عليها وتأصلها في نفوسهم

وثانياً - لان الشعراء كانوا اعزّ نفساً وارفع شأنًا في الدولة الاموية منهم في الدولة العباسية وما وليها . وسببه ان الدولة الاموية قامت على كره من الفريق الاعظم من المسلمين فكانت في حاجة الى استمالة الشعراء فدلّوا وعزّوا ولم يهينوا كما هانوا بعد ذلك الزمن اذ باتوا يطلبون الزلي نقرّبًا من الخلفاء وبطانتهم طمعًا بنال وجرًا لمغفم وشتان ما كرامة المتزآف والمترفع . فحسّان مدح النبي ولكنه مدحه شغفًا . بمناقبه . وتصح المشاكلة بينه وبين الفرزدق في مدح زين العابدين عليّ بن الحسين ولكنها لاتصح بينهما وبين مدّاح معظم المولّدين والمخّذين

وثالثًا - لان شعراء العرب حتى اواخر الدولة الاموية لم يالفتوا ترف الحضارة المسترّب اليهم من الرومان والفرس بالمخالطة فبقيت مسحة الفطرة الجاهلية ظاهرة في شعرهم فهم والخضمون طبقة واحدة لا يتخللها فاصل

ثم انه بالنظر الى معنى لفظة الخضم في عرف كتاب العرب لا بنكر اطلاقها على شعراء الدولة الاموية لانهم قد يعنون بها كل متوسط بين عصرين كما اطلقوها على مخضرمي الدولتين الاموية والعباسية يريدون بهم الذين ادركوا الثانية من شعراء الاولى . فلا بأس علينا بهذا الاعتبار ان نطلقها توسعًا على شعراء الدولة الاموية لتوسط كثيرين منهم بين الخلفاء الراشدين ودولة بني امية والتضاق الباقيين بهم

فيبقى علينا النظر في المتأخرين من شعراء بني امية الذين ادركوا دولة بني العباس . فامثال هؤلاء يقال فيهم ما تقدم في متأخري الجاهليين الذين ادركوا الاسلام . فمن ربا شعره في دولة الامويين وبقيت فيه صيغة الخضمين كان مخضرمًا ومن ربا شعره في دولة العباسيين فكان قوله اميل الى الرقة منه الى البلاغة كان مولدًا . ولا يخرج عن هذا التعريف الا نوابغ قليلون كبشار بن برّد الذين عاصر الدولتين ولبس الحلتين وفصل من الشعر ما شاء لما شاء فكان من ابلغ الخضمين بقوله :

ابى ظلل بالجرع ان يتكلما وما ذا عليه لو اجاب متيما

وبالجزع آثار يقين وبالورى ملاعب لا يعرفن الا توهما
ومن ارقق للولدين شعراً بقوله :
لمست مكنتي كفة ابني الندى ولم ادر ان الجود من كفة صدي
فلا انا منه ما افاد ذوق النقي اعدت واعداني فانلث ما عندي
ومثل بشكر في الخضر موم مثل النابضة الجمدي في الجمالين فلنابضة شعر
جاملي عريق في البداوة . وهو القائل ايضاً :

الحد لله لاشريك له من لم يقلها فنفسه علما
للملح الليل في النهار وفي الليل ل نهراً بنسج الظلما
الحافظ الراضع الساء على الارض ولم يبت تجمها دعما
اغلقى الباري المصور في الأرق حام ماء حتى يصير دما
وليس في شعر الخضر موم شيء ينطبق على المعاني القرآنية ويمثل بلاغتها
كهنه الايات

وقد كان شعر الخضر موم آية في علو الطبقة ومثانة السبك يربو بهما على
ما تقدم عنه وما تأخر من سائر الشعراء . ولكن مبلغهم من الرقي في الحضارة
اضف ففهم ترة للمتقدمين التطرية فقصروا فيها عن المتقدمين . ولم يمكنهم
من التأنيق في المعيشة بما استتب للعرب بدم من مزينات العمران فلم يدركوا
شأو للولدين بالرفة والتصرف بالماني . وفي ما سوى ذلك كان شعرهم غاية الغايات
ولا فرق في ذلك بين شعراء النبي والخلفاء الراشدين كحسان بن ثابت
وكعب بن زهير وشعراء الدولة الاموية كذي الرمة وعبيد الراعي بل ربما كان
شعر الدولة الاموية أعرق في البلاغة كما تقدم . وفي ما يلي من امثلة شعرهم
ما يؤيد هذا القول

قال حسان يدح النبي ويفخر :

الله اكرمنا بنصر نبيه وبنا اقام دعاه الاسلام
وبنا اعز نبيه وكتابه واعزنا بالصرب والاقدام

في كل معتركٍ تطير سيوفنا
 يتناوبا جبريل في ابياتنا
 يشاو علينا النور فيها محكماً
 فنكون اول مستحل حلاله
 نحن الخيار من البرية كلها
 الخائضو غمرات كل منية
 سائل ابا كرب وسائل نُبَّهًا
 انا لنمخ من اردنا منعه
 وترد عادية الخميس سيوفنا
 فلئن نفرت بهم لمثل قديمهم

ودونك مثالا من مشوبة كعب بن زهير التي مطلعها : بانت سعاد ...
 وقد وجهها الى النبي يعتذر اليه فانه بعد ان كان اهدر دمه

تسمى الوشاة بجنبيها وقولم
 وقال كل خليل كنت آمله
 فقلت خلوا سبيلي لا ابا لكم
 كل ابن انثى وان طالت سلامته
 انبثت ان رسول الله اوعدني
 مهلا هداك الذي اعطاك نافلة
 لا تاخذني بأقوال الوشاة ولم
 لقد اقوم مقاماً لو يقوم به
 لظل يردد الا ان يكون له

فقد جمع في هذه الايات القايلة بين الاعتذار والحكمة والملدح والتعجز

بأبداع اسلوب وابلغ عبارة

ومن قول الاخطل في العجز :

وكنت اذا لقيت عييد نيم
 لثيم العالمين يسود نيماً
 وقد زعم الاخطل انه اجمي العرب يهذين البيتين
 ومن امثلتهم في النسيب قول ذي الرمة :

الا يا اسلي باداري على البلى ولا زال منهلاً يجرعائك القطر
 لما يشرب مثل الحرير ومنطق رخيم الحواشي لاهراء ولا تزور
 وعينان قال الله كونا فكاتنا فعولان بالالباب ما تفعل الحمير
 ومن ابلغ من الامام علي بن ابي طالب اذ قال مبتهلاً لله تعالى :

لك الحمد يا اذا المجد والجلود والملا
 الهمي وهلاقي وحرزي ومولتي
 الهمي لئن خيبتني او طردتني
 الهمي لئن جلّت وجهت خطيتي
 الهمي لئن اعطيت نفسي سوها
 الهمي ترى حالي وفقري وفانني
 الهمي فلا تقطع رجائي ولا تزغ
 الهمي اجروني من عذابك انني
 الهمي فانسي بقلقي حجتي
 الهمي لئن عذبني الف حجة
 الهمي اذا لم ترعني كنت ضائعاً
 الهمي اذا لم تعرف عن غيري بحسن
 الهمي لئن قصرت في طلب النبي
 الهمي افلني عثرتي وامح حوبتي
 الهمي لئن خيبتني او طردتني
 الهمي حليف الحب بالليل ساهر
 تباركت تعطي من نشاء وتمنع
 اليك لدى الاعاصير واليسر انزع
 فمن ذا الذي ازجو ومن انشع
 فعفوك عن ذنبي اجل وادومع
 فها انا في روض الندامة ارتع
 وانت مناجاتي الخفية تسمع
 فواديني فلي في باب جودك مطمع
 اسير ذليل خائف لك اخضع
 اذا كان لي في القبر مشوى ومضجع
 فحبل رجائي منك لا يقطع
 وان كنت ترعاني فلت اضيع
 فمن لمسيء بالهوى يتنع
 فلت سوى ابواب فضلك افرع
 فاني مقر خائف انضرع
 فما حيلتي يارب ام كيف اصنع
 بناجي وبكي والمغفل هجم

وكلهم يرجو نوالك راجياً
 لرحمتك العظمى وفي الخلد يطعم
 الهى يميني رجاءى سلامة
 وقبح خطيائى عليّ يشنع
 وان من اصدق الامثلة عليّ علو طبقة هذه الطائفة من الشعراء قصيدة
 الفرزدق في مدح زين العابدين علي بن الحسين التي قيل ان اهل البيت لم
 يدحوا بمثلا ولهذا اوردها بطولها وهي: ^(١)

هذا الذي تعرف البطحاء وطأته	والبيت يعرفه والحل والحرم
هذا ابن خير عباد الله كلهم.	هذا النبي النقي الطاهر العلم
اذا رآته قريش قال فائلها	الى مكارم هذا ينتهي الكرم
ينى الى ذروة العز التي قصرت	عن نيلها عرب الاسلام والجم
يكاد يمسه عرفان راحته	ركن الحطيم اذا ماجاه يستلم
يفضي حياه وينفضى من مهابته	فلا يكلم الا حين يتنسم
من جدته دان فضل الانبياء له	وفضل امته دانت له الامم
ينشق نور الهدى من نور غرته	كالشمس ينجاب عن اشراقها الظلم

(١) قال الفرزدق هذه القصيدة يوم حج هشام بن عبد الملك الاموي
 وطاف بالبيت واراد ان يستلم الحجر الاسود فلم يصل للمه لكثرة الزحام فنصب
 له منبر فجلس عليه وحوله جماعة من اهل الشام فينبأ هو كذلك اذ اقبل زين
 العابدين يريد الطواف فلما انتهى الى الحجر الاسود تقى الناس له حتى استلم
 الحجر فقال رجل من اهل الشام من هذا الذي قد هابه الناس هذه المهابة
 فقال هشام لا اعرفه غفافة ان يرغب فيه اهل الشام وكان للفرزدق حاضراً
 فقال انا اعرفه وانشد بعد ذلك هذه القصيدة . فعضب هشام وحبس الفرزدق
 بسفان فعلم زين العابدين وارسل اليه اربعة آلاف درهم فردّها الفرزدق
 وكتب اليه انما مدحك بما أنت اهل له فأعادها زين العابدين وقال تعاون
 بها على وهرك فاناً اهل بيت النبي اذا وهبنا شيئاً لانستعيده . وقالوا كفى
 بالفرزدق ان يكون قال هذه القصيدة حتى يدخل الجنة

مشتقة من رسول الله نبعته
 هذا ابن فاطمة ان كنت جاهله
 الله فضله قدماً وشرفه
 وليس قولك من هذا بضائه
 كلنا يديه غياث عم نعمها
 سهل الخليقة لا تخشى بواده
 حمل ائقال اقوام اذا فدحوا
 ما قال لا قط الا في تشده
 لا يخلف الوعد ميمون نقيته
 عم البرية بالاحسان فانصلت
 من معشر حبههم دين وبفضهم
 ان عد اهل النقي كانوا ائمتهم
 لا يستطيع جواد بعد غايتهم
 هم الغيوث اذا ما ازمة ازمتم
 لا يفسر العسر بسطاً من ائمتهم
 يستدفع السوء والبلوى بحبهم
 مقدم بعد ذكر الله ذكركم
 يابى لهم ان يحل الدم ساحتهم
 اي الخلائق ليست في رقابهم
 من يعرف الله يعرف اولية ذا

هذا جل ما يمكن ايراده في مثل هذا الموضع من شعر ابناء هذه الطبقة

ومزينة كما ترى بلاغة في المعنى ومتانة في التعبير واحكام في التركيب مع

ميل الى الرقة . وتلك ايضاً من مزايا الليادة . فان بلاغة الاصل لاتفوقها
 بلاغة في الكلام اليوناني . فان ظهر تقصير في التعريب فتبعته على العرب دون

المشئء . وان فيها من مائة التعبير ما لا يفوقه شئء في شعر جميع الامم ولا سبأ في مشاكلة الالفاظ للمعاني وحكاية الاصوات بما اشرفنا اليه في مواضعه
ومدة هذا الطور الشعري مئة وخمسة وثلاثون عاماً بتبديء من الهجرة
وتنتهي بقيام الدولة العباسية

وعروة وصله مع الطور الاول او طبقة الجاهليين النابئة الجمعدي وامثاله .
ومع الطور الثاني او طبقة المولدين بشار بن بُرد
وغوله في صدر الاسلام حسان بن ثابت وكعب بن زهير وعبد الله بن
رواحة ومالك بن نويرة والعباس بن مرداس والنمر بن توبل وابو ذؤيب
الجملي . وفي عصر الدولة الاموية القطامي والاخلطل النصرانيان وجريير الخطفي
والفرزدق وعبيد الراعي وذو الرمة والكميت بن زيد وارطاة بن سمية والاعشى
ابن ربيعة والاعشى التغلبي

الطبقة الثالثة

المولدون أو شعراء عصر العباسيين

قامت الدولة العباسية سنة ١٣٢ للهجرة (٧٥٠ م) والسلطنة الاسلامية
موطدة الدعائم مشيدة الاركان وغزاة العرب ضاربون في المشارق والمغرب
يقوضون ما تداعى من مباني الفرس والرومان فينبذون الانقراض البالية ويشيدون
على اسس الحزم دولة قبيض الله لها ان تكون دولة العزة والسلطان في ذلك
الزمان . فامتلاّت خزائن الخلفاء بكسب المجاهدين وجباية الاموال وتسرب
ما فاض منها الى بيوت المقربين وصنائعهم من امير وفقير وعميد وشريد .
فذاقوا حلو حضارة الدولتين الهاديتين وتبدلوا مرقة عمر ذلك الدثار الرث
الذي ضم بين رُدينه عماد الاسلام والمسلمين بيزة الخرز والديباج . وطلائته من
لبن وتمر وايسر الادم بشهيء طعام لماظنه الفالوذ والسكجاء . وذلك الرّحل
على بعير فارح يمتطيه الخادم والمخدوم وهما سواء في شرع الاسلام بالسروج
الموشاة على الجياد المطهمة تحف بها مواكب الحشم والغلمان . فملت القصور

هو شيت الخدور وزها الرياش وانبسط المعاش . والشعراء من افراد تلك الامة
يرقون رؤفها في معارج العمران
زعموا ان شاعراً بدوياً من رعاة الماشية ممن دبّ وشبّ بين الكباش
والنجاج قدم حاضرة عامرة فاكرمه صاحبها فمدحه بهذين البيتين :

انت كالكلمة لو لا عدمنك دلواً من كثير العطا قليل الذنوب
انت كالكلب في الحفاظ على الو دة وكالتيس في قراع الحروب

فهم بعض اعوان الامير بقتله فقال الامير خلّ عنه فذلك ما وصل اليه علمه
ومشهوره . ولقد توسمت فيه الذكاء فليقم بيننا زمناً وقد لانعدم منه شاعراً مجيداً . فما
اقام بضع سنين في سعة عيش وبسطة حال حتى قال الشعر الرقيق الآخذ بمجامع
القلوب وهو في زعم بعضهم صاحب الابيات التالية :

يا من حوى ورد الرياض بخده وحكى نضيب الخيزران بقده
دع عنك ذا السيف الذي جرّده عينك امضى من مضارب حده
كل السيوف فواطع ان جردت وحسام لحظك قاطع في غمده
ان رمت لقتلي فانت مخير من ذا يمارض سيداً في عبده

ومهما يكن قدر الصحة من هذه القصة المروية على اساليب مختلفة
فان فيها اشارة بيّنة الى تأثير الاحوال بافكار الرجال وفعل الحضارة بقرائح الشعراء
وهذا كان شأن الشعراء في زمن الدولة العباسية فانهم رجعوا في ارجاء
ذلك الملك النسيح متربعين بمدشظف العيش على الطنائس الوثيرة في المنازل
الانيقة امام الحدائق الغناء . وخلفاءهم يصعدون بالامة في سلم المدينة يحرسون على
استئثار ذلك الفتح المبين فيدخرون ما تلقوه عنم لقدمهم ولا يألون جهداً في
احكامه واثقانه حتى يهروا الغرب بما تجمع لديهم من ذخائر السلف النفيسة .
وان التمجيد الغراء التي كان هارون الرشيد ينفخ بها شارلمان من غرر تلك
الكنوز ومن جعلتها ساعته التي تلقاها سلطان المغرب آية من الآيات لا تبقي
تجالاً للريب في مبلغ الثروة العباسية . واستحكام النهضة وسريانها من العراق

الى مصر والشام والاندلس وسائر البلاد التي طرقها المسلمون
فلا بدع وكل ذلك مشهود الشعراء ان نثقف اذهانهم ونرويض قلوبهم
ولتسع مداركهم ويرق تصورهم ويمرحوا في روض من الشعر اريض يجولون
فيه جولة لم تتوفر ابابها لسلفائهم

ولمذا لم يكن لشاعر جاهلي او مخضرم ان يبدع ابداع الرقاشي بقوله :
نهبت ندماني الموي في بدمته من بعد انما طاسات واقداح
فقال خذ واسقني واشرب وغن لنا يا دار مشواي بالقاعين فالساحي
فما حسنا ثانياً او بعض ثالثاً حتى استدار وردّ الراح بالراح
او يرق رقّة ابي نواس بقوله :

ومستطيل على الصباء باكرها في ثنية باصطباح الراح حذاق
فكل شيء رآه ظنه قدحاً وكل شخص رآه قال ذا الساق
فلا ريب ان هذين القولين اوقع في النفس من قول عنتره :

ولقد شربت مع الندامى بعدما ركد المواجز بالمشوف المعلم
بزجاجة صفراء ذات امزقة قرنت بازهر بالشمال مقدم

فاذا ابدع عنتره بهذا الوصف في زمانه بين قوم يهيمون في الفلوات
على ظهور الابل بين مضارب البادية فانه لا يطرب جلساء ابي نواس والرقاشي
في صحافل الانس وبغالي التائق والعيش الرغيد

وقد بلغ المولدون الدرجة القصوى من التصرف بالمعاني وجزالة اللفظ ودقة
السبك فصعدوا بالشعر درجة لم يبلغها المتقدمون وهيات ان يدركها المتأخرون .
وكان هذا ديدن التريق الاعظم منهم في جميع الابواب التي طرقوها . فاي
غزل ارق من قول ابي نواس :

حامل الموي تعبُ يستحقه الطربُ
ان يكن يحق له ليس ما به لعبُ
تضحكين لاهيةً والمحبُ ينتخبُ

كلمًا انقضى سببُ
منك جاءني سببُ
تجيبين من سقمي
صحتي هي العجبُ
وقول البحتري: كيف اغدو من الصبابة خلوا
بعد ما راحت الديار خلاء
قف بها وقفةً تردُّ عليها
أدمعًا ردها الهوى انضاء
ان للبين منةً لا تؤدِّي
ويدًا في تماضيرِ يضاء
حجبتها حتى بدت لفراقِ
كان داءً لعاشقٍ ودواء
اضحك البين يوم ذلك وابكى
كلَّ ذي صبوةٍ وسرَّ وساء
جعلنا الوداع فيه سلامًا
وجعلنا الفراق فيه لقاء
ووشيت بي الى الوشاة دموع الـ
ميت حتى حسبته اعداء
واي تشبيه ابدع من قول ابن المعتز في القلم:

قلمٌ ما اراه ام فلكٌ يجي
ري بما شاء قاسمٌ ويسيرُ
راكعٌ ساجدٌ يقبل قرطاً
سا كما قبل البساط شكورُ
من لي بقلبٍ صيغ من صخرة
في جسدي من لؤلؤ رطب
جرحتُ خدي به بلحظي فما
برحتُ حتى اقتصَّ من قلبي

ومثله قول ابن الرومي في قوس الغمام:

وساقٍ صبيحٍ للصبح دعوته
فقام وفي أجفانه سنة الغمضِ
يطوف بكاسات العقار كأنجمٍ
فن بين منقضٍ علينا ومنقضٍ
وقد نشرت ايدى الجنوب مطارفاً
على الجود كالأحوالي على الارضِ
يطر زهاقوس السحاب بأخضرٍ
علي احمر في اصفر اثر مبيضِ
كأذيال خودٍ اقبلت في غلائلِ
مصبةً والبعض انصر من بعضِ

واي كلام في المدح اطلى من قول ابن هاني:

قد طيب الاقطار طيب ثنائه
من اجل ذا تجد الثفور عذابا
لم تدني ارضك اليك وانما
جئت السماء ففتحت ابوابا
ورأيت حولي وفد كل قبيلةٍ
حتى توهمت العراق الزابا

ومن ترى اعلى كعباً بالحكمة والزهد من ابي العلاء وهو القائل :

غير سجد في ملتي واعنقادي نوح بالكِ ولا ترثم شادِ
 وشبهه صوت النعي اذا قيه من بصوت البشير في كل نادِ
 ابكت ناكم الحمامة أم غنة ث على فرع غضنها الميادِ
 صاح هذي قبورنا تملأ الرح ب فأين القبور من عهد عادِ
 خفف الوطء ما اظن اديم ال ارض الامن هذه الاجسادِ
 وقبيح بنا وان قدم الم د هوان الابهاء والاجدادِ
 سز ان اسطعت في الهوا وريدا لا اخشيالا على رفات العبادِ
 رب لحد قد صار لحد امرارا ضاحك من تزامم الاضدادِ
 ودفين على بقايا دفين في طويل الازمان والابادِ
 فأسأل الفرقدن عمن احسا من قبيل وآسا من بلادِ
 كم افا ما على زوال نهار وانارا المدلج في سوادِ
 نعب كلها الحياة فا جب الامن راغب في ازديادِ
 ان حزنا في ساعة الموت اضعا ف سرور في ساعة الميلادِ
 خلق الناس للبقاء فضت أمة يحسبونها للنقادِ
 انما ينقلون من دار اعا ل الى دار شقوة او رشادِ
 ضجة الموت رقدة يستريح ال جسم فيها والعيش مثل السهادِ

ومن ابدع ابداع ابي الطيب بالتصرف بالمعاني وجمع شائتها ويكيفك قوله :

غاب الامير فغاب الخير عن بلدي كادت لفقد اسمه تبكي منابره
 قد اشكت وحشة الاحياء اربعة وخبرت عن اسي الموتى مقابره
 حتى اذا عقدت فيه القباب له أهل لله باديه وحاضره
 وجددت فرحا لا الغم يطرده ولا الصباية في قلب تجاوره
 اذا قلت منك حمص لا قلت ابدآ فلا سقاها من الوسمي باكره
 دخلتها وشمع الشمس متقد ونور وجهك بين الخلق باهره

في فيلقٍ من حديدٍ لو قذفت به
تمضي المواكبُ والابصارُ شاخصةً
قد حزنَ في بشرٍ في تاجه قرصٌ
حلوٍ خلانقه شؤسٍ حقائقه
تضيق عن جيشه الدنيا ولورحبت
إذا تفلنل فكرُ المرء في طرفٍ
تحمى السيوف على أعدائه معه
إذا انتضاها الحرب لم تدع جسداً
فقد تيقنَ أن الحق في يده
تركن هام بني عوفٍ وثعلبية
نفاض بالسيف بجر الموت خلفهم
حتى انتهى الفرسُ الجاري وما وقعت
في الأرض من جيف القتلى حوافره

واي حنين اوقع في النفس واعظم ايثاراً للعاطفة واصدق رسماً لرفة شعر
المولدين من فراقية ابي الحسن علي بن زريق البغدادي . وان لنا من سمو
معاني القصيدة التالية وجزالة الفاظها عذراً على ايرادها كلها مثلاً على شعر النوابع
من ابنا هذه الطائفة : (١)

لا تمذليهِ فان العذل يولمه قد قلت حقاً ولكن ليس يستهه

(١) كانت له ابنة عمٍ كلف بها اشد الكلف ثم ارتحل عنها من بغداد لما فقه
علته فقصده ابا الخبير عبد الرحمن الاندلسي في الاندلس ومدحه بقصيدة بليغة
فاعطاه عطاءً قليلاً . فقال ابن زريق انا لله وانا اليه راجعون ساكت القفار
والبحار الى هذا الرجل فاعطاني هذا العطاء . ثم تذكر فراق ابنة عمه وما بينهما
من بعد المسافة وتحمل المشقة مع ضيق ذات يده فاعتل غمًا ومات . قالوا
واراد عبد الرحمن بذلك ان يخبره فلما كان بعد ايام سأل عنه فنفقده في
الحان الذي كان فيه فوجدوه ميتاً وعند رأسه رقعة مكتوب فيها هذه القصيدة

جاوزت في نصحه حذاءً اضر به
 فاستملي الزفق في تأديه بدلاً
 قد كان مضطماً بالخطب يجمله
 يكتبه من لوعة التثيت ان له
 ما آب من سفر الأ وأزجه
 نأبي المطالب الأ ان تكلفه
 كأنما هو في حلٍ ومرتحلٍ
 اذا الزمان اراه في الرحيل غني
 وما مجاهدة الانسان واصلة
 قد قسم الله بين الناس رزقهم
 لكنهم كلفوا حرصاً فليست ترى
 والحرص في الرزق والارزاق قد قسمت
 والدرهم يعطي الفتي من حيث يمنه
 أستودع الله في بغداد لي قرأ
 ودعته وبوديه لو يودعني
 وكم تشفع بي ان لا أفارقه
 وكم تشبث بي يوم الرحيل ضحى
 لا أكذب الله ثوب المذرمخزق
 التي اوسع عذري في جنائنه
 أعطيت ملكاً فلم احسن سياسته
 ومن غدا لانسأ ثوب النعيم بلا
 إعتضت من وجه خلتي بعد فرقة
 كم فائل لي ذقت البين قلت له
 هلاً ائت فكان الرشدا اجمعه

من حيث قدرت ان النصح ينفعه
 من عنفه فهو مضى القلب موجعه
 فضلت بخطوب البين اضله
 من النوى كل يوم ما يروعه
 عزم الى سفر بالرغم يزعمه
 للرزق سمياً ولكن ليس يجمعه
 موكل بفضاء الله يذره
 ولو الى السند اضحى وهو يقطعه
 رزقاً ولا دعة الانسان لقطعه
 لا يخلق الله من خلق يضعه
 مسترزقاً وسوى الغايات يقنعه
 بنبي الأ ان بنبي للرء يصرعه
 عفواً ويمنعه من حيث يطعمه
 بالكرخ من فلك الازرار مطلقه
 صفو الحياة واني لا أودعه
 وللضرورات حال لا تشمه
 وادمي مستهلآت وادمه
 مني بفرقة لكن ارفعه
 بالبين عنه وقلبي لا يوسعه
 وكل من لا يسوس الملك يخلعه
 شكري عليه فعنه الله ينزعه
 كأساً تجرع منها ما اجرعه
 الذنب والله ذنبي لست ادفعه
 لو انني حين بان الرشدا اتبعه

لو اني لم تقع عيني على بلد
يا من اقطع ابائي وانفدما
لا بطمن بجنبي مضجع وكذا
ما كنت احسب ان الدهر يبعثني
حتى جرى الدهر فيما بيننا بيد
وكنت من ريب دهر جازعاً فرقاً
بالله بامزل القصر الذي درست
هل الزمان مبعده فيك لذتنا
في ذمة الله من اصبحت منزله
من عنده لي عهد لا يضيع كما
ومن يصدع قلبي ذكره واذا
لا صبر لدهر لا يمتعني
علماً بان اصطباري معقب ترجاً
عل اللبالي التي اضنت بفرقتنا
وان تغل احداً منا منيته
وان يدم ابداً هذا الفراق لنا

وان المقام ليضيق عن الاستزاده من هذه النفاث فان ما اوردناه منها ليس الا ذكراً من ذرة

نظرة في شعر المولدين

لم يكن لفريق من الناس ان يدعي الكمال حتى الشعراء . والمولدون مع بلوغهم
من البلاغة واحكام الصنعة اقصى الدرجات فانهم يؤخذون ولا سيما المتأخرين
منهم على مفاخر ترجع الى خلال اربع :

الخلة الاولى اقتضاب الوصف الشعري فلا تبرز الحقيقة جلية على فطرتها
في كثير من شعرهم ويشتتني من ذلك الحكم والامثال وكذلك الابحاث العلمية التي
ليست من لباب الشعر ويندر ان يشاعراً يعمد الى وصف فيستتمه ويرسمه

رسماً جلياً كاملاً كما رأيت في اسد بشر وثور عبدة . فترى الافكار متزاحمة
والمعاني متلازمة في منظوماتهم فخلل الأحمه بينها وتأتي متراكمة فيفوت
السامع شيء كثير مما تصوروه وقصروا في تصويره . فهم بهذا الاعتبار قد
عدلوا عن منزع الفطرة وابتعدوا عن البداهة الجاهلية وتحولت معهم المقاصد
الشعرية اذ باتت مرمام فيها جرّ المغانم ودفع المغارم

وان كلامنا في كل ذلك اجمالي لا يؤخذ منه خلو شعر المولدين جميعاً
من بدائع الوصف التام واجادة التصوير فقد تجدد في شعر المولدين ما يضاوي
منه الجاهليين وان رمت مثالا لذلك فاقرأ نصيدة المنتبي التي مطلعها :

في الخلد ان عزم الخليط رحيلاً . مطرٌ تزيد به الحدود بحولاً

الخلّة الثانية . نبذ لهم في المديح حتى جعلوا الشعر صناعة للتكسب وهبنة
للاستزاق فكاد يمتن الشعر وتخطط طبقة الشعراء في عيون عطاء الامة . ولو
تبعنا اقوال فقولهم كالبحري واي تمام والنتبي لما رأته بتعدى المدح للحسن
اليهم والعياء للمسك عنهم . بل ربما هجوا بمدوحهم ومدحوا بمجوعهم طمعاً وتشقياً
كما كان شأن المنتبي مع كافور

ولا يستثنى منهم سوى افرادٍ خرجوا ترفعاً عن موقف الذلّة والمسكنة اما
لسعة في حالهم ورفعة في درجاتهم الموروثة كابن المعتز واي فراس فذلك من
ابناء الظلفاء وهذا من نسل الامراء . واما لحكمة فطروا عليها وأتفة في طباعهم
وزهد في نفوسهم كالمعري وما اقل امثاله بين المتقدمين والمتأخرين . ولهذا كان
المعري يرجع كثيراً في ميزان الرجال على المنتبي وامثاله مع ان الرّجحان بين
المنتبي في ميزان الشعراء

الخلّة الثالثة . ابتدال الغزل ووصف الغرام حيث لا يحرك اليه الا التوطئة
للمديح . فجاء اكثر ما نظم من هذا القبيل غير مثير للعاطفة ولا مؤثر في
النفس وان كثّر فيه الحنين والانين بخلاف ما يقصد به شخص معين كما رأيت
في قصيدة ابن زريق

وهو ثابت ان التوظيفة بالنزل ليست من بدع المولدين بل هي خطة درج عليها الشعراء من ايام الجاهلية . على ان الجاهليين لم يبتدلوها ولم يتمدوها الا في احوال مخصوصة كان يزدان بها شعرهم . ولم يصف شاعرهم في اكثر المواضع الا غراماً برح به كما ترى في غزليات امرئ القيس وعنتره واذا تعدى تلك الخطة فلم يتعدّها الا قليلاً . بخلاف المولدين اذ كانوا يتكلفون النزل تكلفاً كأنه من لوازم الاستهلال

والظاهر ان كثيرين من ذوي الروية والنقد كانوا ينكرون تلك الطريقة حتى في ابان الزمن المباسي

قال الابسيهي: مدح ابو المتاهية عمرو بن العلاء (١) فأعطاه سبعين الفاً وخلع عليه خلعاً سنياً حتى انه لم يستطع ان يقوم فغار الشعراء منه فجمعهم وقال يا لله العجب ما اشد حسد بعضكم لبعض ان احدكم يأتينا ليمدحنا فينزل في قصيدته بخمسين بيتاً فما يلفنا حتى يذهب رونق شعره . وقد تشبب ابو المتاهة بايات بسيرة ثم قال :

اني أمنت من الزمان وصرفه لما علقته من الامير جبالا
لو يستطيع الناس من اجلاله جعلوا له حرّ الوجوه نعالا
ان المطايا تشتكك لانها قطعت اليك سباباً ورمالا
فاذا وردن بنا ووردن خفائفاً واذا صدرن بنا صدرن ثقالا

واذا اردت دليلاً محسوساً على صحة هذا النقد فنقد قصيدتين من مختار شاعر واحد وطأ الشاعر بالنزل في احدها ووجع الموضوع توتاً في الاخرى فتبدو لك فوراً مزية مطلع الثانية على الاولى

فمن مختار ابن هاني قصيدته في مدح المعز ومطلعها :

قن في ماتم على العشاق ولبسن الحداد في الاحداق
وبكبرن الدماء بالعم الرطب ب المقتى وبالحدود الرقاق

وقصيدته في المرز ايضاً ومطلعها :

ما شئت لا ما شاءت الاقدارُ فاحكم فانت الواحد القهارُ
وكأنما انت النبي محمدُ وكأنما انصارك الانصارُ
ومن تغار المتنبى قوله في سيف الدولة مستهلاً :

لعينيك ما يلقى الفواد وما لقي وللعجب ما لم يبق مني وما بقي
وما كنت ممن يدخل المشق قلبه ولكن من يبصر جفونك يشقى
وقوله في مطلع آخر قصيدة قالها وهي في سيف الدولة ايضاً :

فدى لك من يقصر عن مداكا فلا ملك اذا الا فداكا
وان قلنا فدى لك من يساوي دعونا بالبقاء لمن فلاكا

افلا تترك تؤثر مطلع رائية ابن هاني وكافية المتنبى على فافيتيهما
ولا يجب ان يستفاد بما نتقدم اننا ننكر التوطئة على الاطلاق فانها اذا
جادت ووقعت في موضعها ووافقت موضوعها فانها تشق شغاف القلب وتذكي
شرارة النيرة فتهم بها البصائر كما يقع لسامع قصيدة ابي تمام التي مطلعها :

السيف اصدق انباء من الكتب في حده الحد بين الجد والمعب
بيض الصفائح لا سود الصبائف في متونها جلاله الشك والريب

فقد اراد مدح المعتمد العباسي على اثر فوزه ذلك الفوز المبين وتكليه
بجيوش الروم ونجته عمورية فوطاً ملدحه توطئة استعملها بما تقدم وما اجملها
توطئة لمثل ذلك المدح

ومما يحمد عليه المولدون بهذا المعنى توطئتهم للثناء بالزهد واشباهه

الخلّة الرابعة . تجاوزم في المجون وبداية التعبير الى ما لا يستبيحه ادب
المحاسن ويفض من قدر الشعر ومنزلة الشعراء . وهذا ايضاً ليس من بدع المولدين
بل سبقهم اليه شعراء الجاهلية والخضرمون حتى اودعه امرؤ القيس مملقته . وفي
اهاجي حرير والاخلطل والفرزدق ما لا يُعد مفخرة لامثال اوائك الفطاحل . ولكن
الجاهلين كانوا يأتونه عنفوا على البداة فاستمسك به الخضرمون واوغلوا فيه اينالاً

﴿ ١٤٨ ﴾ الالباءة والشعر العربي — نظرة في شعر المولدين

اى بالمولدين الى التفان به تفننهم في سائر ضروب الشعر وفحشوا فيه فحشا فاضحا . ومن ذا الذي بقرا اهاجي ابي تمام لمقران والمتنبي لابن كينلغ ومجونيات الصني الحلي ولا ينكر ان نشأت بدائع منظوماتهم بتلك السفاسف الهجينة . واغرب من هذا ان كثيرا من تلك البذاءات متمزج بدرر من المعاني تضيق عنها ارحب القرائح . فاذا قرأت قصيدة المتنبي التي يستهلها بقوله :

لهوى النفوس سريرة لا تعلم عرضا نظرت وختل اني اسلم
فانك ترى فيها من غرر المعاني وابكار الافكار ما جرى اكثره مجرى الامثال
وتتوغل جيلا بعد جيل في انديبة الادب وحسبك منها قوله :

ذو العقل يشقى في النعيم بعقله واخو الجهالة في الشقاوة بنعم
والناس قد نبذوا الحفاظ فمطلق ينسى الذي بولى وعاف يندم
لا ينجذعذك من عدو دمه وارحم شبابك من عدو ترجم
لا يسلم الشرف الرفيع من الاذى حتى يراق على جوانبه الدم
والظلم من شيم النفوس فان تجد ذا عفة فلعله لا يظلم
ومن البلية عدل من لا يرعوي عن جهله وخطاب من لا يفهم
ومع هذا فانك لا تتالك من الانكار على الشاعر خلط هذه النفاس
بتلك الخناس

واقبح من كل ذلك تشبههم بما لم يشره الله ولم يسق اليه الطبع ولم
يفش قبلهم في شعر الجاهلين وانما هو بدعة اقتبسوها بلباسة المدنية الجديدة
فما اوغل امامهم ابو نواس في ذلك النهج البذي حتى هبوا الى تحديته
والظاهر ان ذلك التراخي كان مندجيا بروج العصر فانتهجه التعراره
وسلك مسلكهم صفوة الالباء كالبديع الهمداني والحريري وسموه احماسا كانه
فكاهة مستلحة يتطلها كل اديب اريب . ولهذا قال الحريري في مقدمة
كتابه : « وما قصدت بالاحماض فيه الا تنشيط قارئه »

ذلك ما يعاب عليه المولدون ما خلا رهطا منهم سما ادبا وتهذب عقلا ونفسا

اما الياذة هومبروس فهي على ما وصلت اليها نقيبة من تلك المغامز لا يواخذ صاحبها على شيء من هذه الظلال الاربعة . اما الخلة الاولى فلان الشاعر جاهلي وحيثما تصفحت شعره رأيت ابداعه في الوصف ورسم الحقائق . واما الثانية والثالثة فلانها مخالفتان لطبعه وذلك بادر في كل منظومه . واما الرابعة فقد تماشاها الشاعر لسمو في ادبه مع ما كان فاشياً في عصره من الاستسلام للشهوات كما اثبتنا في ترجمته ولهذا جاءت الياذة نقيبة لا يتخللها شيء مما تحظر قراءته حتى على الغادة المذراء

مناهج المولدين

في ابواب الشعر وفنونه واساليبه

لم يقتصر المولدون من الشعر على نظمه بل نظروا فيه ومحصوه وانتقدوه وعارضوه بعضاً ببعض وبحثوا فيه بحثاً علمياً ووضعوا اصوله وبرزوا فصوله وجمعوا مغنائه وعينوا فنونه ووازنوا بين الشعراء وكتبوا في كل ذلك الاسفار الطوال بين نثر وشعر مما لا يتسع له بحثنا

وقد جعلوا الشعر بالنظر الى معناه ابواباً حصرها ابو تمام في عشرة وابلغها ابن ابي الاصبع العدواني الى ثمانية عشر وهي الغزل والوصف والفخر والمدح والهجاء والعتاب والاعتذار والادب والزهد والخمرات والرثاء والبشارة والتهاني والوعيد والتحذير والمآس والمساءل والجواب . وزادوا عليها الزهريات والحكم والمجون والحماسة وهي اشرفها عندهم واجادوا في كل ذلك

وتفتنوا في الشعر تفتناً لم يعرفه الاوائل الا قليلاً فأفاضوا في التشطير والتخميس والمعمى والاحجية واللغز والدويبة الفارسية الذي خالفوا فيه اوزان الشعر العربية

واكثر من كلف منهم بذلك متأخروهم كالحريبي وابن الفارض وصفي الدين الخلي . وان تخميس الصفي الحماسية السموال من اجود ما قيل بهذا

الباب ومطلعها :

فبيع بن ضانت عن الرزق ارضه وطول الفلا رحب عليه وعرضه
ولم يبل سربال الدجى منه ركضه اذا المره لم يدنس من اللوم عرضه
فكل رداه يرتديه جميل

وفي ديوان ابن الفارض كثير من الدوييت واللغز كقوله :
باليلة وصل صبحها لم يلح من اولها شربته في قدحي
لما فطرت طالت وطابت بلقا بدر يتعني في حبه من منتهي
وقوله ملغزاً في بقله :

ما اسم قوت لاهله مثل طيب تجبه
قلبه ان جعلته اولاً فهو قلبه

وللعري الغاز واحاجي ومعميات واحسنها بل احسن ما قيل بهذا المعنى
بائتته الطويلة التي مطلعها :

عندي اعاجيب ارويها بلا كذب عن العيان فكثوني ابا العجب
واما التاريخ الشعري فلا نعلم له شيئاً عند المولدين وانما هو من فنون
المحدثين او المتأخرين ولكنه بلا ريب مأخوذ عن اصل قديم جداً لان الحساب
بالحروف اقدم من جميع الشعر العربي المعروف وقد استعمله اليونان والعبريون
والرومان قبل العرب ولكنهم لم يلقوه بالشعر على ان جميع هذه الفنون ليست
الا من فكاهات الشعر ولا يجب ان تعد من بدائع النظم

اما الموشح الاندلسي فهو من نحاسن الاستباط الشعري . قيل اخترعه مقدم
ابن معافر شاعر الامير عبد الله بن محمد المرواني في اواخر القرن الثالث للهجرة
وقيل في اصله اقوال اخرى لا عمل لذكرها . كانوا ينظمونه على اساليب شتى
اشهرها جعل اللازمة يتين وكل دور بعدها خمسة ابيات كقول الخطيب الاندلسي :

جادك الغيث اذا الغيث هما يازمان الوصل بالاندلس
لم يكن وصلك الا حلماً في الكرى او خلة الخناس

دور

اذ يقول الدهر اسباب المني تنقلُ الخَطَاوَ على ما ترممُ
 زمرٌ بين فرادى وثنا مثلما يدعو الوفود الموسمُ
 والحيا قد جَلَّالَ الروض سنا فسنا الازهار فيه تبسمُ
 وروى النعمان عن ماء السما كيف يروي مالكٌ عن أنسِ
 فكساه الحسن ثوباً مملما يزدهي منه بابي مابسِ

كانوا ينهجون هذا النهج في طوال الموشحات . ولهم في ما سوى ذلك طرق
 كثيرة تفنوا عليها وخالفوا فيها اوزان الشعر المشهورة وترام ينقرون في بعضها على
 اوتار الافئدة كما ترى في قول ابن ابي بكر الايض في مطلع موشح :

مالد لي شرب راحِ علي رياض الافاحِ
 لولا مضج الوشاحِ اذا سى في الصباحِ
 او في الاصيلِ اضحى يقول ما للشمولِ
 لعمت خدي

وللشمال هبت فال غصن اعتدال
 فمه بردي

ما اباد القلوبا يمشي لنا مسترپيا
 بالحلظه رد ثوبا ويالماء الثنپيا
 برذ غليل حب علي لا يستميل
 فيه عن عهدي
 ولا يزال في كل حال يرجو الوصال
 وهو في الصد

وقول عبادة القراز :

بدرتم شمس ضحا غصن نقا . مسك شم
 ما اتم . ما اوضحا ما اورقا . ما انم

لاجرم . من لحا قد عشقا . قد حرم
 ومما يذكر للمولدين استطراداً ضروبٌ كثيرةٌ من الشعر العامي كالموالي
 وفي أصله أقوالٌ أشهرها ان هارون الرشيد امر بعد نكبة البرامكة ان لا يرثيهم
 احدٌ بشعر فرثت احدى جواربهم جعفرآ . بشعر غير مُعرب حتى لا يُعدت شعراً وجعلت
 نقول بعد كل شطر يا مواليا قالت :

يادار اين ملوك الارض اين الفرس . اين الذين جموها بالتنا والترس .
 قالت نراهم رم تحت الاراضي الدرر . سكوت بعد الفصاحة استنتهم خرر .
 هذا الذي يقوله المؤرخون في اصل الشعر العامي والذي نراه انه اقدم من
 ذلك العهد بل نخاله معاصراً للشعر الجاهلي . وللابنداديين ايضاً من هذا النوع
 القوما قيل كانوا ينشدونه عند السحور في رمضان سمي بذلك من قول المنين
 « قوما نسحر قوما » وجعلوه على وزن هذه الكلمات الثلاث وتفرع عنه فروع
 دعوها الزهري والمخري وغيرها . ولم غير ذلك من الشعر العامي مما لا يحل لذكره
 وللاندلسيين كثيرٌ من هذا النوع مما تفرع عن الموشح وبما تغنت به
 العامة كالزجل وفروعه عروض البلد والمزدوج والكارى والملمبة والغزل ولا تزال
 بقايا كل ذلك في جميع البلاد التي غلبت فيها العربية . واخصها الزجل المصري
 والزهيرى البغدادي والمعنى السوري . ولا يدخل في عدادها القصيد البدوي لانه
 من بقايا الشعر الجاهلي الفصيح

واحرز المولدون ايضاً قصب السبق في الحكم والمواعظ وجمع شوارذ الامثال
 واول رافعٍ منهم لذلك اللواء ابو العتاهية فانه نظم فيها ارجوزة طويلة قيل
 انه ضمنها اربعة آلاف مثل وهي من بدائع نظمه ومنها قوله :

حسبك مما تبغيه القوتُ ما اكثر القوت لمن يموتُ
 التفريق في ما جاوز الكنافا من اتى الله رجا وخانا
 هي المقادير فليني او فذر ان كنت اخطأت فما اخطا القدر
 لكل ما يؤذي وان قل ألم ما اطول الليل على من لم ينم

من جعل التَّامَ عينًا هلكا مُبلغك الشرَّ كباغيهِ لكا
ان الفراغ والشباب والجده مفسدةٌ للمرء اي مفسده
ما زالت الدنيا لنا دار اذى مزوجة الصفو بألوان القذى
الخير والشر بها ازواجُ لذا نتاجُ ولذا نتاجُ
من لك بالمحض وليس محضُ ينجبُ بعضُ ويطيب بعضُ
لكل انسانٍ طبيعتانِ خيرٌ وشرٌّ وها خذافِ
وجرى كثيرون من شعراء المولدين تجرى ابي العتاهية في جمع الحكم والامثال
في القصائد الغراء . فمنهم من نظمها تجرّدة عما سواها من المقاصد كما في الفتح
الْبستي في التوبة المعروفة التي مطلعها :

زيادةُ المرء في دنياه نقصانُ وربحه غير محض الخير خسرانُ
وكلّ وجدانٍ حظٌّ لا ثبات لهُ فان معناه في التحقيق خسرانُ
ومثلها لامية ابن الوردي :

اعتزل ذكر الاغاني والغزل وقل الفصل وجانب من هزل
ودع الذكر لأيام الصبا فلايام الصبا نجْمٌ أَقل
ومنهم من اودعها قصائد قيلت لمقاصد معلومة كما فعل ابن دُرَيْد في منظومته
المعروفة بالمقصورة الدرديدية وقد اراد بها مدح الشاه ابن ميكال وولديه ومطلعها :
باطنية اشبه شيء بالمها ترعى الخزامى بين اشجار النقا
إمّا ترّى رأسي حاكى لونهُ طرّة صبح تحت اذبال الدنجى
فكلّ ما لاقيتهُ مفتنرٌ في جنب ما اسأره شحط النوى
ومن هذا القبيل قصيدة الطغراني المعروفة بلامية العجم اذ قالها لغرض في
نفسه ووزج فيها الحكم بالفخر كما بينتكم مطلعها :

اصالة الرأي صانتني عن الخطل وحلية الفضل زانتني لدى العطل
تجدي اخيراً وتجدي اولاً شرعٌ والشمس رأذ الضحى كالشمس في الطفل
وابناء هذا الفربق الاخير من الشعراء يتجاوزون حد الحصر . ويندر ان ترى

شاعراً لم يودع شعره شيئاً من الحكم والأمثال بل كان كثيرون منهم يوطئون بها للمدح والهجاء والوصف والثناء فنقوم لديهم مقام التوطئة بالغزل ويقال في الجملة ان المولدين مع تبتلهم في المدح طرقتوا جميع ابواب الشعر مما تقدم ذكره ولكنهم قلما اقتصر الشاعر منهم في القصيدة الواحدة على باب واحد بل كانوا يمزجون مزجاً يُملأ أحياناً ولكنه يُطرب أحياناً كثيرة ولا سيما في القصائد الطويلة التي لا بد من تفكيكه سامعها بما يثنيه هنيئة عن مرمى الشاعر . وربما جمع شاعرهم بين الغزل والحكم والأمثال والزهريات والفخر والمدح في قصيدة واحدة واطربك في كل ما قال لبلاغته وطلاوة شعره وحسن تصرفه وحسبك مثلاً من ذلك قصيدة ابن الرومي المسماة حديقة الشعر وهي التي مدح بها اسمعيل بن بلبك في ما ينيف على مثنوي بيت . فيينا نخاله مستهلاً بزهرية فيقول :

اجنت لك الوجد اغصانٌ وكثبانٌ فيهن نوعان تفاجحٌ ورماتٌ
وفوق ذلك اغصابٌ مهدلةٌ سودٌ لمن من الظلماء الوانٌ
وتحت هاتيك عنابٌ تلوح به اطرافهن قلوب القوم قنوافٌ

إذا بك تراه متغزلاً فيقول :

غصون بانٍ عليها الدهرُ فاكهةٌ وما الفواكه مما يجمل البانُ
ونرجسٌ بات ساري الطلّ يضر به واخوانٌ منيئزُ النور ربانُ
ألفن من كل شيء طيبٍ حسنٍ فهن فاكهة شتى وريحانُ
فاذا اسكرك بنشوة تلك الصبياء وقف خطيباً واعظاً فقال :

ثم اصدق إذا عاينت ظاهرها لكنها حين تبلو الطام خطبانُ
بل حلوة مرةً طوراً يقال لها شهدٌ وطوراً يقول الناس ذيفانُ

تلك الغصون اللواتي في اكتمتها نعم وبؤسٌ وانراحٌ واحزانُ
يلو بها الله قوماً كي يبين له ذو الطاعة البرّ من فيه عصيانُ
وما ابتلاهم لإعناتٍ ولا عبثٍ ولا لجهلٍ بما يطويه ابطانُ

لكن ليثبت في الاعناق حجهُ ويحسن العفو والرحمن رحمنُ
ثم اذا تخلص الى المدح اودعه المائي الشائقة والحكم الرائعة . واذا انتقل
منه الى العتاب وطلب النوال البس ذلك جلباباً بهياً . واختم بما لا يصلح سواه
ان يكون تاجاً لتلك الغادة الهيفاء فقال :

وان آيت غسبي منك عارفةُ ان امتداحك عند الله قربانُ
والحريسب دهرًا وهو ذو سعةٍ والعقُ يطوي زمانًا وهو سفيانُ
وللبلاء انمراج بعد ازمتِهِ ورعبة الدهر اعجابُ واسمانُ
وللاله سجالُ من فواضلهِ كل امرئ ناهلُ منه وعلانُ
ان لا يُعني على دهري اخوثةٍ من العباد فان الله معوانُ
او يطل الحق عند الناس كلهمِ فليس للعق عند الله بطلانُ
خذها ابا الصقر بكرًا ذات اوشيةٍ كالروض ناعمى عرار آفيه حوزانُ
واسلم لراجيك مسعودًا وان تربت من يماديك آنافُ واذقانُ

وهكذا فانه يظن يرثي بك درجةً بعد اخرى وهو يهيجك طرباً حيناً وقف
بك ويحوم حول مطلبه حتى يلجئك الى استنمام سماه فلا تشعر الا وقد اذيت
علي قصيدته برمتها وانت مشغوف بطلاوتها فقلت هلاً زادني منها رحمه الله

وهذا المنزع بعينه هو منزع هوميروس في اللياذته ولو لم تكن حديقة ابن
الرومي خليةً من اخبار الشعر القصصي لقلت هي شطر من تلك الملحمة التي
خلب بها هوميروس عقول رواه وقرائه . وكافي بابن الرومي وفيه لحةٌ من
كنيته التي كانت يعبر بها في زمانه الى جرثومةٍ في اصله او عرفانه كانت
تحمله على تحدي هوميروس في كثير من اساليبه ومعانيه وتشبيهاته

وللمولدين اقوالٌ ساحرةٌ في التشايه والكنائيات والاستعارات وكانوا كلما
ابعدوا عن الحقيقة فقصروا فيها عن الجاهلين اوغلو في الخيال ففاقوا المتقدمين
بسة التصور وضرور المجاز

علوم الادب

عند المولدين

ليس من شأننا هنا التعرض لجميع ما تنطوي عليه علوم الادب في عرف بعض العلماء من نحو وتصريف ولغة واشتقاق وامثالها بل نقصر الكلام على ما كان منها خاصاً بالشعر كالعروض او ملازمها كالبديع والبيان فالمولدون هم الذين فتحوا باب البحث في صناعة الشعر وقيدوا شوارده وفتصروا قواعده وشاركهم في ذلك النحاة والادباء وعلماء اللغة فضبطوا الاوزان ووزنوا المعاني وصيروا قرض الشعر علماً بعد ان كان ملكة لا ضابط لها الا القياس السماعي

وقد كان ذلك القياس يكتل استبقاء تلك الملكة ايام كان العرب في معتصمهم يتخالطون في البوادي والخواصر وتجمعهم سوق عكاظ كل عام فتقوم ما اعوجج من منطقتهم ولا يخاطبهم الا عاجم غالطة تعبت بلسانهم . على ان اغلظ في اطراف المعمور وانتشار لغتهم انتشاراً لم يكن انتشار اليونانية واللاتينية بازائه شيئاً مذكوراً وامتزاجهم بسائر الملل كل هذا احدث انقلاباً الجأهم الى تقييد اصول الشعر على اثر تقييد اصول اللغة

العروض

فكان اول ما استلفت نظرهم ضبط الاوزان فوضع الخليل بن احمد علم العروض نحو سنة ١٥٠ للهجرة اي في اوائل العصر العباسي عصر المولدين . ويقول بعض المتقدمين من كتّاب العرب ان العروض علم خاص بالعربية وان الخليل استنبطه ولم يسبقه اليه احد في لغة اخرى مع ان ارسطوطاليس ضبط قواعده للغة اليونان وله فيه تأليف يعول عليه . ولا اكثر اللغات قواعد ضابطة لاصول الشعر وعروضه . ويؤخذ من قول ابن خلكان في ترجمة الخليل انه الم باليونانية وفك مسمى أرسل اليه فيها . ولكنه لا يثبت من كل ذلك ان الخليل

وقف على كتاب ارسطوطاليس في العروض واعتمد عليه وخصوصاً ان العروض العربي تختلف في جميع اوضاعه عن عروض اليونان ومن جرى مجراهم . وعلى كلِّ فان للخليل فضلاً على الشعر العربي يضا هي فضل ابي الاسود الدؤلي على نحو اللغة بل يربو عليه لانه لم يكن للخليل مرشد الى استنباطه ولا شريك فيه . ولا يكبر على الخليل ان يكون مستنبطاً بلا دليل سابق يسترشد به لان الاستنباط كان في طبعه وله مما خلا العروض استخراجات كثيرة تدل على سعة عقل لم يقدرها ابن المقفع قدرها اذ قال « علم الخليل اكرم من عقله »

والغريب انه كاد يبلغ بهذا العلم حد الكمال منذ فكر في وضعه اذ قيّد جميع البحور التي اتجهها العرب ولم يزيد عليها من بعده الا بحر واحد هو المحدث او الخبب ويقال له المتدارك ايضاً لان الاخفش تداركه على الخليل . ولا عبرة بما استعمل المولدون من الاوزان الفارسية كقول الفارابي والدؤبيت وما عدلوا به عن الاوزان المألوفة في الموشحات والاغانى وما زادوا فيه من تقييد العلة والزحاف فذلك عرض يفسح للتوسع فيه مجال رحب . ولهذا يصح ان يقال ان علم العروض خلق كاملاً لان الخليل احكم تمثيل جميع القوالب الشعرية وتطبيقها على جميع منظوم العرب في الجاهلية

البديع

رأيت ان المولدين تفننوا في الصناعة الشعرية ونهجوا منهاج لم يسبقهم اليها الجاهليون والمخضرمون وتلاعبوا بالالفاظ والمعاني فمست الحاجة بعد صوغ تلك القوالب الى توشيتها والنظر في احكام زخرفها فوضعوا علم البديع بفرعيه اللفظي والمعنوي فكان اللفظي الصق بالشعر منه بالثر والمعنوي يتناول جميع فنون الانشاء من شعر وثبر على حد سواء

واول من كتب في البديع فيما نقل الينا شاعر كلف بأنواع التشابه والاستعارات فكان قوله فيها حجة الكتاب والشعراء ألا وهو ابن المعتز العباسي . ولم يكن بين المولدين من هو اولى منه بوضع هذا الفن فكتب في صنعة الشعر ووضع

رسالة في البديع كانت اساس هذا العلم وذلك في اوائل الشطر الاخير من القرن الثالث للهجرة اي بعد ان وضع الخليل علم العروض باكثر من قرن ولا بدع ان يكون واضح هذا العلم شاعراً وان كان العلم بنفسه غير خاص بالشعر كالعروض فالعلماء والشعراء يتعاونون على احياء الادب . فالشاعر صنّاعة جيش العلماء والعالم نبراس جند الشعراء وهكذا فاننا نعدّ من مآثر المولدين وضع علمين عربيين استنبطاهما استنباطاً بالنظر الى العربية وهما العروض والبديع اللفظي

البيان

اما البيان بما يشمل من علم المعاني والبديع المنوي فليس من وضع العرب يمحصر المعنى وان كانوا طبقوه على التراكيب العربية . فقد استمدوا اصوله من اليونان والسريان والفرس كما استمدوا المنطق من كتاب ارسطوطاليس وغيره من علماء المتقدمين وكان للفرس في البيان اليد الطولى - ولجعفر البرمكي كلام فيه ما زال يُنقل عنه . على ان للمولدين فيه النظر العالي والفضل الواسع بما أحسنوا في تبويبه واحكموا في ترتيبه حتى ألبسوه حلة عربية . ومع هذا فلم يبلغ حتى يومنا درجة الكمال التي بلغها العروض والبديع اللفظي فهذه علوم ثلاثة وضعها المولدون احكاماً للصناعة الشعرية واساليب الانشاء . وليس من شأننا ان نتطالّ الى ذكر سائر العلوم التي لها علاقة بالشعر قريبة او بعيدة فهي كثيرة ولا سيما في هذا العصر حيث لا غنى للشاعر عن الامام ولو قليلاً بكثير من العلوم

اطوار شعر المولدين ومزاياه

كانت مخالطة المسلمين للاعاجم في عصر العباسيين على خلاف ما كانت عليه لهمد الدولة الاموية . فان الامويين كانوا لاغراض ليس من شأننا البحث فيها يترفعون في اغلب الامور عن الاجاب فظلوا على قريهم منهم بديدن عنهم

بالمجاسة والمحادثة والامتزاج نفخي عنهم كثير مما كانت معرفته غير ضارة . واما
المباسبون فاختلطوا بالاعاجم اخلاطاً مكنهم من استطلاع خفاياهم وقربوا اليهم
كل ذي جاه وسياسة وعلم وادب واجزلوا العطاء لكل عضو مفيد في ذلك
الملك الواسع سواء كان عربياً مسلماً او يهودياً عبرانياً او نصرانياً سريانياً او
فارسياً او يونانياً فأحاطوا بكل معارف زمانهم وألف ابناء دولتهم انواع
معيشة البشر . فانتسعت على اثر ذلك معارف الشعراء وتفتتوا في صناعتهم على
وجوه لاعهد المتقدمين بها

وهذا كان شأنهم في جميع البلاد التي مآكروها والشعراء على مذهب ملوكهم
يقتبسون من كل وادٍ وناد فعمت النهضة الشعرية وكانوا جميعاً فيها سواء

ولكن زمن تلك النهضة طال كثيراً واتسع نطاقها اتساعاً عظيماً فظهر فرق
في منظوم الشعراء بالنسبة الى الزمان والمكن وهو ما يزيد اجمال الاشارة اليه
على انه لا يجب ان يؤخذ من قولنا ان المولدين يُنظر الى الازمنة
والامكنة الى طبقات تفرد كل منها بجزية خاصة بها اذ قد ترى شاعرين بينها
قرون ونهجها واحد واساليبها متفقة وهما بينهما متقاربة وقد نشأ كل منهما
في بلاد . فلنأخذنا ناطرون اذاً الى النزعة الغالبة في كل عصر وقطر

فاذا امنت في شعر المولدين بالنظر الى الزمان رأيت شمار المتقدمين منهم
الرقعة والرواء وظل هذا شأنهم حتى اواخر القرن الثالث للهجرة اي نحو ١٧٠
عاماً . والباعث الاعظم لذلك ولوجهم في ترف العيش ونضارة الحضارة . وهم وان
ظل كثير من منهم في عيش خشن الا ان من لم يتمتع منهم فقد نظر وخيب
وقد يفضل وصف الرقيب وصف الحبيب . - واول من مهد ذلك السبيل
مخضرمو الدولتين كبشار بن بُزْد ومروان بن ابي حفصة وتابعهم خلفاؤهم كابي
العتاهية وابي نواس والبحتري وما زالوا على ذلك حتى قام ابن المعتز وابن الرومي
وبهما ختم ذلك العصر الذهبي عصر الرونق والبهاء . فاذا قرأت شعر جميع من تقدم
ذكره منهم رأيت يسيل عدوبة وسلاسة وقد تميز برقته وانسجامه

وتبعثهم الطبقة الثانية من المولدين وكانت ادمغة الشعراء قد امتلأت حكمة وفلسفة مما نضج من ثمار العلم فأوغلوا في المعاني الدقيقة وتطابوا الافكار السامية وصاغوا للتشبيه قوالب شائقة من الكناية والاستعارة فوسعوا ابواب المجاز واخذوا بنأصية الخيال فقبوه من الحقيقة . وشعارهم في كل ذلك سمو التصور وكان هذا ديدنهم من المثني وابي فراس الحمداني وابن هاني وابي العلاء المعري وابي اسحق الصاهبي وابي اسحق البستي والشريف الرضي حتى الخفاجي وابن زيدون الاندلسي في مدة زهاء ١٢٠ عاماً كمدة الطبقة الاولى

ثم اتت الطبقة الثالثة في اواخر القرن الخامس للهجرة والشعر تحكم البناء موطد الاركان والعلوم البيانية مفصلة القواعد فعمدوا الى تنميق الشعر والتلفيز بزخرفة وتوشيته بانواع البديع . والمجيدون منهم يحكمون رصف المعنى الدقيق باللفظ الرشيق ولكن بعضهم انسدوا بهجة المعاني بتوخي التجنيس ومع هذا فقد كان منهم نوانغ لا يكادون يخطون منزلة عمم تقدمهم كالطغراني (وهو متوسط بين هذي الطبقة والطبقة الثانية) وابن خفاجة الاندلسي وابن فلاقس الاسكندري وابن النبيه المصري وابن الفارض والبهاء زهير المصري والشاب الظريف وصفي الدين الحلي خائتهم . وطالت مدة هذه الطبقة من المولدين نحو ٢٦٠ عاماً اي الى حوالي سنة ٧٣٠ هـ . فكان عصر المولدين جميعاً ستائة عام

واما بالنظر الى المكان فابناه البلاد العربية ظلوا جانحين الى البساطة الجاهلية لانطباع تلك الاخلاق في نفوسهم . فبرزت المصريون في الرقة والعدوبة لدمائهم في خلقهم ورقه في ظبهم . وغلبت البلاغة والمتانة في العراقيين لشدة في فطرتهم وملابتهم لاهل البادية . ومال الاندلسيون وسائر اهل المغرب الى التفنن باساليب الشعر ووصف الغياض والرياض لنضارة ارضهم . ووقف السوريون بين المصريين والعراقيين فجمعوا بين رقة الاولين وبلاغة الآخريين ولكنهم لم يبالغوا بمبلغ فريق منهم في احكام صنعته

طبقة المحدثين أو المتأخرين

ليس في عصر المتأخرين ما يستوقف النظر فهو عصر الانحطاط والتقليد فان الدول العربية كانت قد دالت وتغلب الاعاجم على بمالك الاسلام ولولا القرآن لبادت لغة قريش المضرية كما تقدم وبانت في عداد اللغات الميتة وقامت على اثرها لغات لا يتفاهم اصحابها . والعباسيون وهم اصحاب ذلك اللواء الخلفي بين المشرقين كانوا قد هبطوا من مماء مجدم لقرون خلت . ولكن أسس العلم ارتخ من أسس الدول . فالدول تدول وملكها يزول وتبقى معالم حضارتها وعرفانها . ولولا ذلك لانطفأت جذوة النهضة العباسية في اواخر القرن الثالث للهجرة حين لم يبق للعباسيين من حقيقة السلطان الا طيف خيال . وكان شاعرهم ابن المعتز آخر من اسلم تلك الراية البيضاء بيد الجلاء الذي تولى قتله . ولكن فاهر الدول ومبيدها يذل دون ابادته معارفها . ولهذا تعاقبت الاحقاب وشرارة النهضة العباسية لاهية نتصرم في افئدة الشعراء تضرعها في عقول العلماء ولم يتخذ الابدان ان بلغت الحد المقضي لكل مفطور ومنظور

ومع هذا فان تلك الجذوة ما زالت ترسل قبسا تذكو به قريحة شاعري حيناً بعد حين حتى لا تخلو الارض في زمن من شعراء العرب . وحسبك النظر الى ابن نباتة المصري في القرن الثامن وابن حجر المسقلاني في القرن التاسع وعبد الباقي المعروف عند الترك بملك شعراء الروم في القرن العاشر وابن معتوق الشهاب الموسوي في القرن الحادي عشر وعبد الغني النابلسي في القرن الثاني عشر ويقال مع ذلك اجمالاً ان الانحطاط في الشعر العربي اخذ يظهر قبل انقضاء عصر المولدين وبات التقليد شعار المتأخرين . وحبذا لو كان تقليداً صحيحاً بل هو شوه وجه الشعر ولا سيما في القرنين الاخيرين اذ بات شاعرنا ولا المام له باحوال عصره فضلاً عن احوال المتقدمين يتحدى امرأ القيس فيضرب في البوادي والقفار وهو في بيت موصد الابواب . ويسوق الظعن وهو نلى متن

قطار البخار . ويترنم بهجة الرقتين وينيلهما من كرمه صفات جنة عدن ولا يدزي
 انهما مطمئنان من الارض في بادية قفرة تقتله اشعة الشمس اذا وقف اليهما
 ساعة واحدة . وهو لو فطن يتنقل في موطنه في روض اريض وجنان تجري
 من تحتها الانهار . حتى لو اردت ان تستدل من شعرهم على شيء من حاله تجتنبهم
 لاعياك ذلك . وغاية ما يرسم في ذهنك صورة مشوهة لا يعلم لها رأس من ذيل
 ولما كانت الكنانة فارغة من سهام الهاني عمدوا الى قذف الالفاظ مزوقة بجملة
 يستترون من ورائها وما هم بمستترين . حتى كأن قدماء المروضين كانوا ينظرون
 اليهم عند ما وضعوا للشعر ذلك التعريف الناقص فقالوا هو الكلام المغنى الموزون
 ولم يزيدوا

الشعر المصري

لم يبق للشعر بعد تلك الرعدة الطويلة الا ان يهب هبة جديدة بطور
 جديد وروح حية . وفي الامة والحمد لله بقية متأهبة لولوج ذلك الباب الرحب
 وهي شاعرة منذ نصف قرن بوجود تجارة الزمان وعالم ان التصدي لمصادمة
 تيار الترقى غرور عاقبه الزيف والخذلان . ولهذا شرع النوايع من ابناء هذا العصر
 في تعديل الخططة فكانت لهم اليد البيضاء واسفر جهدهم عن ابراز الشعر الرقيق
 بالشوب الانيق . وما هو الا قس فاض من غرة هلال سيتكامل بفضلهم بدرأ
 ان شاء الله

الملاحم

او منظومات الشعر القصصي

بحث العرب في ابواب الشعر وضروبه وفنونه ودعوها جميعاً باسماء تنطبق
 عليها . ولكنه لم يتصل بنا انهم وضعوا اسماً لمنظومات الشعر القصصي من نظائر
 الياذة الا ان يكون ذلك ما استحدثه اهل المغرب وسماه بهمهم بالملاحم وهو عندهم

كالملاعب بالشعر العاتي ما تضمن من المنظوم احوال امته او قومٍ وفصّلت فيه وقائع الحروب والتاريخ . ولعلمهم اخذوا ذلك من البجامة القتال . والمحنة في اللغة الوقعة العظيمة وربما قُصد بها الاحكام من لحم الامر بمعنى احكامه لأن من القاب صاحب الشريعة الاسلامية « نبي المحنة » وقالوا في تفسيرها نبي القتال او نبي الصلاح وتأليف الناس كأنه يؤلف امر الامة

ويقول العرب ايضاً ألم فلان الشعر وحاحه بمعنى نظمته تشبيهاً لبيت الشعر بيت الشعر وبالثوب المخوك كأنهم يريدون الاشارة الى تأليف اجزائه باحكام اللحمة بينها ومنه الملحمت لمختارات سبع من فصائدكم سيأتي ذكرها ومهما يكن من النسبة المعنوية بين لفظ الملحمت والشعر القصصي فالنسبة بينه وبين الملاحم اظهر ولهذا سمينا الياذة هوميروس واشباهها بالملاحم تفادياً من استحداث لفظه لم يسبق لها استعمال بين الكتاب

ضروب الشعر عند الافرنج

قلنا (ص : ١٤٩) ان العرب قسموا الشعر من حيث المعنى الى ابواب كالنزل والمدح والهجاء والزنا الى آخر ما هنالك من ابواب الشعر . وهو معلوم ان في شعر جميع الامم شيئاً من هذه المعاني . ولكن الافرنج يتجهون في تقسيم ابواب الشعر نهجاً آخر يجارون فيه العرب بالبحث في اكثر هذه الابواب وغيرها مما لم يذكره العرب ويخالفونهم بالرجوع الى حصرها جميعاً في بابين : الشعر القصصي وهو الذي عبرنا عن منظوماته بالملاحم والشعر الموسيقي وهو ما نُعبر عن منظوماته بالقصائد او الاغاني . ويسمون الاول « ايبك » والثاني « ليريك » . وكلا اللفظين يوناني الاصل فالاول من ايبوس (επος) بمعنى الغناء او ايبو بمعنى الكلام . والثاني من ليرا (λυρα) بمعنى القيثارة او الكنتارة او آلة طرب اخرى تشبه العود المعروف عندنا . ومنهاما يحصر المعنى واحد كما ترى اذ يرجع بهما في الاصل الى المقصود من الشعر في اقدم ازمانه وهو التغني بالمحانه والتطرب بهمايه والتلعي باشاده . ولكنهم فصلوا في الاصطلاح بين البابين وجعلوا لكلٍ منهما مزايا خاصة

به وضمخوها سائر أنواع الشعر . ذلك انه لا بد في الشعر من ان يُرمى به الى احد امرين . اما بسط احوال العالم بمظاهره البارزة واما التعبير عن شعائر النفس الخافية عن الابصار وابرار التصورات الكامنة في الصدور . ومعظم ما يقلل من الشعر لا يخرج عن احدى هاتين الحالتين . فالشاعر القصصي بهذا الاعتبار يعبر عن شعائر غيره والشاعر الموسيقي انما يعبر عن شعائر نفسه

فاذا نظرنا على هذا القياس الى الاصل الشعري في بعض اسفار التوراة واتخذناها مثالا جاز لنا ان نُلتحق سفر ابوب بالشعر القصصي ونعتبره ملحمة من صفة الملاحم . ولتلقى الزبور ونشيد الانشاد بالشعر الموسيقي وهما من ابداع الاغاني والقصائد التي نطق بها البشر

وقد الحقوا بهذين البابين باباً ثالثاً دعوه « دراما » من لفظة ذراما اليونانية (δραμα) بمعنى العمل او الصنعة وهو ما نستحسن التعبير عنه بالتمثيلي لانهم يقصدون به غالباً منظوم الروايات التمثيلية . وهو متوسط بين القسمين السابقين . ولكل من هذه الاقسام الثلاثة فروع لا تحل لايرادها

الا انه لا يترتب على ما تقدم ان منظومات الشعراء يجب ان ينتمي كل منها الى قسم من هذه الاقسام ويلصق به غير متجاوز الى ما سواه . بل قد يكثر التداخل بينها ولا سيما في منظوم البلاغ . فالياذة هوميروس ملحمة من الشعر القصصي بالنظر الى ما تضمنته من سرد الوقائع والاخبار . وما تجاوزت به الى ما وراء الطبيعة من شؤون الآلهة وملاستهم للبشر في اعمالهم وايضاح حقائق الفضائل والذائل بطريق الاخبار . ولكن فيها قطعاً من ابداع ما قيل في الشعر الموسيقي وحسبك منها رثاء اخيل لفطرقل وتلجعه عليه في مواضع مختلفة منها . وان اوداع هكطور لزوجته في اللشيد السادس مازال على قدمه المثال الذي ينسج على منواله ارباب الشعر التمثيلي وليس بين المتقدمين ولا المتأخرين من ادرك شأوه واجاد اجادته فيه مع كل ما احسن راسين الفرنسي في روايته « اندروماخ »

ويقارب هوميروس في الضرب على جميع الاوتار شكسبير الانكليزي .
فالمشهور عنه انه من انصار الشعر التمثيلي ومع هذا فاذا اخذت مثلاً رواية
« هَمَلْتِ » رأيت فيها من معاني القصائد والملاحم ما يوقفك دهشة و إعجاباً .
وقل مثل ذلك في رواية « السيد » لكرتني الفرنسي « واندروماخ » السالفة
الذكر وفوسنت لغونه الالماني واشباه ذلك من منظوم نوايح الايطاليين وغيرهم
وهو معلوم ايضاً ان الشائع عن العرب . بين الافرنج انهم لم يضرّبوا الا على
وتر الشعر الموسيقي ولم يتغنّوا في النظم الى ما وراء القصائد والاغاني ولكنه قول
مبالغ فيه بل زعم موهوم فيه كما سنبين في باب « ملاحم العرب »

ملاحم الاطاحم

قد يتبادر الى الذهن ان رسم الظواهر أقرب الى الفطرة وأيسر تناولاً من
رسم الخوافي الكامنة في النفس ولهذا كاتب الشعر القصصي في اكثر الملل
منقداً على الشعر الموسيقي وفنونه . والصواب ان الاغاني والقصائد أقدم من
الملاحم والملاحم اقدم من التمثيليات لان أقدم ما نطق به الانسان من الشعر
انما كان أغنيةً يتطرب بها . او الشوذة تقذفها النفس اشعاراً باطرفة من نحو
حبّ ودعاء وغيظٍ ورجاء . او ملهاة ينشدها الكبير ليتلّحى بها الصغير : فهذه
القطع الصغيرة تقدمت بلا ريب على المنظومات الطويلة من اشباه الليادة اذ
لا تتوارى معذات نظم الملاحم الا في الشعوب الراقية بعد ان تألف نظم المقاطيع
القصيرة مئات من الاعوام . ولكن قد يمكن ان يكون ارتقاء الشعر القصصي
منقداً على ارتقاء الشعر الموسيقي وان تقدم الموسيقي بالوضع كما ان ارتقاء بلاغة
الشعر منقداً على بلاغة النثر وان كان النثر منقداً بالوضع . أما التمثيليات
فهي من نتاج الملاحم فجاءت متأخرة عنها بالطبع لانه كان أيسر على الشاعر
في غابر الازمان ان ينطق بلسان جميع ممثليه كما هي الحال في الملاحم من ان
يجعل كلاً منهم ينطق بلسان نفسه في محلّ معدّ لذلك كما هو الواقع
في التمثيليات

والشعراء في جميع الملل يجارون المؤرخين في تدوين الوقائع . وهم وان
فصروا عن المؤرخين في تعيين المواقيت وتفصيل الحوادث الا انهم يسبقونهم في
تعريف الثمائر والاخلاق ووصف احوال المجتمع البشري وتبيان علاقة الخلق
بالمخلوق . ولهذا لم يكن في الامم قديمها وحديثها امةٌ أدركت شأواً مذكوراً
في الحضارة الا وقام نواعب الشعر القصصي بسطون احوالها ويجيدون الرسم بنافذ
الكلام بما يوق اجادته بقلم الرسّام

فلقدما المصريين شعراً كثير يستدلُّ عليه من عاداتهم وان كان الزمان
قد اباد ملاحمهم الطويلة فان في ما وجد من القطع المتبثرة بين الآثار ما يدلُّ
على انها كانت ذات شأنٍ خطير وحسبك منها شعر نبتاهور
وللهنود ملاحم بقي بعضها ولا تزال « المهابراتنا » آيةٌ في بابها وقد تُرجمت
منها قطعٌ كبيرة الى لغات الافرنج

وللعبرانيين ملاحم لا يزال بعضها في التوراة
ولقدما الجرمانيين والسكنديناقيين ملاحم كانوا يجاؤونها عملاً وفيها
واليونان كانوا منذ القدم مشغفين بالشعر القصصي ولم فيه منظومات كثيرة
قبل ملحمة هوميروس اشترنا اليها في موضعهما (ص : ٦١)
والرومان ساروا على اثر اليونان فابعدوا في هذا الفن وقد اشترنا مراراً الى
ايناذة قرجيلوس

وقام الافرنج على اثار تينك الدولتين وتغنوا قرونًا بمنظومات رولان في
فرنسا وهيلدبراند ونيبولغن في المانيا الى ان قام نواعب المتأخرين كدنتي
الايطالي وملن الانكليزي ومن هذا حذوها
ثم اذا انتينا الى ملل الاسلام من غير العرب رأينا انها ليست بالاقبل
حظاً من هذا الفن وعده شهنامة الفردوسي في اخبار ملوك العجم مما يجب به
ويحسد عليه وقد ذكرناها في غير موضع من هذا الكتاب
وان للفرس اليد الطولى في هذا الفن ولم فيه غير ملحمة الفردوسي منظومات

كثيرة كسهنامة القاسمي الكونابادي التي نظم فيها وقائع الشاه اسمعيل واهداها الى الشاه طهماسب وجعلها نظيرةً لتيهورنامة الهاتفي . ومثلها شاهية مجد الدين الباهري النسائي في وقعة الخوارزمي

. ولترك ايضاً بدنه في الشعر القصصي كنظومة شهودي في اربعة آلاف بيت . وان اغرب ما روي في هذا الباب ما نقل عن سهنامة الشاعر التركي الملقب بالفردوسي الطويل قالوا انه نظمها في مليون وسبعمئة الف بيت وكتبها في ثلاثمئة وثلاثين مجلداً فلما عرضت على السلطان بايزيد الهثماني امر بانتخاب ثمانين مجلداً واحرق الباقي فتألم المؤلف وترك بلاد الروم وذهب الى خراسان فمات فيها كدداً^(١)

ملاحم العرب

اذا قلنا ان العرب نظموا الملاحم فلسنا براضين ان في لغتهم شيئاً مماثل للياذة هوميروس وسهنامة الفردوسي وفردوس ملئن بالشعر الحلي . ولكن اذا صحّت الادلة المؤدية الى ان ايوب كان عربياً ولا اخلافا بعيدة للاحتيال كان ذلك السفر البديع المحفوظ في التوراة ملحمةً عربية الاصل متقدمةً بوضعها على ملاحم اليونان والرومان^(٢)

(١) كشف الظنون . ولغات تاريخية ٤ : ١٥٨

(٢) يقول كثيرون من كتاب العرب ان سفر ايوب كتب بالعربية شعراً . ثم نقله موسى الى العبرية ولكنهم لا يأتون بحجة تؤيد هذا القول . ولعلمهم قالوا ذلك بالتواتر او نقلاً عن مصادر مجهولة المهدنا . وان في تواريخ العرب اخباراً ووقائع وانساباً كثيرة منقولة عن كتب قديمة منقودة وهكذا يختلط الصحيح منها بالناسد ويتمذر الرجوع الى الاصل — واما انصار هذا الرأي من علماء العصر فلم ادلةً ترجح بالبحث صحة قولهم . فلا ريب ان ايوب كان من ابناء البادية العربية وان تدبر حتى الآن تعيين الخطة التي اقام فيها .

ولكن الاخذ بهذا القول ليس مما يضمّ دُرّةً بتيمة الى خزائن الادب العربية فيزيد في مفاخر العرب . او يفيد لفتهم فائدة تذكر لهم وتؤثر عنهم . فالاصل العربي في عالم الغيب وهو على فرض الحال لو وجد لما كان فيه من عربية مُضَرَّ شَيْءٌ يعول عليه ولما وُجد بين العرب من يفك منه عبارة واحدة لاختلاف اوضاع اللغة ومبانيها في ذلك العهد البعيد . فهي بهذا الاعتبار آرامية او عربية اخرى اقرب الى عبرية التوراة منها الى عربية قريش

ومن يعلم بالنظر الى ايوب نفسه الى اي فريق من القبائل كان ينتمي وما كانت حالة العرب والعربية في ايامه ومن كتب او استكتب ذلك السفر من قومه او غير قومه . والحاصل ان الماعنا الى ذلك السفر انما هو قبيل التذكرة والحرض على الاشارة الى امرٍ خطير

ثم اذا رجعنا الى الشعر القديم المنسوب الى قدماء العرب في اليمن ونجد والحجاز فلا نلبث ان نتحقق انه من النظم الموضوع حديثاً لفرض كما اوضحنا . وزد على هذا انه لا يربو على عدد معلوم من المقاطيع وليست جميعها على شيء من الشأن في الشعر قصصياً كان او موسيقياً . وايضاً فلا فائدة من الالمام الى ما سبق من النظم في اللغة اليمنية الحيرية التي هذبت وكتبت قبل لغة قريش بقرون . فالبحث اذاً يجب ان يكون في الشعر الباقي باللغة العربية المضربة

نظرة في الجاهليتين

جاهلية العرب وجاهلية اليونان

ان اقدم ما اتصل بنا من الشعر الجاهلي الجليّ مقولٌ معظمه في مثل المواقف

وفي ذلك يقول هان وإيولّد وشلتمن « ان وقائع هذا السفر تمثل الحياة البسيطة على حقيقتها وتوضح بالرسم الصادق معيشة الشيخ العربي للقبيلة البدوية » ثم ان هذا السفر اقرب الى العربية من سائر اسفار التوراة العبرية . وقد اشار ريتان في مقدمته « لسفر ايوب » الى كثرة الكلمات الارامية فيه

التي قال فيها هوميروس الياذته . فهناك شياطين وجنيات تلقن الشعراء فصيح الكلام تلقين القيان لهوميروس . وفي مثل ذلك يقول الاعشى :

دعوت خليلي مسجلاً ودعواه
جهنماً جدعاً للهبين المذموم
وجهنام تابعة عمرو بن قطن . ولكل من فحول شعراء الجاهلية جنية او شيطان
يلقنه الشعر . وهناك ملوك كبار على قبائل صغار لتكاتف وتتحالف دفعاً لعار
واخذاً لثار . فنشور حرب البسوس بين بكر وتغلب وتتلحم عبس وفزارة على اثر
سباق داحس والغبراء . ويكادون يفتون بعضهم بعضاً كما كاد يفنى الطرود
واليونان وحلفاؤهم . وهناك ايام لتصاول وتجاول فيها قبائل منهم فيشتهر امرها
ويذيع ذكرها كيوم الكلاب ويوم الجمار ويوم النصار ويشغى الشعراء بمجديتها
تغني هوميروس يوم القنطرة ويوم الايتول والكوربت وما اشبه ذلك مما
يفوق الحصر

واذا نظرت الى الاشخاص دهشت لما يبدو لك من الشبه في الاحوال
والاقوال . فمن بطل كمنيرة ترتجف لصوته القبائل ارتجافها لصوت اخيل يُغاض
مثله فيعزل القتال فينكل العدو بقومه حتى يهب من عزله فينعل فعل اخيل
في عودته . ومن خطيب كسطور يقف واعظاً موقب قس بن ساعدة فيرشد
ويرغب ويرهب . ومن اخوة واخوات وازواج وزوجات وبنين وبنات وآباء
وامهات يقولون ويفعلون في جاهلية العرب نظير قولهم وفعلهم في جاهلية اليونان
مما ستره بالمقابلة في تعاليق الشرح . ولو اتسع لنا المقام لما عدنا سبيلاً الى
ايراز نظير لكل من رجال الايادة ونساءها

واذا حوكت نظرك الى اللباس والرياش وطرق المعاش رأيت مع سبق
اليونان في حلبة الحضارة مشاكلة باهرة في حالة المبيشة الفطرية والسذاجة
الخلقية والحرية الجمالية : سراً كما كسيل يتسابقون الى قرى الاضياف كحاتم الطائي
ويبنون بيوتهم على ضرب السبل في فارة الطريق . وانرا كاخيل وفطرقل
يأمرون وينهون ولديهم الحشم والجوار ومع هذا فهم يدمم بتولون توزيع الزاد على

الاضياف و ينجرون الذبيحة. بُدّام على نحو ما نخر الامير الكندي نافته للعدارى .
 وابناء ملوك كولد فريام لانعيهم مع غنّام رعاية المواشي وتربية الانعام كما قال خالد
 ابن الوليد لماهان الارمني « واما ما ذكرت من تقرنا ورعيانا الابل والشاء فما
 منا من لم يرعَ واكثرنا رعاة ومن رعى منا كان له الفضل على من لم يرع » (١)
 وسبايا تشرى وتباع . واسرى يُقتل وتفتدى وتسرّح باحسان الى غير ذلك مما
 لانهاية له وسرى منه جانباً غير يسير مفصلاً بالمقابلة في مواضعه

ملاحم الجاهليين

ليس في وقائع عرب الجاهلية و اباؤهم ما يضاهاى خطورة وقائع الحرب
 الطروادية ولكن تلك الوقائع لا تخلو بنفسها من شأن نسبي مذكور . فلا بدّ
 اذاً من اتخاذ احداها مثلاً للمقابلة . وان اول ما يستلفت الانظار حرب البسوس
 تلك حربٌ تناقل العرب اخبارها وتناشدوا شعرها على ممر القرون حتى
 ايامنا هذه وصاغوها بقوالب شتى لا يصلح قالبٌ منها صوغ الملاحم التامة كالألياذة .
 ومع هذا فان جميع ما قيل فيها من الكلام المنظوم اقرب نسبة الى الشعر
 القصصي منه الى الموسيقى فكل قصيدة منها قطعةٌ من ملحمة . ولكن تلك القطع
 غير ملثمة لفقدان اللحمة بينها فهي كالحجارة المنحوتة قد احكمت صنعتها وبقيت
 ملقاة في ارضها غير مرصوفة بالبناء . ثم اذا نظرت الى اشهر الرجال والنساء فيها
 رأيتهم جميعهم شعراء فكليب يقول الشعر ومثله زوجته جليلة واخوه مهلهل .
 وكذلك مرة شاعر وابنه جساس شاعر وكلّ ذي شأن في القصة من غريب
 وقريب شاعر كالحارث بن عباد وجمندر بن ضبيعة فجموع شعرم اشبه من
 هذه الوجه بالشعر التثبيلى لان لكل حادثة شاعراً ينطق بها بخلاف نهج شعر
 الملاحم كالألياذة اذ ترى هوميروس فيها ينطق بلسان الجميع
 وقد يخال الباحث في هذا التقارب ثم ذلك التباعد بين منظوم الجاهليتين

انه ربما كانت قصة حرب البسوس ملحمة في اصلها فقدت منها اجزاء اذت الى تفرق ما بقي . ولكنه يتضح لدى الامعان ان ذلك لم يكن وان العرب في الجاهلية لم ينظروا الملاحم الطويلة المحكمة العري مع توثق القرائح وتوفر معدات الفصاحة في اللغة لان ذلك النسق في النظم لم يكن في طبعهم فلم يخطوا الى ما وراء الطبيعة وكانوا مع عبادة الاصنام يميلون الى التوحيد وكان التسليم للاحكام العلوية من سنهم قبل الاسلام . فلم يوزلوا في التخييلات الشعرية الى النظر في احوال الآلهة وما يترب على ذلك من تفرع البحث الواحد الى ابحاث متعددة على ما هو شأن الامم الآرية . وكل ما يرى من الشبه بين احوالهم وحوال قدماء اليونان انما هو من المظاهر التي آلت بينها طرق المعيشة الجاهلية . واذا نظرت الى حالة اليونان بما كانت عليه مع تلك الخشونة من الانتظام والدرية رأيت انهم كانوا ايام حرب طروادة اقرب شبيهاً بالعرب في ايام الخلفاء الراشدين ثم كانوا في ايام هوميروس اي في زمن نظم اللياذة قد بلغوا من الحضارة مبلغاً لم يكن للعرب في جاهليتهم منه الا النزر اليسير . فلم يسع ابناء الجاهلية ان يتجاوزوا بنظهم احوال فطرتهم وطرق معاشهم فكانوا ينتقلون بالشعر من باب الى آخر انتقلهم من حي الى حي يبيدون في كل ما يقولون ولكنهم لا يطيلون المقام فلا يشيدون المنازل الفسيحة المشيدة الاركان

وليس من اللازم ان يكون شعر جميع الامم على نسق واحد بل ربما كان هذا التباين من الاسباب المؤدية الى ابراز انواع الجمال كافة على اختلاف صوره واشكاله . فالشاعر القصصي من اليونان وخلفائهم كان اذا قص حادثة رواها كلها شعراً واما الشاعر العربي فينشد الشعر حيث يحسن وقعه واكثر ما يكون ذلك في الوصف والخطاب والجواب ويقول الباقي نثراً . وفي هذه الطريقة نوع من التفكيك المأنوس . وهي طريقة شعراء البادية حتى يومنا . - جلست مرة الى حلقة شاعر منهم ينشد على نعم رباه فشرع في مقدمة ثرية قصيرة حتى بلغ الى وصف حسناء فجعل يتغنى بالشعر على نعم آلة الطرب فلما

استتم قصيدته رجع الى الكلام الثري بضع دقائق حتى بلغ وصف وقعة بين
قبيلتين فرجع الى الانشاد وهكذا ظل يراوح قوله بين نثر وشعر نحو ثلاث
ساعات . وذلك ايضاً شأن القراءصين في كثير من الخواصر العربية
فلا سبيل اذاً للزعم بوجود ملاح لعرب الجاهلية على نحو ما يراد منها بمرف
الافرنج . ولكن للجاهليين نوعاً آخر من الشعر القصصي مما يمز وجوده في سائر
اللغات وذلك في الملاح القصيرة المقولة في حوادث مخصوصة فجميع شعراء
الجاهلية وبعض المخضرمين قد ساكوا هذا المسلك واجادوا فيه . ولو تصفحت كتاب
الاغاني ومفضليات الضبي وامثالها من كتب الادب والشعر لرأيتها مملأى بهذه
المنظومات الغراء وحسبنا بياناً لذلك ان نلتى في سبيلنا نظرة على جمهرة
اشعار العرب

جمهرة اشعار العرب

هو كتاب ألفه ابو زيد محمد بن ابي الخطأب القرشي المتوفى سنة ١٧٠
لهجرة وشرح فيه المنظومات التي اخارها العرب من نفائس شعر الجاهليين
والمخضرمين وجعلها سبع رتب في كل منها سبع منظومات . وقد اوردها
المؤلف ببعض خلاف في الترتيب عن المتواتر المشهور فجعل النابغة والاعشى
بين اصحاب الملقات وحذف معلقة الحارث الشكري فكانت الملقات
ثماني والمجمرات ستاً . وهي في ما يلي مرتبة على ما هو شائع بين كتاب
الادب والتاريخ

الملقات ودعيت كذلك اخذاً من قولم انها كانت معلقة باركان البيت
 واصحابها امرؤ القيس وزهير بن ابي سلمى والحارث بن حلزة . وليد بن ربيعة
وعمر بن كلثوم وطرفة بن العبد وعنترة العباسي
والمجمرات ولعلها دُعيت كذلك تشبيهاً لها بالنابغة المجرمة وهي في اللغة
المتداخلة الخلقى كانها جمهور الرمل اي انها عالية الطبقة تحكمة السبك . واصحابها
النابغة الذبياني وعبيد بن الابرس وعدي بن زيد وبشر بن ابي خازم وامية

ابن ابي الصلت وخذاش بن زهير والنمر بن تَوَلَّب
والمتنقيات اي المختارات واصحابها المسيَّب بن علس والمرقش والنتائس وعروة
ابن الورد ومهلل بن ربيعة ودريد بن الصمة والمتنخل بن عويمر الهذلي
والمذَهَبَات اي المكتوبة بماء الذهب واصحابها حسان بن ثابت الانصاري
وعبد الله بن رواحة ومالك بن عجلان وقيس بن الخطيم الاوسي وأحبيجة بن
الجلّاح وابوقيس بن الاسلت وعمرو بن امرىء القيس

والمراثي واصحابها ابو ذؤيب الهذلي ومحمد بن كعب البُنَوِي واعشى باهلة وعاتمة بن
عبدة الحميري وابو زَيْد الطائي ومتم بن نويرة ومالك بن ريب النهشلي التيمي
والمشوبات وهي التي شاها الكفر والاسلام واصحابها النابغة الجعدي وكعب
ابن زهير والقطامي والحطيئة والشماخ بن ضرار وعمرو بن احمر وتميم بن ابي مقبل
والمُتَمَمَات ولعلم ارادوا بهذه التسمية الاشارة الى احكام نظمها والحام شعرها
كما تقدم . واصحابها الفرزدق وجريير الخطمي والاخلطل التغلبي وعبيد الراعي وذو
الرمة والكميت والطرماح بن حكيم الطائي

فهذه تسع واربعون منظومة لتسعة واربعين شاعراً اذا تصفحتها تبينت لك
في كثير منها مزايا هذه الملاحم القصيرة المختصة بلغة العرب ولا سيما ما قيل
منها في الجاهلية كالمعلقات فانك ترى فيهن من سرد الحوادث وتفصيل الوقائع
وتمثيل المشاهد وبداهة النكر ما يعدُّ في اعلى طبقات الشعر القصصي . وفيهن
ايضاً من بديع التصوير والسذاجة وحسن التصرف البديعي واجادة الرصف
وابداع الوصف واحكام التشبيه ما يسمو بهنّ الى ارفع درجات الشعر الموسيقي
فهن بهذا المعنى قد جمن بين نحاسن الطريقتين في الشعر العربي كما جمعت
الياذة هوميروس بين اطراف المحاسن في الشعر اليوناني

فالمعلقات اذاً رأس الملاحم العربية . وافرهن الى منظومات الشعر القصصي
على ما يراد به في العُرف معلقة الحارث بن حلزة لاناخته في وقائع بكر وتغلب
وتضنيه بفوز قومه ونكال عدوه . ومفاخر عشيرته على ما يماثل تغني هوميروس

في الايادة . وتليها بهذا المعنى معلقة عمرو بن كلثوم ثم معلقة زهير
 ويلحق بالمعلقات باعتبار انها ملاحم عربية مجمورة بشر بن ابي خازم وامية
 ابن ابي الصلت . ومنتقيات مهلهل بن ربيعة ودريد بن الصمة والمنتخل بن
 عويمر . ومذهبة قيس بن الخطيم . ومشوبة النافذة الجعدي . وملحقات الفرزدق
 والكيت والطرباج
 وانت ترى ان معظم اصحاب الملاحم من الجاهليين وان احسنها المعلقات
 وجميع اصحابها من ابناء الجاهلية وقد عرا الشعر القصصي بعدم ضعف المنأ
 اليه فلا حاجة الى التكرار

ملاحم المولدين

اذا قصر المولدون عن الجاهليين بالبداية الفكرية فقد رأيت انهم فانوم
 بسمو التصور والرفة وصدوا فوقهم درجات في سلم البلاغة بفضل القرآن . ولو
 لم تغتفر مناجي شعرهم لما تقدم بسطه من الاسباب لابدعوا في جميع الاساليب
 الشعرية . ولكنهم لم يستقوا الاقتباس والا فلو استرشدوا ببعض السور القرآنية
 كسورة يوسف وسورة مريم وسورة الانبياء مما بعد نبأ نيراً للملاحم لفاقوا
 الجاهليين بالشعر القصصي كما فانوم بالشعر الموهبي
 ومع هذا فان للمولدين نوعاً من الملاحم خاصاً بهم وهو المقامات المسجمة بما
 يتخللها من الشعر كقامات المهداني والحريري . ولكن التجرد فيها للاغراب في
 اللفظ يحول الفكر فيها عن التصرف بالمعنى . على ان اللفظ احياناً رنات مطربة
 بنفسها . وهذا النوع من الاشاء من خصائص اللغة العربية . وان كثرة القوافي في
 اللغة نسوق الى التسجيع حتى لقد يكون ذلك حيث لا موسغ له كالابحاث العلية
 والتفاسير القرآنية حتى كتب التاريخ التي لا يستحسن فيها الاكثر من الشعر والسجع
 ويلحق بالمقامات القصص التي يمتزج بها الشعر والنثر كقصة عنتره العسي وكثير
 من القصص التي لتداولها العامة في جميع البلاد العربية
 وان من احسن ملاحم المولدين "المحمة" ثربة جمع فيها صاحبها شئت المعاني

واوغل في التصور حتى سبق دنني الشاعر الايطالي وملثن الانكليزي الى بعض تخيلاتهما الا وهي رسالة الفران لابي الملاء المعري . ولكن استغلاق عبارتها وفقدان الطلاوة الشعرية منها يخطان بها عن درجة امثالها من ملاحم الاعاجم . واما المنظومات الاخبارية والاراجيز التاريخية التي يقصد بها تدوين الاخبار فهي كثيرة في كل عصر من عصور العرب في الشعر الفصح والعامي وقد باد معظم ما قيل منها في الجمالية وهي اشبه شيء بالاراجيز العلمية وكتب التواريخ السجعة كتاريخ العتي وليست في الغالب الا سلسلة حوادث مصوغة في القالب الشعري البسيط لانتناول الا القليل من بديع التصور الذي يهيج النفس ولا مجال فيها للخيال . ومن هذا القبيل ارجوزة ابن عبد ربه ^(١) في اخبار الملك الناصر عبد الرحمن الاندلسي التي مطلعها :

سبحان من لم تحوهِ اقطارُ ولم تكن تدركه الابصارُ
ومن عنت لوجهه الوجوهُ فما له نداءٌ ولا شبيهُ

فهذه وامثالها مما لا يعد من نفائس الشعر القصصي ولا الموسيقى وقد شاعت هذه الطريقة في بلاد المغرب ونظموا فيها الموشحات المعروفة بالملاعب بالشعر العامي وابدعوا في بعضها ابداعاً يكاد يلصقها بالشعر الفصح ككلمة الكفيف المكاسي في السلطان ابي الحسن المريني ^(٢) هذا جل ما يمكن ابراده بالايجاز عن ملاحم العرب وهي كما ترى جامعة بين اعلى طبقات الشعر وادناها



(١) المقدم التريديج ٢ : ٢٨٨

(٢) ابن خلدون ١ : ٥٣١

الحقيقة والمجاز

التشبيه والكناية والاستمارة

نظر هويميروس الى الحقائق نظرة الباحث الخبير فجملت له من وراء حجاب الخيال .
وامعن في احوال الطبيعة حسيتها ومعنويتها . فبرزت له باهى مظاهرها . فاستوحى
قيانه فأوحين اليه وحى الآلهة للانبياء

عمد الى الرمم غدير متكاف ولا متأق والصدق مرماه . والبداة دليله
فسلك سبيلاً عدلاً غير ذي عوجٍ فما تَعَثَّرَ ولا اضلته الجاهل
رأى ان الحقيقة في غنى عن التستر والتبرج ذلك يخفي جمالها وهذا يشوب كالمها
فابرزها على فطرتها فاذا بها فتانة للقلوب خلافة للبهائر

علم ان معارضة الاشباه والنظائر من مزيلات الاوهام المقربات الى الافهام
فاكثر من التشبيه والمقابلة حتى الم بكل احوال البشر وسائر المخلوقات . وان
احسن شيء في تشبيهاه حلولها جميعاً نعلها . فاذا تجلت له الصورة رسمها
بصراحة واتساق غير مداحٍ ولا معاذر فاطنب واوجز وصعد ومبط على
ما يقنضيه المونف

فاذا وصف فارسين متساوين شدة وبأساً شبهها بليشين كما قال في مكطور
وفطرقل وهما يقنتلان حول جثة بطلٍ طر وادي : (ص ٨٥٢)

... وهكطور عن خيله نزلوا وفي طلب الجثة اقتنلا ...

كأيثين بينهما ظبية بها فتكا فوق طود علا ...

واذا وصفها وقد ذل احداهما الآخر شبه احداهما باليئ والآخر بالطبي كقوله

في منيلاوس وفارس : (ص : ٣١٤)

كالأيث يضوره السغب والظبي لديه يضطرب

فعليه منقضا يشب ولو القناصون اقتربوا

بضراء تقبل للصد

وإذا بدت له الشدة قبل النزال وحب البروز من الاعتزال رأى ان
الجواد العتي المنقطع على مربطه اقرب الى تلك الصفة من الليث فحمله من عقاله
واجراه جري جواد امرئ القيس (ص: ٢٠٠ و ٤٨١)

وإذا نزل به الى ساحة القتال فانهزمت من وجهه الابطال عدل عن التشبيه
بالحيوان الفرد الى ما هو اوقع في النفس فمثله بالسيل الجارف (ص: ٣٨٩)
وابرز لك بالتشبيه الصادق جميع صفات البشر وما يقابلها من صفات
الحيوان بجميع حالاته فنظر الى الكبير منها والصغير والقوي والضعيف والوحشي
والداجن فوصف الاسود والذئب والخرانيص والمها والظبي والابيلة وغير ذلك
مما لم يستدله الانسان . والخيل والحمر والبغال والكلاب والبقر والمز والغنم وغير
هذا مما دخل في حظائر الناس

وتناول الطيور من النسور والعقبان الى البط والاوز والرهو والغرائق
والزازير والحمام . وانعطف الى الزحافات والديدان وانتهى الى الهوام
والحشرات فوصف الافاعي وشبه بالصراصير والزنابير والنحل والذباب و « ان الله
لا يستحي ان يضرب مثلاً ما بعوضة فما فوقها »

ولقد عابه بعض المتسرعين على التشبيه بصغار الحيوان . ولكنك اذا نظرت
الى كل ما قال فيها علمت انه انما ذكر الشيء الحقير ليستخرج منه الامر
الخطير وتلك عبرة يجب ان ينظر اليها بعين الاعظام والاكبار . فاي تشبيه
لمصبة تزدود عن حوضها وتنفان في الدفاع عن العرض والمال اوقع من قوله
قول الشفري مشبهاً بالنحل والزنابير: (ص: ٢٥٥)

مثل الزنابير ذبت عن خسارها والنحل لا يُغنى عن خليته
واي تمثيل بليش كضيف يمور وجند من حول زعمائها تدور اصح من قوله
قول عنتره مشبهاً بالذباب: (ص: ٢٨٩)

حشوا بشفته في عدو غمضت يصلون نار انتقام داخل الكبد
مثل الذباب اذا حان الربيع وقد حامت بمنة راعي العنز والتقد

تهافت تبغى الابان هاجمةً على القصاع بلا حصر ولا عدد
 وكل سيد قومٍ قام منفرداً بهم كراعٍ بما يستاق منفرداً . . .
 ثم انه نظر الى الطبيعة فتناول بتشبيهاته منها كل ما بلوح للناظر ويروق
 الخاطر فوصف النار من القبس والشرار الى الحريق الذي يلهث الغاب ويدمر
 المدن الكبار . ووصف الالهواء والانواء من النسيم الليل الى الزوبعة والمصافة
 والاعصار الويل . وجميع المهابة من صبا ودبور وجنوب وشمال . والسحب
 والامطار من البخار المتصاعد حتى الغيم المتلبد ومن القطر الى الغيث المدرار
 والسيل الهدار . واحاط بالبروق والرعود وظواهر الجو من قوس قزح حتى
 الشهب الثواب . وضرب في النيابي وصعد الجبال فمثل بالتشبيه جميع ما فيها من
 شجرٍ وغابٍ وصخريٍ وترابٍ ووصف الورقة الجافة والشجرة السماء . وارلقى الى عالم
 الافلاك واتخذ ما شاء لموصوفاته من شمسه وقمرها وثوابتها وسياراتها . ثم
 خاض عباب البحر فاخذ بناصية حيتانه ونبثانه وسائر سكانه من حيوان ونبجان .
 وتلقى عجابه واستقبل امواجه ومثله صافياً وساكناً ومشدداً ومربداً ومزبداً
 مرصداً . وجال الانطار وعبر الانهار فولوج جوف الارض فمثل ما فيها وما تحتها
 وما فوقها وما يكنفها من ماء وهواء

واذ فرغ من ذلك مدت بصره الى احوال البشر فاخذ يقابلها بمفماً يبعض
 فاما الهاء الملك القور والزعيم الجسور عن الجندي الفقير والطريد الكسير . وما
 اغفل عاملاً ولا صانعاً ولا تاجرراً ولا زارعاً . وتطرق الى الشؤون البيتية
 فما غادر اباً ولا امماً ولا زوجاً ولا زوجةً ولا اخاً ولا اختاً ولا ابناً ولا ابنة
 والمم بكل قريب ونسيب . وبجث في اطوار الحياة فمثل حالة الشيخ والكهل
 والشاب والطفل . وهو في كل ذلك مستنفر الى الخير منفر من الشر يشتد
 موضع الشدة ويرق موضع الرقة . فيقف بك تارة ترقب العواصف والانواء
 وقد اكفهر الجو واضطرب اليم ومادت الجبال وزلزلت الارض زلزالها ثم ينثني
 بك طوراً وقد هاج العاطفة واستنزل الحنان بالتمثيل الناقد والتشبيه السهل

المتنع قترى وصفه في معنم ذلك غريب الصنعة قريب الناول . ناي وصف
للائذ اصدق من لياذ الطفلة بامها اذ يقول : (ص : ٨١٣)

شَهَتْ كَطْفَلٍ جَرَتْ نَسْرَعُ وَنَ دُونِهَا اِمَها تَهْرَعُ
فَتَمَلَقُ فِي ذَيْلِ اِثْوَابِهَا وَمَقَلَّتْهَا صَبِيًّا تَهْمَعُ
وَتُرْسَلُ طَرَفًا بِلَيْلًا اِيَّهَا عَنَاهُ بَدَلْتَمَسًا يَشْفَعُ
وَتَجْمَدُهَا وَهِيَ ضَارِعَةٌ لِتَحْمَلِهَا فَيَكْفُفُ الْبَكَ

واي تمثيل اصدق وارق من قوله مشبها موت فتى غض الاهاب في مقبل
الشباب وقد مال رأسه على صدره وهو يُخْمَضِرُ : (ص : ٥٣٤)

فِرَاسُ الْفَتَى لَمَّا بَجَحْتَهُ مَنِي يَمَغْفِرُو الْمَسْرُودَ أَثْقَلَ يَمْنِي
كَرْهَرَةً خُشْخَاشٍ يَبَانِعُ رَوْضَةٍ بِثِقَلِهَا طَلُّ الرِّيعِ فَتَنْثِي

ومن مزايبا شعره انه كان يطلق عنان التصور في التشبيه فلا يوقف القول
الا حيث وقف الخيال فقد تناول تشبيهه ابياتا وتدرج طيه تشبيهات اخرى
وقد يشبه في شطر او بعض شطر . وهذا ايضا من مزايبا الشعر الجاهلي التي اسلفنا انها
ضعفت في المولدين وان اجادوا الرسم كابن المعتز ما خلا افرادا قليلين تناولوا
المعاني فالأموا بجميع اطرافها كابن الرومي

وكان مبنضا للاغراب باللفظ والمعنى لا يقول الا ما ترضاه الخاصة وتفهمه
العامة بنتحي تجارة الفطرة وإنطاق الطبيعة يسمى الى الحقيقة ولا يتوختى المجاز
فلا يتطلبه في شعره ولا يتجنبه اذا عبّر عن فكره . ولهذا كان كالجاهليين من
العرب كثير التشبيه قليل الكنابات والاستعارات لا يأتي المجاز الا مرسلأ
فجاء جميع ما ورد منه في شعره آية في بابه على قلته كقوله (ص : ٨٣٩)
واغمض عينيه ستر المنون . وقوله (ص : ٥٩٤) او تقفر الحرب المهدمة الفأ .

وامثال ذلك من الاستعارات البسيطة السهلة

البدييات

اما بديياته فحدث عنها ولا حرج . فلقد تراه يخوض بحر المعاني فينثر

ما النقط منها من ابكار الافكار ثم بلفت يميناً وشمالاً فيدرك بعين بصيرته ما بطرق فكر سامعيه فيمدُّ بصره الى مخيلة ذوي الالباب منهم ويستخرج ما ارتسم في اذهانهم بسياق الحديث فيمبّر عنه بيداهة ترتاح اليها النفس ويطمئن الخاطر . فاذا اتى مثلاً على وصف وقعة التجم فيها القتال وتلاحمت الرجال وتعالى الصياح وتألق السلاح علم انه يجيئ للسامع شيء من البديهيّات المطروقة فقال له :

والارض نحت الرّجل والمجلى مادت لنقلة هاته الملى
او قال : وكان السهول طارت شراراً بسير الاغريق فوق السهول
او قال : وفوق الصدور الطامعات تألقت صوارهم والامر ايّ تألقت

وامثال ذلك من المعاني التي لا يحتاج فيها الى شغذ ذهن واعمال فكرة . وهي مع هذا ليست مما يستهان فالمعنى البديهي اذا حلّ تحله خف على الطبع وقد يؤثر بحسن وقعه على كثرته تأثير المعاني المبتكرة على فلتها

النقل والسرقة وتوارد الخاطر

يسوقنا واجب الاستطراد في هذا البحث الى مواخذه بعض الباحثين في الشعر العربي اذ يضعون البديهيّات موضع المبتكرات فينكرون على كل شاعر متأخر ان يتحلل معنى سبق اليه فيخلطون بين السرقة وتوارد الخاطر . فلهذا لانرى رأي صاحب « الابانة عن سرقات المتنبي » بقوله ان ابن الرومي وابا الهندي ومحمد بن هاشم العاري والمتنبي تناقلوا بعض بعض معنى طول اللين فقال ابن الرومي :

فكانَ ليلتنا على طولها ثبتت قمقُص عن صباح الموقفِ

وقال ابو الهندي :

يا ليل هل لك من صباح ام هل لنجمك من براح

وقال العاري :

سهرت ليبي فنوم العين متبولُ كأن ليبي بيوم الحشر موصولُ
وقال المنبي :

من بعد ما كان ليبي لاصباح له كأن أول يوم الحشر آخره
فهذا من المعاني البديهة التي لتوارد فيها خواطر الشعراء وغير الشعراء . وإنما الفرق
في التصرف فيها أفلا ترى ان كلاً من الاربعة تصرف تصرفاً مغالماً للآخر
ومثله قول صاحب « الموازنة بين ابي تمام والبحتري » ان ابا تمام كان ناقلاً
لما قال :

كان بني نهبان يوم وفاته نجوم سماه خراً من بينها البدرُ
اخذه من قول جرير في رثاء الوليد بن عبد الملك :
اسمى بنوه وقد جئت مصيبتهم مثل النجوم هوى من بينها القمرُ
او من قول مريم بنت طارق وهي ترفي اخاها :
كنا كأن نجوم ليلٍ بينها قرٌّ يجلو الدجى فهوى من بينها القمرُ
وما اخرى هذا المعنى ان يكون شائعاً في امّة صفا جوّ ارضها وسامرت
القمر والنجوم طول ليلها . فليس هذا كله من باب النقل وإنما النقل في مثل
ما استشهد به صاحب الابانة من قول المنبي :

حتى رجعت واقلامي قوائلي المجدُ للسيف ليس المجد للقلم
اكتب بنا ابدًا بعد الكتاب به فانما نحن للاسياف كالخدم
فهو مأخوذ عن قول ابن الرومي :
كذا فقى الله للاقلام مذ خلقت ان السيوف لها مذ اُرهفت خدمُ
ومثله ما استشهد به صاحب الموازنة من قول ابي تمام :
مضوا وكان المكرمات لديهم لكثرة ما اوصوا بهن شرايحُ
فانه منقول عن ابي نواس اذ قال :

سنّ للناس الندى فندوا فكأن الجمل لم يكن
واما شعراء اللاتين والافرنج فلم يجاذروا مثل هذه المحاذرة في نقل امثال

هذه المعاني ولا سيما بالنظر الى الألياذة فانهم اغاروا عليها غارة شعواء فطارقوا
بمانيها اجياد منظوماتهم من الملاحم الى التمثيليات الى القصائد فنقلوا ونسخوا
ومسخوا وسلخوا واقتبسوا وعارضوا وضمّموا وتصرفوا وم في الغالب لا يضمرون
السرقة بل يفاخرون ان يُعلم انهم تحدّوا هوميروس حتى لو نظرت الى تلك
المنظومات لرأيت المعاني الموميرية مزدحمة فيها بتصرف او بغير تصرف ولا سيما
بما ابعده هوميروس يبصره فاستنبطه بالتصوّر من الماثلاث البديعة او استخرجه
بالتشبيه من مكتونات الطبيعة كقوله في مثل معنى امرىء القيس بوصف جواده :

(ص : ٦٩٩)

وهبّ الطراود والتصقوا وفي الصدر مكطور مندفق
كجلمود صخرٍ قد انتزعا من الثمّ سيل به اندفعا
له الغاب مرتجة ترحف الى القعر حيث بعنق يقف

فنقله فرجيليوس الى « اناذته » اللاتينية فقال (ن ١٢)

*Ac veluti montis saxum de vertice praeceps
Quum ruit avulsum vento, seu turbidus imber
Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas,
Fertur in abruptum magno mons improbus actu,
Exsultatque solo; silvas, armenta, virosque
Involvens secum:....*

واخذه عنه تاسو الايطالي فقال « في اورشليمه » : (ن ١٨)

*Qual gran sasso tal hor, che o la vecchiezza
Solre da un monte, o svelle ira de' venti
Ruionosa dirupa, e portu, e spezza
Le selve, e con le case anco gli armenti
Tal giù trahea de la sublime altezza
L'horribil trave e merli, e arme, e gente,
Diè la torre a quel moto une, o duo crolli;
Tremar le mura, e rimbombaro i colli.*

ومثله قوله بلسان زفس بعد مشاجرة بينه وبين اخيه فوسيدون اسفرت عن

ارعواء فوسيدون واستكانه : (ص : ٧٨٦)

الاياذة والشعر العربي — النقل والسرقة وتوارد الخاطر * ١٨٣ *

ففوسيد في بطن العباب قد التجا ومن نار غيظي في حزازته نجبا
والا لأهمت فاتكات أ كفننا بنا عرقاً يهي به كل عارق
وكان اصطداماً بالعوالم يحدقُ ويزعج ارباب الجحيم ويقلقُ
فيا نيم مسعاه له ولعزّي فإننا كُنينا فلق تلك الفلائق
فاخذهُ مائتُ الانكليزي لوصف ارتداد جبريل عن ابليس فقال في « فردوسه »

.....Not only Paradise
In this commotion, but the starry cope
Of heav'n, perhaps, and all the elements
At least had gone to wrack, disturb'd and torn
With violence of this conflict, had not soon
Th' Almighty, to prevent such horrid fray, &c.

وكثيراً ما نقلوا عنه التصورات الغربية والمعاني الطويلة المنشعبة بأصولها
وفروعها وأصرفوا فيها كما نقل فولتير الفرنسي نجوى زفس للطرواد اذ قال :

(ص : ٦٢٦)

(كتيبةٌ تلك ضمت جلمم عددا جنداً تمدُّ الى كيد العداة بدا)
كادت تجوز حفير القوم عابرةً اذا بطير لها تحت السماء بدا
فاستوقفت جزعاً في الجرف حائرةً تطيراً وهو عن يسرى السرى وردا
نسرٌ يخالبه في الجوّ قد نشبت بافعوان خضيب تحت قبضته

فالانفوان وفيه لم يزل رَمَقُ ما بين اظفاره في الجوّ يصطبقُ
حتى عليه التوى بالذنف بلسه في بارز الصدر حيث التفت العنقُ
فصاح عن المِ مرّةً وافلتسه وراح تحت مهبّ الرّيح ينطلقُ
والأنفوان هوى للارض مخضباً حياً وطروادةً ارناعت لرويته

فقال فولتير منصرفاً ومتفتناً في مقدمة منظومته « كاتيلينا » :

Tel on voit cet oiseau qui porte le tonnerre,
Blessé par un serpent élané de la terre;
Il s'envole, il entraîne au séjour azuré
L'ennemi tortueux dont il est entouré.

*Le sang tombe des airs. Il déchire, il dévore
Le reptile acharné qui le combat encore;
Il le perce; il le tient sous ses ongles vainqueurs;
Par cent coups redoublés il venge ses douleurs.
Le monstre, en expirant, se débat, se replie;
Il exhale en poison les restes de sa vie;
Et l'aigle, tout sanglant, fier et victorieux,
Le rejette en fureur, et plane au haut des cieux.*

وان امثال هذه المنقولات عن المعاني الهوميرية مما يملأ الاسفار ولم يُعَبَّ
عليها هؤلاء الشعراء الا من. تَعَمَّدَ السرقة وشفَّ نهجه عن ادعاء الابتكار على نَجْو
ما نرى الكثيرين من المطفلين على الشعر في هذا العصر
فعل الحضارة في استهجان المستحسن

واستحسان المستهين في التشبيه والمجاز

إنَّ مَمَّا بُهتَ له بعض المتأخرين من نَقَلَةِ الايادة واشكل عليهم في لغاتهم
تشبيه الانسان في بعض احواله بانواع من الحيوان بنظرون اليها بعين المهانة
ويضعها هوميروس موضع العزة والكرامة . وهذا ولا ريب من نتائج طول العهد
بالحضارة . ولا أعلم أهي حسنة لهذه الحضارة تُمدح عليها أم سيئة نواخذ عليها
وانما اعلم ان في اصناف كثيرة من الحيوان مزايا يمز على الانسان ان يتصف
بأحسن منها . ولا اذكر حيواناً تقادم العهد على وضعه موضع الخس والموان
كالكلب فقد عرَّض هوميروس بذكره مراراً للسباب والتخثير وهكذا فعل اكثر
الكتَّاب من المتقدمين . وفي شعر العرب وكلام مؤرخيهم وادبائهم من هذا المعنى
ما لا يدركه حصر فلا يكادون يشيرون الى شخص يريدون ازدرائه او شتمه الا
قالوا « هذا الملعج الكلب » و « هذا الكلب البذي » وما اشبهه . فكأنهم تناسوا
جميع ما في هذا الحيوان الامين من كرم الخلال واغاروا على شيء من الدناءة
فيه وان كان لم يستأثر بها دون سائر الحيوان ناطقاً كان او غير ناطق . ومع
ذلك فقد وثى هوميروس كل صفة حقها . فهو اذا وصف الكلب بالبذاءة فبا اغفل

سائر ما فيه من الخصال فأطراً أمانته ومهارته في نقفي التقيصة وبسالته في تأثر الضواري . وفعل فعله شعراء الجاهلية بما عارضناه بشعر هوميروس في موضعه
 واما ما بقي من الحيوانات فقد اقتطع منها هوميروس صفات حميدة وصف بها كبار قومه وكرامهم وهو ما اردناه بقولنا انه اشكل على بعض كتّاب الافرنج وثقل عليهم نقله الى لغاتهم . فاذا شبه رجلاً صبوراً بالحمار رأيتهم يتشاقلون بنقل الكلمة بل ربما اكلوا الحمار برمته كما فعل يوب في النشيد الحادي عشر وعذرم في ذلك انه يشوه وجه ترجمتهم . واذا شبه هوميروس عظيم القوم بالثور عظم عليهم الامر وحسبها ورطة يجب التماس منها . وربما بدلوا حيواناً بحميون فجعلوا الخنازير دبةً والكلاب ذئباً وهم يزعمون انهم لطفوا المعنى ولا اخلوا فعلموا

ولستُ منكبراً ان الانقلاب الذي طرأ على مفاد التعبير عندهم قد أصابنا منه شيءٌ كثير . فليس منا من يستحسن تشبيه كريمة قوي الجنان رابط الجأش بالحمار ولا تشبيه باسلي مغوار بالخنزير . على ان اليقين ان ابناء الجاهلية من كل قوم لم يكن هذا شأنهم ايام كانت النظرة تأخذ بالظاهر ولا تكلف التأويل . ولتشبث بالحقيقة مهما ثقلت

وحسبنا ان نرجع الى ايام جاهليتنا وما وليها من مقتبل الاسلام ونتصفح معاجم لغتنا فنرى ان هوميروس لم يأت شيئاً قريباً — قال في اساس البلاغة « الثور الفحل من البقر والسيد وبه كني عمرو بن معدى كرب » . وبما يذكر هنا استطراداً ان الثور لا يزال لقباً مكرماً في السودان . ويقال مثل ذلك في الجذع بمصر وهي من الجذع . وفي محيط المحيط الجذع من البهائم قبل الثني والشاب الحدث ومنه قول دُرَيْد :

باليثني فيها جذع اخب فيها وأضع

وفي كتب اللغة الكباش الحمل وسيد القوم وقائدهم والمنظور اليه فيهم

ومنه قول لبيد :

بكتائب رجح إ تعود كبشها نطح الكباش كأنهن نجوم
وقول اسد بن ناعصة :

ولرب كبش كتيبة غادرته يكو لجهته صريعاً اطحلا
متنجماً قد دق في حيزومه صدر القناة على الفرار تجدلاً
والقرم الفحل ثم استعمل للسيد العظيم على التشبيه له بالفعل وقد اجتمعا في
قول المنبجي بمدح سيف الدولة

ولكننا نداعب منك قرماً تراجمت القروم له حقافا
اي نمازح منك سيداً صارت الرجال بالنسبة اليه كالتياق بالنسبة الى
نحول الجمال

والرث الخنزير الذكر وأجرى مجازاً على الباسل المقدام فيقال هو رث من
الرتوت وهو من رتوت الناس اي من عليتهم وسادتهم (اساس)
والقَبُّ الجمل والرئيس والمملك . والفنيق الفحل المكرّم من الابل لا يؤذى ولا
يركب . والسيد المسنن من المعز والرئيس . والأصيد الملك والبعير الذي فيه داء
الصيّد وهلمّ جرّاً

ويقال مثل ذلك في بعض ما برز من اعضاء الحيوان كالناب والمخروطوم
والانف والقرون فهي وان كانت مما قد يستهان به الآن لم يوضع أكثرها في
الكلام عن الناس الا للرفة والسيادة . فاذا راجعت كتب اللغة قرأت : الخراطيم
اسياد القوم . انياب القوم ساداتهم . ومنه قول الشاعر

كنت لهم في الحدّثان نابا التي العدى وضيغاً وثأبا
ولم اكن هردبة وجأبا (اساس)

القرن السيد تشبيهاً بقرن الثور لبروزه . أنف القوم سيدهم ومنه قول الحطيئة في
بني انف الناقة

قومهم الانف والاذناب غيرهم ومن يساوي بأنف الناقة اللذبا
ولا عبرة بما قيل ان العرب كانت تعبر بني انف الناقة بذلك اللقب

وليس النعت بهذه الاوصاف مما خُص به بنو الجاهلية بشعرهم بل اتصل منه شيء بشراء التابعين والمولدين حتى انه لا يندران نرى شيئاً من هذه الالفاظ في كلام المؤرخين كقول العتبي في السلطان محمود بن سبكتكين واقبل كالفعل الفتيق . ولا تكاد تجد مؤرخاً لا يقول قول ابن خلدون : وكان فحل ذلك الشول وكبش تلك الكتائب الخ . واثقال هذه الالفاظ لا تثقل على مسمع العربي حتى يومنا . بل لا يزال بعضها مما يحلى به جيد الكلام

واننا بهذا الاعتبار نقسم هذه الالفاظ الى اربعة اقسام : ما أهملت حقيقته وبجازه كلزت والقَبّ فلا نرى من يستعملها لانسان ولا لحيوان وما بقيت حقيقته وبجازه كالفعل والكبش فَمَا وان كانا موضوعين للحيوان فقد يوصف بهما الانسان وصف تكريم فنقول هو فحل من فحول الشعراء وكبش من كباش العبياء

وما أهملت حقيقته وبقي بجازه كالجَدَع عند العامة في مصر فهي انما تستعمل للاطراء وان كانت لا تزال على معناها الوضعي في اماكن اخرى وما أهمل بجازه وبقيت حقيقته كالثور والحمار وهو اكثرها . فسا منا من يرضى ان يلقب حماراً ولو قيل له ذلك كان لقب مروان بن محمد الخليفة الاموي الحازم لقب به على ما اجمع المؤرخون لصبه ورياطة جأشه وشجاعته . قال القرطبي : ويقال في المثل فلان اصبر من حمار في الحروب . وهو ايضاً اللقب الذي لقب به يعقوب ابنه يسأكر في التوراة . وليس من يسره ان يكنى بالثور وان كانت تلك كنية عمرو بن معدى كرب سيد العرب . وما من احد يرنح ان يقال له انف الناقة وان وضع الحطايئة ذلك اللقب موضع رفة واجلال . وقد نأبى ان يعرف احدنا بالجلل وان عرف به ابن عم النبي حمزة بن عبد المطلب . على اننا من وجه آخر لا نرى غضاً من قدر من يلقب بالسرطان وان كان ذلك لقب الذئب او يكنى بأبي خالد وان كانت تلك كنية الكلب

مزبة العربية على لغات الافرنج في هذا الباب

لما كنت قد آليت على نفسي ان لا احرف الكلام عن مواضعه وان لا اعث بوصف او تشبيه فأميل به عن اصله الوضعي تنادياً من ثقل على الآذان عمدت الى نهج بني بالمرامين: استبقاء الاصل على وضعه ونبذ الالفاظ التي باتت بعرف الحضارة من باب الحوشي الساقط في المدح فلا يُمدح بها كبير ولا صغير. وفي لغتنا والحمد لله متسع فسيحٌ لمثل هذا المجال بخلاف لغات الافرنج التي لا تعاد لكتابتها عن استعمال النظة بعينها والا اضطرروا الى تبديلها او اغفالها اصلاً

فاذا عرض لي مثلاً تشبيه رجلٍ باسلي بالخنزير الذكر بنسخ لي باب في كتب اللغة لانتقاء كلمة اخرى فاقول الرث او الخرنوص فلا اغير شيئاً من المعنى واكتفي مؤونة أنة القارى. واذا اضطرت الى استعمال لفظة الحمار بمقام المدح وهو تشبيه شبه به اياس البطل الباسل عمدت الى كلمة اخرى فقلت « الجأب » وهو الحمار بعينه

واذا آنت رنة خشنة على الأذن بذكر الكلاب بهذا اللفظ قلت « النواص » و « الغصف » و « الضراء » وما اشبه

واذا خشيت هجنة بان يقال فطيع البقر قلت « الصوار » وهو هو وازيادة الايضاح اضرب لك مثلاً واحداً مما سترى اشباهه بمطالعة اليازة: اطراً الشاعر بسالة هكطور (ص : ٥٣٦) في واقعة فشبهه وهو يتمقب الاعداء بالكلب الذي يتأثر الاسد المدعور او الخنزير البري فقال:

وهكطور صدر الجيش يجري ويلغبُ ويكسُ في الارداق من يتمقبُ
كأغضف هول قد تأثر ضيفاً ندعراً او خرنوص برّ يككبُ
فاراني لو قلت: ككلب كبير قد تأثر ضيفاً او خنزيراً الخ لما زدت على المعنى ولا انقصت ولكن شتان ما وقع هذا التعبير وما ذاك على السامع

الخاتمة

قال بعضهم :

للسادة الشعراء فضلٌ ثابتٌ ولم مقامٌ شامخٌ ومكانٌ
 وهم سلاطين الكلام ألا ترى كلَّ امرئٍ منهم له ديوانٌ
 نظر صاحب هذين البيتين الى الشعر العربي من حيث انه دليل البلقاء
 ووجه الغويين وشاهد الخطأ والصواب . ولكنه لو أراد الزيادة لقال ان سلطان
 الشعراء يمتدُّ الى ما فوق ذلك . وان الشعر ريحانة النفوس ومبدئ البؤوس .
 وقد كان في غابر العهد سبيل الحكمة ومنهل النعمة ونعط الثخار ومطمح الابصار .
 وان شاعرًا واحدًا كان يرفع قبيلةً ويخفضها ويمرُّها ويبدؤها فيبذل كلامه في
 الاحساس ولا تموز احكام الامر المستبد بالناس . وان سلطة الشعراء في الجاهلية
 كانت تباري سلطة الرؤساء . والقبائل تستثمر سلائق النيران أيان نوسمت فيها
 الذكاء استثار بني الحضارة كلَّ غرس زهية وفرع زكي . فاذا نبغ فتاهم وقال
 قولاً نافذاً تباشر به الكهول والشبان والشيوخ والولدان وخرجت النساء بالمزاهر
 وغنبن ورقصن وقلن اذف الفرج فقد صينت الاعراض وحفظت الانساب
 وارتفعت الاحساب وحُمي الدمار وتخلدت الآثار . وطارت البشائر فأقبلت الوفود
 من سائر العشائر كأنهم في يوم نصرٍ عظيم

ولطالما قال شاعرهم ابياتاً فنناقلتها الركبان واومضت وميض البرق فبهريت
 الانظار وقضت الاوطار . — قالوا ان الاعشى الاكبر كان يأتي سوق عكاظ
 في كل عام فيتجاذبه الناس في الطريق للضيافة طمعاً بهدحه اياهم في سوق عكاظ
 فمرَّ يوماً ببني كلاب وكان فيهم رجل يقال له المخلق فقير الحال ضيق المعاش
 وله ثمانى بنات لا يحطهن احد لمكان ابيهن . من الفقر ونحول الذكرك . فقالت له
 امرأته ما يمنعك عن التعرض لهذا الشاعر وإكرامه فما رأيت احداً اكرمه الا

واكسبه خيراً فقال ويحك ما عندي الا ناقتي فقالت يخلفها الله عليك . فتلقاه
 قبل ان يسبق اليه احدٌ من الناس . وكان الاعشى كفيفاً بقوده ابنه فاخذ
 الحلقى بمخظام الناقة فقال الاعشى من هذا الذي غلبنا على الخطام فقال فتى
 شريف كريم . ثم اتى به منزله واكرمه ونحر الناقة وجعلت البنات يدرن حوله
 وبالفن في خدمته فقال ما هذه الجوارى حولي فقال الحلقى بنات اخيك وهن
 ثمان نصيبهن قليل فقال الاعشى هل لك حاجة فقال تُشيد بذكري فلعلني أشهر
 فتخطب بناقتي فنهض الاعشى من عنده ولم يقل شيئاً فلما وافى سوق عكاظ انشد
 قصيدته التي انشأها في مدحه وهي التي يقول فيها

لعمري لقد لاحت عيون كثيرة الى ضوء نار بالبقاع يخرق
 تشب لمقرورين يصطليانها وبات على النار الندى والحلقى

فاشتهرت القصيدة ولم تمض على الحلقى سنة حتى زوّج بناته وبسرت حاله
 وان في كتب العرب من اخبار شعراء الجاهلية ما لا تُعد هذه الرواية بجانبه
 امرأ خطيراً

وكان المولّدون مع تبذلّ الجم الغفير منهم وانحطاط منزلاتهم عن شعراء
 الجاهلية ينالون بشعرهم ابد المطالب . — روى ابن خلكان انه قدم بين يدي
 المأمون نصر بن منيع وكان قد امر بضرب عنقه فقال نصر با امير المؤمنين اسمع
 مني كلمات اقولها فقال قل فانشأ يقول :

زعموا بان الصقر صادف مرة
 فتكلم العصفور تحت جناحه
 اني لملك ما اقم لقمه
 فتهاون الطير المدل بصيده
 عصفور بز سافه التقدير
 والصقر منقض عليه يطير
 ولئن شويت فاني لحقير
 كرماً وافلت ذلك العصفور

فعفا المأمون عنه

واما الاموال التي كان يستدرها الشعراء بشعرهم فما فوق التهور . وم
 وان كانوا يجازون بها احياناً بمحاذرة من هجوم والجمام لالستهم فكثيراً

ما كانوا ينالونها بما اطربوا وارقصوا وخبثوا العقول . — ذكروا ان ابن باجة
التجبي آخر فلاسفة الاسلام بالاندلس اشد ابا بكر الصخراوي صاحب سرقسطة
موتحاً في مدحه فاطر به حتى كاد يفقده الرشد فما بلغ قوله :

عقد الله آية النصر لامير العلا ابي بكر

حتى شق الممدوح ثوبه من شدة الطرب وحلف لا يمشي ابن باجة الا على
الذهب يخاف الشاعر عاقبة الامر لجعل في نعله ذنباً ومشى عليه

تلك كانت منزلة الشعراء عند العرب في سالف الزمن وتلك هي ايضاً
منزلتهم في سائر الملل . فان في اخبار شعراء الفرس ما يفاهي اخبار شعراء
العرب . وقد علمت ان اليونان ما زالوا يصدون بهوميروس حتى اخرجوه من
مصاف البشر واصلوه بين الآلهة وبنوا له المعابد . وكانوا يتماكظون ويتنافرون
ويتنافسون ويتعمسون على نحو ما كان يفعل العرب في سوق عكاظ وشعراؤهم
في كل ذلك كخيل الزمان « فالسابق السابق منها الجواد » . — ذكروا ان
فنداروس الشاعر الموسيقي الذي نبع بعد هوميروس باربعة قرون كان اذا جلس
للانشاد في الحفلات الاولية وغيرها تحس له الشعب وشقت نعتهم كبد السماء
وكللوه باكاليل الظفر . فلما مات اخذوا الكرسي الذي كان يجلس عليه في موقف
الانشاد ووضعوه بين انصاب الآلهة ويشاد له اهل تيبس هيكلأ واقاموا له
فيه نصباً وهو بعد حي . ولما اكتسح الاسكندر بلدة تيبس ودمر بيوتها أمر
ان لا يُمس بيت فنداروس بسوء

وكم من شاعر اثار خواطر أمة بأسرها فاستنفر واجيب واستصرخ فتألمت
له جيوش الكلام فقلبت كئائب الحسام . وفي الاثر ان صاحب الشريعة الاسلامية
كان ينصب لحسان بن ثابت منبراً في المسجد يقوم عليه ينافح عنه فكان
ذلك على قریش اشد من وقع النبل . وان حسناً قال له « لاسلك منهم (اي من
قریش) سل الشعرة من العجين ولا فربتهم فري الاديم » فصب على قریش من
هجائه شأيب شر فقال له « شفيت يا حسان واشفيت » ثم قال « حسان حاجز

بيننا وبين المنافقين»

وليس العهد يعمد بما كان من نفوذ سهام الشعر البليغ في بلاد المغرب من عهد بيزن إلى هذه الايام
ولسنا بأملين في هذا العصر ان يشب شعراؤنا الى تلك المنصة الشائخة وانما نطمح ان يظلوا سائرين بنهضتهم سيرا حثيثا ويجاروا تيار الترفي فلا يطو عليهم . ولم في ذلك الفوز والفلاح والامة الخير والصلاح

قال ابو بكر الخوارزمي « من روى حوليات زهير واعذارات النابغة وحماسيات عنزة واهاجي الحليثة وهاشميات الكيت ونقائض جرير وخمريات ابي نواس وتشبهات ابن المعتز وزهریات ابي العتاهية ومراتي ابي تمام ومدائح الجعثري وروضيات الصنوبري ولطائف كشاجم ولم يخرج الى الشعر فلا اشبه الله قرنه » وهو كما نرى قول متحمس مولع بالشعر وقد انالته الفطرة منه حظا وافرا . والآن فالخروج الى الشعر متعذرا على من لم يكن ذلك في طبعه . على ان هذا القول صادق على من كان الشعر في سجيته فان مطالعة نفيس الشعر تشد الذهن وتهذب اللفظ وتجلو المعنى فتستقيم بذلك وجهة الشاعر المطبوع واللغة العربية شعرية بطبعها لفرع مفرداتها وتنوع اشتقاقاتها القياسية على اسلوب لا يرى له مثيل في اللغات الآرية . والقواري مزدحمة فيها ازدحاما سهلا النظم . وهي بخلاف ما يزعم بعض الاعاجم جزلة التركيب تحككة الانجم . وفيها من طرق الحذف والتقدير والتأخير ما يفسح معه المجال للشاعر لصوغ عبارته على قوالب شتى . وتلك مزبة تمسح عليها اللغة في الشعر وان عيبت في النثر حيث يقصد الجري على نمط واحد جلي . وهي على الجملة متسعة للشعر اكثر منها للنثر . فشمورها منذ القدم ارفع طبقة من معظم نثرها وجيده اسهل منلا من جيد النثر حتى لقد تجد النثر شمرا في كثير من الاحوال

ولا شك ان الرمان قد طوى كثيراً من الفاظها الوضعية . ولكن ما بقي منها فوق حاجة الشعراء إتأدية المعاني الفطرية والافكار البديهية والايوصاف الخلقية والحقائق الحكيمية وسائر ما توخى تدوينه قدماء الشعراء كهوميروس وفنذاروس وفرجيليوس وهوراس . ففي بهذا المعنى لا تقصر بشيء عن لغة الايلاذة اليونانية المشهورة بجزالة تركيبها ورفقتها وانسجامها وإحكام وضع المفردات فيها ولا ترجح اليونانية على العربية الا باتساعها لمساكلة الالفاظ للمعاني وتوفر اسباب النحت فيها للصوغ الالفاظ المركبة . وفي ما سوى ذلك لا اخال لها مرجحاً تابل ترجح العربية في اتساع المفردات وتشعب طرق التركيب والخروج بقياس الاشتقاقات الى ما لانهاية له من المعاني

واقدم بدا لي اثناء التعريب من ثروة العربية في الالفاظ الوضعية القديمة ما اغتاني عن الانحراف بالمعنى على نحو ما اضطرر اليه بعض نقلة الانترنج على ما تقدم في الفصل السابق . ورأيت من المماثلة بين اللغتين في دقة الوضع ما يدهش له الناظم والناثر . وينبئك ذلك ان العرب لم يغفلوا وضع شيء من الالفاظ الدالة على جميع مطالعاتهم وتحسوساتهم حتى اصبحت مفردات اللغة في زمنهم رايية على حاجة التعبير ولا سيما في الحسيات . وما هذا النقص البادي الان في إحكام التعبير وخصوصاً في المنويات الانتيمية إهمال الخلف اقتفاء آثار السلف

وهو معلوم ان الايلاذة نظمت في زمن كانت احوال المعاش فيه قروية لاحواله بين قدماء العرب . ولهذا كان على العرب ان يقابل معانيها بما رادها من لغة العرب بلا انحراف ولا تاويل واللغة منسمة لذلك . فاذا وصف لناظم السلاح وهو سلاح العرب ففي اللغة لفظ بل الفاظ للدلالة على كل ما قال من الشككة اي السلاح الكامل الى الحبر . فلا يُعدم الناقل وسيلة للتعبير عن كل ما ذكر من السيوف والمدى ومناصلها واغادها . والرياح والزجاج وكوبها واسننها وصاعداها . والدرع والابداف والدرع وحلقها وزردها وتبرها . والحوذ

والتراثك والمغافر ويضها وقوانسها وعذباتها . والتروس والجواشن وحرابها وجمائلها
 وهُدَّابها . والقسي وما لازمها من النبل المقذذ والسهم المريش والوتر والفوق
 والفرض والسرية والنبزك . وسائر ما أهمل او كاد يُهمل من معدّات العجوم
 والدفاع كالفأس والخدفة والفتيس - واذا اتى على ذكر الخيل فما من لغة
 اوسع من العربية بأوصافها وتمثيل عدوها وجربها وتطبيقها وتقريبها وحضرها
 وارتفاعها - واذا ذكر الحروب وعليها مدار الاياداة فلم تفتن امة فوق العرب
 بوصف القتال والنزال والمجاولة والمصاولة والمشق والرشق والحذف والتذف والماصمة
 والتفح بالمناصل والضرب بالمعاول والوخز بالعوامل . ونس على ذلك جميع ما تناول
 وصف الاحوال الماشية والروابط القومية والاحكام العرفية والمناظر الطبيعية من
 وهادٍ وهضاب ومطرٍ وسحابٍ وبحرٍ وبرٍ وزرعٍ وخرعٍ وماءٍ وهواهٍ وارضيٍ
 وسما . - بل قد تجد خزانة العربية اجمع وثروتها اوسع بما حوت من الالفاظ
 المفردة التي لا يعبّر عنها في لغات الاعاجم الا بعبارات . وفي موردك لك الآت
 امثلة مما عبّر عنه في اليونانية بكلمتين فأكثر ويتيسر رده في النقل العربي
 الى كلمة واحدة في الافعال والاوصاف والموصوفات . ذلك كالتسلب للجواد الطويل .
 والاجيد للجواد الطويل العنق . والاجرد للفرس القصير الشعر . والقبّ للغيل الضامرة
 والقياديد للغيل الطويلة . والتبييع والتبيعة لولد البقرة لحولٍ واحدٍ والحولّي لابن
 سنة من ذوات الحوافر وغيرها . والسديس للذي اتم خمس سنين . والجهاء للعريضة
 الجبهة . والأكبس لمن اقبلت جبهته وادبرت هامته من الناس . والطسور
 للقوس البعيدة الرمي . والزجاج والمطارد للرماح القصيرة . والثلة لجماعة الغنم والمز .
 والزعيل للقطعة من الخيل . والصوار لقطع البقر . والدسيع لفرز العنق من الكاهل
 والوتيرة لما بين المنخرين . والبأديل للعم . بين الابط والتندوة او لم الثدي . وصرح
 بمعنى رمى ولم يُصِبْ وامثال ذلك مما ستري منه في الاياداة شيئاً كثيراً
 ومن جميل المشاكلة بين اليونانية والعربية في الاصل والتعريب على نمط
 واحدٍ جري بعض الالفاظ مجرىً واحداً باللغتين في الحقيقة والمجاز . فمن ذلك

ما تشترك فيه ، مهمما لغات كثيرة كإطلاق لفظة (γερωντες) الشيوخ بطريق
 المجاز على الزعماء وكبار القوم . ومنه ما لا يكاد يبعداها الى غيرها كاستعمال
 لفظة (χαιτη) للشعر وورق الشجر ويقابلها الفرع بالعربية
 وبين اليونانية والعربية فرق كبير في نسج العبارات وتركيب الجمل من
 حيث التقديم والتأخير وصيغ الاشتقاق والجموع والحروف والنحت وتركيب الاسماء
 ولكن نهج كل لغة حسن في بابه واسباب الفصاحة متيسرة لابناء كل لغة اذا
 احكموا الرصف على نهجهم

ولكن للعربية مزيتين في مفرداتها تقصر اليونانية وسائر اللغات عن مجاراتها
 فيها . وهما كثرة المترادفات في الالفاظ الدالة على المعنى الواحد وتعدد المعاني
 للفظ الواحد . فقد ذكروا عشرات ومئات من الالفاظ الموضوعة لسميات
 معينة من الحيوان كالاسد والحية والبعير والناقة والفرس والثور والكلب والحرث .
 والمأكولات كالتمر واللبن والعسل . والمشروبات كالماء والخمر . والسلاح كالسيف والرمح .
 والصفات كالطويل والقصير والكبير والصغير والشجاع والجبان والكريم والبخل .
 وغير ذلك من مألوفهم كالنور والظلام والشمس والقمر والسحاب والمطر والتراب .
 والحجر . ولم مثل ذلك في الافعال . فقد عدوا احدهم اكثر من الف فعل
 يمكن اطلاقها على معنى واحد . ويقابل ذلك تعدد معاني اللفظ الواحد فاذا
 تصفحت معاجم اللغة وقرأت باب افعال والحال والعين والعجز وامثالها تولاك
 العجب لكثرة معاني كل كلمة منها

ولقد يعلم اللبيب ان كل تلك المترادفات لم توضع في اللغة على نية الوضع بل وقع ذلك
 اتفاقا : إما لمنقول عن الاعاجم . واما لاختلاف المدلولات في لغات القبائل المتباعدة .
 واما للمعنى مقصودة بتغيرها المعنى تغيرا طفيفا لا يشعر به لوحدة السمي .
 فالخمر مثلا انما سميت كذلك لاختيار موادها فاذا قيل الراح لمع الى الروح
 والارياح . او الرحيق نُظر الى صفاتها وطيب رائحتها . او السلسيل نُصدت
 سهولة مساعها وهلم جرا . ولكن هذه المميزات فقدت في الاستعمال واصبحت

المترادفات متشابهة يقوم كل منها مقام الآخر مع انه لا يوجد سبب في الاصل.
ترادف تام في مفردات اللغة الا في ما صدر عن لغتين لقبيلتين مختلفتين
كالليث والورد للاسد او نقل من لغة الاعاجم الى العربية مع بقاء اللفظ
العربي فيها كالينا من اليونانية للفرضة البحرية

وان للناظم فائدة من هذا الاتساع اذ يتيسر له ان يلقط من هذه المترادفات
ما وافق بحره وقافيته . فقد اتفق لي اثناء التعريب ان استعملت كثيراً من
اسماء الاسد كالليث والغضنفر والضرمم والقسورة والمزبر والورد والضميم . ولكن
هذه الفائدة لا تذكر في جنب ما يلقيه هذا التراكم من العثرات في سبيل
المنشئ الناثر والطالب الراغب في الاحاطة باوابد اللغة وشواردها حتى لقد
يرتبك بها الشاعر في بعض الاحوال . ومن ذا الذي تحته الدعوى الى زعم الالماس
يجمع هذه المترادفات بل اي حافظة تعي خمسة اسم للاسد ومثني للحية
ومثني وخمسين للناقة . وما عسى ان تكون الجدوى من وجود اربعمئة اسم
للداهية . ونم القول قول الثعالي « ان تكاثر اسماء الدواهي من الدواهي » . فامثال
هذه المترادفات عبث ثقيل على كاهل اللغة . فانما يحسن حفظها في مطولات
المعاجم للرجوع اليها في استجلاء غوامض الكلام والشعر القديم ضناً بذلك الذخر
الثمين ان ينشئت وتذروه عوامل الغموض والنسيان . ولكنه لا يجدر بالطلاب
والكتاب ان يتشبثوا بوحشيتها ومهمليها لئلا تستفاق عبارتهم وتجهد قريحتهم على
غير جدوى ليعتبون ويتعبون وثقل روحهم على روح المطالع

وقد جرت للعرب منذ القديم عادة حميدة في تجارة الزمان وسنن العايمة
واهمال ما تقدم العهد على نبذه . فكانوا يتحاشون في شعرهم ونثرهم ايراد الالفاظ
المهملة في عصرهم . وفي روايات الاحممي كثير من كلام الاعراب المتوغلين في
البدواة مما لم يكن يفهمه اهل زمانه لاهمال النطق به والعدول عنه الى
مرادف اسهل واطلى . وايضاً فانهم لم يكونوا يكثرون من استعمال الالفاظ الدالة
على معاني مختلفة الا في ما شاع من معانيها مطرحين ما غمض منها او احتاج الى

تأويل . ولهذا كان شعر المولدين اقرب مما سواه الى فهمنا لقرب عهده منا وخلوه من كثير من غواض الكلام . ويتلوه شعر المخضرمين ثم شعر الجاهليين . نحسبنا ان تتبع خطتهم فنبلغ بالنظر الى عصرنا ما بلغوا بالنسبة الى عصرهم فيسقط ما قضى عليه الزمن بالسقوط ويبقى ما صلح للبقاء

يؤخذ مما مرّ ان العربية قد خُصّت بثروة في مفرداتها واتساع في طرق تعبيرها تفاخر بهما سائر اللغات القديمة والحديثة . ولكن تلك الثروة؛ وذلك الاتساع قد يسيان بالاهمال وسوء الاستعمال ضيقاً وفقراً . - فاذا شكونا الزيادة فما احرانا ان نشكو النقصان . فقد مرّت القرون وتماقت الاجيال واللغات الحديثة جارية مع العلم والحضارة جري الشقيق الشقيق . والعربية كانت حتى هذا الزمن القريب ثابتة في موقف واحد كأن باب الاجتهاد قد أوصد في وجهها وليس في سنن الخلق ما يوجب ذلك الايضاد بالنظر الى اللغة . بل اذا تتبعنا خطة السلف من عهد الجاهليين الى انقضاء العصر العباسي رأينا أبناء هذه اللغة عاملين على تحجيصها وتهذيبها وابداعها كل ما بدر وصدر من نتاج العلم او افضته ملاسة سائر الملل . فكانت في مقدمة اللغات اتساعاً لكل مادّة ومعنى . ولم تكن تضيق عبارة ناظم ولا ناثر عن تأدية كل مفادٍ عصري . فما بالها وهي لا تزال ذلك البحر الزاخر تضيق الآن عن كثير من التعبيرات العلمية والصناعية والسياسية . ولا مسميات فيها لكثير من اسماء الاختراعات والآلات الحديثة والادوات البيئية . أفكان يزفّ قدامه العرب بهذا النقص وقد وضعوا الاسماء العديدة للخشبات الصنّاع والقذور والقصاع والدلاء وجبالها والناقة وعقالها والملوك والزعماء والموارف والوفود والقيوج والاجلاف والاحزاب والانصار والطلائع والسرايا والمعهود والمواثيق وسائر ما دعتمهم اليه حاجة . او عرف ولا ينحصر هذا النقص في ما تقدّم بل يمتدّ الى كثير من المعاني العصرية والتعبيرات الخيالية والتصورات التي استحدثها الزمان . فالعربية في حاجة الى نظير

في كل ذلك . وهو امرٌ طبيعيٌ لانماص منه اذ لو نُشر هوميروس وامروؤ القيس
وأرادا تمثيل جميع هذه الاحوال بلفظيها لاضطربت عبارتهما واشكل عليها التعبير .
ولو ركب النابغة سفينة البخار لما اجاد بوصفها اجادته بوصف سفينة البر اي ناقته
الضاربة في قياي البيداء

وكان شغف العرب بلغتهم يدفعهم الى الحرص عليها ومباراة الاعاجم بها فما
بدت لهم ثغرةً الا وسدوها ولا حليةً الا وزينوها بها حتى انه لم يكن ينقل
على طباعهم ان ينقلوا اليها مئات من الالفاظ الاعجمية ثم رذوها اليهم ألوقاً
مؤلفة . بل لم يستكنفوا من التصرف ببعضها وصوغ الافعال منها وتصريفها وان
كانت غير مصرفة في الاصل فقالوا « فلسفة » و « تفلسف » و « زنديقي »
و « تزندق » و « طراز » و « طرز » و « دهقان » و « دهقن وتدهقن »

ولكن هذا الاخذ عن الاعاجم لم يكن إلا نزرًا يسيرًا بجانب ما استخرجوه
من مفردات لغتهم وطبقوه على المعاني المستحدثة ولا سيما في العلوم التي لم يكن
لها اثرٌ في الجاهلية والاصطلاحات التي اقتضاها انتظام احكامهم وتوظيمهم في
الحضارة . فانهم لما شرعوا في وضع العلوم العربية كالصرف والنحو والمعاني والبيان
والبديع والعروض . والدينية كعلم الكلام والتفسير . والفقه والحديث . والعلوم
الطبيعية والرياضية وسائر ما نقلوه من كتب الاعاجم كالفلسفة والمنطق والطب
والفلك والحساب والهندسة والجبر والكيمياء شرعوا في كل ذلك وليس في لغتهم
الا شبه شيء مما يشير الى مدلولاته فما كان ايسر عليهم من ان يستخرجوا من
لغتهم اوضاعاً استكملوا بها جميع مدلولات العلوم العربية والدينية ومعظم مدلولات
العلوم الطبيعية واتسعت لغتهم لكل ذلك حتى عوزل الاعاجم على كثير من
موضوعاتهم ونقلوها الى لغاتهم « كالجبر والسمت والقلي والنظير والكحول والسموم »
ولما اتسعت احكام سياستهم وتغيرت طرق معاشهم وازدادت تصوراتهم بما
رأوا وسمعوا وقرأوا وكتبوا وضعوا اسماً وانعالمًا لكل ما استحدثت لديهم من طعام
وشراب ولباس ومتاع ونظام حكومة وطريق سياسة وتوسعوا في المعاني الشعرية

والاساليب الانشائية فكانت اللغة تجاريهم في النمو والسعة
وان اردت الثبوت من توسعهم في ذلك الاستحداث ندونك كتب اللغة فلا تكاد
تجد صفحة منها خالية من الاصطلاحات الموضوعية بعد الاسلام واليك امثلة منها :
الدّور الحركة وعود الشيء الى ما كان عليه . . . والدّور عند الحكماء
والمحكّمين والصوفية هو توفّف كلّ من الشئيين على الآخر . . . وقياس الدّور
عند المنطقيين هو ان تؤخذ نتيجة القياس وتضمّ الى عكس احدى مقدمتيه . . .
والدّور في الحيات عند الاطباء عبارة عن مجموع النوبة او زمانها . . . والدّور
عند الموسيقيين القطعة المنقلة من الشغل . . . وعلم الادوار علم الموسيقى . . .
والدّور عند الشعراء القطعة من الموشح ونحوه . . .
الدرجة المرفاة . . . ودرجات الامزجة عند الاطباء مراتبها في الشدة
والضعف . . . والدرجة عند اهل الجفر وارباب علم التفسير تطلق على حرف من
حروف سطر التفسير . . . وعند اهل الهيئة تطلق على جزء من ٣٦٠ جزءا من
منطقة الفلك . . . ودرجة الكوكب عندهم هي مكانه من فلك البروج ومنها
درجة طلوع الكوكب ودرجة غروب الكوكب ودرجة ممر الكوكب . . .
الحال . . . عند الحكماء كيفية مخنفة بنفس او بذي نفس . . . وتطلق عند
الاطباء على ثلاثة امور الصحة والمرض والحال المتوسطة . . . وعند الاصوليين
على الاستصحاب . . . وعند السالكين على ما يرد على القلب من طرب او حزن
او بسط وقبض . . . وعند النحاة على لفظ يدل على الحال اي الزمان . . . وعند اهل
المعاني على الامر الداعي الى التكلم على وجه مخصوص . . .
وان من تصفح كتاب « التعريفات » او الكشّاف للتهانوي يرى ان تعريف
قسم من هذه الاصطلاحات قد اضطرّ العلماء الى تأليف المجلدات الضخمة
والحاجة ام الاختراع . فلما كان ابنا هذه اللغة مشتغابن بها كانوا يقدمون
فتشقدم ويرلنون قارنقي . فلما وقفوا وقتت وانحصرت سجلاتها في خزائن افراد
من العلماء معدودين . وما كان وقوفها ليجز فيها او نناد في معدن جوهرها

الوضّاح ولكنها عوامل قاهرة اصابت اهلها فافعدتهم معظم هذا الزمان . وما هبّت نسائم النهضة الاخيرة في مصر وسوريا حتى اسرع ابناء القطرين الى استخراج تلك الكنوز الدفينة . ولو ثابته التآليف العلمية التي فتح لها محمد علي وخلفاؤه ارحب الابواب وتواصل تدريس العلوم العالية بها . او لو لم تُصَبّ سوريا بما اصببت به مصر من ضرورة القاعد عن وضع المؤلفات العلمية لانتقال الدروس في تلك العلوم الى اللغات الاجنبية لما اعوزنا الآن تعبيراً في علم من العلوم او فن من الفنون . ونلا رأيت ناشئة هذا العصر اذا احتاجت الى تعبير علمي - عمدت الى لسان العجمي

ولكن تيار الافكار اذا اندفع بأمة قضّ السدود وتجاوز الحواجز . فان ابناء العربية شاعرون ان حياتهم بجمية لغتهم وقد علموا الآن انه لا عين لم غير انفسهم على بلوغ امة منهم منها . فاذا اخلطوا النية فلا حائل يصدّم عن النهوض بها . ولا نكر أنهم اعدوا الكثرة فوثبوا بها وثبة جديدة في هذه الآونة المتأخرة وهذه تجلّاتهم وجرائدهم قد سعدت في مرقاة الكمال درجاتٍ لاعهد لهم بها قبل اعوام . واصبح الكثير من اصطلاحاتها الحديثة « كالمجلة والجريدة والصحافة والانشطاد » مقبولاً عند الخاصة والعامة كواضع القدماء . وان في مؤلفات الكتاب والادباء ما يعدّ لهم نفراً في هذا الموقف الحرج . واعظم من كل ذلك انتشار الميل الى المدارس الوطنية . فلغة البلاد لانيها الا بمدارس البلاد

والشعر من توابع اللغة ولوازمها فاذا ارتفع شأن اللغة فبشر الشعراء . على ان مطلب الشعراء يختلف عن مطلب العلماء والمؤلفين . فحاجة الشاعر ايسر وموادها اوفر وذخيرته في دماغه فاذا جلاها العلم كانت له ولبي لغته مورداً صافياً ومنهلاً عذباً . وفي الامة والحمد لله فطاحل خرجوا عن جادة التقليد البحت فرأوا ميل الزمان واخذوا يسعون الى استجلاء المعنويات سعي رصفائهم الى استجلاء الحسيات . وما هي الا جولة واختها مدة من الزمن حتى تستعيد صناعتهم مقابها الشائخ ويجدها الباذخ.

التشيد الاول

خصام أخيل واغامنون

مُجَمَّلَةٌ

لما اكتسح الاغريق (اليونان) بلاد الطرواديين عاثوا في مدائنهم وسبوا نساءهم وحصروا اليون عاصمة بلادهم عشر سنوات على ما مرّ بك في المقدمة. وكان في جملة السبايا فتاتان فتاتان تدعى احدهما خريسييس (او خريسا) والاخرى بريسييس (أو بريسا) أجمع زعماء الجيش على تملك الاولى منها لاغامنون ملك ملوكهم والثانية لأخيل ملك المرميدونة وبطل الاغريق. على الاطلاق. فحمل خريس كاهن أفلون ماغلا وعزم من المتاع والمال الى معسكر الاغريق فكاكاً لابنته خريسا وبذلك افتتح هو ميروس أناشيدهُ

فجّح الزعماء الى اجابة ملتبس الكاهن الشيخ ولكن اغامنون أغلظ له المقال وردّه خائباً. فانثى من حيث أتى يستغيث الاله افلون فأغاثته وضربهم بوباء « ففدّت جندهم تخراً فلولا » فتمتل عليهم الرزء ولم ينفقوا له سبباً. فهاجت الحية صدر اخيل ودعاهم الى مجلس شوراهم للمفاوضة في استطلاع كنه الامر. فلما اجتمعوا أنبأهم العراف كلخاس ان افلون ناقم منهم لحية كاهنه وانه لاسبيل الى استرضائه مالم يستلينوا قلب الشيخ برد فتاته اليه. فعظم الامر بادىء بدء على أغامنون ثم ما لبث ان لان واذعن لحكم كلخاس على ان تساق اليه سبية أخرى بدلاً منها. فمارضه اخيل واشتد الخصام بينهما حتى كاد اخيل يقتل باغامنون لولا ان ائينا (الاهة الحكمة) هبطت من السماء وصدته قسراً. ثم توسط بينهما نسطور الحكيم اخماداً للفتنة فلم يزد الا احتداماً ورفض الجمع على غير وفاق واعتزل اخيل القتال

واما اغامنون فلم يزد الا اغتراراً والمخزازاً بما له من السيطرة على سائر
الانصار فأمر بارسال خريسا الى ابيها وبعث قبض على خريسا في واحدتها
في خيمته في جملة ممالك . فشق الامر على اخيل و" " أمه ثيتيس (احدى
بنات الماء) فأسمعت صوت تفجعه من لجأ البحر فشققت العباب اليه واستقصته
الخبر ورقيت الى زفس أبي الآلهة تلمس الاخذ بيد أخيل والانتقام له من
الاغريق . فوعد زفس بخذلهم واعلاء شأن الطرواد الى ان يطيب أخيل نفساً .
ففظنت هيرا زوجة زفس لما جرى من الحديث بينه وبين ثيتيس وفي نفسها
حزازة على الطرواد فهبت بالاعتراض عليه فأوسعها وعيداً وزجراً وبادر هيفست
وسوى الخلاف وادار السلاف فظل الارباب في طرب ونعيم الى ان خيم الظلام
فتوسد كل مضجعه ونام

تستغرق وقائع هذا الشيد اثنين وعشرين يوماً تسعة ايام مدة الوباء ويوماً مدة
اجتماع الزعماء ونزاع الملكين واثنى عشر يوماً مدة اقامة زفس بين الاثيوبية . ومجرى
الحوادث اولاً في معسكر الاغريق ثم في بلدة خريسا واخيراً في الالمب



فهرس الكتاب

صفحة	صفحة	اهداة الكتاب
٥	٣	الديباجة
		المقدمة
الاياةة	هويروس	
٣٢	٩	اسمه ولقبه
٣٣	١٥	نسبه
٣٥	١١	مولده ونشوءه
٣٦	١٢	مدرسته
٣٧	١٢	اسفاره
٤٥	١٣	شروعه في فرض الشعر
٤٢	١٣	ثقة اسفاره
٤٣	١٥	مرضه ووفاته
٤٤	١٦	فذلكة ما تقدم
٤٥	١٩	تاريخ ظهوره
٤٦	٢٥	منزله عند القدهاء
٤٧	٢٤	رأى المتأخرين فيه
٥٥	٢٥	قول العرب فيه
٥١	٢٨	منظوماته
٥١	٢٩	الاوذيسية
٥٣	٢٩	معارضة الاياةة بالاوذيسية
٥٤	٣٥	سائر منظومه

صفحة		صفحة	
	التعريب	٥٦	فلسفتها وآدابها
		٥٦	سبب الریب فیها
٦٨	حكاية المرّب	٥٧	الالیاذة ومعارف عصرها
٦٩	تعريب الاصل	٥٧	الالیاذة والتاریخ
٧٢	كتابة الشرح	٥٨	الالیاذة والجغرافية
٧٤	المجم والمقدمة	٥٨	الالیاذة وسائر العلوم
٧٤	اصول التعريب	٥٩	الطب
٧٥	معربو العرب	٥٩	الفلك
٧٧	مسلك المرّب في تعريب الالیاذة	٥٩	الحرب
٧٨	المحافظة على الاصل	٥٩	السیاسة والحكومة
٧٨	اجتناب الوحشي والحوشي	٦٠	الدين
٧٨	الانماظ التي لامرّاد لها في العربية	٦٠	الفنون وسائر الاعمال
٧٩	التراكيب الوصفية	٦٠	الالیاذة والصنائع
٧٩	تعريب الاعلام	٦١	سبب حیاتها وخلودها
٨٠	تلاعب النساخ	٦٢	انتشارها ونقلها الى سائر اللغات
٨١	عوده الى تعريب الاعلام	٦٢	اللاتينية
٨٣	الحروف التي لامقابل لها في اليونانية	٦٢	الهندية والفارسية
٨٣	" " " " العربية	٦٣	السريانية
٨٤	تنافر السين والثناء	٦٣	لغات الافونج
٨٤	الباء والقراء	٦٣	اغفال العرب نقلها الى لغتهم
٨٥	طريقة ابن خلدون	٦٤	الالیاذة والنصرانية
٨٨	النبر	٦٥	الالیاذة والاسلام
٨٨	التصرف بالحروف والحركات	٦٦	نقل العرب
٨٩	الانماظ المعربة من اليونانية		
٨٩	النظم في التعريب		

صفحة		صفحة	
٩٩	(التخميف والتشديد)	٩٠	اوزان الشعر وابوابه
٩٩	(التخرىك والتسكين)	٩١	(تناسب الاوزان والمعاني)
٩٩	(الاخلاس والاشباع)	٩١	(الطويل)
٩٩	(المسوغات الغربية)	٩١	(البسيط)
٩٩	عيوب القافية وسنادها	٩٢	(الكامل)
	(الاكفاء والاجازة والاقواء)	٩٢	(الوافر)
٩٩	(والاصراف)	٩٣	(الخفيف)
١٠٠	(سناد التأسيس)	٩٣	(الرمل)
١٠٠	(سناد الاشباع)	٩٣	(السريع)
١٠٠	(سناد الردف)	٩٣	(المقارب)
١٠٠	(سناد التوجيه والحدو)	٩٣	(المتدارك)
١٠٠	تكرار القافية	٩٣	(الرجز)
١٠٠	التجنيس		(المضارع والمقتضب والمجث
١٠١	ضروب النظم في التعريب	٩٤	والهزج والمديد والمنسرح)
١٠٢	(التغاميس والاراجيز)	٩٤	القوافي
١٠٢	المثنى		القوافي والاوزان اليونانية
١٠٢	المربع	٩٤	والافرنجية
١٠٣	المثنى او المربع المسمط	٩٥	القوافي في لغة العرب
١٠٤	الموشح المثنى	٩٥	تناسب القوافي والمعاني
١٠٥	الموشح المردف	٩٦	القوافي الضيقة والثقيلة
١٠٥	المستطرد	٩٧	رنة القافية
١٠٦	مصراع المقارب	٩٧	جوازات الشعر
١٠٦	مصراع الرجز ومقفاه	٩٨	(المأنوس والمكروه)
	الالياذة والشعر العربي	٩٨	(الصرف وبنعه)
١٠٧	الشعر القديم	٩٩	(ألمد والقصر)

صفحة		صفحة	
	مناهج المولدين في ابواب الشعر	١٠٨	اصله
١٤٩	وفنونه واساليبه	١٠٩	طهوسه
	(التشطير والتخميس والمعنى)	١٠٩	عكاظ
١٤٩	والغز والدثوييت الفارسي)	١١٠	القرآن وافتة قریش
١٥٠	(التاريخ الشعري)		مقابلة بين لغة قریش المضربة ولغة
١٥٠	(الموشح الاندلسي)		الاياذة اليونية وكيف عاشت
١٥٢	(الشعر العامي)	١١٣	الاولى وتلاشت الثانية
١٥٢	(المواليا)		اطوار الشعر العربي او طبقات الشعراء
	(الزجل . عروض البلد . المزدوج		بالنظر الى ازمانهم ومزية كل طبقة
	الكارى . الملمعة . الغزل . الزهيري	١١٥	منهم
١٥٢	(المعنى)	١١٦	النهضة الجاهلية
١٥٢	(الحكم والامثال)		الحدة الفاصل بين شعراء الجاهلية
١٥٦	علوم الادب عند المولدين	١١٧	والخضرمين
١٥٦	العروض	١٣٠	الطبقة الاولى او شعراء الجاهلية
١٥٧	البديع		(مدة هذه الطبقة ومزيتها وفحولها)
١٥٨	البيان	١٣٠	الطبقة الثانية او الخضرمون وشعراء
١٥٨	اطوار شعر المولدين ومزاياه	١٣٠	الدولة الاموية
١٦١	طبقة المحدثين او المتأخرين		(مزية هذه الطبقة ومدتها وفحولها)
١٦٢	الشعر المصري	١٣٦	الطبقة الثالثة . المولدون او شعراء
١٦٢	الملاحم او منظومات الشعر القصصي	١٣٧	عصر العباسيين
١٦٣	ضروب الشعر عند الافرنج	١٤٤	نظرة في شعر المولدين
١٦٥	ملاحم الاعاجم	١٤٤	(اقتضاب الوصف الشعري)
١٦٧	العرب	١٤٥	(التبديل في المدح)
	نظرة في الجاهليتين جاهلية العرب	١٤٥	(ابتداء الغزل)
١٦٨	وجاهلية اليونان	١٤٧	(المحجون والإيخاض)

١٩٣	(ثروتها والفاظها الوضعية)	١٧٠	ملاحم الجاهليين
	(الحقيقة والمجاز في بعض الفاظ	١٧٢	جمهرة اشعار العرب
١٩٤	الفتين)	١٧٤	ملاحم المولدين
١٩٥	(الفرق بينهما في نسج العبارات	١٧٦	الحقيقة والمجاز
	(المترادفات وتمدد المعاني اللفظ	١٧٦	التشبيه والكناية والاستعارة
١٩٥	(الواحد	١٧٩	البدعيات
١٩٦	(الالفاظ المهملة)	١٨٠	النقل والسرقة وتوارد الخاطر
	(عجز العربية في تأدية المعاني		نعل الحضارة في استعجان المستحسن
١٩٧	الحديثة)	١٨٤	واستحسان المستعجبين في التشبيه والمجاز
	(نقل الالفاظ الاعجمية واستحداث		مزبة العربية على لغات الإفرنج
١٩٨	(الالفاظ العربية)	١٨٨	في هذا الباب
١٩٨	(نهج العرب وتوسهم في اللغة)		الخاتمة
١٩٩	(اصطلحاتهم)		في الشعر واللغة
٢٠٠	(سبب وقوف اللغة)	١٨٩	(الشعراء)
	(النهضة الاخيرة ومستقبل اللغة	١٩٢	(اتساع العربية للشعر)
٢٠٠	والشعر)	١٩٣	(مقابلتها باليونانية)



1997 / 4 / 363...

قضايا وحوارات النهضة العربية نظرية الشعر

١- مقدمة ترجمة الاياذة- سليمان البستاني

اتت ترجمة الاياذة لسليمان البستاني، والصادرة في اللغة العربية للمرة الأولى عام ١٩٠٤ وكانها استندراك لنقص ثقافي عربي عمره أكثر من ألف عام على الأقل، ففي حين نقل المترجمون العرب في العصر العباسي كتاب الشعر، لأرسطو باكراً، فإنهم لم ينقلوا «الشعر» الذي بنى عليه أرسطو كتابه او تنظيراته، وبطبيعة الحال فقد كانت «الاياذة» إلى حانب الشعر التمثيلي اليوناني، من جملة التراث الشعري اليوناني الذي اعتمد أرسطو عليه في بناء نظريته في الشعر، والتي نقلت للعربية أكثر من مرة وشرحها أهم الفلاسفة امثال الفارابي وابن سينا وابن رشد.

لكن اهتمامنا هنا ليس متعلقاً بالاياذة تحديداً، أو بترجمتها، بل هو يتوجه نحو المقدمة النقدية كبيرة الأهمية والتي كتبها سليمان البستاني (١٨٥٦-١٩٢٥) مصدراً بها ترجمة الاياذة، والتي اذها البستاني شعرياً، مما جعل أكثر مقدمته يدور حول فن الشعر، وحول فهم البستاني لهذا الفن، ففي هذه المقدمة تكلم البستاني عن هوميروس وشعره والشعر اليوناني، وعن أسباب امتناع المترجمين العرب قديماً عن نقل هذا الشعر، وخصوصاً الاياذة، معيداً ذلك الي وثية اليونان، والى اعتداد العرب بفنهم الشعري، وبعدها تكلم البستاني عن ترجمة الشعر، ثم بحث عن ملاحم شعرية عربية تقارب الاياذة، ثم قارن بين الأوزان الشعرية العربية واليونانية، وخلال ذلك تحدث عن الشعر العربي القديم ونظريته، ثم قارب الحديث عن الشعراء المحدثين في عهده.

يصدر قريباً في سلسلة: قضايا وحوارات النهضة العربية :
مرحلة الاحياء والديوان . كتب مدرسة الديوان . مرحلة مجلة أبولو .
مرحلة مجلة شعر... وغيرها .

يشرف على السلسلة: محمد كامل الخطيب

طبع في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٦

في الاصدار المبرمج: تمايادل

٣٤ ل.س.

سعر البعثة داخل القطر

١٧ ل.س.